

Guide du Festivalier Programme Officiel IN et OFF

Ardennes / France

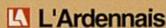
Charleville-Mézières

13^e

festival
mondial
des
théâtres
de
marionnettes



19 au 28 septembre 2003



Télérama

5€



FcmAR - FcmProgr2003

■ SOMMAIRE ■

	Pages
La Francophonie	3
Le mot du Maire	4
Le mot des Petits Comédiens de Chiffons	5
Informations Pratiques	6
Les points du festival	7
Les rencontres du festival	8
Présence de l'Institut International de la Marionnette	10
Prix des places	12
Souvenirs du festival	13
Lieux de spectacles, d'animations et d'expositions	14
Les expositions du festival	16
Les animations du festival	20
Décentralisation du festival	22
Programme IN	23
Tableaux récapitulatifs	24
Fiches de spectacles	44
Programme OFF	207

Remerciements

Nous remercions pour leur aide technique les structures suivantes :

- M.J.C de Sedan
- Office de la Culture de Rethel
- Théâtre de la Madeleine
- Centre National des Arts du Cirque
- C.D.N. La Comédie de Reims
- Grand Théâtre de Reims
- M.J.C. Le Ludoval
- La ville de Langres
- Reims Le Manège
- Centre Culturel Saint-Exupéry
- Service Culturel du CROUS de Reims
- M.J.C. Maison pour tous d'Ay
- Parc Régional de Matériel
- Le Salmanazar / Centre Culturel d'Eprenay
- Espace Simone Signoret
- Mairie de Vitry-le-François
- Mairie de Langres / Service Culturel
- Givet Le Manège
- M.J.C Le Flambeau (Reims)

Programme réalisé par Les Petits Comédiens de Chiffons

Suivi de réalisation : Charline Dupont, étudiante à TEMA (Reims Management School)

Régie Publicitaire : CAP REGIES

Mise en page : Compo Créa +, 20 rue Baron Quinart - 08000 Charleville-Mézières

Imprimé à L'Imprimerie Allardin, 08600 GIVET

Mai 2003



Création du visuel du XIII^{ème} Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes :
ALOHA Création - Martine Molitor

Les spectacles ou animations annoncés dans ce programme peuvent être éventuellement annulés ou déplacés en partie ou en totalité.

Subventionné par :

- Le Ministère de la Culture et de la Communication
- Le Ministère de la Jeunesse et des Sports
- Le Conseil Régional de Champagne-Ardenne
- Le Conseil Général des Ardennes
- La Ville de Charleville-Mézières
- La S.A.C.D

Avec le soutien de :

- L'O.R.C.C.A. (Office Régional Culturel de Champagne-Ardenne)
- La Chambre de Commerce et d'Industrie des Ardennes
- De l'Institut International de la Marionnette

Avec la collaboration :

- Du personnel de l'Institut International de la Marionnette
- Du personnel municipal de la Ville de Charleville-Mézières
- Du personnel du Comité Départemental du Tourisme des Ardennes

Avec la participation :

- Des bénévoles et de la population ardennaise pour l'hébergement des marionnettistes

Avec l'aide des partenaires :

- Du Journal l'Ardennais
- Du Crédit Agricole Nord-Est
- De la RDTA
- D'Informatiq'Discount
- De la SNCF
- De France Telecom
- LU Charleville
- De l'OPAC des Ardennes
- La Poste
- Télérama
- France Culture
- EDF/GDF
- Espace Habitat
- De la SETAC

Avec les concours :

- Du Groupe Euralliance's - ASP line
- De l'Association COTE COUR
- De l'Association Marionnette et Thérapie
- De l'Association Nationale des Théâtres de Marionnettes et des Arts Associés, THEMMA - Centre français de l'UNIMA
- De l'E.N.M.D. (Ecole Nationale de Musique et de Danse)
- Du Centre d'audiophonologie
- Du Centre International d'Études en Littérature de Jeunesse (CIELJ)
- De la Maison Pour Tous, MJC Gambetta
- Du Centre Social de Manchester
- Du Centre Social et Culturel André DHOTEL
- Du Centre Social de la Ronde Couture
- Des commerçants de Charleville-Mézières
- Des BTS Force de Vente du Lycée Monge
- De la SARL Manureva
- D'Europe 2 Ardennes
- De l'Association 5AS

Le comité d'organisation du Festival remercie également toutes les structures, associations, lieux de diffusions qui ont soutenu le Festival en mettant à disposition du matériel technique.

■ LA FRANCOPHONIE ■

Sans rien perdre de sa traditionnelle ouverture internationale, le festival sera cette année très francophone. La langue et la culture françaises y seront à leur tour mises en valeur comme bien d'autres cultures le furent avant elles lors des précédents rendez-vous. En effet, à côté des nombreuses troupes françaises, une large place a été accordée parmi les 450 spectacles du programmes " IN " aux marionnettistes des pays francophones d'Afrique, d'Asie, d'Amérique, et d'Europe. Sont notamment attendues des troupes du Burkina, du Mali, du Togo, du Québec, d'Algérie, de Suisse et de la Belgique voisine.

Seront particulièrement accueillies aussi diverses compagnies étrangères qui, bien que n'étant pas originaires de pays de tradition francophone, ont fait l'effort de créer spécialement pour ce festival des spectacles joués en français

Par Bernard Chopplet

■ THE FRENCH-SPEAKING ■

Without neglecting its traditional international embrace, this year the Festival will be very French culture orientated. The emphasis will be placed on French Language and Culture in their turn, as it was the case for other cultures previously during prior meetings. Indeed, alongside the numerous French troupes, a large place has been allotted amongst the 450 performances of the "IN" programme to puppeteers from the French-speaking countries of Africa, Asia, America and Europe. In particular troupes are expected from Burkina, Mali, Togo, Quebec, Algeria, Switzerland and neighbouring Belgium.

Various foreign companies will be particularly welcome also, as, even though they do not originate from countries with a French tradition, they have made the effort of creating especially for this Festival performances staged in French.

By Bernard Chopplet

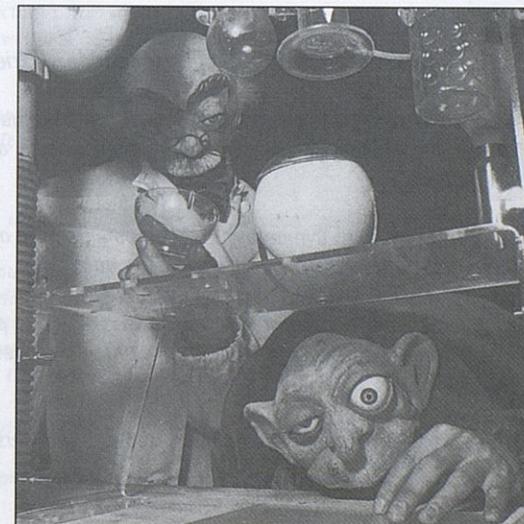


Photo : Mick Brown - FRANK EINSTEIN par Green Ginger

■ LE MOT DU MAIRE ■

L'année du Festival

A Charleville-Mézières, il est une question que l'on entend souvent : «C'est quand le prochain festival ?»

Le Festival, c'est bien sûr celui des théâtres de marionnettes, et la fréquence de la question montre toute l'impatience des carolo-macériens de revoir les rues et les salles animées par cette fête culturelle et populaire.

En cette année 2003, Charleville-Mézières s'apprête à vivre à nouveau des moments inoubliables, en accueillant artistes et créateurs du monde entier, en partageant rires, émotions et émerveillements.

Notre ville apporte à cet événement international un soutien sans précédent. Celui-ci traduit la volonté d'assurer au Festival des conditions matérielles encore meilleures, il exprime à tous les organisateurs et bénévoles notre reconnaissance, c'est enfin le souhait que les spectateurs, petits et grands, soient toujours plus nombreux.

Je souhaite la bienvenue à Charleville-Mézières à tous, compagnies et organisateurs de spectacles, journalistes et services de presse, spectateurs de tous pays.

Notre ville est en fête, c'est l'année du Festival !

Claudine LEDOUX
Maire de Charleville-Mézières
Mayor of Charleville-Mézières

Festival year

"When is the next festival?" this question can often be heard in Charleville-Mézières.

Of course, people mean the Puppet theatre Festival. And the frequency of the question shows how much the people of Charleville-Mézières are looking forward to seeing their streets and theatres once more enlivened by this popular cultural event.

In 2003 Charleville-Mézières is getting ready to live unforgettable moments once again, to welcome artists and creators from the world over and to share fun, emotions and wonder.

Our city is supporting this world event as never before. It is our dearest wish to provide the Festival with better facilities, to express our thanks to all the organizers and volunteers and eventually to see an ever increasing number of spectators, whatever their age.

Welcome to Charleville-Mézières to you all : puppet companies, shows organizers, journalists and media people and spectators from all countries.

Our town is celebrating : it's Festival year !

■ LE MOT DU COMITE D'ORGANISATION ■

Ce XIII^{ème} Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières rassemblera comme lors des précédentes éditions, des marionnettistes et des spectateurs du monde entier. Avec l'aide de ses partenaires, le Comité d'Organisation a fait des efforts pour que tous ses amis soient accueillis dans de bonnes conditions, notamment avec des salles mieux équipées et une équipe technique renforcée.

Cette édition du Festival mettra la francophonie à l'honneur en tant qu'outil de culture appartenant à toute l'humanité et qu'il faut à tout prix maintenir vivante et enrichir. C'est ainsi que des Compagnies venant du monde entier feront l'effort de présenter leurs spectacles en français.

Le Festival mettra aussi l'accent sur le Conte et la Marionnette avec l'intervention d'artistes compétents.

Vous découvrirez de très grands marionnettistes, parmi lesquels Stuffed Puppet Theater des Pays-Bas, la compagnie Philippe Genty avec son nouveau spectacle « Ligne de fuite », qu'elle présentera après notre manifestation au Théâtre de Chaillot à Paris.

Différentes formes de marionnettes seront présentées : ombres, fils, gaines, technologies nouvelles, sans oublier les marionnettes traditionnelles qui nous charment depuis toujours. La programmation laisse une nouvelle fois la place aux jeunes Compagnies qui ont besoin de se faire connaître. C'est ainsi que vous pourrez découvrir, entre autres, de jeunes marionnettistes venus de Pondichéry qui seront heureux de vous présenter leur spectacle.

De nombreuses expositions mettront également en valeur les arts de la marionnette.

Nous sommes heureux de partager une nouvelle fois avec vous ce moment fort de la vie culturelle de notre ville et de cet art qui nous passionne.

Le Comité d'Organisation du Festival

The 13th Charleville-Mézières World Puppet Theatre Festival, the first one in the new millennium, will gather, as it did before, puppeteers and spectators from all over the world. With the help of our partners we, the organising committee, have made every effort to welcome all our friends in the best possible conditions, particularly in better-equipped theatres and with an improved team of technicians.

This year the French language will be highlighted as a cultural tool belonging to all mankind, which we must at all costs keep alive and rich. It is because of this that puppet companies from all over the world will endeavour to give their shows in French.

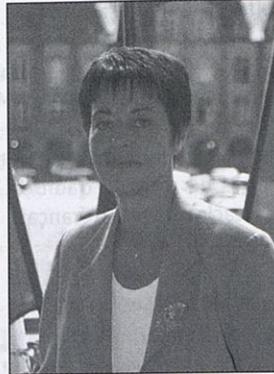
One of the Festival themes will be "Story-telling and puppetry" presented by first-class artists.

You will discover famous puppeteers, like Stuffed Puppet Theater from Holland, Philippe Genty with his new show "Vanishing Line" that he will present to the Chaillot Theatre in Paris after our event. All sorts of puppet shows will be performed using shadows, strings, glove puppets, new techniques, not to mention the always delightful traditional puppets. Once again the programme allows scope for new companies who need to make themselves known to the public. Therefore you will be able to discover, among others, a company of young puppeteers from Pondichery who will be happy to perform for you.

Numerous exhibitions will as usual enhance the art of puppetry.

We will be delighted to share with you once again this important event in our city's cultural life and this art which inspires us.

The Festival Organising Committee



■ INFORMATIONS PRATIQUES ■

ACCUEIL - RECEPTION OFFICE

Espace festival

Place de l'Eglise St Rémi

Ouvert tous les jours de 9h à 20h

Ouvert de 9h à 24h les vendredi 19 et samedi 20 septembre 2003

Tél : 03.24.59.81.05

BILLETTERIE - TICKET OFFICE

Tél : 03.24.59.04.00 Voir rubrique «Prix des Places»

DECENTRALISATION

FESTIVAL «HORS LES MURS»

S'adresser à :

Association COTE COUR – Madame Pascale LEPEZEL

Mairie – 08330 VRIGNE AUX BOIS. Tél : 03.24.54.26.74

BUREAU DU FESTIVAL - FESTIVAL OFFICE

ESPACE FESTIVAL

Place de l'Eglise St-Rémi - Tél : 03.24.59.94.94

Ouvert tous les jours de 9h à 12h et de 14h à 18h



■ LES POINTS DU FESTIVAL ■

ESPACE FESTIVAL

Espace culturel André LEBON

Place de l'église Saint-Rémi

Ouvert tous les jours à partir de 9h

Repas – Rencontres – Animations

POINT PRESSE – PUBLIC RELATION

Vitrine du Conseil Général des Ardennes

26 Place Ducale, 1^{er} étage

Ouvert tous les jours à partir de 10h

Conférence de presse quotidienne, dernières nouvelles du festival, rencontre avec les journalistes.

POINT MULTIMEDIA

CIELJ - Espace Culture Multimédia :

Ouvert durant le Festival de 9h à 20h sans interruption

Animations et présentations d'images et de sites Internet sur les arts de la Marionnette - Accès à Internet

Lieu : CIELJ

15 rue Kennedy

08000 Charleville-Mézières

Tél : 03.24.56.56.46

POINT LIBRAIRES

LES COLPORTEURS, soit trois Librairies : LE TEMPS DES CERISES de Charleville-Mézières, EPIGRAMMES et La Librairie PAPAIOANNOU-SEDON de Paris se sont réunies le temps du Festival pour vous proposer un très grand choix de livres anciens et modernes. Vous y trouverez des livres sur les marionnettes, les arts du spectacle, sur votre région les Ardennes, Rimbaud etc...

Nous vous accueillons tous les jours de 10h à 22h.

Passage République

OFFICES RELIGIEUX

Dans le cadre du XIII^{ème} festival, une célébration eucharistique aura lieu le dimanche 21 septembre 2003 à 11h en l'Eglise Saint Rémi.

Les dimanche 21 et 28 septembre à 11h, culte dominicale au temple de l'église réformée.
Le dimanche 21 septembre à 10h, culte à l'église évangélique, 18 rue Albert Poulain.

■ LES RENCONTRES DU FESTIVAL ■

COLLOQUE «MARIONNETTES ET THERAPIE»

L'association "Marionnettes et Thérapie" organise son X^{ème} colloque international les samedi 20 et dimanche 21 septembre 2003.

Le thème choisi cette année est :

«Le théâtre de marionnettes : quel espace transitionnel ?»

Toutes les personnes intéressées par ce colloque qui se tiendra dans les locaux de la Chambre de Commerce des Ardennes peuvent se faire connaître dès maintenant auprès de l'Association :

«Marionnettes et Thérapie»

28, rue Godefroy Cavaignac - 75011 PARIS

Tél : (00 33) (0)1 40 09 23 34

Un programme complet de ce colloque sera envoyé à toutes les personnes qui en feront la demande.

COLLOQUE «MARIONNETTE ET CONTE»

L'association «Oralia» organise le premier Colloque «Marionnette et Conte», animé par Philippe VAILLANT les 23 et 24 septembre 2003.

Toutes les personnes intéressées par ce colloque peuvent se faire connaître auprès de l'association :

ORALIA - Association «Les 3 Mondes»

10, rue de l'Arquebuse - 08000 Charleville-Mézières

Tél : (00 33) (0)3 24 30 50 59

PRESENCE DU THEATRE DE LA MARIONNETTE A PARIS

Comme pour l'édition 2000, le Théâtre de la Marionnette à Paris, lieu de diffusion et de production de marionnettes et formes animées, s'installe pour la durée du Festival Mondial au Passage Michelet.

De 11h à 14h, vous pourrez retrouver l'équipe du Théâtre de la Marionnette à Paris à l'occasion de présentation de petites formes de spectacle et de rencontres avec de jeunes artistes.

Passage Michelet - 13 rue Michelet 08000 Charleville-Mézières

Théâtre de la Marionnette à Paris

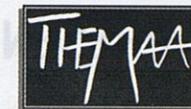
38 rue Basfroi 75011 Paris

Tél : 01 44 64 79 70 Fax : 01 44 64 79 72

info@theatredelamarionnette.com / www.theatredelamarionnette.com

THEMAA

- Centre Français de l'UNIMA -



Avis aux amateurs

L'association nationale des théâtres de marionnettes et des arts associés (THEMAA), centre français de l'union internationale de la marionnette (UNIMA), organise un concours international destiné aux compagnies de théâtre de marionnettes en amateur et aux marionnettistes amateurs. Ce concours est ouvert aux compagnies et marionnettistes amateurs qui sont programmés dans le Festival IN, ou retenus pour participer au Festival OFF ou ayant la possibilité de se produire à Charleville-Mézières pendant le Festival. Un jury récompensera les lauréats.

1^{er} prix : présentation du spectacle à la biennale des Rencontres nationales de la marionnette, en octobre 2003, à Lille.

2^{ème} prix : stage de formation dans des conditions professionnelles.

Merci de faire connaître votre participation au concours auprès de THEMAA : avant le 30 juin 2003.

Fondamentaux universels de la manipulation

Le 22 septembre 2003, de 9h30 à 13h00

On ne dira jamais assez le caractère universel de la marionnette, cet art qui croise les arts, les techniques et les hommes. Après un premier colloque co-organisé avec le Théâtre Aux Mains Nues à Paris, THEMAA souhaite étendre la réflexion au-delà de nos frontières, interroger les artistes étrangers, trouver les convergences et les moyens pédagogiques d'échange en faveur de la marionnette. Quels sont-ils ? Quels liens ont-ils avec ceux des autres arts ? Comment les transmettre ?

Marionnettes sans frontières

Le 23 septembre 2003, de 9h30 à 13h00

Depuis 70 ans, la marionnette, par l'intermédiaire de l'UNIMA, a beaucoup œuvré pour le rapprochement des peuples, en particulier dans un rapport Est-Ouest. Les temps ont changé et l'axe Nord-Sud est devenu celui de l'inégalité devant la vie. C'est l'axe sur lequel les marionnettistes, avec modestie et détermination, peuvent apporter une aide dans de nombreux domaines, comme ceux de l'éducation et de la prévention.

Pour ces deux colloques, la présence de représentants de Centres nationaux de l'UNIMA sera une opportunité majeure favorable aux débats. Par conséquent, les représentants qui viendront au Festival mondial à cette période sont priés de se faire connaître auprès de THEMAA : avant le 30 juin 2003.

Une nouvelle collection coéditée par THEMAA et Théâtrales :

Carnets de la marionnette

1^{er} volume - *Les fondamentaux de la manipulation : convergences*, sous la direction de Evelyne Lecucq
Les *Carnets de la marionnette* constituent la première collection d'ouvrages de théâtre de marionnette, plus particulièrement consacrés à la transmission des connaissances sur la pratique de cet art. Par des échanges entre créateurs, des paroles individuelles porteuses d'expériences, des illustrations, ces *Carnets* se proposent de dégager une véritable poétique de l'art de la marionnette. A la fin de chaque ouvrage figure une pièce inédite susceptible d'intéresser les marionnettistes. En librairie mi-septembre 2003.

Association THEMAA -

24, rue St Lazare - 75009 PARIS - Tél. 01 42 80 51 93 - www.themaa.com

PRESENCE DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE



SPECTACLES

...plus de détails dans le programme IN

- **Création : programme « X+C »** - « eXpérimentation + Compagnonnage »

Trois projets X+C sur quatre retenus cette année, seront présentés au **TIM** (Théâtre de l'Institut).

Le Cabaret des âmes perdues - Georgios Karakantzas (promotion ESNAM 1999/2002)

Résidence en juin - Présentations publiques le 19/09 à 21h et 20/09 à 10h

Mes choses favorites - Javier Swedsky (promotion ESNAM 1993/1996)

Résidence en juillet/ août/ septembre - Présentations publiques le 26/09 à 17h et 21h

Woyzeck - Machina Amorata - Sigrid Gassler (promotion ESNAM 1993/1996)

Résidence en juillet/ août/ septembre - Présentations publiques le 25/09 à 17h et 21h

- **Spectacles danse et marionnette**

Light - Compagnie Mossoux-Bonté, Bruxelles - Théâtre d'ombres et danse

Présentations publiques le 21/09 à 21h, Salle Chanzy

Bing - Iris Meinhardt - Ecole de Stuttgart - Mouvement, objet, vidéo

Présentations publiques le 21/09 à 17h et 18h et le 23/09 à 17h et 19h, Salle Rimbaud

- **Ecole Supérieure Nationale des Arts de la Marionnette (E.S.N.A.M.)**

"La Chanson de Roland" : travaux d'élèves de 1^{ère} année - 6^{ème} promotion

Présentations publiques : Espace Manureva, lundi 22/09 et jeudi 25/09 à 21h

Cabarets : les numéros présentés par les élèves dans ces soirées Cabaret, sont des reprises d'exercices réalisés sous la conduite d'intervenants ou encore des créations originales.

Présentations publiques : 4 soirées Cabaret au Rocktaurusor à partir de 22h30

- **Création : TAXI²M (Théâtre d'Actions eXpérimentales du Théâtre de l'I²M)**

Programme de création soutenu par l'ORCCA / Région Champagne-Ardenne

Création 2002 - Miracle à Milan, Théâtre Gioco Vita, Italie - Théâtre d'ombres

Présentation publiques : Théâtre Municipal le 25/09 à 15h et 20h30

Projet de création 2003 (sous réserve) - **Objet Danse**, avec des artistes issus des arts de la marionnette, de l'objet, du cirque et de la danse. Le Grand Magasin sera spécialement aménagé par une scénographie lumineuse qui invitera les spectateurs à découvrir quatre petites formes de danse-marionnette. Cette création prendra les airs d'une grande installation plastique, au sein de laquelle le public aura la possibilité de découvrir quatre façons d'envisager le rapport du corps à l'objet.

Présentations publiques : du 20 au 24 septembre 2003 au Grand Magasin

EXPOSITION (sous réserve)

OSKAR SCHLEMMER - La danse et la Marionnette

En partenariat avec le Musée de l'Ardenne

Oskar Schlemmer, l'un des plus innovants créateurs de l'avant-garde. Nouvelle conception de l'espace et du temps. Géométrisation extrême du corps humain, «marionnettisation» de l'acteur. Basée sur l'interdisciplinarité, sa révolution esthétique fascine les chorégraphes, notamment les œuvres suivantes : figurines du *Ballet Triadique*, *la Danse des cerceaux*, *la Danse des bâtons*... autant de pièces à la croisée de l'art chorégraphique et marionnettique.

SEMINAIRE

organisé par : CNAC, HLM, ANRAT, IIM, THEMAA, TMP, Rectorat de Reims

Théâtres de marionnettes, théâtre d'objets, cirque et arts de la rue :

- Les enjeux de la transmission en milieu scolaire des formes théâtrales liées à l'objet -

Le 24 septembre 2003 de 9h30 à 18h

CONFERENCE-DEMONSTRATION

Autour des «marionnettes électroniques» de Zaven Paré

Présentation de l'effigie réalisée pour le spectacle de Valère Novarina, création Festival Avignon 2003.

Le 24 septembre 2003

VII^{ème} FOIRE INTERNATIONALE DU LIVRE DES ARTS DU SPECTACLE

L'Institut organise une nouvelle fois ce rendez-vous international des éditeurs, libraires, centres de documentation et auteurs venus présenter et vendre des ouvrages concernant les arts de la scène. Tous les domaines y sont représentés : la marionnette, le théâtre, la danse, le cirque, le mime...

Cour de l'E.S.N.A.M., tous les jours de 10h à 12h30 et de 14h à 19h30

PRESENTATION DE LA REVUE THEMATIQUE ANNUELLE (date à préciser)

OBJET DANSE - danse, mouvement, marionnette et théâtre d'objets -

Coédition IIM et Alternatives Théâtrales, Bruxelles



■ PRIX DES PLACES ■

SOIRÉES DE GALA

30€

(tarif unique sans aucune réduction possible)

- vendredi 19 septembre 21H Théâtre Municipal
- dimanche 28 septembre 21H Théâtre Municipal

SOIRÉES SPECIALES

15€ ou 12€

(tarif unique sans aucune réduction possible)

SPECTACLE "IN"

Tarif Normal :

Adultes	12€
Enfants de 8 à 14 ans	6€
Enfants de moins de 8 ans	4€

Tarif réduit :

Accordé à tous les groupes à partir de 10 personnes, aux comités d'entreprises, pour un même spectacle ou sur présentation des cartes suivantes : (UNIMA, demandeur d'emploi, étudiant, mosaïc, famille nombreuse, carte loisirs, senior, vermeil)

8€	
Scolaires accompagnés	4€

CARTES DE FESTIVALIERS

Carte 20 spectacles 140€
(sauf soirées de gala et soirées spéciales et spectacles à "tarif unique")

Cette carte est strictement personnelle

SPECTACLES GRATUITS

- Les spectacles de rue, tous les spectacles du festival OFF
- Le spectacle du mardi 23 septembre au soir, Place Ducale

BILLETTERIE CENTRALE

Ouverte tous les jours de 9H à 12H et de 14H à 20H
A l'espace festival
Place de l'église Saint-Rémi
Tél : 03 24 59 04 00

BILLETTERIE DANS LES SALLES

Ouverte 30 minutes avant chaque représentation



Les billets ne seront ni échangés, ni remboursés sauf en cas d'annulation ou de modification par les organisateurs du festival.

The tickets cannot be returned or exchanged except in case of cancellation or modification by the festival organizers.

■ SOUVENIRS DU FESTIVAL ■

En vente à l'Espace Festival, aux Points Ventes situés dans les rues piétonnes et à la MJC Gambetta :

CARTES POSTALES DU FESTIVAL

La carte postale.....	0,80€
Le lot de 5 cartes postales.....	3,50€

4 de ces 5 cartes sont l'œuvre d'artistes sélectionnés sur concours par le jury du Comité d'Organisation du Festival.

LES TEE-SHIRTS

Le Tee-shirt avec l'affiche du festival	
Le Tee-shirt enfant	6€
Le Tee-shirt adulte.....	10€

LA CASQUETTE DU FESTIVAL

3 modèles sont disponibles :
vert et blanc, bleu et blanc, et noir

3€	
LES SACS.....	2€

LA BOUTEILLE DE CHAMPAGNE OFFICIELLE DU FESTIVAL.....	15€
---	-----

LE PROGRAMME DU FESTIVAL	5€
--------------------------------	----

L'AFFICHE DU FESTIVAL	5€
-----------------------------	----

Signée par Martine Molitor d'ALOHA Création, cette affiche rappelle la dimension mondiale du Festival.

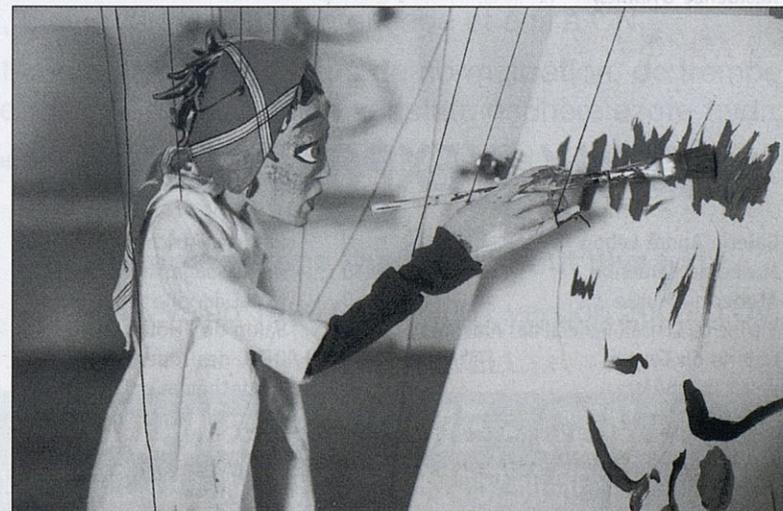


Photo : Karin Schäfer Figuren Theater

■ LIEUX DE SPECTACLES ■

- | | | | |
|------|-----------------------------------|-------|-------------------------------------|
| • 1 | Théâtre Municipal | • 18 | Chapiteau Marionnettes St-Gilloises |
| • 2 | Salle de Nevers | • 19 | Autoc'art |
| • 3 | Salle Arthur | • 20 | Hôpital Bélaïr |
| • 4a | Bibliothèque enfantine n°1 | • 21 | Salle Bayard |
| • 4b | Bibliothèque enfantine n°2 | • 22 | Salle du château |
| • 4c | Cour de la bibliothèque enfantine | • 23a | Hôtel de ville n°1 |
| • 5 | Salle Madame de Sévigné | • 23b | Hôtel de ville n°2 |
| • 6 | Salle de l'Espérance | • 24 | Salle de la Citadelle |
| • 7 | Cour des Impôts | • 25 | OPAC des Ardennes |
| • 8 | Salle du Mont Olympe | • 26 | MJC Gambetta |
| • 9 | Le Forum | • 27 | Auditorium de l'ENMD |
| • 10 | Le Rocktaurusor | • 28 | Salle Arc-en-ciel |
| • 11 | Salle Rimbaud | • 29 | Centre Social et Culturel A. Dhôtel |
| • 12 | Les Clubs n°1 | • 30 | S.A.R.C. |
| • 13 | TIM | • 31 | Salle Dubedout |
| • 14 | Espace Manureva | • 32 | Centre social Manchester |
| • 15 | Centre d'audiophonologie | • 33 | Salle Canon |
| • 16 | Chapiteau Marionnettes de Ronchin | • 34 | Salle Chanzy |
| • 17 | Bateau « Le Meuse » | • 35 | Chapiteau « ChapaPol » |

■ LIEUX D'ANIMATIONS ■

- | | | | |
|-----|------------------------------|-----|---------------------|
| • A | Espace Festival | • D | Maison de l'Ardenne |
| • B | Plate-Forme Centre Aquatique | • E | Rue Michelet |
| • C | Résidence d'Aubilly | | |

■ LIEUX D'EXPOSITIONS ■

- | | | | |
|-----|---|-----|-----------------------------------|
| • F | Galerie André Lebon | • N | Péniche Africaine |
| • G | Musée de l'Ardenne | • O | Grand magasin Troussel |
| • H | Atelier du Musée | • P | Hôtel de ville n°2 |
| • I | Vitrine du Conseil Général des Ardennes | • Q | Salon de l'Hôtel de ville |
| • J | Galerie du Caveau | • R | OPAC des Ardennes |
| • L | Foyer du théâtre | • S | Bibliothèque enfantine |
| • M | Préau de Nevers | • T | Préau du Centre d'audiophonologie |

FORGE ET ESTAMPAGE **FORGING** **Ateliers** **THOME - GENOT**



- 1 marteau pilon de 10 000 kgm capable de réaliser des pièces de 10 à 40 kg en moyennes séries,
- 12 presses verticales rapides de 1000 T à 1300 T capables de réaliser des pièces de 400 gr à 3 kg en moyennes et grandes séries,
- 1 presse à vis de 1300 T capable de réaliser des pièces de 3 à 10 kg en moyennes séries,
- 13 presses à calibrer à froid de 600 T à 1 500 T,
- 1 atelier d'usinage équipée de tours à commandes numériques et de multibroches, centre d'usinage,
- 1 atelier d'outillages équipé de CFAO, de tours et fraiseuses CN, d'électro érosion à enfonçage et à fil à CN,
- Traitement thermique : fours de normalisation, de trempe, de revenu et de normalisation sous atmosphère azote-hydrogène,
- Laboratoire capable de différents essais de métallurgie.

Homologations Qualité de haut niveau :

Q1 Ford, Valéo 1000,0 ISO 9001 version 2000, TÜV,
SIAR, ROCKWELL...

Ateliers THOME - GENOT

B.P. 17 - 08700 NOUZONVILLE - Tél : 03 24 52 60 00 - Fax : 03 24 53 14 62

■ EXPOSITIONS DU FESTIVAL ■

«Marionnettes et fétiches africains»

Implantée sur le bateau LE MEUSE de la RDTA, l'exposition vous invite à un voyage initiatique à la découverte des formes les plus étonnantes d'objets animés par la voix, la musique ou la parole. Une lecture originale du patrimoine culturel africain qui met en scène des fétiches, des ex-voto, des masques et de nombreux objets insolites. Le thème de la problématique de l'eau en Afrique est également abordé. Collections, vidéo, photographies et animations...

Un atelier de polychromie dévoilera le mystère des couleurs associées aux masques. Animation menée par les jumeaux Ouattara de l'association Wango. Un atelier de percussion dirigé par Emilien Sanou, fondateur de Lamogoya World Rythm Academy, Bruxelles.

Péniche Africaine (N)

Entrée Libre

«Le Bateau Ivre»

Etre ou ne pas être manipulées ? Telle est la question que posent les marionnettes à fils de Rowena Clarke. L'artiste peintre et sculpteur a choisi l'île de Groix, "île aux sorcières" au large de Lorient, comme source d'inspiration et de création. Depuis vingt ans, elle ne crée pas ses marionnettes pour des spectacles mais pour les exposer comme ses toiles et sculptures.

Projetées hors du temps, suspendues au destin de leur ficelle, elles invitent à naviguer sur les flots du rêve, de l'imaginaire. Elle présente des personnages d'un mètre et plus, aux profils acérés comme des gargouilles, aux visages tourmentés. Ses œuvres évoquent aussi l'univers d'auteurs comme Shakespeare, Dickens, Lewis Carroll, Tolkien ou encore celui des contes irlandais. C'est une exposition hors du temps, un envol dans un univers féérique, une ambiance étrange et pénétrante, un face à face avec ces personnages, plus ou moins familiers, aux yeux capables de "refléter" notre propre regard, caricatures de toutes les classes de notre société, riches et pauvres.

Galerie du Caveau (J)

«35 ans Theater Taptoe»

Dans le cadre de son 35^{ème} anniversaire, le Théâtre Taptoe, organise une exposition composée de deux parties : la première est consacrée à des documents illustrant 35 ans de marionnettes. Dans la deuxième partie sont reproduits les décors des spectacles qui ont marqué la carrière de la troupe et montrent son évolution au fil des festivals de Charleville.

Parmi ces spectacles : «Marionnette à la Planchette», «Thomas zit te dromen in de klas» «Toqu-O-Fonie», «Geneviève...si chaste, si pure» et bien d'autres encore...

Foyer du théâtre (L)

Entrée : 2€



«Du coq à l'âne»

Le Temps Fort Théâtre est un groupe d'artistes connu dans les milieux du théâtre masqué international, ils réalisent eux-mêmes tous les éléments de la création d'un spectacle (masques, costumes, décors, lumière, mise en scène, musique...) Leurs sources d'inspiration sont les mythes, légendes et contes du monde entier.

L'exposition regroupe un bestiaire original de plusieurs dizaines de masques animaliers de différentes créations du Temps Fort Théâtre.

Un masque ou un costume de théâtre que l'on expose, prend une nouvelle identité car il est coupé de son contexte théâtral. Il devient un objet à regarder au même titre qu'une peinture ou une sculpture, mais il garde en lui les traces du spectacle. Ce sont ces traces que Temps Fort Théâtre veut mettre en valeur par la mise en scène de l'exposition afin de conserver l'émotion théâtrale des masques et des costumes.

Vitrine du Conseil Général des Ardennes (I)



Entrée Libre

«Atelier Arketal»

La compagnie Arketal est une compagnie professionnelle de théâtre de marionnettes implantée depuis 1984 dans les Alpes Maritimes. Leur projet est de faire vivre un espace de formation et d'échange autour des techniques de construction de la marionnette, un lieu qui permet aux marionnettistes d'appivoiser la matière, mais aussi aux plasticiens, peintres, sculpteurs, acteurs, artistes, scénographes de découvrir la figure-marionnette, les matériaux en mouvement, la matière comme prolongement de l'homme qu'est le manipulateur. L'objectif de l'exposition est de créer et développer des liens entre l'imaginaire d'un peintre ou d'un plasticien et le théâtre de marionnettes. La compagnie est en constante recherche sur la figure-marionnette, sur sa forme, ses matériaux et ses propriétés plastiques. L'exposition s'adresse aux marionnettistes, acteurs scénographes, plasticiens, enseignants en arts plastiques et arts appliqués, intervenants artistiques, étudiants en arts...

«La marionnette est notre moyen d'expression comme d'autres utilisent le pinceau, la glaise ou le stylo.»

OPAC des Ardennes (R)

Entrée Libre

«Otello Sarzi & Francesco De Marchi»

L'art d'être humain

Otello Sarzi, le plus créatif des marionnettistes italiens, nous a quitté en 2001. Grand interprète de la Commedia dell'arte et grand visionnaire, son œuvre expérimentale a profondément marqué l'évolution du théâtre de marionnettes en Italie. En hommage au maestro, la fondation "Famiglia Sarzi" propose ici une rétrospective de ses œuvres.

La Commedia dell'arte a été la première inspiratrice des frères de Marchi, plus jeunes d'une génération. Les de Marchi se sont ensuite tournés vers l'expérimentation : leurs masques, par leur grande modernité, témoignent des rituels primitifs de l'homme et de son infinie quête spirituelle.

Cette exposition est le reflet de deux parcours artistiques parallèles, qui ont donné naissance à une profonde amitié, source d'inspiration réciproque.

Musée de l'Ardenne (G)

Entrée Libre



«Créa Théâtre»

Le Créa Théâtre est une compagnie de Théâtre Jeune Public créée en 1978. Il se donne pour mission la création, la diffusion, la formation et l'animation. Il a choisi d'utiliser la marionnette comme outil privilégié de son expression théâtrale. Depuis sa création, il a créé plus de trente spectacles orientés prioritairement vers l'enfance et l'adolescence. Il diffuse ses créations en France, en Afrique, Allemagne, États-Unis, Québec, Japon, Portugal, Israël... A l'occasion des 25 ans de la compagnie, cette exposition est une rétrospective de leur parcours dans l'art de la marionnette.

Préau du Centre d'Audiophonologie (T)

«Philippe Juste»

L'œuf : nature et symbole

L'œuf contient par essence le germe de la vie, par sa forme parfaite, et le mystère de sa création. L'œuf se perçoit alors en tant que signe de reconnaissance, de symbole : celui de l'univers, de la résurrection de la nature. Mais il peut être aussi un simple objet : œuf décoré, œuf objet d'art. Cette histoire merveilleuse mais universelle de l'œuf vous est contée à travers cette exposition «tout public».

Hôtel de ville n°2 (P)

«Exposition Philatélique Internationale»

L'amicale Philatélique Ardennaise, en partenariat avec La Poste, mettra en place un Bureau Temporaire avec un timbre à date illustré grand format, également créé par Jean-Pierre Durin, lors de l'inauguration du Festival, les Vendredi 19, Samedi 20 et Dimanche 21 Septembre, de 10h à 12h et de 14h à 18h. Des souvenirs reprenant les dessins officiels et revêtus de cette oblitération spéciale seront proposés pendant ces trois jours. Une Exposition Philatélique Internationale préparée par Claude PIOT de l'Amicale Philatélique Sedanaise sera présentée à proximité et permettra de montrer les différentes facettes des collections spécialisées sur le thème des marionnettes. Cette exposition regroupera des philatélistes Allemands, Autrichiens, Français, Italiens et Japonais.



du 19 au 28 septembre 2003
CHARLEVILLE-MEZIERES
13^{ème} FESTIVAL MONDIAL
DES THEATRES
DE MARIONNETTES

CHARLEVILLE-MEZIERES THEATRE

L'Amicale Philatélique Ardennaise de Charleville-Mézières, à l'origine de cette empreinte créée par son secrétaire Jean-Pierre Durin, tiendra une permanence les premier et dernier jours de cette flamme au « Carré Pro » de ce bureau, de 9h à 12h. Il sera proposé aux visiteurs un souvenir spécial pour la circonstance.

Atelier du Musée de l'Ardenne (H)

«Les ramoneurs cérébraux»

L'exposition remet en scène les décors du film du réalisateur Patrick Bouchard. D'une durée de 12 minutes, le court-métrage conte l'histoire de deux Ramoneurs injectés dans la boîte crânienne d'un homme visiblement troublé. En parcourant son cerveau, ils traversent plusieurs lieux chargés d'histoire : salle de concert empoussiérée, taverne délabrée, ascenseur bringuébalant...

Les Ramoneurs Cérébraux invitent au voyage dans le labyrinthe d'une mémoire. Maniant l'humour noir, le réalisateur Patrick Bouchard cherche à provoquer non pas le rire, mais à tout le moins, un rictus.

Public : adultes, à partir de 10 ans

Entrée Libre

Accompagnée du film, l'exposition donne une nouvelle vie aux 12 décors, qui sont la représentation des différentes sphères cérébrales visitées par les Ramoneurs. On y retrouve les 23 personnages du film dans leur étrange univers miniature riche en détails et textures. C'est une occasion de découvrir et faire découvrir une partie de l'énorme travail requis par ce type de création, par exemple la bibliothèque ne contient pas moins de 1400 livres miniatures !

Préau de Nevers (M)



Entrée : 2€

«Lubov TOTEVA»

Une exposition d'œuvre de style naïf sera représentée par Lubov Toteva, artiste Bulgare, membre de l'Union des Artistes et des Peintres. L'artiste peint en direct les grands moments du festival.

Rue de la Paix

Entrée Libre

«Pajot Walton's»

Près de 200 marionnettes à fils ayant appartenu à la famille Pajot Walton's seront réunies pour cette présentation agrémentée de documents d'archives et de minis spectacles proposés tout au long de l'exposition, pour faire rêver petits et grands.

«Les Walton's» : Tout le monde les a applaudis au théâtre dans des comédies de Molière représentées avec décors, meubles et costumes datant du premier empire et au music-hall dans des numéros de variété. Voilà plus de deux siècles que les Pajot Walton's se consacrent aux marionnettes.

En 1798, Béranger «volontaire de la République et soldat de Bonaparte» rapporta d'Italie, outre le virus de la marionnette, un théâtre de Fantoccini, trouvé au cours de son périple... Ce fut le début de sa carrière de montreur de marionnettes...

De génération en génération, les PAJOT, marionnettistes forains, sillonnèrent la France ; ce sont les descendants de ces «Pajot Walton's» que nous avons connu, aimé, admiré. Le dernier de la lignée, Louis PAJOT (Pajot III) décédé en 1978 au milieu de ses poupées, laissa son savoir, son habileté et ses secrets à Marcel LEDUN, son élève, ami et successeur, qui reste aujourd'hui le digne défenseur de cette tradition de marionnettistes à fils, transmise depuis la fin du XVIIIème siècle.



Salon de l'hôtel de ville (Q)

Entrée : 2€

Entrée Libre

«Du théâtre au livre et du livre au théâtre»

Exposition présentée par Lua Cheia (Lisbonne), Abricadabra Théâtre (Paris), la Cie des Moussaillons (Avignon) et Brakabrik théâtre (Manosque).

Quatre spectacles de marionnettes et quatre livres édités. Lorsque le livre devient le prolongement d'un spectacle, les textes sont réécrits, les illustrations s'inspirent des différentes scènes des spectacles. Parfois même les images du livre redonnent au spectacle une raison de continuer sa route. Parfois aussi un spectacle présenté dans une langue étrangère donne l'occasion à un livre différent du premier de se réaliser, avec d'autres mots, d'autres images. Qui nourrit l'autre ? L'image, le texte, le spectacle, le livre ? C'est de ce va-et-vient là que parle cette exposition en montrant illustrations originales, photos de spectacles, cheminements de textes.

Les quatre spectacles sont : "Chintu", la petite danseuse Indienne, Jeanne est dans la lune (version franco-portugaise), A la recherche du Doudou Perdu (livre en français, en danois, en portugais) et Maux d'Ogres.

Bibliothèque enfantine - 1^{er} étage (S)

Entrée Libre

■ ANIMATIONS DU FESTIVAL ■

«La toupine au Collège Rimbaud»

C'est un lieu de spectacle festif et convivial qui mêle les spectacles, le bar, le restaurant savoyard, le cabaret, la guinguette, la cour des petites formes... «La Toupine au Collège Rimbaud», c'est :

Une salle de spectacle avec programmation IN de deux spectacles : «Coucou Bégru» et «Rigobert sait tout faire».

«Les nuits de la Toupine» : tous les soirs en salle de 22h à 3h avec cabaret et invités surprises, ainsi que la guinguette avec le Toupine's Band, musique dans tous les sens...

Un bar et une petite restauration savoyarde

«La cour des petites formes» : présentation de petites formes tous les jours.

«Drôles d'oizos sous chapiteau !»

Lors du plus grand rassemblement de migrants de notre planète, les drôles d'oizos de Nade Théâtre s'installent au cœur du festival et vous proposent de réveiller l'oiseau qui est en vous.

Spectacle : un polar à l'heure du brunch - 10h00 - «En quête d'ailes»

Déambulation, distraction et dégustation dès l'heure du picorage.

Venez visiter notre bestiaire d'o.m.m. (oiseaux migrants mutants) !

Venez vous confier dans notre piou piou show pour un court portrait vidéo !

Venez savourer la cOU-cOUvée pétillante du festival ! (cuvée officielle 2003 du festival)

Spectacle : «La conférence sur les oiseaux migrants mutants» dès l'apéro - 18h00

Des clandestins dès 22h00 pour accueillir d'autres drôles d'oizos !

Du champagne à flot, la cOU-cOUvée est spéciale et conviviale...

Marabout, caravane & guinguette pour faire la fête de 8h à 2h, tous les jours du festival !

Espace festival

«Cabaret ESNAM»

Les élèves de la 6^{ème} promotion de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette vous présentent les numéros qu'ils ont réalisés tout au long de leur première année d'études. Un travail suivi par Philippe Rodriguez Jorda. Les reprises d'exercices conçus lors d'ateliers de formation et les créations originales inspirées de faits divers collectés dans la presse s'enchaînent. Les gags visuels se succèdent. De quoi vous tenir en haleine. Un moment convivial et sympathique en compagnie des marionnettistes de demain.

Les 20, 21, 26 et 27 septembre 2003 à 22h30

Rocktaurus

Entrée Libre

«Croisière marionnette»

Tous les jours du 19 au 28 septembre, quatre croisières sur le bateau mouche « Ardennes » vous permettrons de découvrir l'histoire de Charleville-Mézières et d'assister à un spectacle de marionnettes à bord du bateau.

Départ : embarcadère île du Vieux Moulin

Durée : 1h00 Aller/Retour

Prix : 8€ Adultes / 4€ Enfants (moins de 14 ans)

«DJAZAÏR 2003 – Année de l'Algérie en France»

Dans le cadre de *Djazaïr, Une Année de l'Algérie en France*, l'association 5As organise en partenariat avec l'association des Petits Comédiens de Chiffons des animations consacrées à l'Algérie. L'espace Algérie se tiendra sur le parvis du Nouveau Port du Mont Olympe durant tout le Festival.

Les artistes du festival (du IN comme du OFF) y trouveront avant tout un lieu propice à leur spontanéité, reflet de l'effervescence festivalière.

Deux troupes algériennes de marionnettes y seront en résidence pour rencontrer les festivaliers et témoigner de leur volonté de faire vivre la discipline de la marionnette en Algérie : **La Compagnie Naïli (Oran) et la Compagnie Aladdin (Sidi Bel Abbès).**

Des rencontres entre marionnettistes et conteurs de la Méditerranée mettront en interaction des artistes dont les techniques et les traditions diffèrent mais dont les origines et les racines sont communes. Le tout sera agrémenté de concerts, de projections de courts métrages, d'expositions d'artisanat et de dégustations gastronomiques au profit d'associations humanitaires aidant à la construction de puits dans des villages algériens.

Les troupes du Festival qui le désirent pourront initier un jumelage avec les troupes algériennes présentes afin de mettre en place un dispositif d'échange de contacts et de documentations, qui pourrait à terme déboucher sur l'organisation du premier Festival de la Marionnette en Algérie.

L'espace Algérie du Festival Mondial de la Marionnette 2003 sera donc un lieu d'expérimentation, de rencontre, d'échange et de coopération, où les festivaliers pourront se détendre dans la convivialité méditerranéenne, tout en participant à des actions de solidarité.

Pour tout renseignement : Association 5As : 03 24 592 692

Petits Comédiens de Chiffons : 03 24 59 94 94

Chapiteau Algérie, Nouveau Port du Mont Olympe

«Pension du gai hasard» théâtre

A la nuit tombée, quelques spectateurs se retrouvent dans une caravane pour dîner et suivre confortablement installés aux premières loges, l'histoire du « Cavalier Suédois », raconté entre les plats par les deux cuisiniers-marionnettistes.

Tous les matins, le *Gai Hasard* propose des petits-déjeuners sucrés/salés en diffusant, chaque table, un court texte choisi au menu par les festivaliers.

D'après l'œuvre de Léo Perutz

Réalisé par Philippe Rodriguez-Jorda

Grâce au soutien chaleureux de Francine Blaison, GRETA des Ardennes

Avec : Joanne Foley, Uta Gebert, Cyril Bourgois

Et l'aimable participation du Chef Christophe Melin, de « la clef des champs »

«Ateliers de percussions africaines»

La troupe **Wango Lamogoya** animera des ateliers de percussions africaines sur l'île du Vieux Moulin tous les jours du 20 au 27 septembre.

Inscriptions obligatoires au point accueil de l'Espace Festival.

Nombre de participants : 15 personnes

Horaires : 16h et 18h

Prix : 6€ Adultes

4€ Enfants (moins de 14 ans)



«Radio Festival : Musiques du Monde»

Radio officielle du Festival du 19 au 28 septembre 2003

Infos pratiques, tout sur les spectacles et sur les artistes présents, reportages, micro-trottoirs, émissions à thèmes : vivez chaque jour en direct 24H sur 24 le Festival Mondial de Marionnettes avec 4 chroniqueurs. Antenne ouverte à tous !

Pour connaître la fréquence en FM renseignements et téléphone au : 03.24.56.03.03

■ DECENTRALISATION DU FESTIVAL ■

Si vous habitez dans le département des Ardennes et que vous souhaitez accueillir un spectacle dans votre commune, vous pouvez contacter l'Association COTE COUR, partenaire du festival et organisateur du "Grand Huit" à :

Association COTE COUR
Madame Pascale Lepezel
Mairie de Vrigne aux Bois
08330 VRIGNE AUX BOIS

PROGRAMME OFFICIEL IN



Photo : Normand Lalonde "le punky" - Kobil marionnettes

Vendredi 19 septembre 2003 - 1^{ère} partie ■ Friday 19th september 2003 - 1st part

	9h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
Bibliothèque enfantine n°1			Abricadabra n°016 - voir page 44							Abricadabra n°029 - voir page 44			
Bibliothèque enfantine n°2	Brakabric théâtre n°011 - voir page 74							Brakabric théâtre n°019 - voir page 74					
Salle Rimbaud		La Toupine n°013 - p198						La Toupine n°017 - voir page 197					
TIM		Théâtre d'Ern n°014 - p102											
Auto'art			Aïe Aïe Aïe & Théâtre Bleu n°015 - voir page 62						Les Tarabates, Là où & TOM n°022 - voir page 63				
Péniche "Le Meuse"								Wango - Lamogoya n°018 - voir page 204					
Centre d'audiophonologie								Cie des Mousaillons n°020 - voir page 157					
Salle de Nevers										Lleida n°023 - voir page 131			
Salle Madame de Sévigné										Karin Schäfer n°024 - voir page 125			
Le Forum										École de l'Art Rue n°026 - voir page 55			
OPAC des Ardennes										Les Escaboleurs n°027 - voir page 105			
Hôtel de Ville n°1										Théâtre Burle n°028 - voir page 76			

24

Vendredi 19 septembre 2003 - 2^{ème} partie ■ Friday 19th september 2003 - 2nd part

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00
Salle du Château	La Boule Bleue n°032 - voir page 73								La Boule Bleue n°046 - voir page 73				
Salle Rimbaud									Mandalay Marionnettes n°042 - voir page 143				
TIM									La Machine à Racines n°044 - voir page 138				
Auto'art									Aïe Aïe Aïe & Théâtre Bleu n°036 - voir page 62				
Péniche "Le Meuse"	Wango - Lamogoya n°030 - voir page 204												
Centre d'audiophonologie			Lua Cheia n°033 - voir page 137										
Salle de Nevers									Lleida n°038 - voir page 131				
Salle Madame de Sévigné									Karin Schäfer n°040 - voir page 125				
OPAC des Ardennes			Les Escaboleurs n°034 - voir page 105										
Cour Biblio. enfantine			Tente à conter n°035 - voir page 182						Tente à conter n°047 - voir page 182				
Théâtre Municipal									Théâtre Fantastique - GALA n°037 - voir page 111				
Salle Arthur									Cie de l'Échelle n°039 - voir page 98				
Salle Chanzy									Cie Zouak n°041 - voir page 205				
Les Clubs n°1									Teatro dei Piedi n°043 - voir page 169				
Espace Manureva									Théâtre des Alberts n°045 - voir page 47				
Place Ducale				L'illustre Famille Burattini n°045 - voir page 75									

25

Vendredi 19 septembre 2003 - 1^{ère} partie ■ Friday 19th september 2003 - 1st part

Dimanche 21 septembre 2003 - 1^{ère} partie ■ Sunday 21st september 2003 - 1st part

	9h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
Bibliothèque enfantine n°1			Abricadabra n°209 - voir page 44								Abricadabra n°227 - voir page 44		
Bibliothèque enfantine n°2	Brakabric théâtre n°201 - voir page 74							Brakabric théâtre n°214 - voir page 74					
Salle Rimbaud		La Toupine n°204 - p198						La Toupine n°212 - voir page 197					
Autoc'art			Aïe Aïe Aïe & Théâtre bleu n°208 - voir page 62						Les Tarabates, Là, où & TOM n°216 - voir page 63				
Péniche "Le Meuse"								Wango - Lamogoya n°213 - voir page 204					
Centre d'audiophonologie				Cie des Moussaillons n°211 - voir page 157							Cie des Moussaillons n°222 - voir page 157		
Chap. Marion. St Gilloises			Marionnettes St-Gilloises n°215 - voir page 157								Marionnettes St-Gilloises n°231 - voir page 184		
Salle de Nevers											Une Poignée d'Images n°218 - voir page 173		
Le Forum				Los Titiriteros de Binéfar n°210 - voir page 133									
Hôtel de Ville n°1											Théâtre Daedalus n°226 - voir page 92		
Les Clubs n°1		Cie Aladdin n°205 - voir page 46									Cie Aladdin n°220 - voir page 46		
Espace Manureva											Lejo n°221 - voir page 130		
Salle Dubedout											Mar. du Bout du Monde n°257 - voir page 145		
Salle Madame de Sévigné											Teatro Dei Piedi n°229 - voir page 169		
Salle de la Citadelle											Stultifera Navis n°256 - voir page 188		
Chap. Marion. de Ronchin		Marionnettes de Ronchin n°206 - voir page 79									Marionnettes de Ronchin n°223 - voir page 80		
Chapiteau Chapapol		Cirkub'U n°203 - voir page 82											
Hôtel de Ville n°2		Cie Philippe Juste n°207 - voir page 123							Cie Philippe Juste n°217 - voir page 123				
Salle de l'Espérance		Teatrul Arlechino n°202 - voir page 54											
Théâtre Municipal												Carte Blanche Genève n°228 - voir page 78	
Salle du Château											Théâtre Taptoe n°224 - voir page 191		
Salle du											Antonin Arcaud		

Dimanche 21 septembre 2003 - 2^{ème} partie ■ Sunday 21st september 2003 - 2nd part

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00
Salle Rimbaud	Iris Meinhardt n°258 - voir p. 147		Iris Meinhardt n°259 - voir p. 147										
Autoc'art													
Péniche "Le Meuse"		Wango - Lamogoya n°230 - voir page 204											
Salle Arthur		Théâtre aux Mains Nues n°262 - voir page 140											
Centre d'audiophonologie			Lua Chela n°234 - voir page 137										
Chap. Marion. St Gilloises					Cie des Chemins de Terre n°251 - voir page 81								
Salle Dubedout					Mar. du Bout du Monde n°260 - voir page 145								
Salle de Nevers											Une Poignée d'Images n°242 - voir page 173		
Le Forum			Moov'art n°233 - voir page 154								Moov'art n°246 - voir page 154		
Hôtel de Ville n°1			Théâtre Daedalus n°236 - voir page 92										
Salle Madame de Sévigné											Teatro dei Piedi n°243 - voir page 169		
Espace Manureva											Lejo n°250 - voir page 130		
Salle de la Citadelle											Stultifera Navis n°261 - voir page 188		
Chapiteau Chapapol						Cirkub'U n°219 - voir page 84							
Hôtel de Ville n°2		Cie Philippe Juste n°232 - voir page 123											
Salle de l'Espérance													
Théâtre Municipal											Green Ginger n°244 - voir page 119		
Salle du Château											Carte Blanche Genève n°239 - voir page 78		
Salle du Mont-Olympe											Théâtre Taptoe n°252 - voir page 191		
Cour Biblio. enfantine			Tente à conter n°237 - voir page 182								Ecole de l'Art Rue n°253 - voir page 55		
Cour des Impôts											Tente à conter n°254 - voir page 182		
Salle Bayard							Troupe de Kirango n°240 - voir page 127						
TIM											Cie Philippe Genty - Spéciale n°241 - voir page 115		
Salle Chanzy											Gavin Skerritt n°249 - voir page 114		
Rocktaurus											Mossoux-Bonté n°245 - voir page 156		
Place Ducale				L'illustre Famille Burattini voir page 75									Cabaret ESNAM voir page 21

Lundi 22 septembre 2003 - 1^{ère} partie ■ Monday 22nd september 2003 - 1st part

	9h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
Bibliothèque enfantine n°1			Abricadabra n°314 - voir page 44							Abricadabra n°334 - voir page 44			
Bibliothèque enfantine n°2	Brakabric théâtre n°302 - voir page 74							Brakabric théâtre n°318 - voir page 74					
Salle Rimbaud		La Toupine n°306 - p198						La Toupine n°316 - voir page 197					
Autoc'art			Les Tarabates, Là où & TOM n°313 - voir page 63						Aïe Aïe Aïe & Théâtre Bleu n°322 - voir page 62				
Péniche "Le Meuse"								Wango - Lamogoya n°317 - voir page 204					
Centre d'audiophonologie								Lua Cheia n°320 - voir page 137					
Chap. Marion. St Gilloises			Marionnettes St-Gilloises n°321 - voir page 184							Marionnettes St-Gilloises n°339 - voir page 184			
Salle de Nevers										Théâtre Taptoe n°325 - voir page 191			
Le Forum		Pupi di Stac n°305 - voir page 179						Pupi di Stac n°315 - voir page 179					
Hôtel de Ville n°1		Sonnentheater n°312 - voir page 185								Sonnentheater n°333 - voir page 185			
Les Clubs n°1		Marion. du Bout du Monde n°307 - voir page 145							Marion. du Bout du Monde n°319 - voir page 145				
Espace Manureva		Labo Clastic n°308 - voir page 88											
Chap. Marion. de Ronchin		Marionnettes de Ronchin n°309 - voir page 79								Marionnettes de Ronchin n°329 - voir page 80			
Chapiteau Chapapol		Cirkub'U n°304 - voir page 82											
Hôtel de Ville n°2	Cie Philippe Juste n°301 - voir page 123									Cie Philippe Juste n°324 - voir page 123			
Salle du Château		Miettes de Spectacle n°310 - voir page 152								Miettes de Spectacle n°323 - voir page 152			
Salle du Mont-Olympe										Tabola Rassa n°332 - voir page 190			
Salle Arthur												Cie Ditout n°351 - voir page 96	
Salle Chanzy		Mandalay Marionnettes n°303 - voir page 143											
OPAC des Ardennes		L'Histrion n°311 - voir page 121								L'Histrion n°331 - voir page 121			
Salle Madame de Sévigné										Compagnie des Loups n°326 - voir page 135			
TIM										Intermezzo n°328 - voir page 122			

Lundi 22 septembre 2003 - 2^{ème} partie ■ Monday 22nd september 2003 - 2nd part

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00
Salle Rimbaud									Marc Schnittger n°353 - voir page 183				
Autoc'art									Les Tarabates, Là où & TOM n°342 - voir page 63				
Péniche "Le Meuse"	Wango - Lamogoya n°338 - voir page 204												
Centre d'audiophonologie			Cie des Moussaillons n°340 - voir page 157										
Chap. Marion. St Gilloises					Mar. des Champs-Élysées n°358 - voir page 144								
Salle de Nevers									Théâtre Taptoe n°347 - voir page 191				
Espace Manureva	Diego Stirman n°337 - voir page 186								6 ^{ème} Promotion de l'ESNAM n°355 - voir page 106				
Chapiteau Chapapol					Cirkub'U n°327 - voir page 83				Soirée Contes n°360 - voir page 89				
Salle de l'Espérance	Green Ginger n°336 - voir page 119								Green Ginger n°350 - voir page 119				
Théâtre Municipal									Teatro Dei Piedi n°346 - voir page 169				
Salle Arthur									Cie Ditout n°359 - voir page 96				
Salle du Mont-Olympe									Tabola Rassa n°345 - voir page 190				
Salle Madame de Sévigné									Cie des Loups n°349 - voir page 135				
Cour Biblio. enfantine			Tente à conter n°341 - voir page 182						Tente à conter n°357 - voir page 182				
Cour des Impôts								Troupe de Kirango n°343 - voir page 127					
Salle Bayard									Cie Philippe Genty - Spéciale n°344 - voir page 115				
TIM									Intermezzo n°354 - voir page 122				
Salle Chanzy	Cie La Pendue n°335 - voir page 167								Cie La Pendue n°348 - voir page 167				

Mardi 23 septembre 2003 - 1^{ère} partie ■ Tuesday 23rd september 2003 - 1st part

	9h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
Bibliothèque enfantine n°1			Abricadabra n°415 - voir page 44							Abricadabra n°437 - voir page 44			
Bibliothèque enfantine n°2	Brakabric Théâtre n°402 - voir page 74							Brakabric Théâtre n°418 - voir page 74					
Salle Rimbaud		La Toupine n°406 - p198						La Toupine n°416 - voir page 197					
Autoc'art			Aïe Aïe Aïe & Théâtre Bleu n°414 - voir page 62						Les Tarabates, Là où & Impromptus n°423 - voir page 63				
Péniche "Le Meuse"								Wango - Lamogoya n°417 - voir page 204					
Centre d'audiophonologie									Cie des Moussaillons n°421 - voir page 157				
Chap. Marion. St Gilloises			Marionnettes St-Gilloises n°422 - voir page 184							Marionnettes St-Gilloises n°440 - voir page 184			
Salle de Nevers										Ambulo Théâtre n°426 - voir page 50			
Le Forum										La Malle Théâtre n°430 - voir page 141			
Hôtel de Ville n°1		Anton Anderlé n°413 - voir page 51								Anton Anderlé n°436 - voir page 51			
Les Clubs n°1		Marion. du Bout du Monde n°407 - voir page 145							Marion. du Bout du Monde n°419 - voir page 145				
Espace Manureva		Créa Théâtre n°409 - voir page 90							Créa Théâtre n°420 - voir page 90				
Chap. Marion. de Ronchin		Marionnettes de Ronchin n°410 - voir page 79								Marionnettes de Ronchin n°432 - voir page 80			
Chapiteau Chapapol		Cirkub'U n°405 - voir page 82											
Hôtel de Ville n°2	Cie Philippe Juste n°401 - voir page 123								Cie Philippe Juste n°424 - voir page 123				
Salle du Château										Cie Atipik n°433 - voir page 60			
Salle du Mont-Olympe												Théâtre de l'Avant-Pays n°438 - voir page 65	
Salle Chanzy		Ecole de l'Art Rue n°403 - voir page 55									Mandalay Marionnettes n°427 - voir page 143		
OPAC des Ardennes		L'Histriion n°412 - voir page 121									L'Histriion n°435 - voir page 121		
Salle Madame de Sévigné		Cie des Loups n°404 - voir page 135											
TIM		Drolatic Industry n°408 - voir page 97									Drolatic Industry n°431 - voir page 97		
Salle de la Citadelle		Pupella Nogués n°411 - voir page 177									Pupella Nogués n°434 - voir page 177		
Salle de l'Espérance											TOM n°428 - voir page 106		

Mardi 23 septembre 2003 - 2^{ème} partie ■ Tuesday 23rd september 2003 - 2nd part

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00
Autoc'art										Aïe Aïe Aïe & Théâtre Bleu n°444 - voir page 62			
Péniche "Le Meuse"	Wango - Lamogoya n°439 - voir page 204												
Centre d'audiophonologie			Lua Cheia n°442 - voir page 137										
Chap. Marion. St Gilloises					Marionnettes Champs-Élysées n°461 - voir page 144								
Salle Rimbaud	Iris Meinhardt n°457 - voir p. 147				Iris Meinhardt n°463 - voir p. 147								
Salle de Nevers										Ambulo Théâtre n°448 - voir page 50			
Le Forum							La Malle Théâtre n°445 - voir page 141						
Espace Manureva			Créa Théâtre n°441 - voir page 90										
Chapiteau Chapapol					Cirkub'U n°429 - voir page 84								
Salle de l'Espérance										Moving People n°455 - voir page 159			
Chap. Marion. de Ronchin										Marionnettes de Ronchin n°459 - voir page 80			
Salle du Mont-Olympe										Théâtre de l'Avant-Pays n°452 - voir page 65			
Salle Madame de Sévigné										Teatro Dei Piedi n°454 - voir page 169			
Cour Biblio. enfantine			Tente à conter n°443 - voir page 182							Tente à conter n°460 - voir page 182			
Cour des Impôts										Troupe de Kirango n°449 - voir page 127			
Salle Bayard										Cie Philippe Genty - Spéciale n°446 - voir page 115			
TIM													
Salle Chanzy										Miettes de Spectacle n°458 - voir page 151			
Salle Arthur										Mandalay Marionnettes n°453 - voir page 143			
Les Clubs n°1										La Espada de Madera n°462 - voir page 107			
Salle du Château										Cie Aladdin n°450 - voir page 46			
Place Ducale										Cie Atipik n°451 - voir page 60			
													Les Plasticiens Volants voir page 172

Mercredi 24 septembre 2003 - 1^{ère} partie ■ Wednesday 24th september 2003 - 1st part

	9h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
Bibliothèque enfantine n°1				Abricadabra n°513 - voir page 44								Abricadabra n°536 - voir page 44	
Bibliothèque enfantine n°2	Brakabric théâtre n°502 - voir page 74							Brakabric théâtre n°518 - voir page 74					
Salle Rimbaud		La Toupine n°506 - p198						La Toupine n°515 - voir page 197					
Autoc'art			Les Tarabates, Là où & TOM n°512 - voir page 63					Aie Aie Aie & Théâtre Bleu n°522 - voir page 62					
Péniche "Le Meuse"								Wango - Lamogoya n°516 - voir page 204					
Centre d'audiophonologie				Lua Cheia n°514 - voir page 137					Lua Cheia n°520 - voir page 137				
Chap. Marion. St Gilloises			Marionnettes St-Gilloises n°521 - voir page 184								Marionnettes St-Gilloises n°540 - voir page 184		
Salle de Nevers								Waldspeicher n°519 - voir page 203					
Le Forum		Hille Pupille n°505 - voir page 120								Hille Pupille n°528 - voir page 120			
Salle Chanzy										Cie Bouam n°525 - voir page 71			
Chap. Marion. de Ronchin		Marionnettes de Ronchin n°507 - voir page 79								Marionnettes de Ronchin n°531 - voir page 80			
Chapiteau Chapapol		Cirkub'U n°504 - voir page 82											
Hôtel de Ville n°2	Cie Philippe Juste n°501 - voir page 123							Cie Philippe Juste n°523 - voir page 123					
Salle du Château		Cie Atipik n°508 - voir page 60						Cie Atipik n°517 - voir page 60					
Salle du Mont-Olympe		Théâtre de l'Avant-Pays n°511 - voir page 65								Mandalay Marionnettes n°535 - voir page 143			
Salle Arthur										La Loupiote n°554 - voir page 133			
OPAC des Ardennes		L'Historion n°510 - voir page 121								L'Historion n°533 - voir page 121			
Salle Madame de Sévigné		Teatro dei Piedi n°503 - voir page 169								Nikolaï Zykov n°526 - voir page 206			
TIM										Barbara Mélois n°530 - voir page 148			
Salle de la Citadelle		Pupella Nogués n°509 - voir page 177								Pupella Nogués n°532 - voir page 177			
Théâtre Municipal										Jordi Bertran n°527 - voir page 60			

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00
Salle Rimbaud									Baruti au Bout du Fil n°556 - voir page 67				
Autoc'art									Les Tarabates, Là où & TOM n°548 - voir page 63				
Péniche "Le Meuse"	Wango - Lamogoya n°539 - voir page 204												
Centre d'audiophonologie			Cie des Moussaillons n°543 - voir page 157										
Chap. Marion. St Gilloises					Mar. des Champs-Élysées n°560 - voir page 144								
Cour des Impôts							Troupe de Kirango n°567 - voir page 127						
Salle de Nevers	Waldspeicher n°537 - voir page 203								Labo Clastic n°552 - voir page 88				
Le Forum									Los Titiriteros de Binéfar n°555 - voir page 133				
Espace Manureva	Garin-Trousseboeuf n°538 - voir page 113								Garin-Trousseboeuf n°559 - voir page 113				
Chapiteau Chapapol					Cirkub'U n°527 - voir page 83								
Salle de l'Espérance									Marionnettes de Porto n°553 - voir page 175				
Théâtre Municipal								Jordi Bertran n°549 - voir page 69					
Salle du Mont-Olympe								Mandalay Marionnettes n°561 - voir page 143					
Salle Madame de Sévigné								Nikolaï Zykov n°551 - voir page 206					
Cour Biblio. enfantine			Tente à conter n°547 - voir page 182						Tente à conter n°563 - voir page 182				
Salle Bayard									Stuffed Puppet Theatre - Spéciale n°545 - voir page 187				
TIM									Barbara Mélois n°558 - voir page 148				
Salle Arthur								La Loupiote n°566 - voir page 134					
Salle Chanzy								Cie Bouam n°550 - voir page 71					
Salle du Château	Cie Atipik n°541 - voir page 60												
Hôtel de Ville n°2	Cie Philippe Juste n°542 - voir page 123												
Salle de la Citadelle			Pupella Nogués n°546 - voir page 177										
Hôtel de Ville n°1									Labyrinthe Théâtre n°562 - voir page 129				

Jeudi 25 septembre 2003 - 1^{ère} partie ■ Thursday 25th september 2003 - 1st part

	9h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
Bibliothèque enfantine n°1				Abricadabra n°613 - voir page 44								Abricadabra n°632 - voir page 44	
Bibliothèque enfantine n°2	Brakabric théâtre n°603 - voir page 74							Brakabric théâtre n°616 - voir page 74					
Salle Rimbaud		La Toupine n°607 - p198						La Toupine n°614 - voir page 197					
Autoc'art				Aïe Aïe Aïe & Théâtre bleu n°612 - voir page 62					Les Tarabates, Là où & TOM n°621 - voir page 63				
Péniche "Le Meuse"								Wango - Lamogoya n°615 - voir page 204					
Centre d'audiophonologie									Cie des Moussaillons n°619 - voir page 157				
Chap. Marion. St Gilloises				Marionnettes St-Gilloises n°620 - voir page 184						Marionnettes St-Gilloises n°637 - voir page 184			
Salle de Nevers										Ambulo Théâtre n°625 - voir page 50			
Le Forum				Poisson d'Or n°611 - voir page 174						Poisson d'Or n°628 - voir page 174			
Espace Manureva									Créa Théâtre n°618 - voir page 91			Créa Théâtre n°633 - voir page 91	
Chap. Marion. de Ronchin				Marionnettes de Ronchin n°608 - voir page 79						Marionnettes de Ronchin n°629 - voir page 80			
Salle Arc en Ciel				Mar. du Bout du Monde n°668 - voir page 145						Mar. du Bout du Monde n°669 - voir page 145			
Chapiteau Chapapol				Cirkub'U n°606 - voir page 82									
Salle Chanzy				Cie Bouam n°651 - voir page 71									
Hôtel de Ville n°2	Cie Philippe Juste n°602 - voir page 123									Cie Philippe Juste n°623 - voir page 123			
Salle du Château	Théâtre d'Ern n°601 - p102									Aristophane et Michichi n°622 - voir page 52			
Salle Arthur				Traffic Théâtre n°604 - voir page 200						Traffic Théâtre n°617 - voir page 200			
OPAC des Ardennes				L'Histriion n°609 - voir page 121						L'Histriion n°630 - voir page 121			
Salle Madame de Sévigné				Cie Ka n°605 - voir page 124									
Salle de l'Espérance				Teatro de las Estaciones n°610 - voir page 108						Teatro de las Estaciones n°626 - voir page 108			
Théâtre Municipal Les Clubs n°1										Gioco Vita n°624 - voir page 117			
										Théâtre Manarf n°634 - voir page 142			

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00
Salle Rimbaud													Baruti au Bout du Fil n°653 - voir page 67
Autoc'art													Aïe Aïe Aïe & Théâtre Bleu n°643 - voir page 62
Péniche "Le Meuse"	Wango - Lamogoya n°636 - voir page 204												
Centre d'audiophonologie				Lua Cheia n°639 - voir page 137									
Chap. Marion. St Gilloises					Mar. des Champs-Élysées n°657 - voir page 144								
Salle de Nevers													Ambulo Théâtre n°646 - voir page 50
Le Forum													Teatro dei Piedi n°652 - voir page 169
Espace Manureva													6 ^{ème} Promotion de l'ESNAM n°656 - voir page 106
Chapiteau Chapapol													Soirée Contes n°667 - voir page 89
Salle de l'Espérance													Atelier 313 n°650 - voir page 59
Théâtre Municipal													Gioco Vita n°645 - voir page 117
Salle du Mont-Olympe	Sandglass Théâtre n°638 - voir page 180												Sandglass Théâtre n°661 - voir page 180
Salle Madame de Sévigné													Jordi Bertran n°649 - voir page 70
Cour Biblio. enfantine					Tente à conter n°642 - voir page 182								Tente à conter n°663 - voir page 182
Salle Bayard													Temps Fort Théâtre n°658 - voir page 194
TIM	Axe Théâtre n°635 - voir page 66												Axe Théâtre n°655 - voir page 66
Salle Arthur													Teatro All'Improviso n°648 - voir page 48
Les Clubs n°1													Théâtre Manarf n°654 - voir page 142
Salle du Château					Aristophane et Michichi n°641 - voir page 52								
Cour des Impôts													Troupe de Kirango n°647 - voir page 127
Hôtel de Ville n°1													Labyrinth Théâtre n°662 - voir page 129
Salle Dubedout													Mandalay Marionnettes n°659 - voir page 143
Centre Social Manchester													Ecole de l'Art Rue n°666 - voir page 55

Vendredi 26 septembre 2003 - 1^{ère} partie ■ Friday 26th september 2003 - 1st part

	9h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
Bibliothèque enfantine n°1				Abricadabra n°714 - voir page 44								Abricadabra n°736 - voir page 44	
Bibliothèque enfantine n°2		Brakabric Théâtre n°702 - voir page 74						Brakabric Théâtre n°717 - voir page 74					
Salle Rimbaud		La Toupine n°706 - p198						La Toupine n°715 - voir page 197					
Autoc'art				Les Tarabates, Là où & Impromptus n°712 - voir page 63						Aïe Aïe Aïe & Théâtre Bleu n°721 - voir page 62			
Péniche "Le Meuse"								Wango - Lamogoya n°716 - voir page 204					
Centre d'audio-phonologie										Lua Cheia n°719 - voir page 137			
Chap. Marion. St Gilloises				Marionnettes St-Gilloises n°720 - voir page 184						Marionnettes St-Gilloises n°739 - voir page 184			
Salle de Nevers										Théâtre Ovipare n°723 - voir page 165			
Le Forum		Sandok Lefraja n°705 - voir page 181								Sandok Lefraja n°726 - voir page 181			
Chap. Marion. de Ronchin				Marionnettes de Ronchin n°707 - voir page 79						Marionnettes de Ronchin n°729 - voir page 80			
Chapiteau Chapapot				Cirkub'U n°704 - voir page 82									
Hôtel de Ville n°2		Cie Philippe Juste n°701 - voir page 123								Cie Philippe Juste n°722 - voir page 123			
Salle du Château				Théâtre d'Ern n°709 - voir page 103								Théâtre d'Ern n°731 - voir page 103	
Salle du Mont-Olympe								Sandglass Theatre n°760 - voir page 180					
Salle Arthur				AMAC n°703 - voir page 49						AMAC n°718 - voir page 49			
OPAC des Ardennes				L'Histrion n°710 - voir page 121						L'Histrion n°732 - voir page 121			
Hôtel de Ville n°1				Les Cailloux Sensibles n°713 - voir page 77						Les Cailloux Sensibles n°735 - voir page 77			
Salle Bayard										Temps Fort Théâtre n°708 - voir page 194			
Salle de l'Espérance										TOM Théâtre n°724 - voir page 196			
Les Clubs										Cie du Faux Cot			

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00
Salle Rimbaud								Association Natli n°755 - voir page 161					
Autoc'art										Les Tarabates, Là où & Impromptus n°746 - voir page 63			
Péniche "Le Meuse"		Wango - Lamogoya n°738 - voir page 204											
Espace Manureva		Théâtre Mu n°728 - voir page 160								Théâtre Mu n°758 - voir page 160			
Centre d'audio-phonologie					Cie des Moussaillons n°742 - voir page 157								
Chap. Marion. St Gilloises						La Tarumba n°765 - voir page 192							
Chapiteau Chapapot						Cirkub'U n°725 - voir page 83							
Salle de Nevers										Théâtre Ovipare n°749 - voir page 165			
Le Forum										Mandalay Marionnettes n°754 - voir page 143			
Salle de l'Espérance										Atelier 313 n°752 - voir page 59			
Chap. Marion. de Ronchin										Marionnettes de Ronchin n°759 - voir page 80			
Théâtre Municipal		El Desnivel n°748 - voir page 100								El Desnivel n°769 - voir page 100			
Salle Bayard										Temps For Théâtre n°730 - voir page 194			
Salle du Mont-Olympe		Sandglass Theatre n°740 - voir page 180											
Salle Madame de Sévigné										Cie Daru n°751 - voir page 93			
Cour Biblio. enfantine					lente à conter n°744 - voir page 182					Tente à conter n°762 - voir page 182			
Salle Chanzy													
TIM		Trabajo a Reglamento n°737 - voir page 199								Trabajo a Reglamento n°757 - voir page 199			
Salle Arthur										Karromato n°750 - voir page 126			
Les Clubs n°1										Puppets Pop Projections n°756 - voir page 178			
Salle du Château					Cie du Faux Cot n°741 - voir page 112								
Cour des Impôts					Théâtre d'Ern n°743 - voir page 103								
Hôtel de Ville n°1										Troupe de Kirango n°747 - voir page 127			
CSC André Dhôtel													
Salle Canon										Théâtre Sus n°761 - voir page 189			
Rocktaurus										Teatro del Piedi n°767 - voir page 169			
										Lejo n°768 - voir page 130			
													Cabaret ESNAM voir page 21

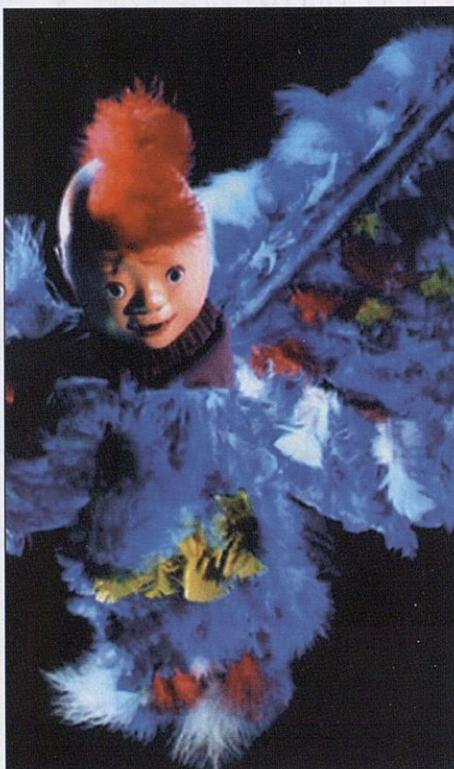
Samedi 27 septembre 2003 - 1^{ère} partie ■ Saturday 27th september 2003 - 1st part

	9h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
Bibliothèque enfantine n°1				Abricadabra n°807 - voir page 44								Abricadabra n°824 - voir page 44	
Bibliothèque enfantine n°2	Brakabric théâtre n°801 - voir page 74							Brakabric théâtre n°814 - voir page 74					
Salle Rimbaud		La Toupine n°803 - p198						La Toupine n°809 - voir page 197					
Autoc'art			Aïe Aïe Aïe & Théâtre Bleu n°806 - voir page 62						Les Tarabates, Là où & TOM n°816 - voir page 63				
Péniche "Le Meuse"								Wango - Lamogoya n°811 - voir page 204					
Centre d'audio-phonologie										Cie des Moussaillons n°821 - voir page 157			
Chap. Marion. St Gilloises			Marionnettes St-Gilloises n°815 - voir page 184							Marionnettes St-Gilloises n°832 - voir page 184			
Le Forum								La Fanfarra n°808 - voir page 110					
Espace Manureva								Théâtre de Mazade n°810 - voir page 146					
Chap. Marion. de Ronchin		Marionnettes de Ronchin n°804 - voir page 79								Marionnettes de Ronchin n°822 - voir page 80			
Chapiteau Chapapol		Cirkub'U n°802 - voir page 82											
Hôtel de Ville n°2		Cie Philippe Juste n°805 - voir page 123							Cie Philippe Juste n°817 - voir page 123				
Salle du Château												Ako de Féo n°825 - voir page 45	
Salle Dubedout										Troupe de Kirango n°858 - voir page 127			
Salle Arthur												Karromato n°826 - voir page 126	
Hôtel de Ville n°1								Pinoc'h n°813 - voir page 170					
Salle Madame de Sévigné												Théâtre en Tête n°827 - voir page 195	
Les Clubs n°1										Teatro dei Piedi n°819 - voir page 169			
Salle de la Citadelle								Gioco Vita n°812 - voir page 116					
TIM										Eclats d'États n°820 - voir page 99			

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00
Salle Rimbaud								Association Naïï n°847 - voir page 161					
Autoc'art									Aïe Aïe Aïe & Théâtre Bleu n°838 - voir page 62				
Péniche "Le Meuse"	Wango - Lamogoya n°831 - voir page 204												
Centre d'audio-phonologie			Lua Cheia n°835 - voir page 137										
Chap. Marion. St Gilloises					La Tarumba n°859 - voir page 192								
Chapiteau Chapapol					Cirkub'U n°818 - voir page 84				Soirée Contes n°861 - voir page 89				
Salle de Nevers	Arketal n°828 - voir page 53								Arketal n°841 - voir page 53				
Le Forum									La Fanfarra n°846 - voir page 110				
Hôtel de Ville n°2	Cie Philippe Juste n°834 - voir page 123												
Espace Manureva	Théâtre de Mazade n°830 - voir page 146								Théâtre de Mazade n°850 - voir page 146				
Salle de l'Espérance	Kobol Marionnettes n°829 - voir page 128								Kobol Marionnettes n°844 - voir page 128				
Salle du Mont-Olympe									Théâtre Meschugge - Spéciale n°862 - voir page 149				
Théâtre Municipal	El Desnivel n°833 - voir page 100								El Desnivel n°840 - voir page 100				
Salle Madame de Sévigné									Théâtre en Tête n°843 - voir page 195				
Cour Biblio. enfantine			Tente à conter n°837 - voir page 182						Tente à conter n°856 - voir page 182				
Salle Bayard									Velvets n°851 - voir page 201				
TIM									Eclats d'États n°849 - voir page 99				
Salle Arthur									Karromato n°842 - voir page 126				
Les Clubs n°1									Teatro dei Piedi n°848 - voir page 169				
Salle du Château									Ako de Féo n°852 - voir page 45				
Salle de la Citadelle					Gioco Vita n°860 - voir page 116								
Hôtel de Ville n°1									Pinoc'h n°855 - voir page 170				
Rocktaurus												Cabaret ESNAM voir page 21	

ABRICADABRA

■ Paris - France ■



«A LA RECHERCHE DU DOUDOU PERDU»

Un bébé joue dans un bac à sable et s'endort sur son seau. Un oiseau en profite pour lui voler son doudou, un morceau de tissu tout blanc et tout doux. Le bébé part alors à sa recherche, guidé par l'eau, l'air et le feu. Le doudou est finalement devenu la voile d'un petit bateau qui conduit le public, à la fin du spectacle, à l'îlot Doudou.

A baby plays in a sandpit and falls asleep on his bucket. A bird takes advantages of this to steal his security blanket, a piece of white soft cloth. So the baby goes and looks for it, guided by water, air and fire. The blanket has finally become the sail of a little boat that leads the audience on the islet "Doudou".

Auteur : Pascal Sanvic - <http://abricadabra.nerim.net> -
Interprétation : Flo Labbe - **Décors et accessoires :**
Patricia Gattepaille - **Musique :** Pierre Bougourd

PROGRAMMATION

n° 016 - Vendredi 19/09 à 10h30 - Bibliothèque enfantine n° 1
n° 029 - Vendredi 19/09 à 15h15 - Bibliothèque enfantine n° 1
n° 110 - Samedi 20/09 à 10h30 - Bibliothèque enfantine n° 1
n° 132 - Samedi 20/09 à 15h15 - Bibliothèque enfantine n° 1
n° 209 - Dimanche 21/09 à 10h30 - Bibliothèque enfantine n° 1
n° 227 - Dimanche 21/09 à 15h15 - Bibliothèque enfantine n° 1
n° 314 - Lundi 22/09 à 10h30 - Bibliothèque enfantine n° 1
n° 334 - Lundi 22/09 à 15h15 - Bibliothèque enfantine n° 1
n° 415 - Mardi 23/09 à 10h30 - Bibliothèque enfantine n° 1
n° 437 - Mardi 23/09 à 15h15 - Bibliothèque enfantine n° 1
n° 513 - Mercredi 24/09 à 10h30 - Bibliothèque enfantine n° 1
n° 536 - Mercredi 24/09 à 15h15 - Bibliothèque enfantine n° 1
n° 613 - Jeudi 25/09 à 10h30 - Bibliothèque enfantine n° 1
n° 632 - Jeudi 25/09 à 15h15 - Bibliothèque enfantine n° 1
n° 714 - Vendredi 26/09 à 10h30 - Bibliothèque enfantine n° 1
n° 736 - Vendredi 26/09 à 15h15 - Bibliothèque enfantine n° 1
n° 807 - Samedi 27/09 à 10h30 - Bibliothèque enfantine n° 1
n° 824 - Samedi 27/09 à 15h15 - Bibliothèque enfantine n° 1
n° 907 - Dimanche 28/09 à 10h30 - Bibliothèque enfantine n° 1
n° 924 - Dimanche 28/09 à 15h15 - Bibliothèque enfantine n° 1

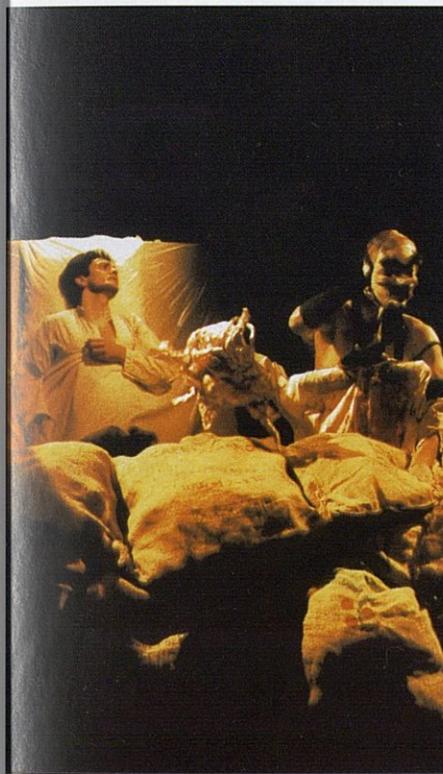


50mn Familial De 1 à 6 ans

Technique : Marionnettes sur table
Langue : Français

AKO DE FEO

■ Paris - France ■



«ARTHUR RIMBAUD, RÊVES DE PAPIER»

Mêlant poésie, acteurs et marionnettes, la troupe se promène sur les traces d'Arthur Rimbaud. La pièce est faite de moments volés, de scènes courtes et vives, tendres et violentes, à l'image de la vie du poète carolomacérien. Son œuvre résonne tout au long du spectacle, elle est l'écho de sa voix et accompagne les différentes atmosphères.

Mixing poetry, actors and puppets, the troupe goes back over the story of Arthur Rimbaud. The play is made of stolen moments, short and intense scenes, tender and violent, in the image of the poet who was from Charleville-Mézières. His work resounds throughout the show, it is the echo of his voice and accompanies the different atmospheres.

Texte et mise en scène : Claire Chevalier et Elodie Poëncet - **Comédiens :** Guillaume Allilaire, Benoît Costa, Noémie Daclin, Xavier Richon, Tara Valdes - **Comédiens manipulateurs :** Lydie Drame et Joëlison Rasolomonana - **Création et manipulation marionnettes :** Sophia Antoine

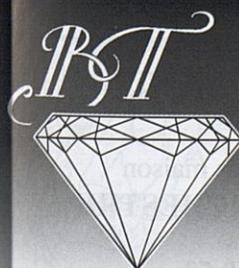


1H15 Adultes

Technique : Gaines, marottes, bunrakus,
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 825 - Samedi 27/09 à 16h00 - Salle du Château
n° 852 - Samedi 27/09 à 21h00 - Salle du Château



Bijouterie Tournier

REMISE EXCEPTIONNELLE À TOUT FESTIVALIER

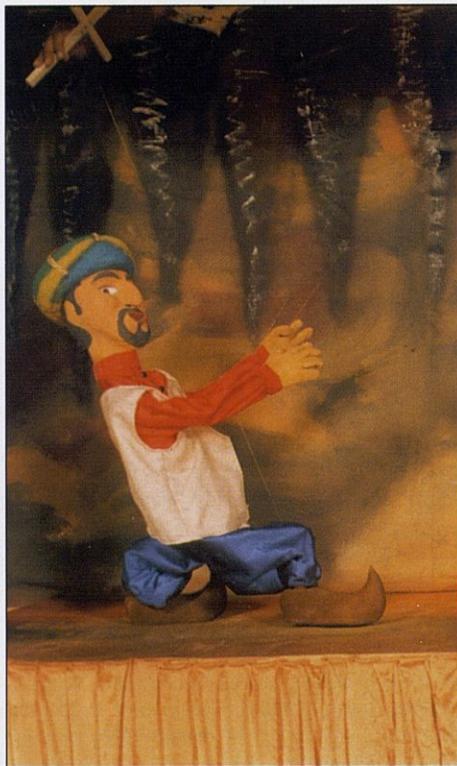
-20% sur tout achat
de bijoux

du 15 au 30 septembre

1, rue Bérégovoy - CHARLEVILLE - 03 24 33 22 96

COMPAGNIE ALADDIN

■ Sidi Bel Abbes - Algérie ■



«SINDBAD CHEZ LES DINOSAURES»

Un nouveau voyage en perspective pour Sindbad le marin. Il s'est épris de la princesse Badr El Boudour, la fille du roi. Celle-ci accepte de se marier à condition que Sindbad ramène la Pierre Sacrée qui ornera son diadème lors des festivités. Hélas cette pierre se trouve chez les dinosaures. Commence alors une folle aventure...

A new journey ahead for Sindbad the sailor. He fell in love with the princess Badr El Boudour, the king's daughter. She accepts to marry him unless Sindbad brings back the sacred stone which will decorate her diadem during the festivities. Unfortunately, the stone is in the dinosaurs' land. A wild adventure begins...

Direction : Sid-Ahmed Meddah



45mn



Familial Dès 5 ans

Technique : Marionnettes à fils,
à gaine et géantes
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 205 - Dimanche 21/09 à 10h00 - Les Clubs n°1
n° 220 - Dimanche 21/09 à 15h00 - Les Clubs n°1
n° 450 - Mardi 23/09 à 20h30 - Les Clubs n°1

THEATRE DES ALBERTS

■ La Réunion - France ■



«CONTES À OUÏR ET À ZIEUTER»

Une jeune femme vit seule depuis des années avec comme compagnons des plantes, des arrosoirs, des râteaux, des bêches... Mais au gré de son imagination, ces objets deviennent les personnages des histoires qu'elle raconte. Ainsi la cisaille n'est autre qu'une femme acariâtre, la vieille souche une fée aux pouvoirs magiques...

For many years, a young woman lives alone with as companions some plants, some watering cans, some rakes, some spades... But according to her imagination, these objects become the characters of the stories that she tells. Thus, the shears represent a cantankerous woman, the old stump is a fairy who has magical powers...

Conteuse : Alexandra-Shiva Mélis
Mise en scène : Vincent Legrand
Décor : Barbara Mélois
Son : Gérard Verdi et Thierry Borne
Lumière : Laurent Filo



50mn



Familial

Technique : Objets et ombres
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 045 - Vendredi 19/09 à 21h00 - Espace Manureva
n° 106 - Samedi 20/09 à 10h00 - Espace Manureva

Auberge "A LA CAMPAGNE"

La Guinguette des Étangs de la Prée
RESTAURANT tous les dimanches midi - Spécialités maison
DIMANCHE APRÈS-MIDI DANSANT avec ORCHESTRE
Fêtes de Famille - Repas Groupes - Associations
Renseignements et Réservations : 03 24 32 70 50



Boulangerie Delille

Au cœur du Festival (à 100m. de la billetterie)
Ouvert 7j./7 de 6h30 à 19h30 pendant le Festival
Sandwiches à toute heure
Goutez les "Coups de cœur du Festival"

4, rue de l'Église - 08000 Charleville-Mézières

TEATRO ALL'IMPROVVISIO

■ Mantova - Italie ■



«LE MAGICIEN DE TERRE»

L'histoire se passe dans une étable où des figurines représentent des animaux. Voulant jouer avec celles-ci, une fillette les fait tomber... Commence alors une aventure où se mêlent les récits d'"Alice au pays des merveilles" et du "Magicien d'Oz"... Mais où peut bien se trouver le Magicien de Terre, seul à pouvoir l'aider...?

The story takes place in a cowshed where figurines stand for animals. Playing with these ones, a young girl drops them... Then an adventure begins where stories from "Alice in Wonderland" and "The magician Oz" mix... But where can be the Magician of Earth, the single one who can help her...?

De : Dario Moretti et Cristina Cazzola
Avec : Dario Moretti et Raffaella Tempesta
Mise en scène, décor, objets, ombres et poupées : Dario Moretti - **Musique :** Carlo Cialdo Capelli
Lumières : Chiara Lussignoli

 50mn  Familial Dès 4 ans

Technique : Objets, ombres, poupées
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 648 - Jeudi 25/09 à 21h00 - Salle Arthur

AMAC

■ Vitry-sur-Seine - France ■



«LA PETITE POUCETTE»

Un jeune crapaud luisant aux discours moqueurs, un hanneton peureux aux médisantes sœurs, une taupe chagrine avare et sans cœur, se disputent la tendre main de la petite Poucette. A travers l'errance et le rythme des saisons, ce conte raconte le parcours initiatique de l'enfant qui évolue, grandit, pour enfin, s'affirmer dans sa vie d'adulte.

A young toad whose speeches are mocking, a fearful cockchafer whose sisters are malicious, a woe-ful miserly heartless taupe, are fighting over the tender hand of the little Poucette. Through the wandering and seasons rhythm, this tale tells the initiatory journey of the child who evolves, grows up to finally assert himself in his adult life.

D'après le conte d'Andersen, Poucette
Présenté par : Alain Bertheau, Jean-Jacques Fialon, Sofia Antoine

 45mn  Familial Dès 4 ans

Technique : Bunraku, gaines, techniques diverses
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 703 - Vendredi 26/09 à 10h00 - Salle Arthur
n° 718 - Vendredi 26/09 à 14h30 - Salle Arthur

BAR COME BACK

L'endroit où les amis se retrouvent !

29, rue du Moulin - 08000 Charleville-Mézières
03.24.56.43.23.



Ateliers

THOME - GENOT

Forge et Estampage

Ateliers THOME - GENOT

B.P. 17 - 08700 NOUZONVILLE - Tél : 03 24 52 60 00 - Fax : 03 24 53 14 62

AMBULO / TRAIN THEATRE

■ Jérusalem - Israël ■



«PASSÉ COMPOSÉ»

Le spectacle raconte l'histoire vraie de Hannah Yakin. Issue d'une famille de trois enfants et née d'une mère juive, elle était âgée de 7 ans quand les Allemands ont envahi la Hollande en 1940. Le spectacle fait référence à la persécution des Nazis durant la guerre, à Dieu et à tous ceux qui ont risqué leur vie pour sauver les juifs.

The show is based on the true story of Hannah Yakin, the actress/puppeteer. One of 3 daughters of a Jewish mother and non-Jewish father, she was 7 years old when the Germans invaded Holland in 1940. The show makes reference to the Nazi persecution during the war, to Jesus and the gentiles who risked their lives to save Jews.

Marionnettiste : Hannah Yakin
Contact : Alain Baczynsky

55mn Familial

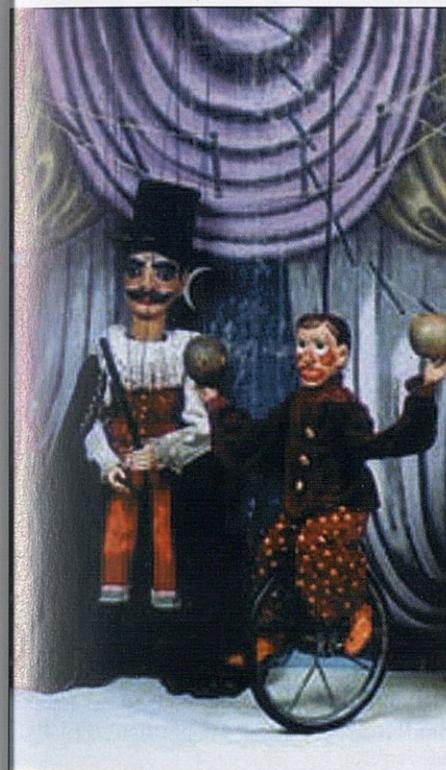
Technique : Pied de chaises
et autres objets
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 426 - Mardi 23/09 à 15h00 - Salle de Nevers
n° 448 - Mardi 23/09 à 20h30 - Salle de Nevers
n° 625 - Jeudi 25/09 à 15h00 - Salle de Nevers
n° 646 - Jeudi 25/09 à 20h30 - Salle de Nevers

MARIONNETTES ANTON ANDERLE

■ Slovaquie ■



«LE CIRQUE / DON JUAN»

Du funambule à l'acrobate sans tête en passant par l'équilibriste et même un phoque jongleur, le **Cirque** est un régal visuel. Les marionnettes, parfois vieilles de 150 ans, sont manipulées avec humour et émotion. **Don Juan** est une fantaisie peuplée de diabolins et de personnages hauts en couleur qu'une animation de virtuose rend irrésistibles.

From the funambulist to the headless acrobat including the tightrope walker and even a seal juggler, the Circus is a sight for sore eyes. The puppets, sometimes going back 150 years, are handled with humour and emotion. Don Juan is a fantasy populated with imps and great characters that the virtuosity of the animation makes irresistible.

Metteur en scène et marionnettiste : Anton Anderlé
Assisté par Zlatica Anderlé
Musicien : Juraj Hamar (accordéon et fujara)

1h00 Familial Dès 5 ans

Technique : Marionnettes à fils
Langue : Français et slovaque
(quelques mots)

PROGRAMMATION

n° 413 - Mardi 23/09 à 10h00 - Hôtel de Ville n° 1
n° 436 - Mardi 23/09 à 15h00 - Hôtel de Ville n° 1

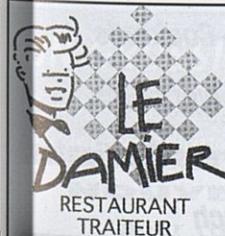


D.H. QUARTZ

Gestion des temps et des Alarmes

- Maintenance du grand marionnettiste
- Alarme Vol
- Distribution de l'heure - Cadrans
- Détection intrusion
- Calculateurs temps de présence
- Vidéo Surveillance Caméra

33-35 rue d'Etion - 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
Tél. 03.24.56.28.38. - Fax : 03.24.59.02.59. - www.dhquartz.com



Restaurant LE DAMIER

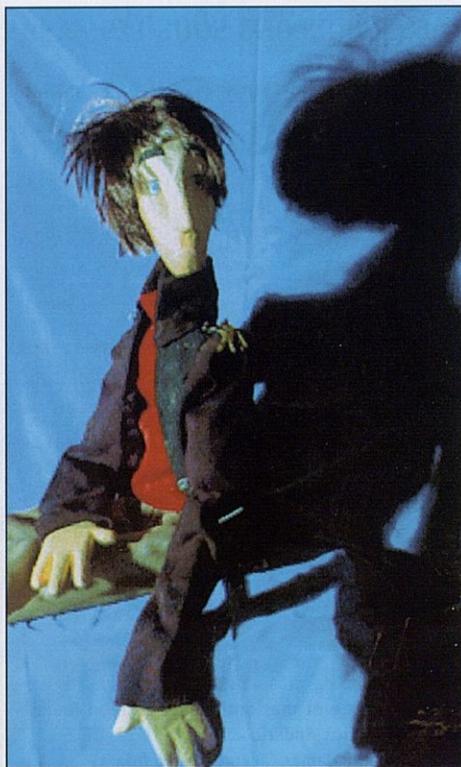
ouvert du lundi au vendredi le midi et le samedi soir
L'équipe du Damier vous fera découvrir une cuisine traditionnelle de qualité

Pensez à réserver votre table !

7, rue Bayard - 08000 Charleville-Mézières - ☎ 03 24 37 76 89

ARISTOPHANE ET MICHICHI

■ Nancy - France ■



«L'HISTOIRE DE PIERRE»

Vous allez découvrir l'Histoire de Pierre, l'histoire d'un enfant chétif au destin extraordinaire, l'histoire de cet homme puissant et tyrannique qui, un jour, eut si peur de la mort, qu'il parcourut le monde à la recherche d'un pays d'éternité. Mais peut-on fuir éternellement la grande faucheuse ?

You will discover the story of Pierre, the story of a puny child with an extraordinary fate, the story of a powerful tyrannical man who, one day, was so frightened by death that he went all over the world in search of the land of eternity. But can we eternally flee the Grim Reaper ?

Texte : Yannick Toussaint - **Mise en scène :** Stéphanie Copine - **Construction marionnettes :** Jessy Caillat et Stéphanie Copine - **Comédiens-marionnettistes :** Martine Waniowski, Sylvie Pellegrini, Michel Mayen - **Décor :** Michel Froment - **Composition Musicale :** Samuel Fargette

50mn Familial Dès 7 ans

Technique : Différentes techniques, marionnettes à tiges
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 622 - Jeudi 25/09 à 14h30 - Salle du Château
n° 641 - Jeudi 25/09 à 18h00 - Salle du Château

ARKETAL

■ Cannes - France ■



«DES PAPILLONS SOUS LES PAS»

Après l'annexion, en 1950, du Tibet par le gouvernement chinois, des adultes et des enfants niés dans leur existence, traversent chaque jour l'Himalaya contraints à l'exil. Pour mieux leur rendre hommage, les interprètes sont allés à la rencontre de ces communautés tibétaines en exil, qui se battent pour la liberté. De cette heure de poésie pure ressortent humilité et amour de la vie.

Since Tibet's annexation by Chinese government in 1950, adults and children denied in their existence, cross the Himalayas everyday. In order to better pay homage to them, the performers have gone and have met these Tibetan communities in exile, who fight for freedom. From this hour of pure poetry emerge humility and love of life.

Texte : Jean Cagnard
Interprétation : Stéphane Bault, Sylvie Osman
Musique : Serge Pesce

1h00 Familial Dès 8 ans

Technique : Marionnettes sur table
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 828 - Samedi 27/09 à 17h00 - Salle de Nevers
n° 841 - Samedi 27/09 à 21h00 - Salle de Nevers

La Monnaie du Pape

Dès le Jeudi, "Soirées à Thème"

51, Cours A.Briand - 08000 Charleville-Mézières - Tél. 03 24 56 38 03

- Bar-Cocktails
- Anniversaires
- Soirées Étudiantes
- Lunch

UN GROSSISTE À VOTRE SERVICE...

Confiseries - Chocolats fins - Dragées
Sachets de friandises et colis alimentaires

NOUVEAU : Gamme de bonbons en vrac pour collectivité et comités d'entreprises

CODIS - 3 rue Camille Didier - Charleville - Tél 03 24 57 06 33



TEATRUL ARLECHINO

■ Brasov - Roumanie ■



«LA PETITE SORCIERE»

Il était une fois une petite sorcière qui ne faisait que de la bonne magie sur les conseils de son ami corbeau Abraxas. Malgré les punitions des grandes sorcières, elle continuait à utiliser ses pouvoirs pour aider les gens et avait beaucoup d'amis parmi les fleurs, les animaux et les enfants... Venez vous aussi être ses amis, elle vous attend...

Once upon a time, there was a little sorceress who only did good magic on the advice of her friend, the crow Abraxas. Despite the punishments of the great sorceresses, she kept on using her powers to help people and had a lot of friends among flowers, animals and children... Come and be her friends too, she is waiting for you...

De Liviu Steciuc - **Interprètes** : Mihaela Steciuc, Silvian Duica, Manuela Jutaru, Teodor Gombos, Adrian Dobrescu - **Régie artistique et musicale** : Liviu Steciuc - **Scénographie** : Eustatiu Gregorian



55mn  Familial Dès 2 ans

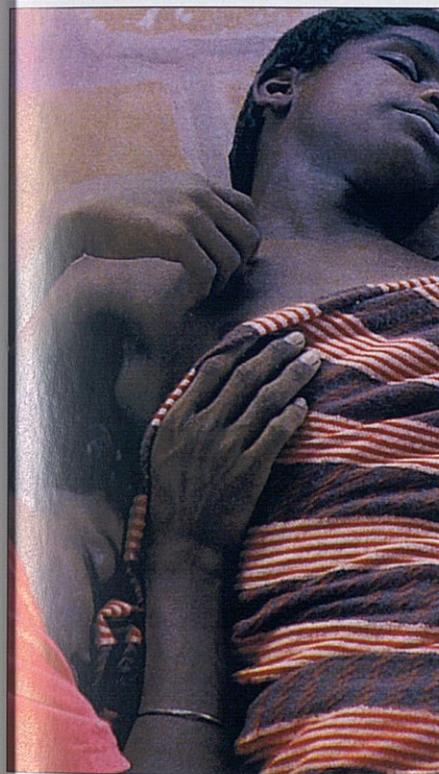
Technique : Marottes
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 202 - Dimanche 21/09 à 10h00 - Salle de l'Espérance

ECOLE DE L'ART RUE

■ Livry-Gargan - France/Pondichery-Inde ■



«DE QUELLE COULEUR EST LE ROSE ?»

De la rencontre entre Aurélie Trotto et un groupe d'enfants des rues en Inde est née l'histoire d'un morceau d'étoffe rose fushia. Au fil des tableaux, il se métamorphose dans les mains des personnages qui se succèdent. Tour à tour sari, lange, fleur, tapis volant puis voile de mariée, le tissu coloré est le relais de ce conte randonnée.

From the meeting between Aurélie Trotto and a group of street children in India, a piece of pink fushia fabric is born. As the scenes go by, it is transformed in the hands of the characters who succeed one another. In turn sari, flannel blanket, flower, flying carpet, then bridal veil, the coloured cloth is the relay of this tale walk.

Metteur en scène : Aurélie trotto
Scénographie, costumes : Jacyntha, Aurélie Trotto
Interprètes, manipulateurs : Balu, Satiratch, Ramesh, Cellamouth, Big Mani, Chinamani, Suresh, Sundar



1h00  Tout public

Technique : Diverse
Sans texte

PROGRAMMATION

n° 026 - Vendredi 19/09 à 15h00 - Le Forum
n° 253 - Dimanche 21/09 à 21h00 - Salle du Mont Olympe
n° 403 - Mardi 23/09 à 10h00 - Salle Chanzy
n° 666 - Jeudi 25/09 à 20h00 - Centre Social Manchester

Reymond
CHEMISTIER

Chapellerie
Chemiserie

De grandes marques votre service

25, place Ducale - CHARLEVILLE

☎ 03 24 33 02 07



Une adresse incontournable à Charleville !

Le Pêché Mignon

Votre artisan boulanger-pâtissier-chocolatier
49 avenue de Saint-Julien

Venez découvrir nos gourmandises et spécialités ardennaises : carolo, gâteau mollet, tarte au sucre, ardoises en chocolat, etc...

Tél. : 03 24 57 43 71 - www.peche-mignon.fr

THEATRE A. ARTAUD- COMPAGNIE M. POLETTI

■ Lugano - Suisse ■



«LA PETITE FEE AUX ALLUMETTES»

Marion regrette le temps où elle vivait dans la forêt, aujourd'hui elle habite en ville avec sa grand-mère et vend des allumettes pour survivre... La troupe a imaginé une suite à la fin tragique de ce conte d'Andersen ; accueillie par des fées, Marion retrouve la forêt de son enfance. Ensuite, deux fins différentes sont proposées aux spectateurs.

Marion regrets the time when she lived in the wood, today she inhabits a town with her grandmother and sells matches to survive... The troupe has imagined a continuation to the tragic end of Andersen's tale ; welcomed by fairies, Marion finds the wood of her childhood again. Then, two different ends are proposed to the audience.

Avec : Michel Poletti, Gabriela Korell

Texte et mise en scène : Michel Poletti

Musique : Ljubo Majstorovic

Voix : Gil Pidoux, Florence Quartenoud, Isabelle Grenier, Erica Perrin

Chant : Daniela Apolloni



1H05



Familial dès 5 ans

Technique : Marionnettes sur table,
tringles, marottes, ombres
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 225 - Dimanche 21/09 à 15h00 - Salle du Mont-Olympe

ATE

■ Clichy - France ■



«UN PETIT FRÈRE PAS COMME LES AUTRES»

Doudou-Lapin a beau grandir, on dirait qu'il reste un bébé. Il ne parle pas, il salit tout et parfois il fait même pipi sur le tapis. Sa grande sœur Lili a souvent envie de le gronder... Mais quand les autres enfants se moquent de lui, elle rentre dans une colère terrible... Ce conte aborde avec douceur et tendresse le problème de la trisomie.

Whatever Doudou-Rabbit grows up, he seems to stay a baby. He doesn't speak, he makes all dirty and sometimes he even has a pee on the carpet. His grand sister Lili often wants to scold him... But when other children laugh at him, she flows into a terrible rage... With gentleness and tenderness, this tale broaches the problem of the trisomy.

Spectacle présenté en partenariat avec l'association **GEIST 21**

Un spectacle de Michel Rosenmann - D'après un livre de Marie-Hélène Delval - Scénographie et marionnettes : Alexandre Yétchéin - Lumières : Véronique Hemberger Avec : Larissa Cholornova et Lena Rosenmann



40mn

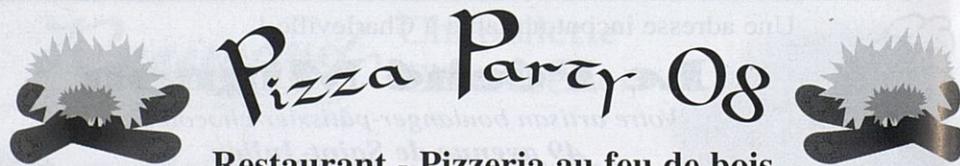


Familial Dès 3 ans

Technique : Diverses
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 162 - Samedi 20/09 à 15h00 - Espace Manureva



Restaurant - Pizzeria au feu de bois

ouvert de 12h00 à 14h00 et de 18h30 à 01h00

60, Avenue Charles de Gaulle - CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
Tél. 03 24 35 37 12

BAR AU CAVEAU

PLEIN CŒUR

DE CHARLEVILLE

SOUS LES ARCADES...

Place Ducale - 08000 Charleville-Mézières

☎ 03 24 33 49 54



ATELIER 44

■ St Etienne de Montluc - France ■



«IL ÉTAIT TARD»

C'est un monde imaginaire qui s'offre à vous dans l'univers d'une bibliothèque pas comme les autres... C'est un spectacle sur la rencontre et l'aventure pour se laisser guider à travers le plaisir du mot ou de l'image... C'est un moment de complicité pour petits et grands... à voir... à rêver... avec de la couleur, de la musique et un petit brin de poésie !

It is an imaginary world that greets your eyes in the universe of a library not like the others... This show is about the meeting and the adventure to let oneself be guided through the pleasure of the word or the picture... It is a moment of complicity for old and young... which has to be seen ... to be dreamt... with colour, music and a touch of poetry!

Marionnette : Jean-Pierre Dallemand - **Comédienne :** Jacqueline Manceau - **Mise en scène :** Philippe Lecoq - **Décor :** Patrick Grey **Musique :** Stéphan Kotakis - **Graphisme :** Estelle Sanz-Aparicio **Voix :** Baptiste Guedon, Jeanne-Marie Jobert, Margaux Moisière

PROGRAMMATION

n° 943 - Dimanche 28/09 à 11h00 - Espace Manureva
n° 921 - Dimanche 28/09 à 15h00 - Espace Manureva
n° 938 - Dimanche 28/09 à 18h00 - Espace Manureva



45mn



Familial De 4 à 10 ans

Technique : Toutes techniques dans un décor animé

Langue : Français

HERBILLON

CASAGRANDE
CUSTO
BARCELONA
diplodocus
ERNEST

MaxMara
Papagena
GEORGES RECH
SYNONYME

RAMOSPORT

SPORTMAX
MARTINE DOUVIER
LOLA
RECH
SPORT

15, rue Pierre Bérégovoy - 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

ATELIER 313

■ Sofia - Bulgarie ■



«LE CLIENT»

Le spectacle raconte avec beaucoup d'humour et d'ironie les histoires de la mafia à la fin des années 50 dans une ville américaine, où les bars et les quartiers sont pleins de personnages fortement typés de l'époque des gangsters. La musique, les couleurs, les costumes et les dialogues permettent au public de s'approcher de cette époque.

With a lot of humour and irony the show tells some stories of the Mafia at the end of the 50s' in an American town, where pubs and streets are full of stock characters of the gangsters' period. Music, colours, costumes and dialogues permit the audience to get closer to this period.

D'après : Raymond Chandler
Mise en scène : Todor Nikolov
Scénographie : Antoaneta Dobrova

PROGRAMMATION

n° 650 - Jeudi 25/09 à 21h00 - Salle de l'espérance
n° 752 - Vendredi 26/09 à 21h00 - Salle de l'espérance



1h00



Adultes

Technique : Marionnettes à prise directe

Langue : Français



La plus grande brocante des Ardennes

Quartier de Mohon à Charleville-Mézières

organisée par Mohon Commerce-Artisanat
en partenariat avec la ville de Charleville-Mézières
et la CCI des Ardennes

Renseignements au 06 12 87 41 35

COMPAGNIE ATIPIK

■ Joigny-sur-Meuse - France ■



«MAMIE OUATE EN PAPOUASIE»

Sur l'île BlupBlup, Mamie Ouate « exploratrice lilliputienne », a le rêve insensé de capturer le papillon femelle du nom de Virginia... Avec Kadouma, dernier survivant d'une tribu, ils symbolisent l'éternelle dualité du monde... Deux personnages qui soulèvent avec eux un cortège d'images féeriques empreintes de vérités, de tolérance et de liberté...

On the island Blupblup, Granny Padding "Lilliputian explorer" has the insane dream to catch the female butterfly named Virginia... With Kadouma, last survivor of a tribute, they symbolize the world's eternal duality... Two characters who bring up with them a succession of magical pictures which are marked with truths, tolerance and freedom...

De Joël Jouanneau et Marie-Claire Le Pavec

Mise en scène : Stéphanie Correia

Jeu et interprétation : Elisabeth Algisi et Stéphanie Correia

Scénographie : Barbara Mélois



50mn Familial Dès 7 ans

Technique : Marionnettes sur table, ombres

Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 433 - Mardi 23/09 à 15h00 - Salle du Château
n° 451 - Mardi 23/09 à 20h30 - Salle du Château
n° 508 - Mercredi 24/09 à 10h00 - Salle du Château
n° 517 - Mercredi 24/09 à 14h00 - Salle du Château
n° 541 - Mercredi 24/09 à 17h00 - Salle du Château
n° 944 - Dimanche 28/09 à 15h00 - Salle Dubedout
n° 946 - Dimanche 28/09 à 18h00 - Salle Dubedout

AUTOC'ART

■ France ■

LES «PETITES FORMES» A CHARLEVILLE

Projet coordonné par BOUFFOU THÉÂTRE

L'Autoc'art est une salle de spectacle mobile pouvant accueillir 30 adultes sur un gradin. Il a été spécialement conçu pour les spectacles de petites formes et tout particulièrement pour le travail de la marionnette. Chaque jour, 5 compagnies joueront :

The Autoc'art is a movable show room that can receive 30 adults on a tier. It was especially conceived for shows of "Little forms" and particularly for puppet work. Each day, five companies will perform :

Aïe Aïe Aïe, «Mon œil»

Théâtre des Tarabates, «Le Partage»

Compagnie Là Où Théâtre, «Un rêve»

Théâtre Bleu, «Mes Voyages»

Théâtre d'Objets Manipulés, «Le Petit Albert Illustré»

Les spectateurs pourront choisir entre trois billets : **matin**, **après-midi** ou **soir**, donnant accès à deux ou trois spectacles à chaque fois.

Chaque journée sera organisée ainsi :

Le Matin, le premier spectacle débutera à 10h30, et le deuxième spectacle vers 11h30.

L'après-midi, les spectacles auront lieu de 14h30 à 16h00.

Le soir, rendez-vous pour deux représentations de 21h00 à 22h30.

Des Impromptus Marionnettes, offerts par d'autres compagnies présentes sur le festival, auront lieu le mardi 23 (après-midi) et le vendredi 26 septembre (matin et soir).

The audience can choose between three tickets : morning, afternoon and evening, they give access to two or three shows each time.

Each day will be organised like that :

The morning, the first show will begin at 10.30a.m, followed by a coffee break, next the second show around 11.30a.m, and then an apéritif will be proposed.

The afternoon, three shows will take place from 2.30p.m to 6.30p.m, between which you will enjoy a snack.

The evening, let's meet for two performances from 9.00p.m to 10.30p.m, and take a drink during the interval.

Some "Impromptus Marionnettes" offered by other companies present on the festival, will take place on Tuesday, September the 23rd (afternoon) and Friday the 26th (morning and evening).



 La Monnaie du Pape

Bar-Cocktails - Anniversaires - Soirées Étudiantes - Lunch

51, Cours A.Briand - 08000 Charleville-Mézières - Tél. 03 24 56 38 03





■ AIE, AIE, AIE ■ THEATRE BLEU ■



«MON ŒIL»

Rennes

Mon Œil est un entre-sort de 20 minutes, un spectacle de proximité et un capharnaüm pour 20 personnes. Mais c'est aussi un raccommodage culinaire filandreux, une manipulation sur ratine à mains nues et une intervention chirurgicale sur corps spongieux. Bref un petit univers facétieux qui oscille entre le glauque et le burlesque.

Mon Œil is a 15-minute sketch, a local show and a shambles for 20 people. But it is also a culinary long-winded repair, a bare-handed handling on ratine and a surgical operation on spongy body. In brief a small mischievous universe that wavers between the murky and the burlesque.

Comédien Manipulateur : Julien Mellano



20mn



Dès 12 ans

Technique : Marionnettes, objets, comédien, théâtre visuel

Langue : Français

Plougastel Daoulas «MES VOYAGES»

Y'en a marre ! Les autres partent en vacances en Inde, au Pérou, en Égypte, au Guatemala, en Chine et moi, avec mon petit canot, je fais le tour de la Bretagne. Plus le bateau est petit et plus la Bretagne est grande et plus le voyage prend de l'importance. Voyage dans ma tête, voyage avec mes pieds... En bateau s'il vous plaît !

That's enough ! The others go on holiday in India, in Peru, in Egypt, in Guatemala, in China and me, with my little boat, I go round Brittany. The smaller the boat is, the bigger Brittany is and the more the trip becomes important. Trip in my head, trip with my feet... All aboard please !



Jeu et mise en scène : Alain Le Bot



20mn



Dès 12 ans

Technique : Théâtre d'objets sur table
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 015 - Vendredi 19/09 à 10h30
n° 036 - Vendredi 19/09 à 21h00
n° 118 - Samedi 20/09 à 14h30
n° 208 - Dimanche 21/09 à 10h30
n° 238 - Dimanche 21/09 à 21h00

n° 322 - Lundi 22/09 à 14h30
n° 414 - Mardi 23/09 à 10h30
n° 444 - Mardi 23/09 à 20h30
n° 522 - Mercredi 24/09 à 10h30
n° 612 - Jeudi 25/09 à 10h30

n° 643 - Jeudi 25/09 à 21h00
n° 721 - Vendredi 26/09 à 14h30
n° 806 - Samedi 27/09 à 10h30
n° 838 - Dimanche 27/09 à 21h00
n° 916 - Lundi 28/09 à 14h30



■ COMPAGNIE LA OU THEATRE ■ THEATRE DES TARABATES ■ THEATRE D'OBJETS MANIPULES ■

«UN RÊVE»

Rennes



D'après "Un rêve" de Franz Kafka
Manipulateur : Renaud Herbin



15mn



Dès 12 ans

Technique : Marionnettes, théâtre visuel
Langue : Français

Binic

«LE PARTAGE»

Que faire de ses désastres quand on n'a que ça dans sa valise ? Les montrer ou mieux, les partager : ce que va faire Prof, qui enfin, va transmettre l'unique chose qu'il connaît. Il va faire de tous ces désastres une matière qu'il va agencer, habiller de style, de rythme, de signes... La narration transmut l'absurdité en fantaisie et audace.

What can we do with our disasters when we have only that in our case ? To show or better to share them : what is going to do the professor who will transmit the single thing he knows. With all these disasters he will make a matter that he will arrange, dress with style, rhythm, signs... The narration transmutes the absurdity into whim and daring.



35mn



Dès 12 ans

Technique : Marionnette et monologue
Langue : Français



Marionnettes : Philippe Saumont
Texte : Nathalie Papin

«LE PETIT ALBERT ILLUSTRE»

Rennes

Albert est un aveugle montreur de monstres et un voyageur de l'errance. Il parcourt la ville traînant derrière lui un passé déjà loin. Son heure de gloire est passée, la guerre a tout effacé. Il s'arrête de temps en temps dans sa nuit éternelle, se pose sur le pavé et déballe son histoire. Albert raconte et montre ce qu'il ne peut plus voir.

Albert is a blind monsters master and a traveller of wandering. He goes all over the town, clinging behind him to a past already far. His hour of glory is over now, the war has all erased. He stops from time to time in his eternal night, sits down on the cobbles and lets his story out. Albert tells and shows what he can't see anymore.



20mn



Dès 12 ans

Technique : Burlesque muet
Sans texte

Comédien manipulateur : Didier Lahaye

PROGRAMMATION

n° 022 - Vendredi 19/09 à 14h30
n° 109 - Samedi 20/09 à 10h30
n° 144 - Samedi 20/09 à 21h00
n° 216 - Dimanche 21/09 à 14h30
n° 313 - Lundi 22/09 à 10h30

n° 342 - Lundi 22/09 à 21h00
n° 423 - Mardi 23/09 à 14h30
n° 512 - Mercredi 24/09 à 10h30
n° 548 - Mercredi 24/09 à 21h00
n° 621 - Jeudi 25/09 à 14h30

n° 712 - Vendredi 26/09 à 10h30
n° 746 - Vendredi 26/09 à 21h00
n° 816 - Samedi 27/09 à 14h30
n° 906 - Lundi 28/09 à 10h30
n° 934 - Lundi 28/09 à 21h00

COMPAGNIE L'AUTRE

■ Charleville-Mézières - France ■



un
conte
musical :

Joseph le Soldat

«JOSEPH LE SOLDAT»

Un soldat rentre en permission, il rencontre un mystérieux personnage qui lui propose un étrange marché, son violon contre un livre magique qui donne la richesse...

A soldier come back on furlough, he meets a mysterious character who proposes him a strange deal, his violin against a magic book that brings wealth...

Mise en scène : Philippe Rodriguez-Jorda
Création collective en atelier thérapeutique adulte

PROGRAMMATION

n° 143 - Samedi 20/09 à 18h30 - Hôpital Bélaïr

Les billets sont à retirer sur place

Entrée : 5€



1H00



Tout public Dès 8 ans

Technique : Tringle, fils, ombres
Langue : Français

THEATRE DE L'AVANT-PAYS

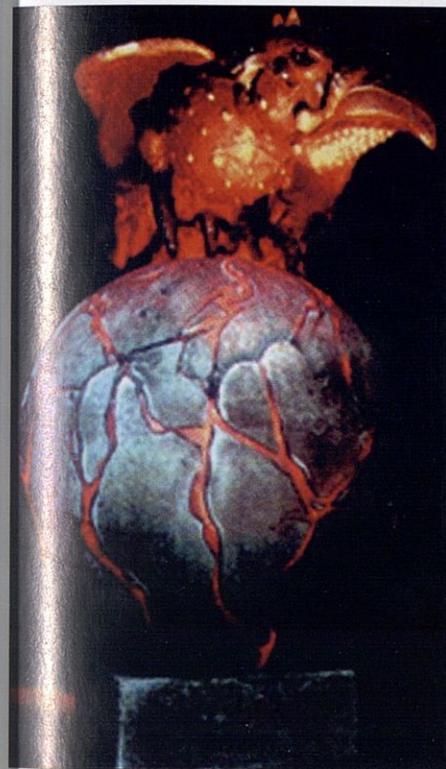
■ Montréal - Canada ■

«LES GARDIENS DU FEU»

Le spectacle raconte la rencontre d'Hercule, fils d'une famille puissante qui vit dans la grande cité, et d'Amulette, une petite fille qui vit au cœur d'un terrain vague. Comment ils se rencontrèrent... comment ils furent séparés... et enfin, réunis... Il s'agit d'un conte poétique engagé comportant des thèmes sociaux universels.

The show tells the meeting of Hercule, son of a rich powerful family who lives in the big city, and Amulette, a little girl living in the heart of a waste ground. How they met each other... How they were separated... And finally gathered... It is an involved poetic tale dealing with universal social themes.

Auteur : Joël da Silva
Metteur en scène : Michel Fréchette, Michel P. Ranger
Scénographie : Patrick Martel
Conception des marionnettes : Marc-André Coulombe, Serge Des Lauriers, Patrick Martel



56mn



Familial Dès 5 ans

Technique : Bunraku
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 438 - Mardi 23/09 à 16h00 - Salle du Mont-Olympe
n° 452 - Mardi 23/09 à 20h30 - Salle du Mont-Olympe
n° 511 - Mercredi 24/09 à 10h00 - Salle du Mont-Olympe



S.A.R.L. Cabinet Immobilier Galand

ACHAT - VENTE

Toutes transactions sur immeubles et fonds de commerce, conseils juridiques

19 ans d'expérience

157, avenue Carnot - 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
Tél. : 03 24 37 75 78 - fax : 03 24 37 85 78

Budget

LOCATION DE VÉHICULES

Roumy Auto Location



- Journée
- Forfait Week-End
- Utilitaires



CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
12, Avenue Georges Corneau
03.24.59.22.99.

SEDAN
10, Avenue Philippoteaux
03.24.29.06.93.

AXE THEATRE

■ Charleville-Mézières - France



«WOYZECK - MACHINA AMORATA»

Le thème central du spectacle est l'isolement de l'homme tant sur le plan social que sur le plan émotionnel. Sous la pression de la situation dans laquelle il vit, Woyzeck se replie lentement vers un monde imaginaire peuplé de créatures envahissantes et insaisissables. Entre ce monde imaginaire et le monde réel, un seul lien persiste : Marie !

The central theme of the show is the isolation of man, both socially and emotionally speaking. Under the pressure of the situation in which he lives, Woyzeck slowly withdraws into an imaginary world which is inhabited with invading and elusive creatures. Between this imagined world and the real one, a single link remains : Marie!

Texte : Georg Büchner - **Adaptation, mise en scène scénographie :** Sigrid Gassler - **Marionnettistes :** Alessandra Amicarelli, Cyril Bourgois - **Création marionnettes :** Mand Genard - **Création lumière :** Boualem Ben Gueddache - **Conseiller artistique :** Philippe Rodriguez Jorda



50mn Adultes

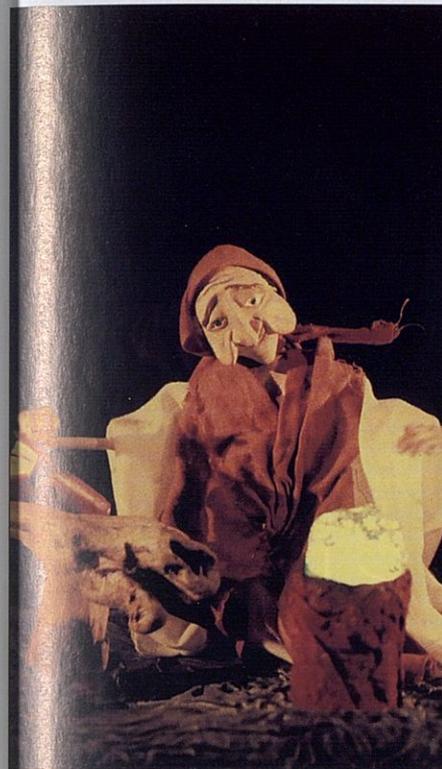
Technique : Gaines
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 635 - Jeudi 25/09 à 17h00 - TIM
n° 655 - Jeudi 25/09 à 21h00 - TIM

BARUTI AU BOUT DU FIL

■ Athènes - Grèce



«LE MYSTÈRE DE L'ORIENT»

Le petit-fils du grand sage Kadar veut poursuivre le chemin tracé par son grand-père. Pour qu'il devienne sage, Kadar le pousse à traverser le désert tout seul. Commence alors un voyage plein d'aventures durant lequel les éléments de la nature l'obligeront à mûrir. Sa rencontre avec le seul arbre du désert lui apprendra l'amour et la vie.

The grand-son of the great wise man Kadar wants to pursue the way mapped out by his grandfather. This one pushes him to cross the desert alone so that he becomes wise. A journey full of adventures begins during which the natural elements will force him to mature. His meeting with the single tree in the desert will teach him love and life.

Mise en scène, texte, auteur : Francisco Brito et Vula Kuru - **Marionnettistes :** Francisco Brito, Kostas Angelopoulos et Vula Kuru - **Musique :** Pavlos Sarandinos et Yiorgos Magoulas - **Lumière :** Melina Maskha - **Costumes :** Popi Hountassi



1H15 Familial Dès 5 ans

Technique : Marionnettes à tiges,
sur table

Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 556 - Mercredi 24/09 à 21h00 - Salle Rimbaud
n° 653 - Jeudi 25/09 à 21h00 - Salle Rimbaud

Pourquoi louer plus cher ?

Hertz

LOCATION VOITURES ET CAMIONS



5, place de la Gare
08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

03 24 33 11 57



- Direction assistée électrique à assistance variable
- 4 airbags
- ABS-EBD-NBAS (répartiteur et amplificateur de freinage)
- Système audio CD
- Vitres avant électriques, essuie glace arrière automatique
- Banquette arrière coulissante
- Hayon à ouverture électrique
- Garantie et Assistance 3 ans

à partir de
9990€*

*tarif hors option au 01/01/03 de la Micra 1.2i 65ch Visio 3 portes (modèle présenté avec option peinture métal en supplément 320€)

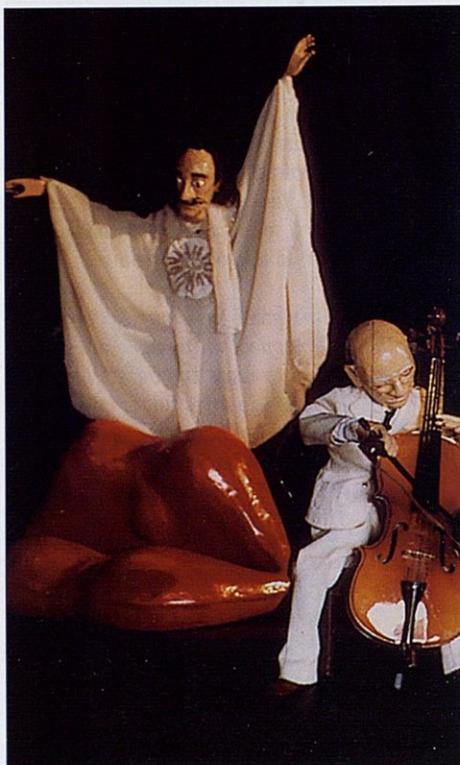


EUROPE AUTOMOBILES
C.C. de Villers-Semeuse - 03 24 37 52 52



Cie JORDI BERTRAN

■ Barcelone - Espagne ■



«ANTOLOGIA»

A travers 7 tableaux, qui séduisent les petits et les grands, l'artiste alterne, talent et poésie, humour et adresse : une marionnette qui sculpte des bulles de savon, la danse infernale du squelette sur fond de rock, un clown irrésistible, etc. Salvador Dali, Louis Armstrong, Pep Bou sont quelques personnages hauts en couleurs d'Antologia.

Through seven scenes, which all appeal to old and young, the artist alternates talent and poetry, humour and skill : a puppet sculpting soap bubbles, the infernal dance of a skeleton on rock music, an irresistible clown, etc. Salvador Dali, Louis Armstrong, Pep Bou are some of the great characters of Antologia.

Auteur et manipulateur : Jordi Bertran
Direction : Jordi Bertran et Teia Moner
Costumes : M^e Dolors Fernández

🕒 1h00 👤 👤 👤 Familial

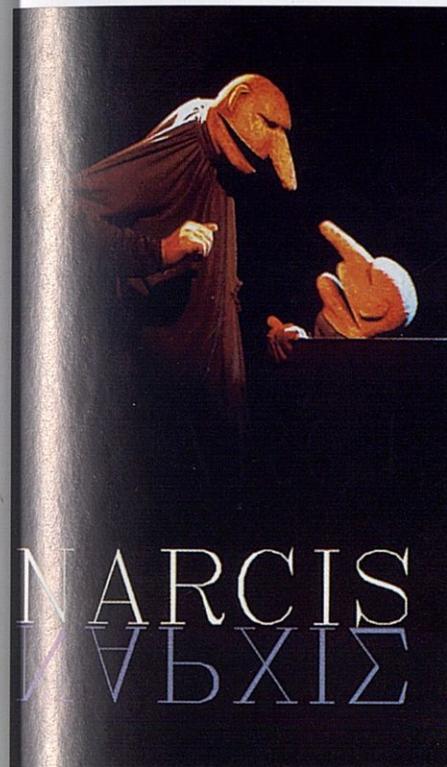
Technique : Marionnettes à fils
 Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 121 - Samedi 20/09 à 15h00 - Salle Arthur
 n° 148 - Samedi 20/09 à 21h00 - Salle Arthur

Cie JORDI BERTRAN

■ Barcelone - Espagne ■



«NARCIS»

Narcis ne rencontre l'amour inconditionnel que lorsqu'il se trouve devant son propre reflet, mais c'est un amour extrêmement dangereux puisque son reflet, sa passion, seront également sa mort. Narcis nous aide à nous approcher de notre réalité, où les individus sacrifient leurs propres vies dans un quotidien absurde pour se voir eux-mêmes.

Narcis meets unconditional love when he faces his own reflection, but this is an extremely dangerous love because his reflection, his passion, will become his die too. Narcis helps us to approach our reality, in which individuals sacrifice their own lives in an absurd daily life, only to worry about themselves.

Création et direction : Jordi Bertran
Marionnettistes : Inès Alarcón, Aurora Poveda, Eduardo Telletxea
Décors et éclairage : Jaume Ayza
Musique : Haendel, Bau

🕒 1h30 👤 👤 Adultes

Technique : Marionnettes et danseurs
 Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 524 - Mercredi 24/09 à 15h00 - Théâtre Municipal
 n° 549 - Mercredi 24/09 à 20h30 - Théâtre Municipal

 **Offres EXCEPTIONNELLES**
 Freins, Pneus et Amortisseurs

RENAULT minute
 L'entretien sans rendez-vous

RENAULT minute
 L'entretien sans rendez-vous

VEHICULES TOUTES MARQUES

Contactez-nous ! Vite

ZAC LA CROISSETTE **03.24.59.09.89**

PROBLÈME DE CARROSSERIE ? PAS DE PROBLÈME !

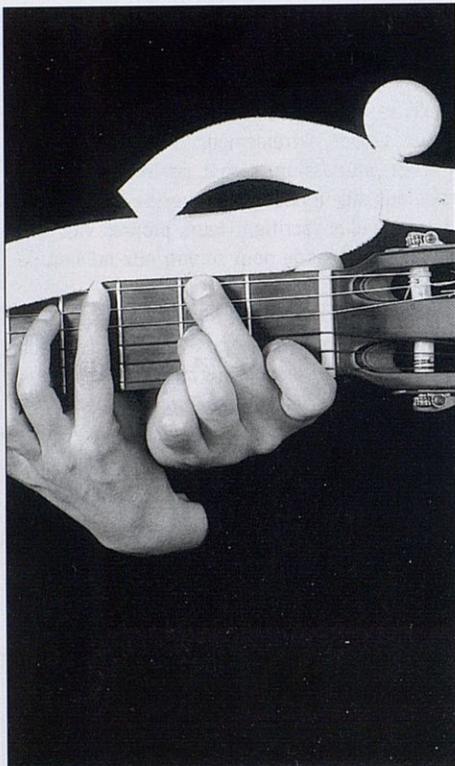


- Carrosserie rapide
- Devis immédiat
- Véhicules de remplacement
- Agréments toutes assurances et mutuelles
- Règlement en 5 ou 10 fois de votre franchise

RENAULT CHARLEVILLE **Z.I. de MOHON**
03.24.59.65.44.

Cie JORDI BERTRAN

■ Barcelone - Espagne ■



«POEMES VISUALS»

Un acteur ouvre une valise pleine de lettres de mousse et commence à jouer avec elles, découvrant qu'il est possible de créer la poésie sans paroles. Au son d'une guitare et de chansons, s'installe une tendre relation entre ces lettres et le poète. Celles-ci prennent vie, créant un univers plein de personnages, de jeux, d'humour et de poésie...

An actor opens a suitcase full of foam rubber letters and begins to play with them, discovering that it is possible to create poetry without lyrics. At the sound of a guitar and songs, a tender relation between the poet and these letters is born. These ones come to life creating a universe full of characters, games, humour and poetry...

Auteur et direction : Jordi Bertran
Manipulateurs : Inès Alarcón, Miquel Gallardo, Eduardo Telletxea
Premier acteur et musicien : Miquel Gallardo
Costumes : Ma Dolors Fernández



1h00



Familial

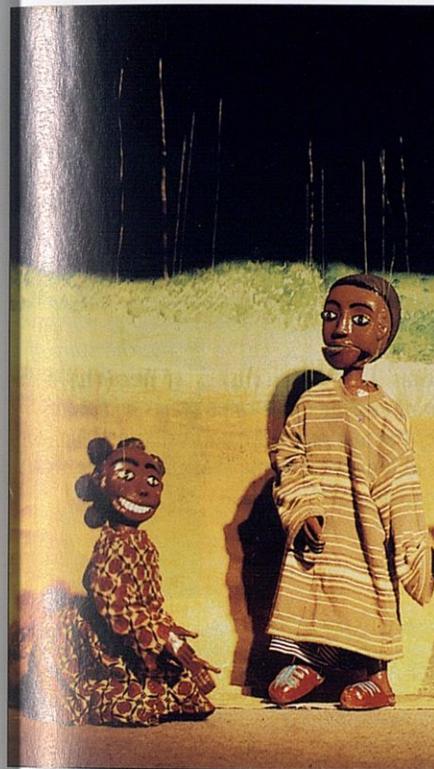
Technique : Manipulations sur table
 Sans texte

PROGRAMMATION

n° 649 - Jeudi 25/09 à 21h00 - Salle Madame de Sévigné

Cie BOUAM

■ Lomé - Togo ■



«LA VOLEUSE DE SOURIRE»

Dans un village lointain vit une population sans souci. Grands et petits sont heureux. Mais voilà qu'une sorcière arrive dans ce lieu paisible pour voler les sourires des enfants... Plus de sourires, plus de rires, c'est la désolation totale. Heureusement une toute petite fille va redonner le sourire aux enfants et tout redeviendra comme avant.

In a remote village, a population lives free of worries. Old and young are happy. But one day, a sorceress comes in this peaceful place to steal smiles from children... No smiles and no laughter anymore, this is the total distress. Fortunately a little girl is going to give smile back to children and all will become as before again.

Auteur : Fatou Keita
Mise en scène : Adama Bacco
Assistante : Catherine Laverdant
Musique : Percussion et chant



50mn



Familial dès 5 ans

Technique : Marionnettes à fils, plates
 et marottes
 Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 525 - Mercredi 24/09 à 15h00 - Salle Chanzy
 n° 550 - Mercredi 24/09 à 20h30 - Salle Chanzy
 n° 651 - Jeudi 25/09 à 10h00 - Salle Chanzy



Force d'attraction
 (pour le jury aussi).

RENAULT MEGANE

Nouvelle Renault Mégane. Élue voiture de l'année 2003.



GROUPE
HACQUART
 L'automobile par excellence

RENAULT CHARLEVILLE - SEDAN
 RETHEL - VOUZIERES
 Retrouvez-nous sur www.renault.fr



Une gamme de 4x4
à partir de 18 900€*
***PAJERO PININ**
1.8i Classic Court

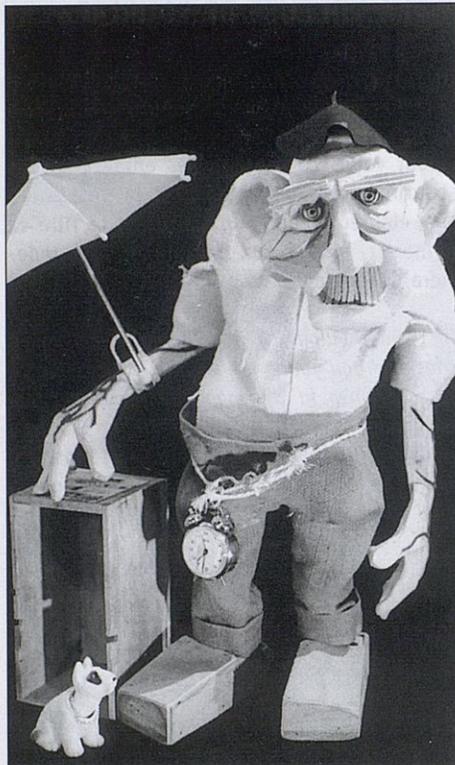
GROUPE
HACQUART
 L'automobile par excellence

Diffusion et Services Automobiles
 135, Av. Charles de Gaulle - 08000 Charleville-Mézières
 Tél.: 03 24 57 50 50 - Fax : 03 24 57 80 44 - E-mail : felix.dsa@wanadoo.fr

MITSUBISHI
 MOTORS

BOUFFOU THEATRE

■ Hennebont - France ■



«MAUVAISE HERBE»

C'est l'histoire d'un vieil homme seul qui s'accroche obstinément au désir de voler, l'histoire d'une âme meurtrie qui rêve de liberté. À l'aube du grand saut final, un enfant vient partager la vie de cet homme. Naît alors une brève amitié, bourrue et naïve à la fois. Le passé et le présent se croisent...

It is the story of an old man alone who stubbornly clings to the desire to fly, the story of a wounded soul which dreams of freedom. At the dawn of passing on, a child comes and shares the life of this old man. Thus a brief friendship, both surly and naive, is born. The past and the present are crossing each other...

Mise en scène : Serge Boulrier
Texte : Serge Boulrier, Raoul Pourcelle
Interprètes : Nathalie Le Flanchec, Yann Josso
Musique : Alain de Filippis
Lumière : Cédric Hinguet



1h00 Familial dès 10 ans

Technique : Marionnettes sur table
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 129 - Samedi 20/09 à 15h00 - Salle du Château
n° 158 - Samedi 20/09 à 21h00 - Salle du Château

COMPAGNIE DE LA BOULE BLEUE

■ Charleville-Mézières - France ■



«CARREMANIA»

Quoi de plus drolatique, de plus original, de plus expressif, de plus subversif et de plus jouissif que des CARRES quand, par groupe de six, ils se réunissent pour faire un CUBE ? Une vache carrée, un cygne angulaire, le strip d'un biscuit en chocolat, le grand-petit marionnettiste de Charleville... Tout est CARRE dans le travail des plasticiens-comédiens de la BOULE BLEUE.

What can be more comical, more original, more expressive, more subversive and funnier than SQUARES, when they gather in group of six to do a CUBE? A square cow, an angular swan, the strip of a chocolate biscuit, the big-small puppeteer of Charleville... All is SQUARE in the work of the actors and visual artists of LA BOULE BLEUE.

Écriture, image et mise en scène : Max Viloteau
Plasticiens : Estelle et Edward Baggs
Comédiens : Jeannette Abdelaoui, Fatima Bürer-Ayade, Estelle Baggs, Jacques Carreau, Julie Linquette, Jean-Marc Pierotti



1h00 Familial

Technique : Manipulation d'objets
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 032 - Vendredi 19/09 à 17h00 - Salle du Château
n° 046 - Vendredi 19/09 à 21h00 - Salle du Château

Projecteurs, Gélamines, Lampes, Gaffers, Accessoires, ...

La **BS** **BOUTIQUE** du SPECTACLE

est présente au
13ème Festival Mondial
des Théâtres de Marionnettes
à l'ESPACE MANUREVA
13, Rue Jean-Baptiste Clément
à Charleville-Mézières

Du Mardi
au Dimanche
Sept. 2003

16
28

Ouvert tous les jours de 9H00 à 12H00 et de 13H30 à 18H00
Tél. 01.45.81.68.00 - Fax 01.45.81.67.00 - www.la-bs.com

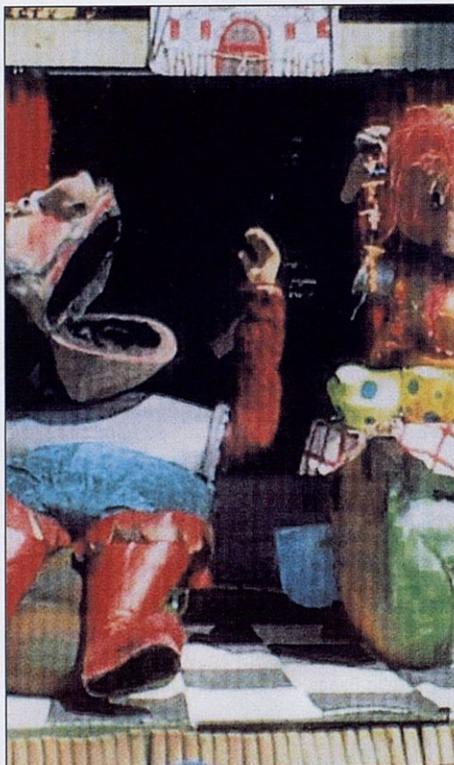


Halte routière

Tél. 03 24 33 32 32

BRAKABRIK THEATRE

Manosque - France



«MAUX D'OGRES»

L'Ogre et l'Ogresse vont avoir un enfant. Celui là, ils ne le mangeront pas... mais il leur ressemblera ! Il sera grand, fort et courageux comme son père. Cependant, l'Ogrion n'est pas comme l'Ogre et l'Ogresse l'ont rêvé : il est "lui" tout simplement, vif, curieux, malin, joueur et a un grand cœur... en d'autres termes, pas ogre du tout !

The Ogre and the Ogress are going to have a child. This time, they won't eat him... but he will look like them ! He will be tall, strong and brave like his father. However, the little Ogre is not like the Ogre and the Ogress have dreamt : he is just "him", lively, curious, clever, playful and has a big heart... in other words, not ogre at all !

Idée, textes, scénographie : Julie Dourdy
Musique : Dominique Droin
Sons : Michel Bertier
Acteurs : Albine Lagarde et Julie Dourdy

PROGRAMMATION

- n° 011 - Vendredi 19/09 à 9h30 - Bibliothèque enfantine n° 2
- n° 019 - Vendredi 19/09 à 14h00 - Bibliothèque enfantine n° 2
- n° 101 - Samedi 20/09 à 9h30 - Bibliothèque enfantine n° 2
- n° 115 - Samedi 20/09 à 14h00 - Bibliothèque enfantine n° 2
- n° 201 - Dimanche 21/09 à 9h30 - Bibliothèque enfantine n° 2
- n° 214 - Dimanche 21/09 à 14h00 - Bibliothèque enfantine n° 2
- n° 302 - Lundi 22/09 à 9h30 - Bibliothèque enfantine n° 2
- n° 318 - Lundi 22/09 à 14h00 - Bibliothèque enfantine n° 2
- n° 402 - Mardi 23/09 à 9h30 - Bibliothèque enfantine n° 2
- n° 418 - Mardi 23/09 à 14h00 - Bibliothèque enfantine n° 2
- n° 502 - Mercredi 24/09 à 9h30 - Bibliothèque enfantine n° 2
- n° 518 - Mercredi 24/09 à 14h00 - Bibliothèque enfantine n° 2
- n° 603 - Jeudi 25/09 à 9h30 - Bibliothèque enfantine n° 2
- n° 616 - Jeudi 25/09 à 14h00 - Bibliothèque enfantine n° 2
- n° 702 - Vendredi 26/09 à 9h30 - Bibliothèque enfantine n° 2
- n° 717 - Vendredi 26/09 à 14h00 - Bibliothèque enfantine n° 2
- n° 801 - Samedi 27/09 à 9h30 - Bibliothèque enfantine n° 2
- n° 814 - Samedi 27/09 à 14h00 - Bibliothèque enfantine n° 2
- n° 901 - Dimanche 28/09 à 9h30 - Bibliothèque enfantine n° 2
- n° 913 - Dimanche 28/09 à 14h00 - Bibliothèque enfantine n° 2



1h00

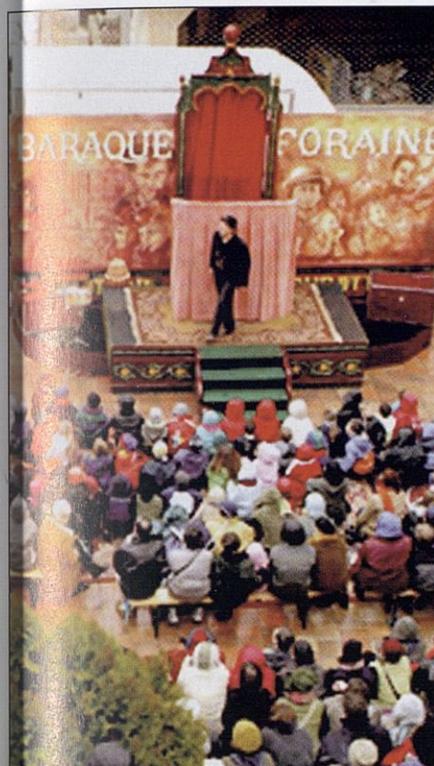


Familial Dès 5 ans

Technique : Marionnettes taille humaine
 Langue : Français

L'ILLUSTRE FAMILLE BURATTINI

Chamalières - France



«T'AS D'BEAUX YEUX TU SAIS, CARABOSSE»

Imaginez un théâtre forain baroque, en bois sculpté, bancs miniatures, ouvreuses distribuant des bonbons... tout ce dont vous avez toujours rêvé pour vos enfants. Mais derrière le rideau, il y a les Burattini ! Cette illustre famille de montreurs de marionnettes élève l'irrespect au rang de vertu. Chez vous l'enfant est roi... pas chez Burattini...

Imagine a baroque fairground theatre, in sculpted wood, miniature benches, usherette giving out some sweets... all you have always dreamt of for your children. But behind the curtain, there are the Burattinis! This famous family of puppet masters elevates disrespect to the rank of virtue. In your family the child is the king... not at Burattini's...

Création et interprétation : Famille Burattini



45mn



Familial

Technique : Gaine, tringle, bonimenteur
 Langue : Français

PROGRAMMATION

- SPECTACLE GRATUIT - PLACE DUCALE**
 Vendredi 19 septembre à 18h30
 Samedi 20 septembre à 14h30 et 18h30
 Dimanche 21 septembre à 15h00 et 18h30

Brasserie **L'Européen** Place Ducale

Restauration
 traditionnelle
 ou rapide



Au cœur
 du FESTIVAL
 Ouvert 7 jours / 7

Tél. 03 24 59 02 45 • E-mail : leuropeen@wanadoo.fr • Fax : 03 24 59 10 60

THEATRE BURLE

■ Vandeleville - France ■



«RÊVE DE MARIONNETTES»

Bob va bientôt avoir une petite sœur, ce qui ne l'enchanté guère. A cause d'elle, il est ce soir chez sa grand-mère. Lorsqu'il s'endort, il rêve qu'il se métamorphose en marionnette. De ce rêve semé d'embûches et plein d'étranges personnages, il ressortira plus fort et prendra une décision importante : devenir montreur de marionnettes...

Bob is going to have a little sister, what doesn't really thrill him. Because of her, he is tonight at his grandmother's. As he falls asleep, he dreams that he becomes a puppet. From this dream full of pitfalls and strange characters, he will come back stronger and will take an important decision : to become a puppet master...

Texte et mise en scène : Christian Ribière - Jeux et manipulations : Marie-France Michel, Christian Ribière
Lumière : François-Eric Valentin

PROGRAMMATION

n° 028 - Vendredi 19/09 à 15h00 - Hôtel de Ville n° 1



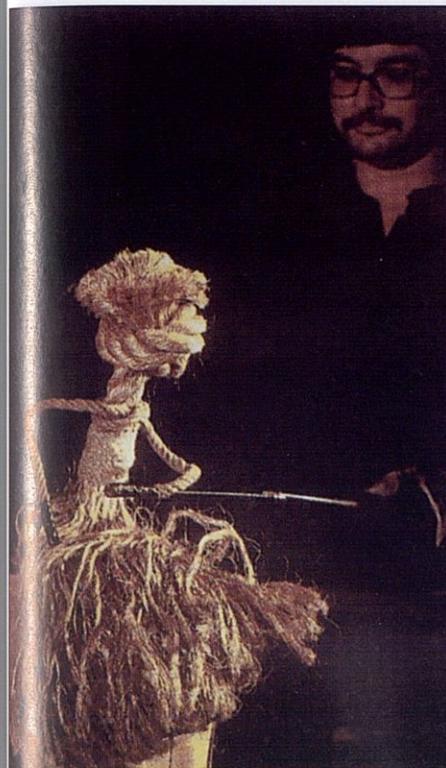
45mn Familial dès 5 ans



Technique : Techniques Diverses
Langue : Français

LES CAILLOUX SENSIBLES

■ Blicourt - France ■



«GAËL ET LE VENT DANS LA TÊTE»

Pour défendre le village de la menace du cavalier noir, on fait appel à plusieurs champions. Au milieu de tous, Gaël, l'idiot du village, ne combat pas, mais cherche la rencontre. Sa curiosité insatiable va l'entraîner dans le pays du cavalier noir où sa différence lui permettra de déjouer les pièges et obstacles qui jalonnent ce parcours.

To defend the village of the black cavalier's threat, several champions are required. In the middle of these ones, Gaël, the fool of the village, doesn't fight, but looks for the encounter. His insatiable curiosity will lead him to the black cavalier's land where his difference will permit him to thwart the traps and obstacles of this journey.

Mise en scène : Pierre-François Lucas
Marionnettistes : Giovanni Vittelo, Claire Moinet, Sophie Assante
Musique : Boris Nortier - Lumière : François Martineau
Costumes : Jocelyne Lucas

PROGRAMMATION

n° 713 - Vendredi 26/09 à 10h30 - Hôtel de ville n°1
n° 735 - Vendredi 26/09 à 15h00 - Hôtel de ville n°1



1H00 Familial



Technique : Figurines sur table,
manipulation à vue

Sans texte

Au Service des Professionnels pour la location longue durée

Budget

Roumy Auto Location



- Véhicules de Tourisme
- Véhicules de Société
- Utilitaires



CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
12, Avenue Georges Corneau
03.24.59.22.99.

SEDAN
10, Avenue Philippoteaux
03.24.29.06.93.

TOUTE LA COMMUNICATION IMPRIMÉE



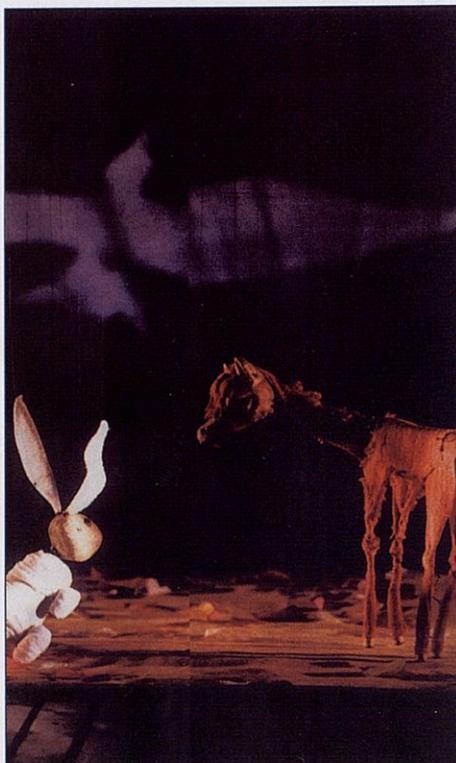
Compo Créa+

20, rue Baron Quinard
Charleville-Mézières
© 03 24 56 1789 - Fax 03 24 59 22 96
compo.crea@wanadoo.fr

plaquettes
journaux
documentation technique
identité graphique
prises de vues

CARTE BANCHE GENEVE

■ Genève - Suisse ■



«LE POULAIN»

Comment l'enfant qui s'éveille au Monde va-t-il, d'expériences en découvertes, à la rencontre de l'Autre ? Petit Poulain rencontre différents personnages au cours de ses jeux, chacun nourrira son regard. A la fois métaphore et fable, ce spectacle explore ces thèmes pour un très jeune public grâce à une narration délicatement minimaliste.

From experiences to discoveries, how will the child awakening to the world go to meet other people ? Petit Poulain meets different characters during his games, each of them will broaden his mind. Both metaphor and fable, this show explores those themes for a very young public thanks to a delicately minimalist narration.

Scénario et mise en scène : Irina Niculescu - **Texte :** Marie-Christophe Arn - **Marionnettes et décor :** Mioara Buescu, Mike Osman, Diane Lingjaerde - **Musique originale :** John Lewandowski **Eclairage :** Marc Gaillard - **Accessoires :** Annie Osman

PROGRAMMATION

n° 228 - Dimanche 21/09 à 16h00 - Théâtre municipal
n° 239 - Dimanche 21/09 à 20h30 - Théâtre municipal

🕒 50mn 👤 Familial Dès 5 ans

Technique : Manipulation à fils longs
Langue : Français

CENTRE REGIONAL DE LA MARIONNETTE

■ Ronchin - France ■



«LES AVENTURES DE GOUTTELETTE»

Gouttelette décide d'aller à la rencontre du monde. Partie de son nuage survolant la campagne, elle atterrit sur les pétales d'une fleur et se laisse glisser vers la rivière. Sur son chemin, elle rencontre tour à tour la fourmi, le moulin, le château d'eau, l'évier, les égouts et rejoint enfin la mer où le soleil l'aidera à retrouver son nuage.

Droplet decides to go to meet the world. From her cloud flying over the country, she lands on the petals of a flower and lets herself slide towards the river. On her way, she meets by turn the ant, the mill, the water tower, the sink, the sewers and finally joins the sea where the sun will help her to find her cloud again.

Dialogues : Monika Saize

Interprète : Corinne Dewitte

En collaboration avec le forum des sciences de Villeneuve d'Ascq

PROGRAMMATION

n° 107 - Samedi 20/09 à 10h00 - Chap. des Marionnettes de Ronchin
n° 206 - Dimanche 21/09 à 10h00 - Chap. des Marionnettes de Ronchin
n° 309 - Lundi 22/09 à 10h00 - Chap. des Marionnettes de Ronchin
n° 410 - Mardi 23/09 à 10h00 - Chap. des Marionnettes de Ronchin
n° 507 - Mercredi 24/09 à 10h00 - Chap. des Marionnettes de Ronchin
n° 608 - Jeudi 25/09 à 10h00 - Chap. des Marionnettes de Ronchin
n° 707 - Vendredi 26/09 à 10h00 - Chap. des Marionnettes de Ronchin
n° 804 - Samedi 27/09 à 10h00 - Chap. des Marionnettes de Ronchin

🕒 40mn 👤 Familial Dès 2 ans

Technique : Marionnettes sur table à vue
Langue : Français

Restaurant **Le Piratier** Du 19 au 28 septembre 2003

vous offre le **Menu Moussaillon**

ZAC Moulin Leblanc - 08000 Charleville-Mézières
Tél. 03 24 54 95 18 - Fax 03 24 54 97 03

mobistore

Nokia 7250 92 g / 200 heures en veille
5 heures en conversation
Appareil photo numérique intégré
Technologie mus (mess. multimedia)
Sonneries polyphoniques
Design ultra tendance

Sagem myX-5m 92 g / 10 jours en veille
4 heures en conversation
Ecran graphique couleur
haute résolution
Technologie mus (mess. multimedia)
Sonneries hi-fi musicales téléchargeables

Samsung V200 100 g / 165 heures en veille
2 heures 50 en conversation
Appareil photo numérique intégré
Technologie mus (mess. multimedia)
Ecran TFT 65536 couleurs
Sonneries polyphoniques • Tri-bande

Motorola T 720 100 g / 165 heures en veille
2 heures 50 en conversation
Ecran et jeux couleurs
Sonneries polyphoniques
Coques interchangeables
Double écran extérieur

Voilà 4 bons mobiles de venir chez Mobistore...

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES - 4, rue Bourbon - 03 24 37 51 54
POINT DIRECT TELECOM
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES - 25, Cours Briand - 03 24 37 83 04 orange

CENTRE REGIONAL DE LA MARIONNETTE

■ Ronchin - France ■



«IL ETAIT UNE FOIS VICTOR HUGO»

Pour le bicentenaire de la naissance de Victor Hugo, la troupe présente Cosette dans un extrait des «Misérables» pour les petits ; suivi d'une véritable épopée pour les grands, regroupant Quasimodo, Esméralda, Jean Valjean, Gavroche... et le célèbre romancier lui-même qui clôture le spectacle par des extraits de «l'art d'être grand-père».

On the occasion of the bicentenary of Victor Hugo's birth, the troupe presents Cosette in an extract of the "Misérables" for the young ; followed for the old by a real epic, gathering Quasimodo, Esmeralda, Jean Valjean, Gavroche... and the famous novelist himself who closes the show with some extracts of "the art to be grandfather".

Textes de Victor Hugo adaptés par Monika Saize
Interprètes : Patrice Dewitte et Olga Korobof
Mise en scène : Corinne Dewitte
Musique : Francis Poulenc

PROGRAMMATION

n° 127 - Samedi 20/09 à 15h00 - Chap. des Marionnettes de Ronchin
n° 223 - Dimanche 21/09 à 15h00 - Chap. des Marionnettes de Ronchin
n° 329 - Lundi 22/09 à 15h00 - Chap. des Marionnettes de Ronchin
n° 432 - Mardi 23/09 à 15h00 - Chap. des Marionnettes de Ronchin
n° 459 - Mardi 23/09 à 20h30 - Chap. des Marionnettes de Ronchin
n° 531 - Mercredi 24/09 à 15h00 - Chap. des Marionnettes de Ronchin
n° 629 - Jeudi 25/09 à 15h00 - Chap. des Marionnettes de Ronchin
n° 729 - Vendredi 26/09 à 15h00 - Chap. des Marionnettes de Ronchin
n° 759 - Vendredi 26/09 à 21h00 - Chap. des Marionnettes de Ronchin
n° 822 - Samedi 27/09 à 15h00 - Chap. des Marionnettes de Ronchin

1H10 Familial Dès 7 ans

Technique : Marionnettes géantes, à fil, tringles, sur table
Langue : Français

CIE DES CHEMINS DE TERRE

■ Battice - Belgique ■



«POLICHINEUR DE TIROIRS»

Voici le Professeur Olaf Stevenson, philosophe marionnettiste, et voilà son armoire. Celle-ci compte près de 50 tiroirs. Il sortira de chacun d'entre eux un objet usuel, un ustensile de cuisine ou de bureau, un outil, un couvert, qui vivra le temps du spectacle. Le professeur Palette battra-t-il le record du lancer de fromage ? Le pauvre poireau amoureux rencontrera-t-il la banane ?

Here is the Professor Olaf Stevenson, philosopher puppeteer, and here is his cupboard. This one has nearly 50 drawers. From each of them, he will get an everyday object out, a kitchen utensil, some office supplies, a tool, a place setting, that will come to life all along the show. Will the Professor Palette hit the cheese throw record ? Will the poor lover leek meet the banana ?

Comédien : Stéphane Georis
Mise en scène : Francy Begasse

PROGRAMMATION

n° 251 - Dimanche 21/09 à 19h00 - Chapiteau des Mar. St Gilloises

1h10 Familial Dès 7 ans

Technique : Objets, marionnettes
Visuel

Bienvenue dans le célèbre grand magasin
Welcome in the famous department store

Du 19 au 28 septembre 2003

sur présentation de votre carte de festivalier,
with your festival card

10%
de remise
off

sur tous vos achats
on all your purchases

JEANTEUR
PLACE DUCALE - CHARLEVILLE

Au cochon qui touche
RESTAURANT

MENU à 14€

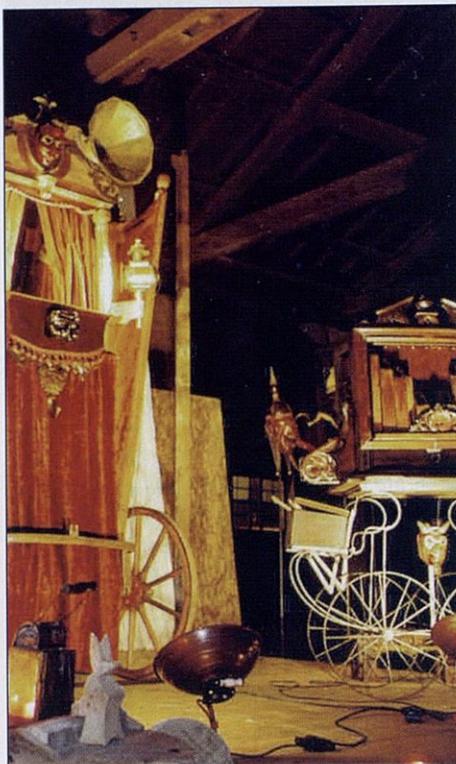
31, rue Victor Cousin - 08000 Charleville-Mézières - Tél : (0)3.24.35.49.05.

Ouvert tous les jours midi et soir sauf dimanches soir et lundis.



CIRKUB'U

■ Corme Royal - France ■



«LE SECRET DE POLICHINELLE»

Pour la plus grande joie des petits et des grands, c'est du véridique, c'est du réel, vous ne rêvez pas ! Il est là : POLICHINELLE ! Il ne paraît pas et vous l'entendez déjà ! Les sourds l'entendent, les aveugles le voient : POLICHINELLE ! Le trottoir a été son tréteau, ta cour d'école lui a donné ses mots, tes rires lui donneront des ailes, et tu connaîtras enfin... Le véritable secret de POLICHINELLE ! Du grand, du beau, du vrai théâtre !

To the great delight of old and young, it is truthful, it is real, you are not dreaming ! He is here : POLICHINELLE ! he doesn't appear but you already hear him ! the deaf hear him, the blind see him : POLICHINELLE ! The pavement has been his stage, your schoolyard has given him his words, your laughter will give him wings, and you will finally know... The real secret of POLICHINELLE ! The beautiful, the real theatre at his best !

Mise en scène, texte : Alain Le Bon
Décor : Alain Le Bon, Gorgio De Marchi
Avec : Alain Le Bon, Gorgio De Marchi, Martina Heuberger
Masques : Gorgio De Marchi
Marionnettes : Luciano De Marchi
Costumes : Edith Vesperini

PROGRAMMATION

n° 102 - Samedi 20/09 à 10h00 - Chapiteau Chapapol
n° 203 - Dimanche 21/09 à 10h00 - Chapiteau Chapapol
n° 304 - Lundi 22/09 à 10h00 - Chapiteau Chapapol
n° 405 - Mardi 23/09 à 10h00 - Chapiteau Chapapol
n° 504 - Mercredi 24/09 à 10h00 - Chapiteau Chapapol
n° 606 - Jeudi 25/09 à 10h00 - Chapiteau Chapapol
n° 704 - Vendredi 26/09 à 10h00 - Chapiteau Chapapol
n° 802 - Samedi 27/09 à 10h00 - Chapiteau Chapapol
n° 904 - Dimanche 28/09 à 15h00 - Chapiteau Chapapol



45mn

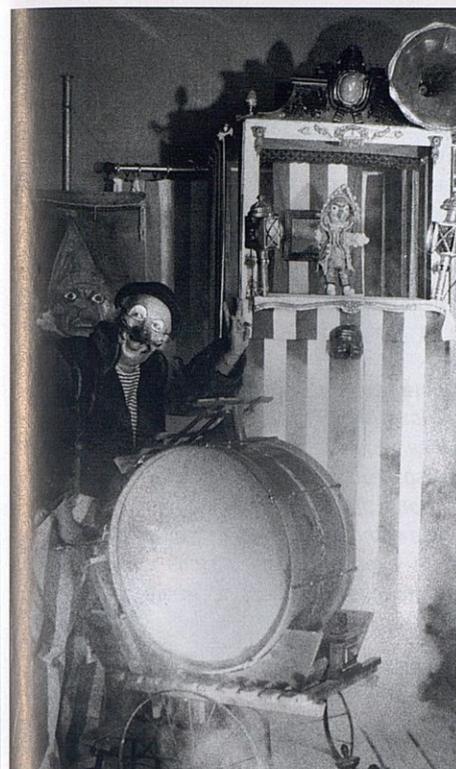


Enfants

Technique : Gaine
Langue : Français

CIRKUB'U

■ Corme Royal - France ■



«LA BALLADE DE POULCHINELLE»

Grande fresque tragico-comique, parodique et libertine avec pour héros : POULCHINELLE. Tête de bois hors du temps, éternel pourfendeur des gendarmes et des valeurs ! Pantacruel, pantin cruel, le bien qu'il fait, il le fait mal ! Le mal qu'il fait, il le fait bien ! Ô combien de curieux empressés de le voir, pourront en le voyant se passer de miroir ! Du grand, du beau, du vrai théâtre !

A great tragi-comic, parodical and licentious panorama with as hero : POULCHINELLE. A timeless wooden head, an eternal destroyer of cops and valor ! Pantacruel, cruel puppet, the good that he does, he does it bad ! The bad he does, he does it good ! O how many bystanders eager to see him, will not need any mirror when seeing him ! The beautiful, the real theatre at his best !

Mise en scène, texte, décor : Alain Le Bon
Masques : Gorgio De Marchi
Marionnettes : Michelle Gauraz
Costumes : Edith Vesperini
Avec : Alain Le Bon, Michelle Gauraz



1h20



Adultes

Technique : Gaine
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 123 - Samedi 20/09 à 19h00 - Chapiteau Chapapol
n° 327 - Lundi 22/09 à 19h00 - Chapiteau Chapapol
n° 527 - Mercredi 24/09 à 19h00 - Chapiteau Chapapol
n° 725 - Vendredi 26/09 à 19h00 - Chapiteau Chapapol

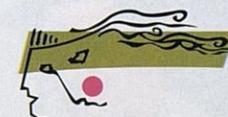
Bienvenue dans le célèbre grand magasin
Welcome in the famous department store

Du 19 au 28 septembre 2003

sur présentation de votre carte de festivalier,
with your festival card

10%
de remise
off

sur tous vos achats
on all your purchases



JEANTEUR
PLACE DUCALE - CHARLEVILLE

CIRKUB'U

■ Corme Royal - France ■



«POULCHINEL DON JUAN DU PEUPLE»

Poulchinél nous entraîne dans son univers où se heurtent la vie et la mort, le rire et le meurtre, le surnaturel et le trivial. Il balaie d'un éclat de rire l'ordre moral d'un monde amnésique errant sur des chemins qui ne mènent nulle part. Cet héros sans morale se venge et nous venge d'un monde aussi hypocrite et vicieux que lui ! Où il y a de la gêne il y a du désir, où il y a de la gaine il y a du plaisir !

Poulchinél leads us in his universe where life and death, laugh and murder, the supernatural and the mundane, clash with each other. With a laughter, he sweeps away the moral order of an amnesic world wondering on the path leading to nowhere. This hero without ethic avenge himself and us for a world as hypocritical and vicious as him! Where there's trouble there's desire, where there's glove puppet there's pleasure!

Mise en scène, texte, décor : Alain Le Bon
Masques : Gorgio De Marchi
Marionnettes : Michelle Gauraz
Costumes : Edith Vesperini
Avec : Michelle Gauraz, Martina Heuberger, Alain Le Bon

PROGRAMMATION

n° 219 - Dimanche 21/09 à 19h00 - Chapiteau Chapapol
n° 429 - Mardi 23/09 à 19h00 - Chapiteau Chapapol
n° 627 - Jeudi 25/09 à 19h00 - Chapiteau Chapapol
n° 818 - Samedi 27/09 à 19h00 - Chapiteau Chapapol



1h30



Adultes

Technique : Gaine
Langue : Français



CHAMBRE DE COMMERCE
ET D'INDUSTRIE DES ARDENNES

Rejoignez l'I.S.C.E.E.
à la C.C.I. des Ardennes et préparez
vos **études supérieures**
sanctionnées par un **diplôme d'état**
en **comptabilité finances**



Les tarifs
de l'électricité
et du gaz naturel

DISPONIBILITE DES
SERVICES

En toute liberté...

- ▶ Installation
- ▶ Mise en service
- ▶ Abonnement et résiliation
- ▶ Rendez-vous à domicile
- ▶ Diagnostics sécurité
- ▶ Facturation et règlement
- ▶ Information sur les tarifs
- ▶ Dépannages 24h/24, 7jours/7

Des interlocuteurs disponibles à tout moment

24^h/24
7jours/7

Au numéro **N°Azur 0 810 56 08 08**
Nord du département des Ardennes

Au numéro **N°Azur 0 810 27 16 16**
Sud du département des Ardennes

EDF
GDF

EDF GDF SERVICES ARDENNES

5, RUE GERVAISE - BP 289 - 08013 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES - TÉL. : 03 24 59 50 00 - TÉLÉCOPIE : 03 24 56 48 05
EDF R.C.S. PARIS B 552 081 317 - GDF R.C.S. PARIS B 542 107 651 - MINITEL : 3614 CODE EDFGDF 08

LE CLAN DES SONGES

■ Muret - France ■



«QUAND LES POULES AURONT DES DENTS»

«Quand les poules auront des dents, les humains deviendront sages...» Où l'on voit comment l'apparition d'un simple petit trou dans une verte prairie détraque la vie de ses deux paisibles propriétaires. Mais qu'y a-t-il dans ce trou qui pousse les deux héros à une véritable déclaration de guerre ? Cette fable, contée avec beaucoup d'humour et un brin de folie, parle de l'absurdité de nos comportements humains.

"Never in a month of Sundays, the human will become wise..." We can see how the apparition of a mere small hole in a green meadow upsets the life of its two quiet owners. But what is there in this hole that drives the two heroes to a real declaration of war ? This fable, told with a lot of humour and a touch of madness, deals with the absurdity of human behaviour.

Création marionnettes et jeu : Marina Montefusco, Blandine Rozé, Roberto Correa ou Guillermo Fernandez - **Chansons :** Blandine Rozé - **Costumes :** Valérie Gosselin - **Création lumière :** Arnaud Veyrat - **Décor :** Régis Friaud et Pierre de Mecquenem - **Musique :** Xavier Pacquetteau - **Régie :** Erwan Costadau



1h00



Familial Dès 8 ans

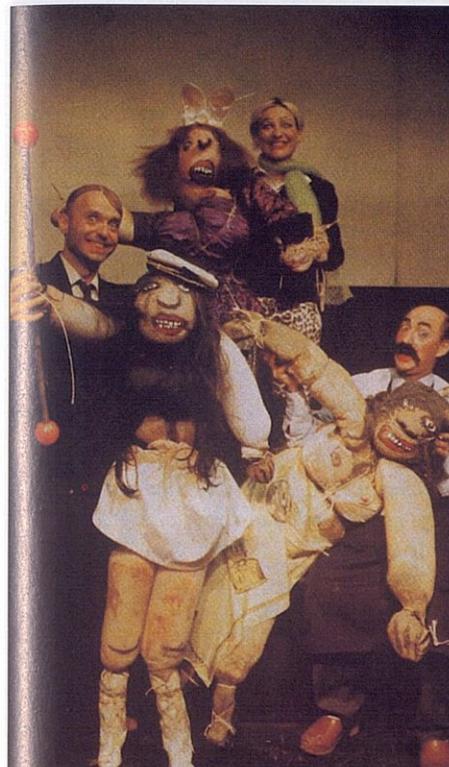
Technique : Manipulation à vue
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 764 - Vendredi 26/09 à 19h00 - Salle Chanzy

CLASTIC THEATRE

■ Clichy - France ■



«UN P'TIT COUP DE THEATRE»

Soirée Cabaret

Des pantins cocasses prennent la parole. Ils sont grands comme des humains et faits de vieux collants de femmes bourrés de tissus de récupération, de crin végétal, de morceaux de mousse à matelas, et de toutes sortes de choses de la vie. Leur trogne et leur franc-parler en font rapidement des habitués, où qu'ils passent : café, hall de gare...

Funny puppets speak. They are tall like humans and made with old women tights, stuffed with salvaged fabrics, vegetable hair, pieces of mattress foam, and all kinds of things of our lives. Their mug and their outspokenness make them rapidly regulars, wherever they go : pub, station concourse...

Mise en scène : François Lazaro - **Interprétation :** Pierre Gatineau, Patricia Lavigne, François Lazaro, Guillaume Lecamus, Barbara Moreau, Aude Rivoisy, Marie Wacker - **Textes d'**Edward Bond, Patrick Kermann, Alexandro Jodorowski, Daniel Lemahieu, Francis Marshall, Marilyn Monroe, Mozart, Eddy Pallaro, Édith Piaf, Werner Schwab, Matei Visniec - **Régie :** Kamal Taghdisi



50mn



Adultes

Technique : Marionnettes à vue
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 153 - Samedi 20/09 à 21h00 - Salle Rimbaud
n° 247 - Dimanche 21/09 à 21h00 - Salle Rimbaud



BAR BRASSERIE

SARL

LE CARDINAL

22, Place Ducale - 08000 Charleville-Mézières - ☎ 03 24 33 21 97

ENVIE DE S'ÉVADER ?



Week-end
Vacances

Budget

Roumy Auto Location



Des Forfaits
adaptés à vos
3 demandes !

PENSEZ BUDGET Roumy Auto Location

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
12, Avenue Georges Corneau
03.24.59.22.99.

SEDAN
10, Avenue Philippoteaux
03.24.29.06.93.

CLASTIC THEATRE

■ Clichy - France ■



«LABORATOIRE CLASTIC»

Sept formes brèves pour visiter la marionnette aujourd'hui au service des textes de théâtre. Sous le regard attentif de François Lazaro, le "Laboratoire Clastic" est un lieu où se croisent marionnettistes, comédiens de théâtre, plasticiens et auteurs dramatiques, pour mettre en commun des petits chantiers théâtraux et explorer avec des marionnettes le texte contemporain toute l'année.

Seven brief forms to visit the puppet nowadays in the service of theatre's texts. Under François Lazaro's watchful eye, the "Laboratory Clastic" is a place where puppeteers, theatre actors, visual artists and playwrights meet each other in order to share some little theatrical sites and explore all the year the contemporary text with puppets.

Avec : *Fondations* (de M.Gluck) Cie Théâtre à Ciel Ouvert, *Des arbres à abattre* (de T.Bernhard) Cie Collectif en 7, *Nous avons toutes la même histoire* (de F.Rame et D.Fo) Chantal Popelin, *Une nuit à la belle étoile* (de C.Rullier) Cie Moreau-Rivoisy, *Kaddish* (de D.Keene) Cie A.Oudot, *Sacré Proutto* (de R.Topor) Cie Miettes de spectacles, *Le bruit du silence* de et par K.Taghdisi, *Théâtre décomposé* (de M.Visniec) Cie Morbus théâtre.

PROGRAMMATION

n° 308 - Lundi 22/09 à 10h00 - Espace Manureva
n° 552 - Mercredi 24/09 à 21h00 - Salle de Nevers



1h20



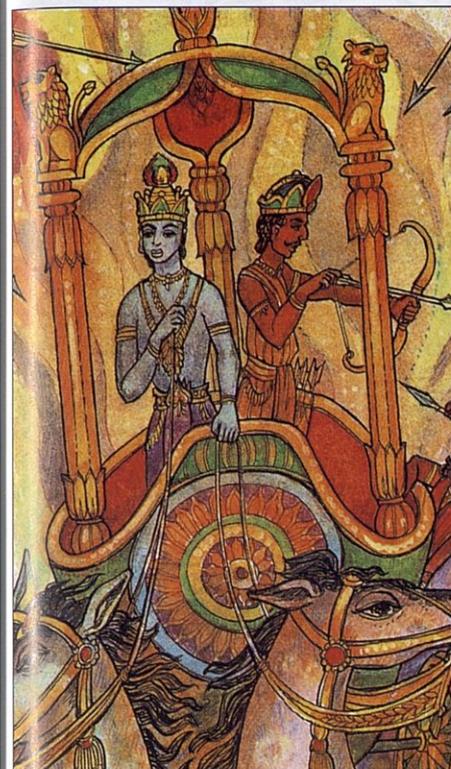
Adultes

Technique : Techniques diverses

Langue : Français

SOIREE CONTES

■ Charleville-Mézières - France ■



«LE MAHABHARTA»

Le conte universel dans la plus grande épopée de l'Inde et du monde... ou l'histoire de l'homme et du monde dans leur destin commun.

Improvisation contée par Philippe VAILLANT.

Avec à la guitare Franck LADOUCE.

The universal tale in India's and World's biggest epic... this is the story of the man and the world in their common destiny.

Improvisation recounted by Philippe VAILLANT.

With Franck LADOUCE on guitar.



1h15



Tout Public Dès 10 ans

Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 166 - Samedi 20/09 à 21h00 - Chapiteau Chapapol
n° 360 - Lundi 22/09 à 21h00 - Chapiteau Chapapol
n° 667 - Jeudi 25/09 à 21h00 - Chapiteau Chapapol
n° 861 - Samedi 27/09 à 21h00 - Chapiteau Chapapol



Les Ardennes ...
... au fil de l'eau
Croisières animées

Renseignements et réservations :
Tél. : 03 24 33 77 70 - Fax : 03 24 33 77 99



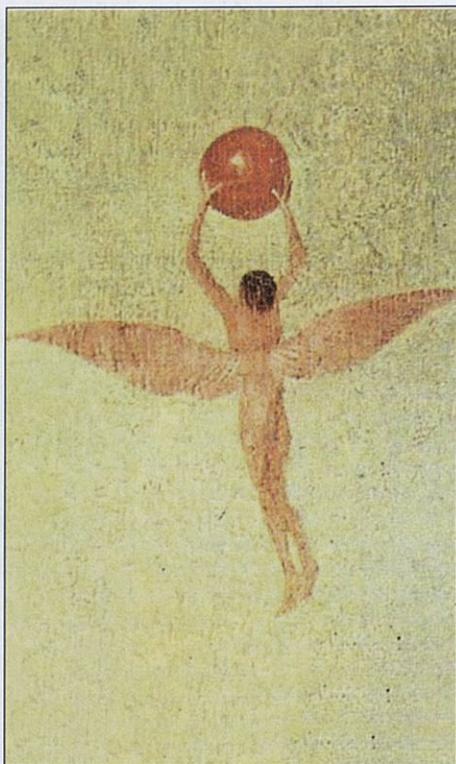
Restaurant **Le Piratier** Du 19 au 28 septembre 2003

vous offre le **Menu Moussaillon**

ZAC Moulin Leblanc - 08000 Charleville-Mézières
Tél. 03 24 54 95 18 - Fax 03 24 54 97 03

CREA THEATRE

■ Tournai - Belgique ■



«NEZ EN L'AIR»

Emilio calcule et dessine sans cesse la carte du ciel... Nez en l'air, il observe, invente, voyage... les pieds sur terre, le tête dans les étoiles. Léo crée des machines pour s'envoler... Nez en l'air, il observe, invente... et tombe. Ils vivent côte à côte, sans se voir, mais ont pourtant le même désir : voler comme un oiseau et parcourir le monde.

Emilio constantly calculates and draws the plan of the sky... Nose in the air, he observes, invents, travels... feet on the ground, head in the stars. Leo creates engines to fly... Nose in the air, he observes, invents... and falls. They live side by side, don't see each other, but have the same desire : to fly like a bird and go all over the world.

De Françoise Flabat et Francis Houtteman - **Distribution** : Françoise Flabat, Julien Vanbreuseghem - **Régie** : Olivier Haesevelde, Fred Houtteman - **Réalisation marionnettes** : Paulo Duarte assisté de Christine Corman et Anne-Sophie Doise - **Technologie, ingéniosité** : Bernard Pollet assisté de Fred Berthe et Fred Houtteman - **Musique** : Elol Baudimont



45mn  Familial Dès 5 ans

Technique : Marionnettes sur table, tiges, mannequins, objets
Langue : Plurilingue

PROGRAMMATION

n° 409 - Mardi 23/09 à 10h00 - Espace Manureva
n° 420 - Mardi 23/09 à 14h30 - Espace Manureva
n° 441 - Mardi 23/09 à 18h00 - Espace Manureva

CREA THEATRE

■ Tournai - Belgique ■



«RAPABALA L'ARC EN CIEL»

de Paul Emond

Rapabala, petit arc-en-ciel tombé du ciel, atterrit au Pays des Arcs terrestres. Les Arcs ne l'acceptent pas et lui arrachent ses couleurs. Mais voici que Yak, l'Homme en noir les soumet tous et les transforme en arme de guerre. Résistant à l'envahisseur, Rapabala libérera ses congénères et retrouvera ses couleurs et sa place dans le ciel.

Rapabala, little Rainbow, falls from the sky and lands in the land Arcs' Country. The Arcs don't accept him and tear his colours off. But Yak, the Man in black subjects all of them and transforms them in weapon of war. Resisting the invader, Rapabala releases his fellows and finds his colours and his place in the sky again.

Mise en scène : Michel Tanner - **Marionnettistes** : Jean-Louis Desmaele, Zaqia Drissi, Françoise Flabat, Francis Houtteman, Christine Mordant - **Scénographie** : Bruno Van de Graaf - **Musique** : Daniel Denis - **Costumes** : Isabelle Le Chevalier - **Régie** : Muriel Sculier



45mn  Familial Dès 5 ans

Technique : Objets et marionnettes sur table
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 618 - Jeudi 25/09 à 14h30 - Espace Manureva
n° 633 - Jeudi 25/09 à 16h00 - Espace Manureva

Découvrez l'ensemble de l'offre Gîtes de France en Ardennes ...



Notre site web : www.gitesardennes.com

Avec 5 photos extérieures et intérieures, le choix de votre prochaine résidence de vacances sera plus facile

GÎTES RURAUX
CHAMBRES D'HÔTES
GÎTES DE SÉJOUR
ARDENNES

Maison des Gîtes de France et du Tourisme Vert
6, rue Noël - BP 370 - 08106 Charleville-Mézières cedex - FRANCE
Tél. : (33) 03 24 56 89 65 - Fax : (33) 03 24 56 89 66



Un Souvenir du Festival ?

Chrislaure

Venez choisir votre marionnette !

- BIJOUX FANTASIES
- ACCESSOIRES CHEVEUX
- PIERCING

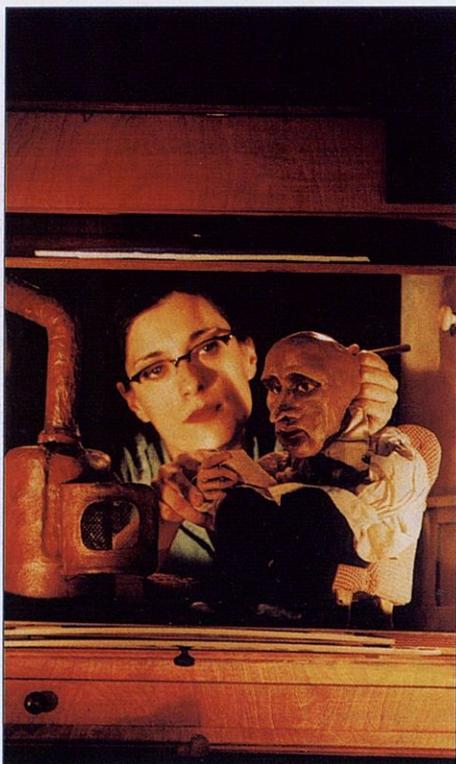


- MAROQUINERIE
- MONTRES
- CADEAUX

21, rue Bourbon - 08000 Charleville-Mézières - Tél. 03 24 59 16 91

THEATRE DAEDALUS

■ Jérusalem - Israël ■



«DÉCOUVERTES»

C'est l'histoire vraie de trois personnes qui sont chacune tombées par hasard sur des découvertes ou des inventions appartenant à l'histoire de l'humanité. C'est un spectacle original et plein d'imagination, où les marionnettes, ombres, objets et acteurs remplacent les mots. Le thème est la curiosité de l'homme envers le monde qui l'entoure.

The show enfolds the real stories of three people who have each stumbled on to three discoveries or human inventions throughout the history of mankind. An original show, full of imagination and without words, combining puppets, shadows, objects and actors. The theme of the show is man's curiosity towards the world that surrounds him.

Marionnettistes : Elit Veber, Avital Dvory et Sharon Mayevsky
Musique : Adi Cohen
Lumière : Lee Efrat

PROGRAMMATION

n° 226 - Dimanche 21/09 à 15h00 - Hôtel de Ville n° 1
n° 236 - Dimanche 21/09 à 18h00 - Hôtel de Ville n° 1



55mn Familial Dès 7 ans



Technique : Marottes
Sans texte

COMPAGNIE DARU

■ La Norville - France ■



«ESCURIAL, COMBAT POUR UN ROI ET UN FOU»

Un roi méchant, jaloux, hystérique appelle son fou, lui-même très las et désespéré, pour le faire rire, tandis que la reine se meurt empoisonnée... Escurial est un miroir de l'âme humaine, un magnifique jeu théâtral aux apparences de farce cruelle qui met à nu les sentiments fondamentaux du «grand tragique» et permet l'interrogation sur soi.

A nasty, jealous, hysterical king calls his fool, himself very weary and desperate, to make him laugh, while the queen is dying poisoned... Escurial is a mirror of the human soul, a wonderful theatrical play with the appearances of a cruel farce which exposes the fundamental feelings of the "great tragedy" and permit the self-questioning.

Texte : Michel de Ghelderode - **Conception et mise en scène :** Nicole Charpentier, Christian Chabaud - **Avec :** Jean Hache, Christian Chabaud, Philippe Angrand

PROGRAMMATION

n° 745 - Vendredi 26/09 à 18h30 - Salle Madame de Sévigné
n° 751 - Vendredi 26/09 à 21h00 - Salle Madame de Sévigné



1h05 Adultes



Technique : Techniques diverses
Langue : Français



La Clef des Champs
RESTAURANT



MENUS À 21€, 25€, 35€, 50€
et 14,50€ les midis en semaine.

33 rue du Moulin - CHARLEVILLE

Entre Place Ducale et Musée Rimbaud / Between Place Ducale and Rimbaud Museum
03 24 56 17 50 - www.laclefdeschamps.fr



CHAMBRE DE COMMERCE
ET D'INDUSTRIE DES ARDENNES

Faites **gagner**
le **commerce ardennais**
avec les
Unions Commerciales
et la **C.C.I. des Ardennes.**



Companyia Jordi Bertran

COMPAGNIE DEMI-LUNA

■ Chisinau - Moldavie ■

«BONBONITSA»



Bonbonitsa est une minuscule fillette, une coquille de noix lui sert de lit. Et pourtant, quel succès ! Du crapaud aux hannetons, tous veulent l'épouser et Dame Souris ne comprend vraiment pas pourquoi elle refuserait la main de Monsieur Taupe ! Mais Bonbonitsa, si petite soit elle, possède beaucoup de caractère et un grand cœur.

Bonbonitsa is a tiny girl, she sleeps in a cockleshell. However, what a success she has ! From the toad to the cockchafers, all want to marry her and Madam Mouse really doesn't understand why she would turn down Mister Taupe's hand ! But Bonbonitsa, so small she is, has a lot of character and a big heart.

D'après un conte d'Andersen, *Poucette* - Musique : Ilie Valuta - Mise en scène, manipulation, voix : Victoria Stefaniuc et Dumitru Anghelov - Marionnettes, scénographie : Vasile Gaiuc



40mn



Dès 3 ans

Technique : Ombres et marionnettes
sur table

Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 918 - Dimanche 28/09 à 15h00 - Salle Chanzy
n° 933 - Dimanche 28/09 à 19h00 - Salle Chanzy

mobistore

 <p>Nokia 7250 92 g / 200 heures en veille 5 heures en conversation • Appareil photo numérique intégré • Technologie mms (mess. multimedia) • Sonneries polyphoniques • Design ultra tendance</p>	 <p>Sagem myX-5m 92 g / 10 jours en veille 4 heures en conversation • Ecran graphique couleur haute résolution • Technologie mms (mess. multimedia) • Sonneries hi-fi musicales téléchargeables</p>	 <p>Samsung V200 100 g / 165 heures en veille 2 heures 50 en conversation • Appareil photo numérique intégré • Technologie mms (mess. multimedia) • Ecran TFT 65536 couleurs • Sonneries polyphoniques * Tri-bande</p>	 <p>Motorola T 720 100 g / 165 heures en veille 2 heures 50 en conversation • Ecran et jeux couleurs • Sonneries polyphoniques • Coques interchangeables • Double écran extérieur</p>
---	---	--	---

Voilà 4 bons mobiles de venir chez Mobistore...

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES - 4, rue Bourbon - 03 24 37 51 54
POINT DIRECT TELECOM
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES - 25, Cours Briand - 03 24 37 83 04



COMPAGNIE DITOUT

■ Cotonou - Bénin ■



«L'HOMME ET LES ANIMAUX»

L'homme a appris à danser en regardant et en imitant les animaux... Dans ce spectacle, vous verrez danser des animaux, puis des hommes, des femmes et des enfants. Au Bénin, il y a aussi les esprits : les revenants très colorés, les Zangbeto couverts de raphia, les Kpodiguèguè... Ce riche bestiaire Béninois s'associe aux hommes pour des moments d'allégresse par le chant, le rythme, la danse...

The man has learned how to dance in watching and imitating animals... In this show, you will see animals dancing, then some men, women and children. In Benin, they are also the spirits : the very colourful ghosts, the Zangbeto covered up with raphia, the Kpodiguèguè... This rich Beninese bestiary joins with men for moments of elation by the singing, the rhythm, the dance...

Marionnettiste et compositeur : Grégoire Vissého -
Marionnettiste : Jacques Amegnonvo Kpadé -
Percussionniste accompagnateur : Pascal Houssou Adjinakou

PROGRAMMATION

n° 351 - Lundi 22/09 à 16h00 - Salle Arthur
n° 359 - Lundi 22/09 à 21h00 - Salle Arthur



50mn Familial Dès 5 ans



Technique : Marionnettes à fils sous castelet
Langue : Français

DROLATIC INDUSTRY

5^{ème} PROMOTION DE L'ESNAM

■ 95 ■ Redon - France ■ 12 ■



«L'AFFAIRE DES ESCALIERS»

Pour échapper à la routine de leur travail, qui consiste à transporter des cartons, quatre magasiniers décident de reconstituer une enquête policière à l'aide de grands pantins, eux-mêmes sortant des cartons. En effet, des morts suspectes ont été découvertes à Charleville-Mézières, le grand pantin Georges Bidot va mener l'enquête.

To escape the routine of their work, which consists in transporting boxes, four storekeepers decide to reconstruct a police investigation with big puppets, which come themselves out of cartons. Indeed, suspicious deaths has been discovered in Charleville-Mézières, the big puppet Georges Bidot will lead an investigation.

Auteurs, metteurs en scène, comédiens : Maud Gérard, Christophe Hanon, Eric Deniaud, Gilles Debenat



30mn Tout public



Technique : Gros pantins
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 408 - Mardi 23/09 à 10h00 - TIM
n° 431 - Mardi 23/09 à 15h00 - TIM

Bienvenue dans le célèbre grand magasin
Welcome in the famous department store

Du 19 au 28 septembre 2003

sur présentation de votre carte de festivalier,
with your festival card

10%
de remise
off

sur tous vos achats
on all your purchases



JEANTEUR

PLACE DUCALE - CHARLEVILLE



RESTAURATION RAPIDE

SANDWICH CHAUD OU FROID

ASSIETTE CHAUDE

PAIN ITALIEN

SALADE COMPOSÉE

Vente sur place ou à emporter

Ouvert de 11h à 21h non stop

25, rue Bourbon - Charleville ☎ 03 24 32 34 45

COMPAGNIE DE L'ECHELLE

■ St Michel d'Euzet - France ■



«SAKADOS»

Léna vit dehors, elle se déplace toujours avec un grand sac sur son dos, qui la gêne plus qu'il ne lui est utile. Mais il lui est impossible de s'en débarrasser. Un soir, elle s'installe dans une clairière et c'est dans ce lieu fragile, où elle se sent à l'abri des maléfices et de la méchanceté du monde, qu'elle décide enfin de vider son sac...

Léna lives outside, she always moves with a big bag on her back which hampers her more than it is useful. But it is impossible for her to get rid of it. A night, she settles in a clearing and it is in this fragile place where she feels safe from evil spells and the world's nastiness, that she finally decides to come out with it...

Création et interprétation : Bettina Vielhaber
Mise en scène : Gyslain Lelouche
Décor : Françoise Gabella
Musique : Martin Béziars
Eclairage : Gérard Nuel
Costumes : Monika Mucha

PROGRAMMATION

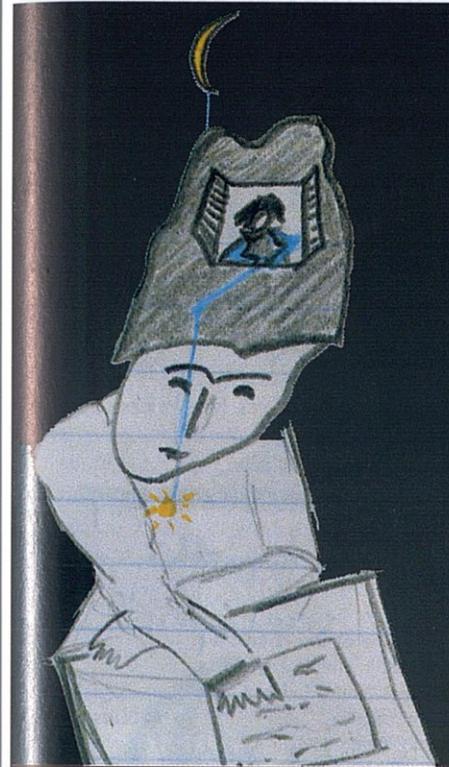
n° 039 - Vendredi 19/09 à 21h00 - Salle Arthur

1H00 Familial

Technique : Jeu d'acteurs,
théâtre d'objets
Langue : Français

ECLATS D'ETATS

■ Amiens - France ■



«PAYSAGES»

Des mots pour peindre, sculpter, danser, chanter un espace scénique et non pour dire uniquement. Une pièce constituée de tableaux, comme un recueil composé de nouvelles. Un texte qui sait faire silence, s'allier, jouer et créer... Le spectacle est la partition scénique d'un poème en mouvement, portant un regard sur notre monde...

Words to paint, sculpt, dance, sing a theatrical space and not only to say. A play composed of scenes, like a collection composed of short stories. A text that can be silent, that can combine, play and create... The show is the theatrical partition of a poem in motion, taking a critical look at our world...

Conception et interprétation : Katerini Antonakaki et Emmanuel Jorand Briquet - **Textes :** Nikos Houliaras
Partition vocale : Richard Dubelski - **Musique :** Christine Moreau - **Lumière :** Renaud Sachy - **Costumes :** Bertrand Sachy

PROGRAMMATION

n° 820 - Samedi 27/09 à 15h00 - TIM
n° 849 - Samedi 27/09 à 21h00 - TIM

1h00 Familial Dès 7 ans

Technique : Figures sur table, scénographie mobile, projection
Sans texte, musical

Budget

Roumy Auto Location

POUR VOS LOISIRS ET VACANCES
Nous avons la solution



- Forfait Week-end
- Forfait Semaine
- Forfait Mois



CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
12, Avenue Georges Corneau
03.24.59.22.99.

SEDAN
10, Avenue Philippoteaux
03.24.29.06.93.

MYTHILBA

Boatik

FRINGUES INDIENNES

ENCENS
BIJOUX

SACS

ECHARPES
TENTURES

32 et 34, Place Ducale 08000 Charleville-Mézières. Tél. 03 24 32 47 65

COMPANIA EL DESNIVEL

■ Buenos Aires - Argentine ■



«Y CUANDO EL CORAZÓN SE EMBORRACHA DE RECUERDOS»

Comme chaque soir, les gars de Flores se réunissent sous des airs de Tangos et Milongas pour se remémorer leurs souvenirs d'enfance. Sur scène, on assiste à un mélange d'acteurs qui dansent et de poupées qui s'animent. Le tout invite les spectateurs à se replonger dans la nostalgie qui habite leur âme.

As they do every night, the guys of Flores meet to remember with Tangos and Milongas their childhood memories. Between bodies, that appear as puppet land, between actors who dance and dolls that come to be moved, the show is an invitation to remember the homesickness that moulds our souls.

Mise en scène et direction : Alejandra Rodríguez
Interprètes : Diego Lovizio, Charly Freire, Natalia Grasso, Ariel Varela, Julieta García, Ivana Duarte, Lorena Russo - **Musique :** Gabriel Adamo - **Auteurs :** Daniela Fiorentino, Diego Lovizio

PROGRAMMATION

n° 748 - Vendredi 26/09 à 17h00 - Théâtre Municipal
 n° 769 - Vendredi 26/09 à 21h00 - Théâtre Municipal
 n° 833 - Samedi 27/09 à 17h00 - Théâtre Municipal
 n° 840 - Samedi 27/09 à 21h00 - Théâtre Municipal



1h00



Adultes

Technique : Danse avec poupées
 Langue : Espagnol

COMPAGNIE ELLER-PEYRAUD

■ Roanne - France ■



«LES TALENTS D'ACHILLE»

C'est un jeune pingouin, un peu manchot... Sur la piste du cirque il aime faire rire les petits garçons et les petites filles. Il est jongleur, clown, équilibriste devant vos yeux qui brillent. Il a beaucoup de talents Achille ! Mais surtout, il est bien trop jeune pour avoir déjà quitté sa famille... Un jour, le cirque embarque sur un bateau pour un long voyage...

It is a young penguin who is no fool with is hands... On the circus' ring he likes to make laugh little boys and little girls. He is juggler, clown, tightrope walker in front of your sparkling eyes. He has a lot of talents Achilles ! But above all, he is really too young to have already left his family... A day, the circus embarks on a boat for a long voyage...

Sur une idée de : Laetitia Eller, Patrick Peyraud - **Mise en scène :** Patrick Peyraud - **Texte :** Catherine Meyer, Pierre Meyer, Laetitia Eller - **Sculpture décors :** Yves Pery - **Constructeur marionnettes :** Laetitia Eller, Yves Pery - **Comédiens :** Laetitia Eller, Patrick Peyraud, Cyrille Coavoux



50mn



Familial Dès 2 ans

Technique : Théâtre noir,
 marionnettes sur table
 Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 664 - Jeudi 25/09 à 10h00 - Hôtel de ville n°1
 n° 665 - Jeudi 25/09 à 15h00 - Hôtel de ville n°1

Restaurant **Le Piratier** Du 19 au 28 septembre 2007

vous offre le **Menu Moussaillon**

ZAC Moulin Leblanc - 08000 Charleville-Mézières
 Tél. 03 24 54 95 18 - Fax 03 24 54 97 03

Les nouveautés sont chez PWA

Retrouvez toutes nos occasions sur le site : www.pwa-auto.com
FWA - ZAC La Croisette - 08000 Charleville-Mézières - Tél. 03 24 35 56 56

THEATRE D'ERN

■ Charleville-Mézières - France ■

un spectacle poétique pour les tout-petits



«LOIN, TRES LOIN, LA OU LA NUIT EST BELLE COMME LE JOUR»

Nathy est un petit garçon déluré qui ne rêve que d'aventures lointaines. Mais comment partir quand on est si petit et que le monde est si grand ? Le papillon va l'aider dans son odyssee à aller loin, très loin... là où la nuit est belle comme le jour. Il rencontrera Gourou le roi des kangourous, Gros Jean le gros géant et même une princesse...

Nathy is a little resourceful boy who only dreams of remote adventures. But how can you leave when you are so small and the world is so big? The butterfly will help him in his odyssey to go far, very far... where the night is as beautiful as the day. He will meet Gourou the King of the kangaroos, Gros Jean the big giant and even a princess...

Interprétation : Isabelle Adam et Michel Mélin - **Mise en scène et scénographie :** Michel Mélin - **Musique originale :** Arnaud Zeller - **Marionnettes :** Michel Mélin, Blandine Rozé - **Costumes :** Odette Robin

PROGRAMMATION

n° 014 - Vendredi 19/09 à 10h00 - TIM
n° 601 - Jeudi 25/09 à 9h30 - Salle du Château



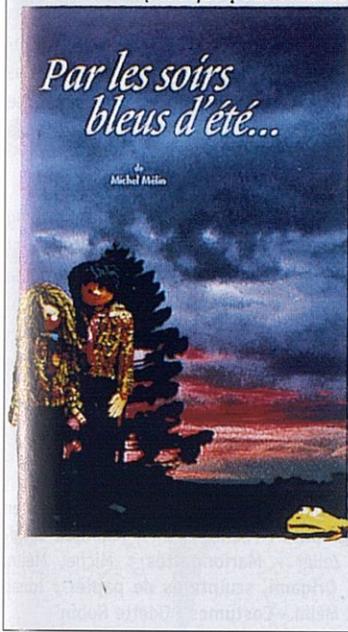
35mn 18 mois à 5 ans

Technique : Toutes techniques
Langue : Français

THEATRE D'ERN

■ Charleville-Mézières - France ■

une comédie poétique pour enfants



«PAR LES SOIRS BLEUS D'ETE»

Par les soirs bleus d'été, dans une forêt enchantée, Mirabelle et Kiwi cherchent quelque chose... Une fleur ? Il en y a partout des fleurs ! Ah... la fleur qui rend amoureux ! Que d'épreuves et d'obstacles avant de trouver le mystérieux oiseau aux ailes rouges et d'atteindre enfin l'étrange maison. Entrez, il suffit de pousser doucement la porte...

On the blue summer evenings in an enchanted wood, Mirabelle and Kiwi are looking for something... A flower? There are some everywhere! Ah... the flower that makes falling in love! How many ordeals and obstacles before finding the mysterious bird with red wings and reaching the strange house. Come in, all you have to do is to push the door gently...

Interprétation : Isabelle Adam et Michel Mélin - **Mise en scène et scénographie :** Michel Mélin - **Musique :** Arnaud Zeller, Ludwig Van Beethoven - **Marionnettes :** Michel Mélin, Blandine Rozé - **Costumes :** Odette Robin

PROGRAMMATION

n° 709 - Vendredi 26/09 à 10h00 - Salle du Château
n° 731 - Vendredi 26/09 à 15h00 - Salle du Château
n° 743 - Vendredi 26/09 à 18h00 - Salle du Château



45mn De 6 à 9 ans

Technique : Toutes techniques
Langue : Français



Le XIII^{ème} Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes
avec Espace Habitat.

Vous êtes nos locataires, vous êtes nos invités
Renseignements : 03 24 59 20 00

Des Meubles faits pour durer

03 24 35 84 38

08150 ROUVROY s/AUDRY

Chên' Meubles



MAGASIN OUVERT

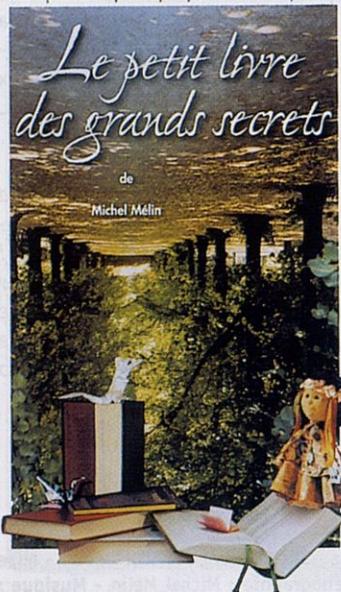
- Mercredi de 10 à 12h et de 14 à 18h
- Vendredi de 14 à 18h
- Samedi de 10 à 12h et de 14 à 18h
- Dimanche de 14 à 18h de septembre à mars

Meubles TV - Bibliothèques - Salles à manger - Chambres à coucher - Bonnetières - Semainier - Confitures - Fromagers - Comtoises - Vitrines - Salons Cuir - Fauteuils - Chaises - Voltaires - Bureaux - Meubles d'appoint - Vaisseliers - Chiffonniers - Tables basses - Chevets

THEATRE D'ERN

■ Charleville-Mézières - France ■

un spectacle poétique pour les tout-petits



«LE PETIT LIVRE DES GRANDS SECRETS»

Chez Nina, il y a beaucoup de livres ; parmi tous ces livres, il y en a un très mystérieux : *le livre des grands secrets*, livre des merveilles et des enchantements, ceux que l'on découvre aux premiers pas de l'enfance... Accompagnée d'une malicieuse souris, Nina va pouvoir entrer dans le royaume de la féerie. L'aventure est au coin de la page !

At Nina's home, there are many books ; among these books, one is very mysterious : the book of the big secrets, book of the marvels and the enchantments, those that we discover at the beginning of childhood... Accompanied by a mischievous mouse, Nina will be able to enter the fairy-tale world. The adventure is on the corner of the page !

Interprétation : Isabelle Adam et Michel Mélin - **Mise en scène et scénographie :** Michel Mélin - **Musique originale :** Arnaud Zeller - **Marionnettes :** Michel Mélin, Blandine Rozé - **Origami, sculptures de papier :** Iorah Mélin, Nathaniel Mélin - **Costumes :** Odette Robin

PROGRAMMATION

n° 908 - Dimanche 28/09 à 11h00 - TIM
n° 914 - Dimanche 28/09 à 14h30 - TIM
n° 927 - Dimanche 28/09 à 17h00 - TIM



35mn



De 18 mois à 5 ans

Technique : Toutes techniques
Langue : Français

LES ESCABOLEURS

■ Paris - France ■

«MICHE ET DRATE, PAROLES BLANCHES»



Miche et Drate, deux personnages issus du monde de l'enfance, s'interrogent sans cesse sur de multiples choses : pourquoi on tombe toujours vers le bas et jamais vers le haut ? Lorsqu'on est au milieu, où est-on ?... Sous son humour naïf, cette série de courtes histoires pose la question du rapport à l'autre, de la vie avec l'autre, de l'amitié.

Miche et Drate, two characters stemming from the childhood world, constantly wonder about many things: why do we always fall towards the bottom and never towards the top? When we are in the middle, where are we?... With its naive humour, this series of short stories asks the question of human relations, life with the other, friendship.

D'après un texte de Gérald Chevolet - **Mise en scène :** Christiane Lay et Marin Favre - **Manipulation :** Mathilde Outters et Pierre Gatineau - **Musique et interprétation :** Marin Favre - **Création marionnette :** Christiane Lay

PROGRAMMATION

n° 027 - Vendredi 19/09 à 15h00 - OPAC des Ardennes
n° 034 - Vendredi 19/09 à 18h00 - OPAC des Ardennes
n° 130 - Samedi 20/09 à 15h00 - OPAC des Ardennes



40mn



Familial Dès 10 ans

Technique : Marionnettes sur table
Langue : Français



CHAMBRE DE COMMERCE
ET D'INDUSTRIE DES ARDENNES

Avec les
Unions commerciales
et
la C.C.I. des Ardennes,
c'est
le commerce qui gagne.

Budget

Roumy Auto Location

C'est plusieurs agences à votre service pour vos locations de véhicules



CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
12, Avenue Georges Corneau
03.24.59.22.99.

SEDAN
10, Avenue Philippoteaux
03.24.29.06.93.

REVIN
Garage Relais Andretto
Place Jean Jaurès
03.24.40.13.95.

GIVET
Garage Relais Franco-Belge
6, rue du 91^{ème} R.I.
03.24.42.01.85.

6^{ème} PROMOTION DE L'ESNAM

■ Charleville-Mézières - France ■



LA CHANSON DE ROLAND

A l'invitation de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette, en mars dernier, le maître palermitain Mimmo Cuticchio, a initié les élèves de 1^{ère} année à la technique de la tringle sicilienne. De cette rencontre de deux semaines est née « La Chanson de Roland ». Un travail collectif, dans lequel s'est engagé avec enthousiasme la 6^{ème} promotion de l'ESNAM. Il vous permettra d'apprécier une tradition perpétuée depuis trois siècles.

At his invitation to the National Superior School of Puppetry Arts last March, the master from Palermo, Mimmo Cuticchio, has introduced the first year students to the technique of the Sicilian rod puppet. From this two weeks meeting was born "The Roland's Song". A collective work, in which the 6th ESNAM class has been involved with enthusiasm. It will allow you to appreciate a tradition perpetuated since three centuries.

Avec : Jérôme Angius, Marie-Rose Boisson, Lionel Caillard, Elise Combet, Morana Dolenc, Kathleen Fortin, Aurélie Hubeau, Julia Kovacs, Arnaud Labbé, David Lippe, Cléa Minaker, Clément Peretjatko, Przemyslaw Piotrowski, Julie Trezel, Elise Vigneron.



1h00



Tout public

Technique : Tringle sicilienne
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 355 - Lundi 22/09 à 21h00 - Espace Manureva
n° 656 - Jeudi 25/09 à 21h00 - Espace Manureva

LA ESPADA DE MADERA

■ Quito - Equateur ■



«LA COMICA TRAGEDIA DE CRISTOBITA DE LA PORRA»

Don Cristobal, le guignol grincheux se réveille à l'aube et se retrouve seul. Il regrette la présence de Federico, cela fait longtemps qu'il ne l'a pas vu. Mais il sait que ce dernier prépare une nouvelle aventure : avec leurs compagnons, ils iront distribuer des sourires à ceux qui ne sont jamais allés au théâtre.

Don Cristobal, the grumpy puppet awakes at dawn and is alone. He regrets Federico's presence since he hasn't seen him for a long time. But he knows that this one is preparing a new adventure : with their friends, they will distribute smiles to those who have never been to the theatre.

Marionnettiste : Ana Escobar V., José Alvear
Créateur : Patricio Estrella
Technique : Julio Falconí



1H00



Adultes Dès 10 ans

Technique : Techniques mixtes
Langue : Espagnol

PROGRAMMATION

n° 456 - Mardi 23/09 à 16h00 - Salle Arthur
n° 462 - Mardi 23/09 à 21h00 - Salle Arthur

ESPACE
HABITAT



**Le XIII^{ème} Festival Mondial
des Théâtres de Marionnettes**
avec Espace Habitat.

Vous êtes nos locataires, vous êtes nos invités
Renseignements : 03 24 59 20 00

Bienvenue dans le célèbre grand magasin
Welcome in the famous department store

Du 19 au 28 septembre 2003

sur présentation de votre carte de festivalier,
with your festival card

10%
de remise
off

sur tous vos achats
on all your purchases



JEANTEUR

PLACE DUCALE - CHARLEVILLE

TEATRO DE LAS ESTACIONES

■ Matanzas - Cuba ■



«LA CAJA DE LOS JUGUETES»

Le spectacle raconte l'histoire de trois personnages à la recherche d'une boîte à joujoux. Ecrite en 1913, cette histoire magique et mystérieuse se joue entre marionnettes à tringle, ombres et lumière noire, pantomime et danse, et représente l'avant-garde des marionnettes au début du 20^{ème} siècle.

The show tells the story of three characters who are in search of a toys box. This magic and mysterious story is performed between rod puppets, shadows and black light, mime and dance ; it was written in 1913 and represents the avant-garde of puppets of the beginning of the 20th century.

D'après Claude Debussy
 Directeur, metteur en scène, acteur : Ruben Dario Salazar
 Scénographe et chef technicien : Fara Madrigal
 Acteurs : Migdalia Segui, Zenèn Calero et Freddy Maragotto R.

PROGRAMMATION

n° 610 - Jeudi 25/09 à 11h00 - Salle de l'Espérance
 n° 626 - Jeudi 25/09 à 15h00 - Salle de l'Espérance

45mn Familial

Technique : Marottes, ombres, gaines et lumière noire

Sans texte

LE REQUIN BLEU

Bar - Brasserie
 Glacier

Service de midi à minuit
 7 jours / 7

15, cours Aristide Briand - 08000 Charleville-Mézières ☎ 03.24.59.03.37

Fermeture
RICHARD

C'est une équipe de 40 personnes à votre service dans notre Région depuis 20 ans

PORTES DE GARAGE

Un CHOIX des COLORIS, une SÉCURITÉ, une FACILITÉ D'ENTRETIEN

Les meilleures solutions tant sur le plan pratique qu'esthétique.
 Les "Fermetures RICHARD" des techniciens spécialisés vous attendent.

Que vous construisiez ou rénoviez... la maison de vos rêves est chez Fermetures RICHARD...

MENUISERIE

Nos châssis, portes et fenêtres sont réalisés en bois, PVC ou ALU, exactement à vos mesures. Les formes et coloris sont adaptés à tous les styles.

Notre volonté est de vous apporter la plus grande satisfaction grâce aux techniques les plus avancées tant sur le plan sécurité ou thermique.

VOLETS ROULANTS

Nos volets roulants sont en ALU-MINIUM, PVC ou ACRYL. Le choix du produit dépend de l'environnement, de la sécurité, des dimensions. De nombreuses possibilités sont proposées, pour le neuf, la rénovation, le collectif, l'individuel.

PORTAILS

Nos portails, garde-corps, main courante doivent aller robustesse, esthétique, facilité d'utilisation et d'entretien. L'ALU THERMOQUÉ dans une très grande gamme de coloris s'adapte tout à fait à la demande d'une clientèle exigeante.

51, rue des Forges-Saint-Charles

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES - Tél. 03.24.33.08.98.

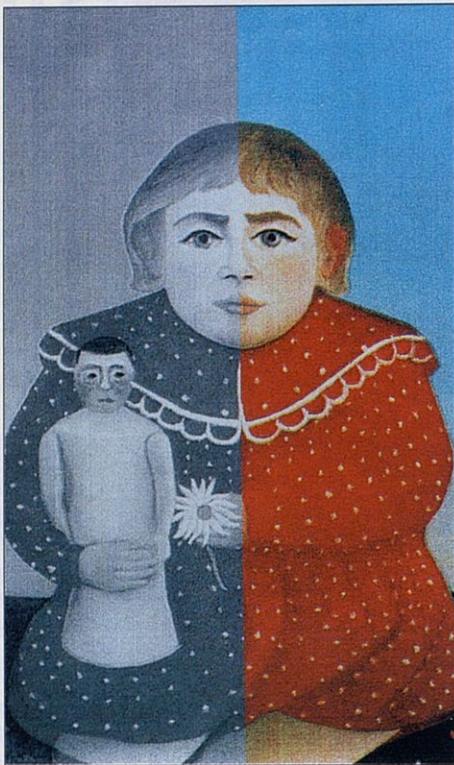
Fermeture
RICHARD

TOUTES POSSIBILITÉS DE FINANCEMENT

C'est aussi les STORES, les VÉRANDAS, et tous les AUTOMATISMES...
 fermetures.richard@wanadoo.fr - www.fermetures.richard.fr

LA FANFARRA

■ Barcelone - Espagne ■



«MELODAMA»

Sophie, orpheline, vit avec sa tante. Sophie ne connaît pas l'amour et comme il arrive bien trop souvent, elle tombe amoureuse d'un homme qui ne lui convient pas. Sophie n'écoute pas les conseils de sa tante et décide de découvrir par elle-même les surprises de la vie. Elle commence alors un voyage initiatique qui la mènera vers un chemin qui modifiera son attitude face à la vie.

Sophie is an orphan who lives with her aunt. She doesn't know love and as often occurs, she falls in love with the wrong person. Sophie takes no notice of her aunt's advice and decides to discover the mysteries of life for herself. A journey of initiation that will change her outlook on life.

D'après l'adaptation du libre mélodrame d'Henri Rousseau «La Vengeance de l'Orpheline Russe».
Auteurs : Jordi Prat, Marti Doy, Eugenio Navarro
Marionnettistes : Marti Doy, Eugenio Navarro
Mise en scène : Jordi Prat i Coll

🕒 1H00 👤 Adultes

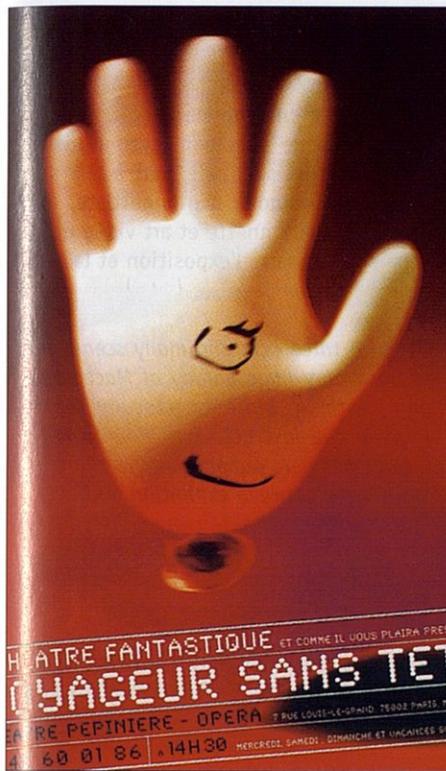
Technique : Gaines
Sans texte

PROGRAMMATION

n° 808 - Samedi 27/09 à 14h00 - Le Forum
n° 846 - Samedi 27/09 à 21h00 - Le Forum
n° 920 - Dimanche 28/09 à 15h00 - Le Forum

THEATRE FANTASTIQUE

■ Paris - France ■



«VOYAGEUR SANS TÊTE»

Projeté dans un monde étrange peuplé de créatures fantastiques, Max perd la tête ! Un spectacle totalement visuel et musical qui allie les nouvelles technologies au théâtre noir, au mime, à la danse et aux formes animées. Il touche les cœurs et chatouille l'imagination : c'est inventif et éblouissant de virtuosité.

Projected in a strange world inhabited by fantastic creatures, Max is going crazy ! A show totally visual and musical which combines new technologies to black theatre, mime, dance and animated forms. It touches hearts and arouses imagination : it's inventive and full of virtuosity.

Mise en scène : Richard Zachary - Collaboration à la dramaturgie : Valérie Marinho de Moura - Création lumière et musique : Philippe Montémont - Éléments scéniques : Remi Cognin et Stan Ragot - Costumes : Anne Yarmola - Masques : Gladys Le Bihan - Avec : Paolo Ferri, Anna Moraschi, Ophélie Vigier, Richard Zachary - Diffusion : COMME IL VOUS PLAIRA

🕒 1h10 👤 Familial Dès 6 ans

Technique : Théâtre noir, mime,
danse, formes animées
Sans texte

PROGRAMMATION

n° 037 - Vendredi 19/09 à 21h00 - Théâtre Municipal

Gala d'ouverture

Nouvelle Yaris, Nouvelle Intelligence

TOYOTA



Espace Auto St. Ponce

Z.A. du Grand Ban

08000 LA FRANCHEVILLE - 03 24 33 22 11

Restaurant  Du 19 au 28 septembre 2003

Le Pirate

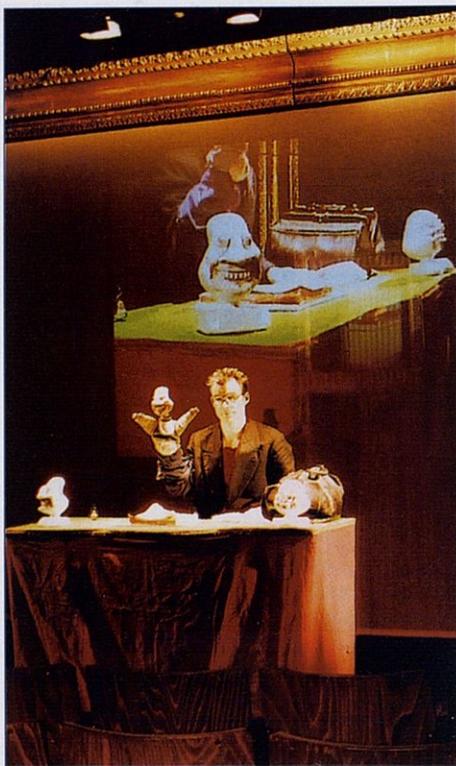
vous offre le **Menu Moussaillon**

ZAC Moulin Leblanc - 08000 Charville-Mézières
Tél. 03 24 54 95 18 - Fax 03 24 54 97 03



COMPAGNIE DU FAUX COL - Groupe pUnCh iS nOt deAD

■ Meung-sur-Loire - France ■



«UBU INSTALLATIONS»

Ce drame en trois actes et de nombreux tableaux présente une énorme parodie malpropre de Macbeth et de Napoléon, avec au dernier acte une apparition spectrale tout à fait spectaculaire. Cyril Bourgois, marionnettiste, associe ici art de la marionnette et art vidéo et propose un spectacle entre l'exposition et la représentation théâtrale.

This drama in three acts and many scenes presents an unsavoury huge parody of Macbeth and Napoleon, with a quite spectacular ghostly apparition in the last act. Cyril Bourgois, puppeteer, combines here puppet and video arts and proposes a show between exhibition and theatrical performance.

Scénographie : Janna Skroblin - **Écriture, mise en forme et interprétation :** Cyril Bourgois - **Conseiller à la mise en scène :** Markus Joss - **Musique :** Gosta Wellmer, Brigade Mondaine - **Vidéo artiste :** Elinore Burke - **Régie :** Laurent Dupont

PROGRAMMATION

n° 727 - Vendredi 26/09 à 15h00 - Les Clubs n° 1
n° 741 - Vendredi 26/09 à 18h00 - Les Clubs n° 1



1H20



Adultes Dès 12 ans

Technique : Gaines, objets et vidéos
Langue : Français

COMPAGNIE GARIN-TROUSSEBŒUF

■ Savenay - France ■



«LA NUIT DES TEMPS AU BORD D'UNE FORÊT PROFONDE»

Demain c'est le 14 juillet à la Résidence du Bois Dormant. Juliette et Madeleine, aides-soignantes, «animent» les résidents. Pour remplacer le feu d'artifice de circonstance : un magnifique spectacle intitulé PETIT POUCKET AU BOIS DORMANT... Non sans humour, Patrick Conan lève le rideau sur le thème angoissant de la fin de vie.

Tomorrow is the 14th July at the old people's home "the Still Wood". Juliet and Madeleine, nursing auxiliaries, "animate" the residents. To replace the appropriate fireworks : a wonderful show entitled TOM THUMB IN THE STILL WOOD... Patrick Conan raises the curtain on the harrowing theme of the end of life, and this not without humour.

Texte : Valérie Deronzier

Mise en scène et marionnettes : Patrick Conan

Acteurs : Odile Bouvais, Virginie Gaillard, Jean-Louis Ouvrard

Lumière : Morane Asloun

PROGRAMMATION

n° 538 - Mercredi 24/09 à 17h00 - Espace Manureva
n° 559 - Mercredi 24/09 à 21h00 - Espace Manureva



1h00



Adultes

Technique : Marionnettes sur table
Langue : Français



Bar - Brasserie
Le Lion D'or

Pendant le Festival, venez
déguster nos cocktails maison



7, Cours A.Briand - 08000 Charleville-Mézières - 03.24.33.24.06.

Boutique Rebecca

du 40 au 60

VÊTEMENTS STYLE SPORT OU HABILLÉ

Ensembles - Robes - Tailleurs -
Pantalons - Pantacourts - T. shirt -
Chemisiers - Parkas - Gilets - Pulls

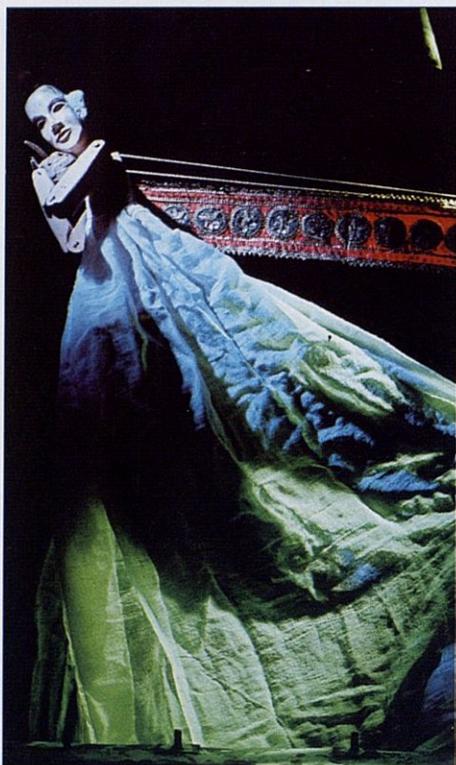
Rayon future
maman taille 1 à 5

Alain Weiz - Griffon - Christian Marry
- Ishwar - Jean Biolay - Jean Girard -
Attendue quelque part - Coutureine -
Balloon - Brigitte Saget - Mary West

27, rue de Mantoue (entre place Ducale et place Nevers) - Charleville-Mézières - 03 24 33 58 23

GAVIN SKERRITT

■ Londres - Angleterre ■



«Y WELEDIGAETH»

«Y Weledigaeth est une collection de voix que j'ai entendues : certaines provenant des lacs, des terres et d'autres qui s'élevaient pendant mes heures de sommeil ; les voix qui répercutent le langage secret de ma grand-mère et la profonde admiration de ma mère pour la voix galloise de sa maman.» Gavin Skerritt

«Y Weledigaeth is a collection of voices that I have heard : some from the lakes, some from the land, and others aroused in my hours of sleep ; voices that echo my grandmother's secret tongue and my mother's longing for her Mam's Welsh voice.» Gavin Skerritt

Auteur, créateur : Gavin Skerritt
Directeur : Irene Hardy
Sons : Patrick Marmora

 55mn  Adultes

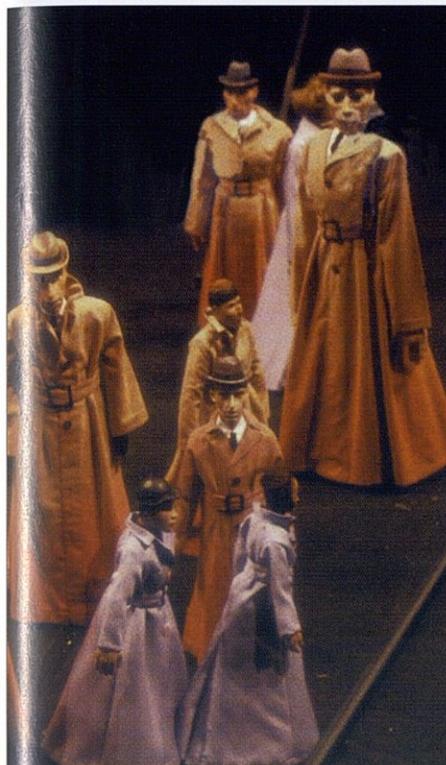
Technique : Marionnettes à fils
et marottes
Langue : Gallois

PROGRAMMATION

n° 154 - Samedi 20/09 à 21h00 - TIM
n° 249 - Dimanche 21/09 à 21h00 - TIM

COMPAGNIE PHILIPPE GENTY

■ Paris - France ■



«LIGNE DE FUITE»

Au bout de ces lignes de fuite, un point grandit à l'horizon. Ce point pourrait être vous, moi... Un personnage nous entraîne au fond de nous-mêmes... Lui et cinq autres cosmonautes de l'intérieur voyagent d'une énigme à l'autre, à la recherche d'une réponse dans une course éternelle jalonnée de vertiges, de culs-de-sac, de retours impossibles...

At the end of these vanishing lines, a spot looms on the horizon. You or I could be this point... A character leads us in our heart of hearts... He and five other cosmonauts of the inside travel from an enigma to another, in search of an answer in an eternal journey that is punctuated with dizzies, dead ends, impossible returns...

Mise en scène : Philippe Genty et Mary Underwood -
Régisseur général : Pascal Laajili - **Techniciens, manipulateurs :** Pascale Laajili, Grace Rondier, Franck Girodo, Didier Carlier - **Avec :** Marjorie Currenti, Mérédith Kitchen, Emma Perrot, Lionel Ménard, Dominique Cattani, Scott Koehler - **Lumières :** Martin Lecarme - **Costumes :** Charline Bauce - **Musique :** René Aubry

 1H30  Tout public

Technique : Diverses
Langue : Français
Soirées spéciales

PROGRAMMATION

n° 128 - Samedi 20/09 à 15h00 - Salle Bayard
n° 157 - Samedi 20/09 à 20h30 - Salle Bayard
n° 241 - Dimanche 21/09 à 20h30 - Salle Bayard
n° 344 - Lundi 22/09 à 20h30 - Salle Bayard
n° 446 - Mardi 23/09 à 19h00 - Salle Bayard

ESPACE
HABITAT



**Le XIII^{ème} Festival Mondial
des Théâtres de Marionnettes
avec Espace Habitat.**

**Vous êtes nos locataires, vous êtes nos invités
Renseignements : 03 24 59 20 00**



 CHAMBRE DE COMMERCE
ET D'INDUSTRIE DES ARDENNES

Accédez aux
études supérieures
dans les Ardennes : Intégrez l'Ecole
de **Gestion et de Commerce**
de la C.C.I. des Ardennes.



TEATRO GIOCO VITA

■ Piacenza – Italie ■



«CIRCOLUNA»

Bienvenus à Circoluna, le seul, l'unique, l'authentique cirque d'ombres au monde. Entrez dans un monde d'images et de couleurs : vous rencontrerez des Poules Girouettes et des Moruecyclettes, des Dévoreurs d'ombres, un petit clown très taquin nommé Boule... Mais surtout... Lune, l'écuyère, la plus belle étoile du cirque.

Welcome to Circoluna, the one, the only, the authentic circus of shadows in the world. Come in a world of pictures and colours : you will meet some Hens Cocks and Codcycles, Shadows devourers, a little clown called Pallottola who is a real tease... But above all... Luna, the horsewoman, the most beautiful star of this circus.

Un spectacle de Nicola Lusuardi et Fabrizio Montecchi
Avec Elena Griseri, Monica Morini
Texte : Nicola Lusuardi
Mise en scène et décor : Fabrizio Montecchi
Dessins et silhouettes : Nicoletta Garioni

PROGRAMMATION

n° 812 - Samedi 27/09 à 14h00 - Salle de la Citadelle
 n° 860 - Samedi 27/09 à 19h00 - Salle de la Citadelle



40mn  Familial Dès 2 ans

Technique : Ombres
 Langue : Français

DROGUERIE PILLA

Trolls - Marionnettes - Clowns
 Poupées porcelaine

Figurines diverses : personnages, métiers, animaux...

Rue Piétonne - CHARLEVILLE - 03 24 33 29 23



TEATRO GIOCO VITA

■ Piacenza – Italie ■



«MIRACLE A MILAN»

Toto est un jeune homme orphelin et pauvre, mais avec le don de la confiance et un talent d'une valeur inestimable : la capacité de rêver. Non pas de faire des rêves bizarres et irréalisables, mais au contraire de rêver à comment les choses pourraient changer en partant de la réalité. Il va alors accomplir plusieurs miracles...

Toto is an orphan poor young boy, but with the gift of the confidence and a talent of an inestimable value : the ability to dream. He hasn't strange unachievable dreams, but on the contrary he dreams of how things could change starting off from reality. Then he will work several wonders...

D'après le film de Cesare Zavattini et Vittorio de Sica
Avec Mariangela Granelli, Walter Battista Maconi, Stefano Moretti, Cristiano Petretto
Mise en scène et scénographie : Fabrizio Montecchi
Adaptation théâtrale : Nicola Lusuardi
Dessins et silhouettes : Nicoletta Garioni
Co-production : Institut International de la Marionnette - Piccolo Teatro di Milano

PROGRAMMATION

n° 624 - Jeudi 25/09 à 15h00 - Théâtre Municipal
 n° 645 - Jeudi 25/09 à 20h30 - Théâtre Municipal



1H00  Familial Dès 8 ans

Technique : Ombres
 Langue : Français

LE RANCH ARDENNAIS

Restaurant à Viandes

Au dessus du Requin Bleu, dans une ambiance rétro, M. Popis propose ses formules uniques dans la région : la fondue bourgignonne (12€/pers.), ses 3 menus (14,90€, 19,90€, 29,90€, foie gras maison, huîtres, St Jacques fraîches...) et sa viande au poids (vous ne payez que ce que vous choisissez).

La famille Popis et toute son équipe vous accueillent tous les jours au Requin Bleu et au Ranch Ardenais.

15, cours Aristide Briand - 08000 Charleville-Mézières ☎ 03.24.59.03.37

GIRAMUNDO TEATRO DE BONECOS

■ Belo Horizonte - Brésil ■



«LES ORIXAS»

A travers ses marionnettes, la troupe raconte la naissance de la terre et de l'eau, la terre boueuse du commencement, le premier être vivant, le conflit entre les dieux et finalement l'humeur de Dieu. Dans cette manipulation tropicale, les marionnettistes s'emportent au rythme passionnant de la musique et se laissent aller par l'émotion.

Through their puppets, the troupe tells the birth of the earth and the water, the muddy earth of the beginning, the first human being, the conflict between the gods and finally the mood of God. In this tropical handling, the puppeteers carry away by the fascinating rhythm of the music and let themselves go by emotion.

Marionnettistes : Raimundo Bento, Beatriz Apocalypse, Ana Flavia Fagundes, Paulo Emilio Luz, Rooney Tuareg et Ulisses Tavares

Direction, texte, scénographie : Alvaro Apocalypse
Musique : Folklore brésilien

PROGRAMMATION

n° 936 - Dimanche 28/09 à 21h00 - Théâtre Municipal

Gala de clôture



40mn

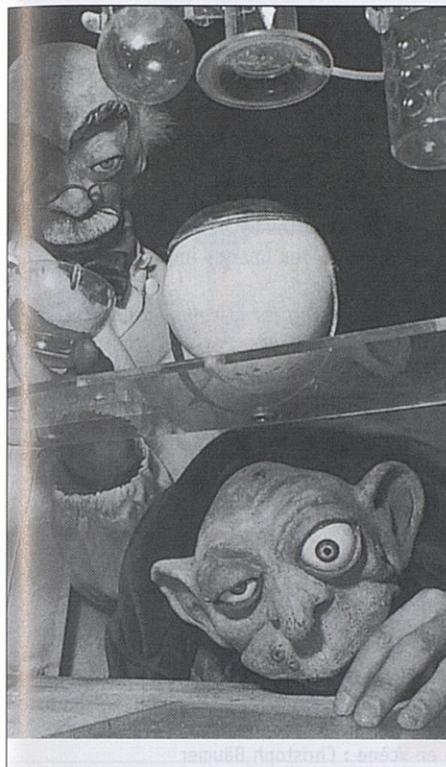


Adultes

Technique : dérivé du Bunraku
Langue : Français

GREEN GINGER

■ Tenby - Grande-Bretagne ■



«FRANK EINSTEIN»

La compagnie Green Ginger reprend le classique de Mary Shelley et le métamorphose avec son style inimitable et son humour absurde. Les personnages taille réelle en latex ont des personnalités exagérées et habitent un monde bizarre fait de coups montés et de corps sculpturaux... déconseillé aux âmes sensibles !

Green Ginger takes Mary Shelley's classic story and savages it with its inimitable style and absurd humour. Life-size latex characters with larger than life personalities inhabit this bizarre world made of stitch-ups and body-building... definitely not for the squeamish !

Auteur : Terry Lee / Green Ginger

Directeur technique : Vicky Andrews

Création : Green Ginger

Manipulateurs : Chris Pirie, Dik Downey

PROGRAMMATION

n° 244 - Dimanche 21/09 à 21h00 - Salle de l'Espérance

n° 336 - Lundi 22/09 à 17h00 - Salle de l'Espérance

n° 350 - Lundi 22/09 à 21h00 - Salle de l'Espérance



1h05



Familial Dès 10 ans

Technique : Marionnettes sur pied,
Bunraku
Langue : Français

Bienvenue dans le célèbre grand magasin
Welcome in the famous department store

Du 19 au 28 septembre 2003

sur présentation de votre carte de festivalier,
with your festival card

10%
de remise
off

sur tous vos achats
on all your purchases



JEANTEUR
PLACE DUCALE - CHARLEVILLE

mobistore



Nokia 7250

92 g / 200 heures en veille
5 heures en conversation
Appareil photo numérique intégré
Technologie wms (mess. multimédia)
Sonneries polyphoniques
Design ultra tendance



Sagem myX-5m

92 g / 10 jours en veille
4 heures en conversation
Ecran graphique couleur
haute résolution
Technologie wms (mess. multimédia)
Sonneries hi-fi musicales téléchargeables



Samsung V200

100 g / 165 heures en veille
2 heures 50 en conversation
Appareil photo numérique intégré
Technologie wms (mess. multimédia)
Ecran TFT 65536 couleurs
Sonneries polyphoniques • Tri-bande



Motorola T 720

100 g / 165 heures en veille
2 heures 50 en conversation
Ecran et jeux couleurs
Sonneries polyphoniques
Coques interchangeables
Double écran extérieur

Voilà 4 bons
mobiles de venir
chez Mobistore...

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES - 4, rue Bourbon - 03 24 37 51 54
POINT DIRECT TELECOM
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES - 25, Cours Briand - 03 24 37 83 04

orange

FIGURENTHEATER HILLE PUPPILLE

■ Dülmen - Allemagne ■



«CRAZY PIGS»

Trois cochons se baladent à travers la région et tombent sur un tas de caisses. Enthousiastes, ils commencent à construire quelque chose quand soudain le loup arrive... ils utiliseront alors de multiples ruses pour lui échapper. Une histoire avec des marionnettes taille réelle, de la musique qui déménage et des images impressionnantes...

Three pigs are going for a walk through the land, they find a pile of boxes. Enthusiastic, they begin to build something with them, when the wolf suddenly appears... then they will use many tricks to get away from him... A story with life-size puppets, brill music and impressive images...

Marionnettes et décors : Silke Stock
Acteurs : Hille Menning, Klaus Menning, Sandra Neff
Musique : Karl Freudenberg
Mise en scène : Christoph Bäumer

PROGRAMMATION

n° 505 - Mercredi 24/09 à 10h00 - Le Forum
 n° 528 - Mercredi 24/09 à 15h00 - Le Forum



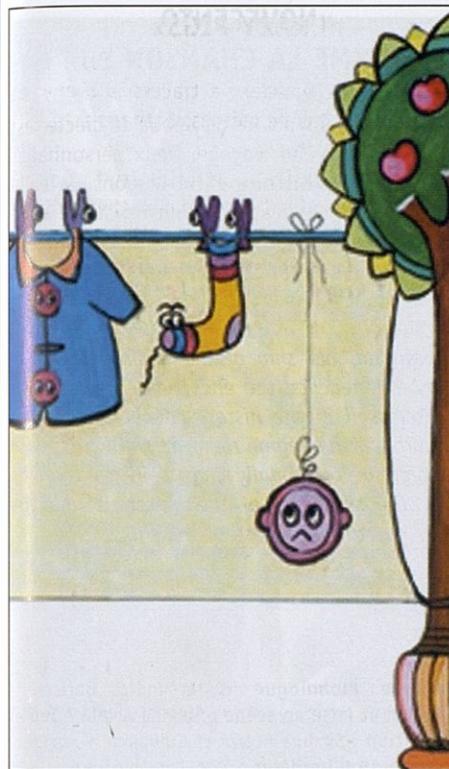
55mn Familial Dès 5 ans



Technique : Marionnettes taille humaine
 Sans texte

L'HISTRION

■ Lille - France ■



«L'AFFAIRE BOUTON»

Petit Bouton a perdu sa chemise. Sur son parcours, Ti'Bouton rencontre le Bouton d'or banquier, le Bouton électrique agent EDF, le Bouton de fièvre infirmier, le Bouton pression PDG d'usine ainsi que la fée Zip en guerre contre le sorcier Scratch ! Un peu plus loin, pendue sur un fil à linge, petite Chemise attend le bouton aventurier.

Small Button has lost his shirt. On his way, he meets the Butter-cup who is banker, the electric Switch (electrician), the fever Blister (nurse), the press Stud (CEO of a plant) as well as the fairy Zip at war against the sorcerer Scratch ! Further, hanging from a clothes line, little Shirt is waiting for the adventurer Button.

Mise en scène : Alain Le Boulaire
Texte : Alain Le Boulaire, et Ulrich Vanacker
Scénographie et figurines : Marie Le Boulaire
Musique : Fred Bourgeois
Interprétation : Ulrich Vanacker

PROGRAMMATION

n° 311 - Lundi 22/09 à 10h00 - OPAC des Ardennes
 n° 331 - Lundi 22/09 à 15h00 - OPAC des Ardennes
 n° 412 - Mardi 23/09 à 10h00 - OPAC des Ardennes
 n° 435 - Mardi 23/09 à 15h00 - OPAC des Ardennes
 n° 510 - Mercredi 24/09 à 10h00 - OPAC des Ardennes
 n° 533 - Mercredi 24/09 à 15h00 - OPAC des Ardennes
 n° 609 - Jeudi 25/09 à 10h00 - OPAC des Ardennes
 n° 630 - Jeudi 25/09 à 15h00 - OPAC des Ardennes
 n° 710 - Vendredi 26/09 à 10h00 - OPAC des Ardennes
 n° 732 - Vendredi 26/09 à 15h00 - OPAC des Ardennes



35mn 2 à 6 ans



Technique : Ombres et objets
 Langue : Français

ENVIE DE S'ÉVADER ?



Week-end
 Vacances

Budget
 Roumy Auto Location



Des Forfaits
 adaptés à vos
 3 demandes !

PENSEZ BUDGET Roumy Auto Location

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
 12, Avenue Georges Corneau
 03.24.59.22.99.

SEDAN
 10, Avenue Philippoteaux
 03.24.29.06.93.

Restaurant **Le Piratier** Du 19 au 28 septembre 2003

vous offre le **Menu Moussaillon**

ZAC Moulin Leblanc - 08000 Charleville-Mézières
 Tél. 03 24 54 95 18 - Fax 03 24 54 97 03

COMPAGNIE INTERMEZZO

■ Marseille - France ■



«NOVECENTO, COMME LA CHANSON ?»

Le Virginian, vieux navire du début du siècle, est arrivé à la fin de son voyage. Deux personnages naviguent dans l'histoire entre le pont, la salle de bal, la salle des machines, en troisième classe avec les émigrants, et enfin se retrouvent face au public. C'est la simplicité des matériaux et le décor qui font l'univers de ce spectacle.

The Virginian, old ship of the beginning of the century, has reached the end of her voyage. Two characters sail in the history between the deck, the ballroom, the engine room, in third class with the emigrants and finally end up in front of the public. The simplicity of the materials and the scenery make the universe of the show.

D'après le monologue d'Alessandro Baricco -
Conception et mise en scène : Simona Acerbi - Jeu et manipulation : Simona Acerbi et Guillaume - armentelas - Conception lumières : Jean Luc Martinez

PROGRAMMATION

n° 328 - Lundi 22/09 à 15h00 - TIM
n° 354 - Lundi 22/09 à 21h00 - TIM



55mn



Tout public Dès 8 ans

Technique : Marionnettes à main
prenante et théâtre d'ombres
Langue : Français



**Le XIII^{ème} Festival Mondial
des Théâtres de Marionnettes
avec Espace Habitat.**

**Vous êtes nos locataires, vous êtes nos invités
Renseignements : 03 24 59 20 00**

MARIONNETTES PHILIPPE JUSTE

■ Montreuil - France ■



«ŒUF POUR OEUF»

Un œuf énorme s'élève lentement des profondeurs. Qui peut s'y cacher ? Est-ce Léon, ce personnage énigmatique qui voudrait bien le gober ? Ou alors ce canard un peu canaille qui défend si chèrement son territoire ? Une porte s'ouvre enfin... Spectacle visuel : Un éclatant jeu d'objets où l'emportent toujours l'humour et une riche imagination.

A huge egg slowly rises from the depths. Who can hide in it? Is it Leon, this enigmatic character who would like to swallow it? Or else this duck a bit rascal who so dearly defends its territory? A door finally opens... A visual show, a dazzling play of objects where humour and a great imagination always prevail.

Marionnettiste : Philippe Juste

PROGRAMMATION

n° 108 - Samedi 20/09 à 10h00 - Hôtel de Ville n° 2
n° 119 - Samedi 20/09 à 14h30 - Hôtel de Ville n° 2
n° 139 - Samedi 20/09 à 17h30 - Hôtel de Ville n° 2
n° 207 - Dimanche 21/09 à 10h00 - Hôtel de Ville n° 2
n° 217 - Dimanche 21/09 à 14h30 - Hôtel de Ville n° 2
n° 232 - Dimanche 21/09 à 17h30 - Hôtel de Ville n° 2
n° 301 - Lundi 22/09 à 9h30 - Hôtel de Ville n° 2
n° 324 - Lundi 22/09 à 14h30 - Hôtel de Ville n° 2
n° 401 - Mardi 23/09 à 9h30 - Hôtel de Ville n° 2
n° 424 - Mardi 23/09 à 14h30 - Hôtel de Ville n° 2
n° 501 - Mercredi 24/09 à 9h30 - Hôtel de Ville n° 2
n° 523 - Mercredi 24/09 à 14h30 - Hôtel de Ville n° 2
n° 542 - Mercredi 24/09 à 17h00 - Hôtel de Ville n° 2
n° 602 - Jeudi 25/09 à 9h30 - Hôtel de Ville n° 2
n° 623 - Jeudi 25/09 à 14h30 - Hôtel de Ville n° 2
n° 701 - Vendredi 26/09 à 9h30 - Hôtel de Ville n° 2
n° 722 - Vendredi 26/09 à 14h30 - Hôtel de Ville n° 2
n° 805 - Samedi 27/09 à 10h00 - Hôtel de Ville n° 2
n° 817 - Samedi 27/09 à 14h30 - Hôtel de Ville n° 2
n° 834 - Samedi 27/09 à 17h00 - Hôtel de Ville n° 2
n° 910 - Dimanche 28/09 à 11h00 - Hôtel de Ville n° 2
n° 917 - Dimanche 28/09 à 14h30 - Hôtel de Ville n° 2



1h00
ou 45mn



Familial dès 2 ans
Scolaire 2 à 6 ans

Technique : Gaines, tiges
Langue : Visuel sans paroles

COMPAGNIE KA/Pseudonymo

■ Besançon - France ■



«GZION»

Depuis plus de douze ans, le vaisseau spatial Gzion dérive dans l'espace. A ses commandes, le capitaine York. A ses côtés, le lieutenant Turt et le sergent Ptol. Trois cosmonautes qui se dirigent vers une mort inévitable et qui pourtant ne cessent d'ironiser sur leur situation. S'agit-il d'humour ou sont-ils en train de devenir fous ?

For more than twelve years, the spaceship Gzion has been drifting in the space. At its controls, the captain York. At his side, the lieutenant Turt and the sergeant Ptol. Three cosmonauts who are heading towards an inevitable death and nevertheless are always ironical about their situation. Is it humour or are they going mad ?

De Hervé Blutsch - **Mise en scène** : Catherine Hugot - **Comédiens marionnettistes** : Nicolas Jacquet, Benjamin Duval, David Girardin-Moab - **Musique** : Tarek Atoui - **Lumière** : Romuald Beaufour - **Voix** : Fred Pougard et Tarek Atoui

PROGRAMMATION

n° 605 - Jeudi 25/09 à 10h00 - Salle Madame de Sévigné



50mn



Familial Dès 8 ans

Technique : Marionnettes de Kokoschka
Langue : Français

KARIN SCHAFFER FIGUREN THEATER

■ Neusiedl am See - Autriche ■



«IL ETAIT DEUX FOIS...»

Un pianiste si myope, qu'il a des difficultés à trouver ses instruments ; un plongeur qui a perdu la mer mais trouve toujours des poissons ; une jeune femme faisant du skateboard dominée par sa propre planche et pleins d'autres individus... Mais comment réagiront-ils s'ils découvrent que quelqu'un les domine et a toutes les ficelles en main ?

A piano player, so short-sighted, that he hardly finds his instruments ; a diver, who has lost the sea, but still finds lot of fishes ; a young female skateboard-artist, who is dominated by her own board and many other individuals... But what, if they discover that there is somebody above them who has all the strings in its hands ?

Direction et manipulation : Karin Schäfer

PROGRAMMATION

n° 024 - Vendredi 19/09 à 15h00 - Salle de Madame de Sévigné
n° 040 - Vendredi 19/09 à 21h00 - Salle de Madame de Sévigné
n° 122 - Samedi 20/09 à 15h00 - Salle de Madame de Sévigné
n° 149 - Samedi 20/09 à 21h00 - Salle de Madame de Sévigné



1H10



Adultes Dès 12 ans

Technique : Marionnettes à fils
Langue : Anglais

Espace Nevers
Mobiliers
Papeterie
Bureautique
Micro informatique
FLOQUET - INFO COPY

Informatique
Papeterie - Consommables
Mobilier de Bureau

4, Avenue Boutet - 08000 CHARLEVILLE
www.infocopy.net - 03 24 56 56 56

OPEL Meriva

- Une nouvelle dimension de liberté et de flexibilité
- La modularité novatrice



OPEL CHARLEVILLE
CC des Ayvelles - VILLERS-SEMEUSE
03 24 58 22 73



OPEL SEDAN
Avenue Philippoteaux
03 24 27 17 89

KARROMATO

■ Prague - République Tchèque ■



«DAS FEST DES KAISERS»

En 1786 à Vienne, l'Empereur Josef II reçoit une lettre de sa sœur, annonçant sa visite. Excité, il décide d'organiser une réception. Il appelle alors Mozart... Le spectacle est un divertissement musical qui parodie les opéras des cours royales du 18^{ème} siècle, mêlant humour et fantaisie. Le décor reproduit fidèlement l'ambiance de l'époque.

In 1786 in Vienna, Emperor Josef II receives a letter from his sister, announcing her visit. Excited, he decides to organise a reception party. Therefore, he assigns Mozart... The show is a musical divertimento that parodies 18th century court operas, with a mix of humour and fantasy. The scenery perfectly recreates the atmosphere of the period.

Coproduction : Karromato
et Das Kleiner Theater Saarbrücken
Directeur artistique : Pavla Srncova



1h10



Adultes

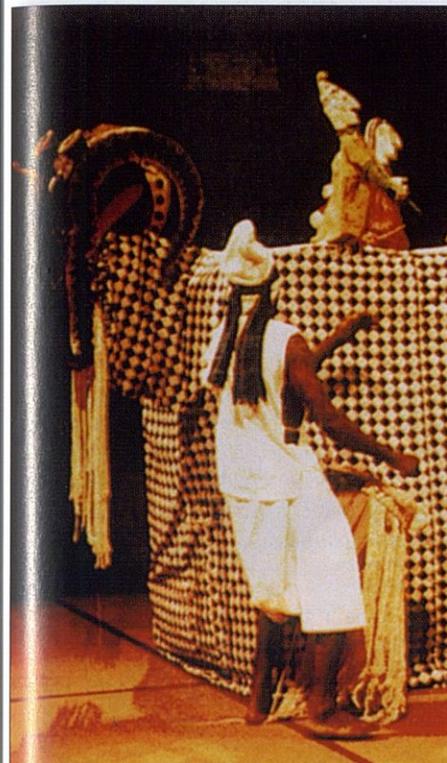
Technique : Marionnettes à fils et ombres
Musical, opéra

PROGRAMMATION

n° 750 - Vendredi 26/09 à 21h00 - Salle Arthur
n° 826 - Samedi 27/09 à 16h00 - Salle Arthur
n° 842 - Samedi 27/09 à 21h00 - Salle Arthur

TROUPE DE KIRANGO

■ Kirango - Mali ■



«SOGO BO, LA FETE DES MASQUES BAMANAN DE KIRANGO, MALI»

Cette fête annuelle est un théâtre total : les masques et marionnettes dansent sur la place publique, accompagnés de chants, danses et tambours. Les marionnettes sont en forme d'un grand castelet sur lequel des marionnettes à bâton sont attachées : une grande tête d'animal mythique, qui porte parfois des marionnettes plus petites sur son dos.

This annual festival is a total theatre: masks and puppets dance in the public square, accompanied by song, dance and drumming. The puppets have the shape of a big cage onto which rod puppets are attached: a large head of a mythical animal, that sometimes carries smaller rod puppets on its back.

Réalisé et interprété par les membres de l'association des jeunes du quartier Bamanan de Kirango

PROGRAMMATION

n° 146 - Samedi 20/09 à 20h00 - Cour des Impôts
n° 240 - Dimanche 21/09 à 20h00 - Cour des Impôts
n° 343 - Lundi 22/09 à 20h00 - Cour des Impôts
n° 449 - Mardi 23/09 à 20h00 - Cour des Impôts
n° 567 - Mercredi 24/09 à 20h00 - Cour des Impôts
n° 647 - Jeudi 25/09 à 20h00 - Cour des Impôts
n° 747 - Vendredi 26/09 à 20h00 - Cour des Impôts
n° 858 - Samedi 27/09 à 15h00 - Salle Dubedout



1h30



Familial

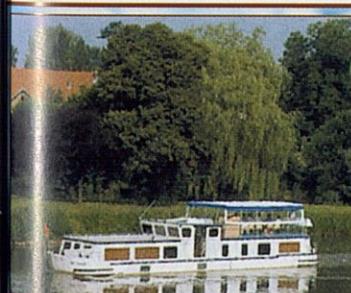
Technique : Marionnettes à bâton sur castelet,
danseurs masqués, tambours, chants, danses



La C.C.I. des Ardennes
catalyseur
de vos
projets.



CHAMBRE DE COMMERCE
ET D'INDUSTRIE DES ARDENNES



Les Ardennes
au fil de l'eau

Venez découvrir notre bateau décoré aux couleurs
de l'Afrique durant le Festival

Renseignements et réservations :
Tél. : 03 24 33 77 70 - Fax : 03 24 33 77 99



KOBOL MARIONNETTES

■ Montréal - Canada ■



«EKO - DIVERTISSEMENTS NOCTURNES POUR MARIONNETTES CONSENTANTES»

Eko, ce n'est pas un, mais huit numéros de marionnettes pour adultes. De la minuscule marionnette bricolée en quelques secondes à la superbe diva aux tenues soignées, et d'une audition catastrophique au drame d'un petit Vietnamien en quête de nourriture, Kobol promet de tout, pour tous les goûts.

Eko is not a single show, but eight puppet numbers for adults. From the tiny puppet which has been cobbled up in a few seconds to the beautiful diva wearing careful dress, and from a disastrous audition to the drama of a little Vietnamese looking for food, Kobol promises all for everybody's taste.

Mise en scène : Louis Ayotte, Pier Dufour, Marcelle Hudon
Textes : Pier Dufour
Direction artistique : Louis Ayotte
Marionnettistes : Louis Ayotte, Pier Dufour

PROGRAMMATION

n° 829 - Samedi 27/09 à 17h00 - Salle de l'Espérance
n° 844 - Samedi 27/09 à 21h00 - Salle de l'Espérance
n° 903 - Dimanche 28/09 à 10h00 - Salle de l'Espérance



1H05

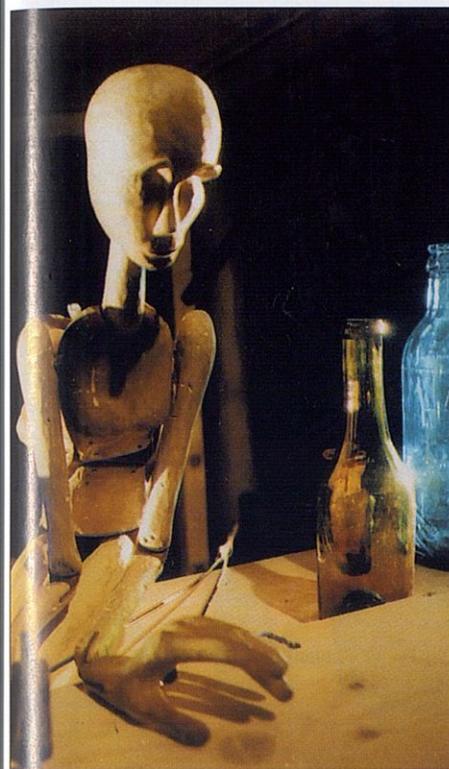


Adultes

Technique : Marottes, gaines, bunraku
Musical, opéra
Langue : Français

LABYRINTH THEATRE

■ Ljubljana - Slovénie ■



«THE WORD»

Le spectacle se passe presque sans mot. C'est un conte poétique ou une chanson visuelle à propos de la relation entre l'homme (marionnette en bois) et le monde qui l'entoure. Il raconte également comment l'homme aujourd'hui oublie la puissance originale du mot, en affronte les limites et souffre des barrières imposées par son propre langage.

The show is almost without words. The story is a poetic tale or a visual song about the relation between the man (a wooden puppet) and the surrounding world. It also deals with how the man nowadays loses the original power of the word, faces the limits of this one and suffers the "cage" of his own created language.

D'après les histoires courtes de H.C. ARTMAN -
Directeur Sasa Jovanovic - **Décor et marionnettes :** Spela Trobec Jovanovic
Sculpture et technologie : Ziga Lebar - **Musique :** Jelena - Zdrle, Nino de Gleria, Milko Lazar -
Acteurs : Katja Povse, Martina Mauric Lazar, Ziga Lebar - **Lumière :** Igor Remeta

PROGRAMMATION

n° 562 - Mercredi 24/09 à 21h00 - Hôtel de ville n°1
n° 662 - Jeudi 25/09 à 21h00 - Hôtel de ville n°1



55mn



Adultes

Technique : Marionnettes portées
et techniques mixtes
Langue : Slovène (quelques mots)

zenith
LUMINAIRES

Grand choix de luminaires pour décorations intérieures et extérieures
Idées déco, idées cadeaux...

Parc des Expos	Usine LU
Prie les Mémoires	Centre ville
Decathlon	DDE

1, rue des Hautes Chaussées - CHARLEVILLE (face à l'usine LU) - Tél. : 03 24 56 59 07
Ouvert du lundi au samedi 9h00-12h00 et 14h00-19h00

Bienvenue dans le célèbre grand magasin
Welcome in the famous department store

Du 19 au 28 septembre 2003

sur présentation de votre carte de festivalier,
with your festival card

10%
de remise
off

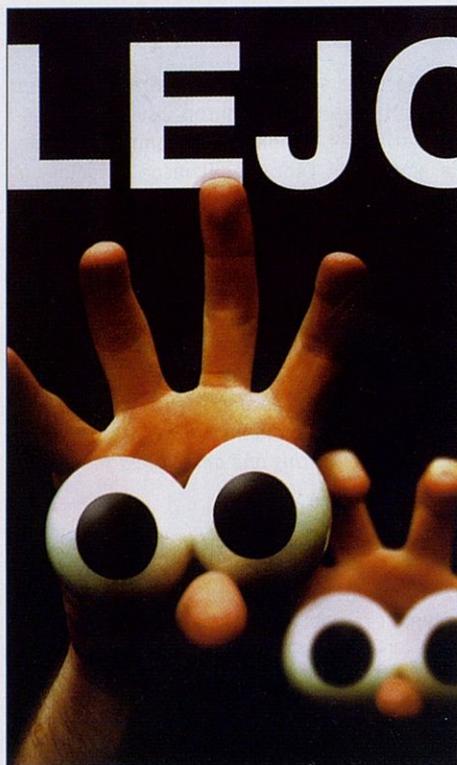
sur tous vos achats
on all your purchases



JEANTEUR
PLACE DUCALE - CHARLEVILLE

LEJO

■ Amersfoort - Pays-Bas ■



«HANDIWORK»

Deux mains nues, une valise contenant des yeux en bois et la musique sont les ingrédients de "Handiwork". Dans un théâtre de marionnettes immense surgissent des personnages étranges. Une autruche, un professeur nerveux, un animal triste et beaucoup d'autres êtres bizarres ou en voie de disparition, ils sont tous dans le théâtre de Lejo.

Two bare hands, a suitcase containing wooden eyes, and music are the ingredients of "Handiwork". In a huge puppets theatre, strange characters suddenly appear. An ostrich, a nervous professor, a sad animal and many other bizarre or dying out beings, all of them are in Lejo's theatre.

Mise en scène et manipulation : Leo Petersen

PROGRAMMATION

n° 221 - Dimanche 21/09 à 15h00 - Espace Manureva
n° 250 - Dimanche 21/09 à 21h00 - Espace Manureva
n° 768 - Vendredi 26/09 à 21h00 - Salle Canon



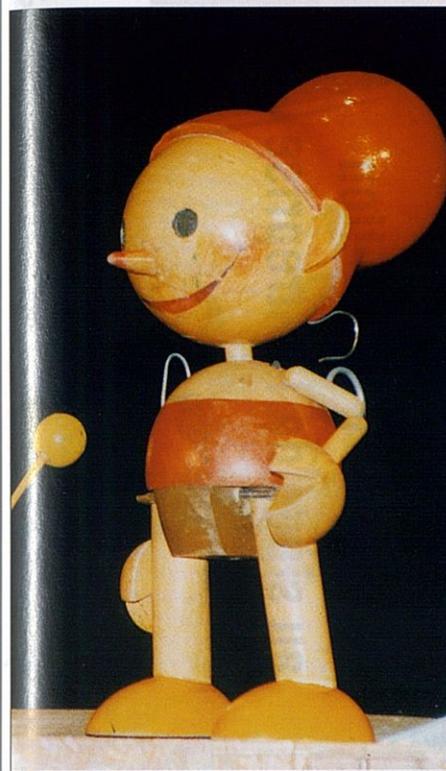
50mn Familial Dès 6 ans



Technique : Les mains
Musical

CENTRE DE TITELLES DE LLEIDA

■ Lleida - Espagne ■



«EN PATUFET»

Patufet est l'un des personnages les plus tendres et éveillés des contes catalans. Le spectacle raconte, à l'aide de jolies marionnettes en bois, les aventures d'un tout petit enfant courageux et dégourdi qui expérimente, comme n'importe quel autre enfant, son désir de se débrouiller tout seul et de grandir.

Patufet is one of the most tender, awoken character of Catalan tales. With nice wooden puppets, the show tells the story and the adventures of a little, brave, resourceful boy who experiments, like any other child, his desire to cope on his own and to grow up.

Marionnettistes : Maria Santallúcia et Jordi Pérez
Construction des marionnettes et scénographie : Jaume Semis - **Auteur, dessin des marionnettes et scénographie :** Joan-Andreu Vallvé
Son : Oriol Vallvé
Arrangement : Poire Vallvé
Direction Artistique : Joan-Andreu Vallvé

PROGRAMMATION

n° 023 - Vendredi 19/09 à 15h00 - Salle de Nevers
n° 038 - Vendredi 19/09 à 21h00 - Salle de Nevers



50mn Familial Dès 3 ans



Technique : Marionnettes sur table
Langue : Français

SEDAN
Un patrimoine protégé, un environnement préservé
Ville d'Art et d'Histoire
03 24 27 73 73
VILLAS SEDAN D'ART D'HISTOIRE

Budget
Roumy Auto Location
POUR VOS LOISIRS ET VACANCES
Nous avons la solution
• Forfait Week-end
• Forfait Semaine
• Forfait Mois
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
12, Avenue Georges Corneau
03.24.59.22.99.
SEDAN
10, Avenue Philippoteaux
03.24.29.06.93.

L'OPAC des Ardennes

Partenaire officiel du XIII^{ème} Festival International
des Théâtres de Marionnettes

A cette occasion,
création d'une salle
de spectacle et
d'un lieu d'exposition
au siège de l'entreprise



22, avenue des Martyrs de la Résistance - Charleville-Mézières

LOS TITIRITEROS DE BINEFAR

■ Binéfar - Espagne ■

«ANIMALES»

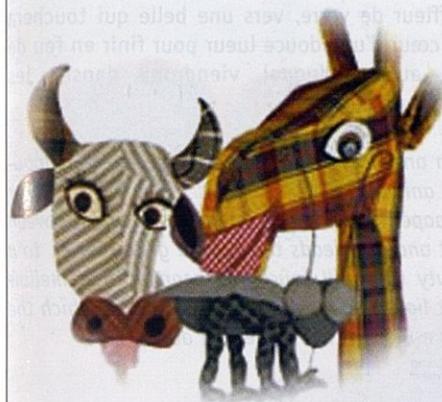
Animales est une réflexion sur le rôle des personnes âgées dans notre société. La troupe utilise des animaux pour faire passer son message : il est plus que nécessaire de maintenir les traditions et le folklore que nos parents nous ont légués et qui disparaissent de plus en plus dans ce monde affolé que nous appelons «société développée».

Animales is a thought about the role of the elderly in our society. The troupe uses animals to transmit its message : it is more than necessary to maintain the traditions and the folklore that our parents have bequeathed to us and which disappear more and more in this panic-stricken world that we call "developed society".

Voix : Maria Pérez

Manipulateurs : Bea Usieto et Eugenio Goriachi

Musique : Roberto Aquilué et Faustino Cortés



50mn



Familial

Technique : Musique et marionnettes

Sans texte

PROGRAMMATION

n° 152 - Samedi 20/09 à 21h00 - Le Forum

n° 210 - Dimanche 21/09 à 11h00 - Le Forum

n° 555 - Mercredi 24/09 à 21h00 - Le Forum

Restaurant **Le Piratier** Du 19 au 28 septembre 2003

vous offre le **Menu Moussaillon**

ZAC Moulin Leblanc - 08000 Charleville-Mézières
Tél. 03 24 54 95 18 - Fax 03 24 54 97 03

Concept: L'OPAC

COMPAGNIE LA LOUPIOTE

■ Wingen sur Moder - France ■



«SOUFFLEURS DE RÊVE»

Surgis d'un médiéval imaginaire, un troubadour, des animaux fabuleux, des ÊtrAnges jettent leur ombre sur des écrans de papier. L'éternel combat de la lumière contre la nuit mène le héros, souffleur de verre, vers une belle qui touchera son cœur d'une douce lueur pour finir en feu de joie autour duquel viendront danser les Souffleurs de Rêve.

From an imaginary medieval, a troubadour, fabulous animals, some StrAnges throw their shadow on paper screens. The eternal struggle between light and dark leads the hero, a glass-blower, to a beauty who will touch his heart with a mellow faint light to finish in a bonfire around which the Dream-Blowers will come and dance.

Musicien, bruiteur : Jean-Pierre Schall
Comédienne, manipulatrice : Anne Amoros



50mn



Familial

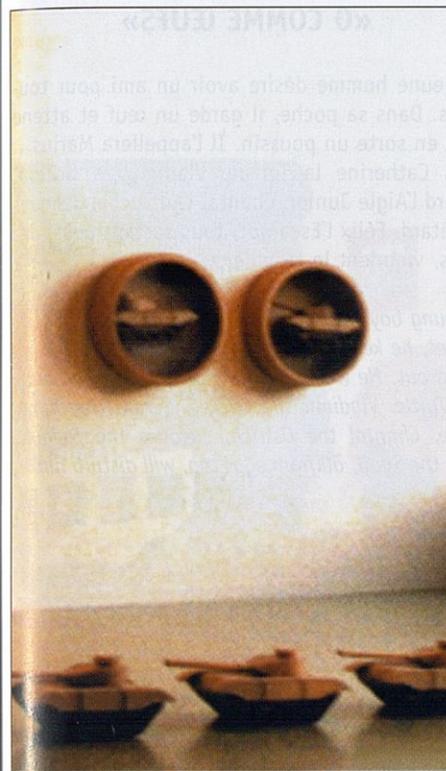
Technique : Ombres et Musique
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 554 - Mercredi 24/09 à 15h00 - Salle Arthur
n° 566 - Mercredi 24/09 à 20h30 - Salle Arthur

COMPAGNIE DES LOUPS

■ Marseille - France ■



«CAPORAL ORAL»

Dans ce spectacle, Catherine Duflot a voulu aborder le problème de la guerre, en s'inspirant des textes de Radovan Ivsic. L'humour, la critique du monde, les images, tout jaillit de lui comme un geyser et avec lui la poésie est immédiate et reste une forme de résistance à la débâcle. Dissident des événements, le théâtre est lieu de partage.

In this show, Catherine Duflot wanted to deal with the problem of war, taking her inspiration in Radovan Ivsic's texts. Humour, criticism of the world, images, all gushes out like a geyser and with him poetry is immediate and remains a kind of resistance to the rout. Dissident of events, theatre is a share place.

Direction artistique : Catherine Duflot
Mise en scène : Sinisa Miletic
Régisseur général : Branko Brezovec
Texte : Radovan Ivsic
Marionnettiste : Sinisa Miletic
Comédiens : Catherine Duflot, Suzana Brezovec, Sinisa Miletic, Frédéric Poinceau



1h10



Familial Dès 5 ans

Technique : Marionnettes mécaniques
et techniques nouvelles
Langue : Français - Croate

PROGRAMMATION

n° 326 - Lundi 22/09 à 15h00 - Salle Madame de Sévigné
n° 349 - Lundi 22/09 à 21h00 - Salle Madame de Sévigné
n° 404 - Mardi 23/09 à 10h00 - Salle Madame de Sévigné



Vouziers
Le Cœur de l'Argonne ardennaise
**La nature
comme marotte**
www.ville-vouziers.fr

Hôtel de ville - BP 20 - 08400 VOUZIERES. Tél. : 03.24.30.76.30 - fax 03.24.30.76.50



Centre
d'Esthétique

CLAUDIE



Soins esthétiques du visage, "hydradermie"
Soins esthétiques du corps

Amincissement - Epilation
Manucure - Parfumerie - UVA

La beauté
est
un choix

SPÉCIALISTE DU MAQUILLAGE LONGUE DURÉE

62, av. Saint-Julien 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

03 24 58 14 55

COMPAGNIE DES LOUPS

■ Marseille - France ■



«O COMME ŒUFS»

Un jeune homme désire avoir un ami pour toujours. Dans sa poche, il garde un œuf et attend qu'il en sorte un poussin. Il l'appellera Marius... Mais Catherine la Tortue, Vladimir le Grillon, Gérard l'Aigle Junior, Chantal l'Autruche, Jacques le Têtard, Félix l'Escargot, tous sortant aussi des œufs, viennent le troubler...

A young boy wants to have a friend for life. In his pocket, he keeps an egg and waits to see the chick going out. He will call him Marius... But Catherine the Turtle, Vladimir the Cricket, Gérard the Junior Eagle, Chantal the Ostrich, Jacques the Tadpole, Félix the Snail, all from eggs too, will disturb him...

Acteurs : Sinisa Miletic et Catherine Duflot



50mn



Enfants Dès 3 ans

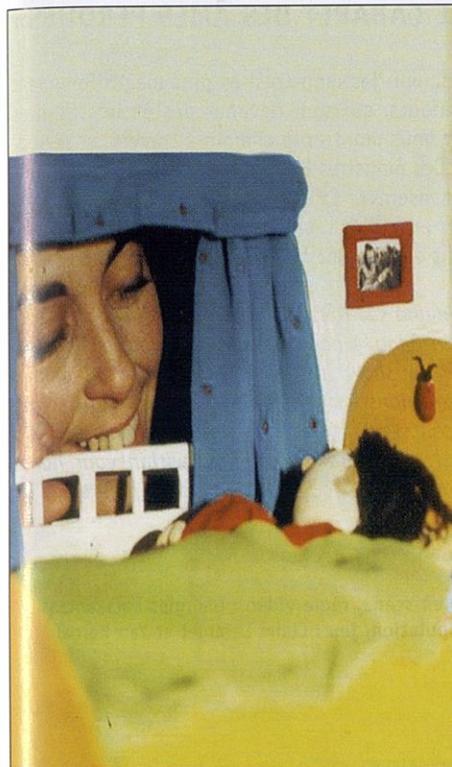
Technique : Marionnettes et acteurs
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 104 - Samedi 20/09 à 10h00 - Les Clubs n° 1
n° 125 - Samedi 20/09 à 15h00 - Les Clubs n° 1

LUA CHEIA

■ Lisbonne - Portugal ■



«JOANA EST DANS LA LUNE»

Grâce à une machine inventée par son mari, Maria, miniaturiste de métier, peut réduire ou agrandir les objets mais aussi les êtres vivants. Un jour, sa fille Joana passe dans la machine et devient toute petite. Commence alors une nuit blanche parsemée de rêves et d'aventures mirobolantes, qui finalement l'amènera dans un monde infiniment petit.

Thanks to a machine invented by her husband, Maria, miniaturist by trade, is able to reduce or widen objects but also human beings. One day, her daughter Joana comes into the machine and becomes very small. Thus a sleepless night begins, strewn with dreams and fantastic adventures which will finally lead her in the world of the infinitesimal.

Auteur et mise en scène : Pascal Sanvic - **Interprétation** : Ana Enes, Maria João Trindade, Sylvain Pekar - **Scénographie et personnages** : Danuta Wojciechowska - **Musique** : Cristiano Barata - **Régisseur** : Ricardo Trintade

PROGRAMMATION

n° 033 - Vendredi 19/09 à 18h00 - Centre d'audiophonologie
n° 126 - Samedi 20/09 à 15h00 - Centre d'audiophonologie
n° 234 - Dimanche 21/09 à 18h00 - Centre d'audiophonologie
n° 320 - Lundi 22/09 à 14h30 - Centre d'audiophonologie
n° 442 - Mardi 23/09 à 18h00 - Centre d'audiophonologie
n° 514 - Mercredi 24/09 à 11h00 - Centre d'audiophonologie
n° 520 - Mercredi 24/09 à 14h30 - Centre d'audiophonologie
n° 639 - Jeudi 25/09 à 18h00 - Centre d'audiophonologie
n° 719 - Vendredi 26/09 à 14h30 - Centre d'audiophonologie
n° 835 - Samedi 27/09 à 18h00 - Centre d'audiophonologie
n° 909 - Dimanche 28/09 à 11h00 - Centre d'audiophonologie



1H00



de 2 à 8 ans

Technique : Marionnettes, comédiens
et vidéo
Langue : Français



JOURDAN Frères

Le Fabricant du Sur Mesure

VERANDAS - MENUISERIES PVC - VOLETS ROULANTS

5, rue J.Lobet - 08000 Villers-Semeuse - Tél. 03 24 57 03 24
18 bis, avenue J.Jaurès - 51100 Reims - Tél. 03 26 40 61 68

N°Vert 0 800 176 784

Brasserie L'Européen

Place Ducale

Restauration
traditionnelle
ou rapide



Au cœur
du FESTIVAL
Ouvert 7j/7

Tél. 03 24 59 02 45 • E-mail : leuropeen@wanadoo.fr • Fax : 03 24 59 10 60

LA MACHINE A RACINES

■ Marseille - France ■



«LE CABARET DES ÂMES PERDUES»

Venez voir les monstres les plus magnifiquement terrifiants, qui sont devenus des étoiles filantes pour nous montrer le chemin à travers les ténèbres. Ces monstres là ne mordent pas ; ils parlent, ils dansent... Et si vous êtes venus les mains vides et la tête remplie, videz vos têtes entre vos mains et regardez ce que vous n'avez jamais vu...

Come and see the monsters the most magnificently terrifying, who have become shooting stars in order to show us the way through the gloom. These monsters don't bite ; they talk, they dance... And if you came empty-handed and with a full mind, drain your mind within your hands and look what you have never seen before...

Mise en scène, régie vidéo : Georgios Karakantzas
Manipulation, jeu : Claire Latarget et Yan Bernard



55mn



Familial Dès 7 ans

Technique : Toutes techniques
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 044 - Vendredi 19/09 à 21h00 - TIM
n° 105 - Samedi 20/09 à 10h00 - TIM

THEATRE LES MAINS ANIMEES

■ Saint Jean Bonnefonds - France ■

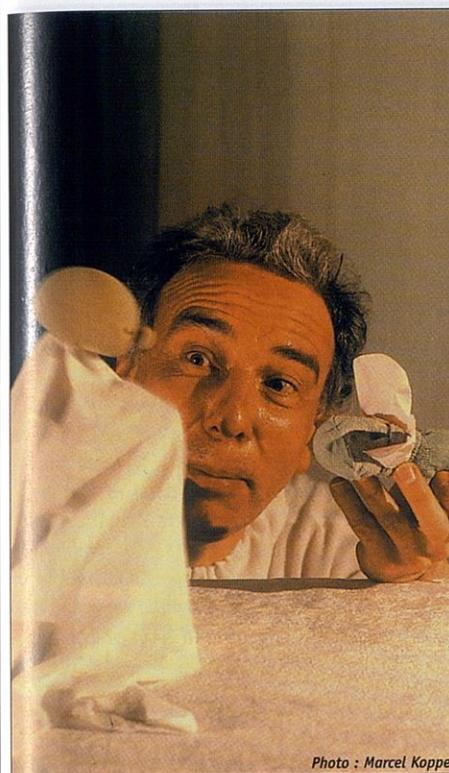


Photo : Marcel Koppen

«PETIT JEAN»

Un comédien et du tissu blanc, une chambre à coucher, sont les seuls éléments de ce spectacle qui guide le spectateur dans un univers de formes et de mouvements, d'ombres et de lumières. Au fil du récit, personnages et décors se construisent à vue pour raconter un voyage initiatique, c'est : L'histoire de Petit Jean.

An actor and a piece of white fabric, a bedroom, are the only elements of this show which leads the audience into an universe made of forms and movements, of lights and shadows. As the account goes by, characters and décor build themselves on sight in order to tell us an initiatory journey, it is : The story of Petit Jean.

Mise en scène, texte, décors et interprétation : Gilbert Brossard

Assisté de : Stéphane Déal

Lumière et photographies : Marcel Koppen



50mn



Familial Dès 3 ans

Technique : Tissus et formes animées
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 564 - Mercredi 24/09 à 10h00 - Hôtel de Ville n° 1
n° 565 - Mercredi 24/09 à 15h00 - Hôtel de Ville n° 1

Institut de Formation Technique Supérieur



L'Université dans les Ardennes
Du Bac à l'Ingénieur !



I.F.T.S.

I.F.T.S. - 7 bd Jean Delautre - 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
www.ifts.net



CHAMBRE DE COMMERCE
ET D'INDUSTRIE DES ARDENNES

La C.C.I. des Ardennes,
partenaire
permanent
de vos **projets.**

THEATRE AUX MAINS NUES

■ Paris - France ■



«LES AMANTS DE BEUCAIRE»

Cette adaptation de la chantefable du XIII^{ème} siècle "Aucassin et Nicolette", satire des mœurs du Moyen-Age, traite de thèmes très actuels : xénophobie, dérision de la guerre et de ses violences, conflits père-fils, exaltation de la Femme, parcours initiatique de la fidélité amoureuse. Opéra comique avant la lettre, les comédiens jouent, chantent, manipulent à la manière des conteurs-troubadours des théâtres populaires de tréteaux, à la fois burlesque et lyrique.

This adaptation of the 13th-century fable "Aucassin and Nicolette", satire of the Middle Age customs, deals with the very actual themes : xenophobia, war derision and its acts of violence, conflicts father-son, elation of the Woman, initiatory journey of love faithfulness. Comical opera before the term, the actors play, sing, handle in the style of the storytellers-troubadours of the popular theatres, burlesque and lyric at the same time.

Mise en scène : Alain Recoing - Adaptation et marionnettes : Maryse Le Bris - Scénographie : Sophie Morin - Compositeur, musicien : David Recoing - Régisseur : Daniel Volny-Anne - Ombres et accessoires : Blaise Recoing - Lumière : Olivier Dusnasi



1H10



Familial

Technique : Pantins, tringles, ombres
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 262 - Dimanche 21/09 à 17h00 - Salle Arthur
n° 263 - Dimanche 21/09 à 21h00 - Salle Arthur

LA MALLE THEATRE

■ Rennes - France ■



«PASSEZ MUSCADE !»

«Passez Muscade !» est un voyage au pays des épices. Prenant le prétexte d'une sorte de jeu d'aventure, on passe de case en case, de pays en pays, d'épice en épice. Chaque scène est une évocation de traditions, d'usages ou de légendes du bout du monde, où les épices dévoilent un peu de leur mystère...

«Passez Muscade !» is a trip in the spices land. Under the pretext of an adventure game, we go from square to square, from country to country, from spice to spice. Each scene is an evocation of traditions, customs or legends from the far end of the world, where spices reveal a bit of their mystery...

Auteur : Grégoire Fromont
Marionnettistes : Grégoire Fromont, Pascal Hournon
Décor : Alain Burkarth
Musique : André Couasnon



55mn



Familial Dès 6 ans

Technique : Marionnettes sur table,
gaines, ombres
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 430 - Mardi 23/09 à 15h00 - Le Forum
n° 445 - Mardi 23/09 à 20h00 - Le Forum



Librairie RIMBAUD

Rue Piétonne - Charleville

Au Cœur du Festival

Librairie Générale • Régionalisme • Papeterie • Disques • CD-Rom

Le XIII^{ème} Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes avec Espace Habitat.

Vous êtes nos locataires, vous êtes nos invités
Renseignements : 03 24 59 20 00

ESPACE HABITAT



THEATRE MANARF

■ Angers - France ■



«PFT FFT FFT»

Pft fft fft est présenté par deux inséparables, un p'tit qui joue au grand chef, un grand qui joue au p'tit chef. L'un se dit violoniste, l'autre joueur de sifflets : deux artistes au nœud papillon de travers, habitués à jouer leur spectacle de villes en villages. Parfois ils mettent en scène les histoires cachées dans les yeux des spectateurs...

Pft fft fft is presented by two inseparable men, a little who plays the big boss, a big who plays the little boss. One claims to be a violinist, the other claims to be a whistler: two artists with a crooked bow tie, used to play their show from towns to villages. Sometimes they stage the stories that are hidden in the eyes of the audience.

De et par : Jacques Templeraud et Pierre Lecompte
Mise en scène : Eric Derouet
Lumières : Pascale Paillard
Décor : Jacques Templeraud et Richard Zenou

PROGRAMMATION

n° 634 - Jeudi 25/09 à 15h00 - Les Clubs n° 1
 n° 654 - Jeudi 25/09 à 21h00 - Les Clubs n° 1



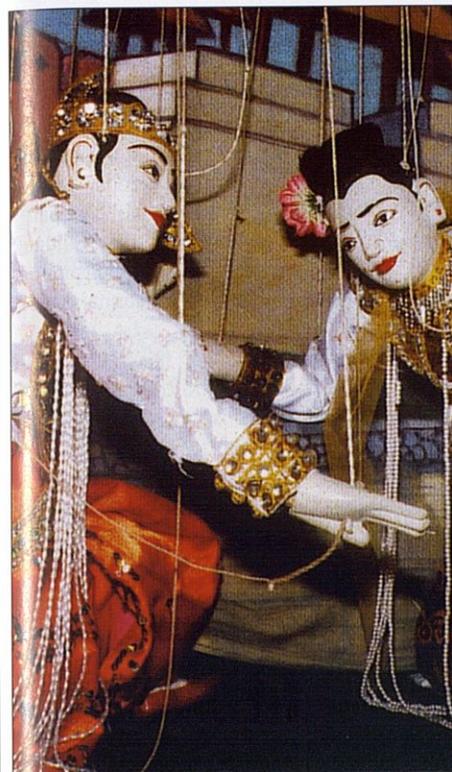
1h00 Familial Dès 5 ans



Technique : Figurines en pâte à modeler, acteurs, musiciens
 Langue : Sans paroles, ou presque

MANDALAY MARIONNETTES

■ Mandalay - Birmanie ■



«MYANMAR STRING PUPPETS»

L'art de la marionnette de Myanmar date du XVe siècle, onze ficelles animent les marionnettes traditionnelles Birmanes. Les différentes scènes présentent les origines du monde, la création de l'homme et de l'animal et la fondation du Royaume. Elles sont inspirées des réincarnations de Bouddha et de légendes ancestrales.

Myanmar puppetry dates from the 15th century, the traditional Burmese puppets are animated by eleven strings. Different scenes are performed: the origin of the world, the creation of people and animals and the foundation of the Kingdom. They are drawn from the reincarnations and the 550 birth stories of Buddha and old historical legends.

Marionnettistes : Aye U Pan, Dr. Maung Kyi Tin, Nyunt U Than, Ma Ma Naing Daw, Myo Ko Kyaw, Han U Mya, Maung U Ohn - **Chanteur :** Nyo Daw Chit, **Danseuse :** Myint Myint San Ma Myo - **Musiciens :** Chaung U Than, Aung U Tin, Maung Win U Tin, Tin U Thaug, Myo Aye Maung

PROGRAMMATION

n° 042 - Vendredi 19/09 à 21h00 - Salle Rimbaud
 n° 303 - Lundi 22/09 à 10h00 - Salle Chanzy
 n° 427 - Mardi 23/09 à 15h00 - Salle Chanzy
 n° 453 - Mardi 23/09 à 21h00 - Salle Chanzy
 n° 535 - Mercredi 24/09 à 15h00 - Salle du Mont Olympe
 n° 561 - Mercredi 24/09 à 21h00 - Salle du Mont Olympe
 n° 659 - Jeudi 25/09 à 21h00 - Salle Dubedout
 n° 754 - Vendredi 26/09 à 21h00 - Le Forum
 n° 863 - Samedi 27/09 à 10h00 - Salle Chanzy
 n° 926 - Dimanche 28/09 à 17h00 - Salle de l'Espérance



1h00 Familial



Technique : Marionnettes à fils
 Langue : Birman - chants

Au Service des Professionnels pour la location longue durée

Budget

Roumy Auto Location



- Véhicules de Tourisme
- Véhicules de Société
- Utilitaires



CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
 12, Avenue Georges Corneau
 03.24.59.22.99.

SEDAN
 10, Avenue Philippoteaux
 03.24.29.06.93.

LA CASSINE en Ardennes

NOUVEAU SPECTACLE :

Le Pays où l'on n'arrive jamais

D'après l'œuvre d'André DHÔTEL

Son et Lumière 2003

03 24 35 44 84

Restauration - Expo sur place

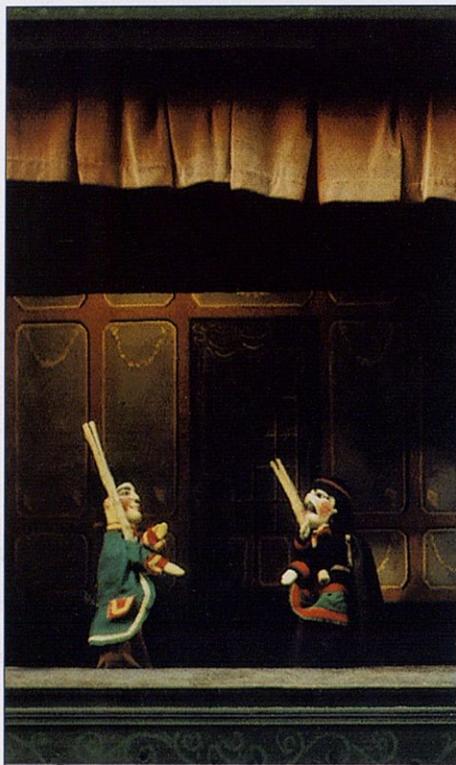
Juin : Samedi 28

Juillet : Samedi 5 - 19 - 26

Août : Samedi 2 - 9 - 16 - 23 - 30

MARIONNETTES DES CHAMPS ELYSEES

■ Paris - France ■



«LE MARCHAND DE COUPS DE BÂTON»

De Guignol, de l'acquisition du bâton et de son bon usage... Il est dans les faits que la popularité de Guignol vient des liens entretenus avec le public. La participation active du public et particulièrement celle des enfants est, chez Guignol, son plus grand éclairage et, chez les petits, l'étonnement par le jeu la clef de la connaissance.

Guignol and the acquisition of the stick and its correct use... It is a fact that the popularity of Guignol comes from the constant contact with the public. The active participation of the audience and particularly that of children is Guignol's biggest light and for young people, amazement by the game which is the key of knowledge.

Direction : José Gonzalez
Interprètes : José Gonzalez, Valérie Leroy, Lola Gonzalez

🕒 45mn 👤 👤 Familial Dès 2 ans

Technique : Gaines
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 358 - Lundi 22/09 à 19h00 - Chapiteau des Mar. St Gilloises
n° 461 - Mardi 23/09 à 19h00 - Chapiteau des Mar. St Gilloises
n° 560 - Mercredi 24/09 à 19h00 - Chapiteau des Mar. St Gilloises
n° 657 - Jeudi 25/09 à 19h00 - Chapiteau des Mar. St Gilloises

MARIONNETTES DU BOUT DU MONDE

■ Sainte-Foy - Canada ■



«TACOT - TAXI»

Dans leur taxi loufoque rempli d'histoires, Berthe et Ben parcourent les rues inlassablement, jusqu'au jour où ils réalisent qu'il serait bien de changer d'air, d'autant que leur fils Béni accumule les gaffes... Un spectacle interactif mettant en scène un taxi qui roule et qui freine, et dans lequel les enfants peuvent monter.

In their zany taxi full of stories, Berthe and Ben tirelessly drive in the streets until they realize that it would be better to have a change of air, all the more so since their son, Béni, makes one blunder after another... this show presents a taxi that runs and brakes and into which children can get.

Direction artistique, mise en scène et marionnette : Louis Bergeron
Scénographie : May Rousseau, Zoé Laporte
Musique : Alain Boies

PROGRAMMATION

n° 257 - Dimanche 21/09 à 15h00 - Salle Dubedout
n° 260 - Dimanche 21/09 à 19h00 - Salle Dubedout
n° 307 - Lundi 22/09 à 10h00 - Les Clubs n°1
n° 319 - Lundi 22/09 à 14h30 - Les Clubs n°1
n° 407 - Mardi 23/09 à 10h00 - Les Clubs n°1
n° 419 - Mardi 23/09 à 14h30 - Les Clubs n°1
n° 668 - Jeudi 25/09 à 10h00 - Salle Arc en Ciel
n° 669 - Jeudi 25/09 à 15h00 - Salle Arc en Ciel

🕒 55mn 👤 👤 Familial De 6 ans
+ 15mn d'animation

Technique : Gaines
Langue : Français

AXIAL
PROFESSION CARROSSIER

CARROSSERIE ALAIN VAUDOIS

Réparations toutes marques - Carrosserie agréée
toutes assurances - Véhicules de remplacement

ZAC La Croisette - 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Tél. : 03 24 37 81 81 - Fax : 03 24 37 28 93

Email : carrosserie.vaudois@darvanet.com

S.P.D.O

PIÈCES DÉTACHÉES D'OCCASION
PIÈCES NEUVES DIRECT USINE

ZAC La Croisette - 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Tél. : 03 24 37 50 15

THEATRE DE MAZADE

■ Aubenas - France ■



«POÈME DE LA TERRE»

«Poème de la Terre» est un spectacle de marionnettes intimiste interprété avec simplicité par Alison Corbett. Accompagnée par Nikolaus Hatzl, maître des machines à sons insolites, elle fait naître de la terre glaise les personnages qui peuplent les histoires de la création du monde et de l'Arche de Noé. Par ses images et ses musiques, cet hymne à la paix s'adresse à tous, même aux plus jeunes.

"Poem of the Earth" is an intimate puppet show performed with simplicity by Alison Corbett. From clay, she creates the characters who inhabit the stories of the world's creation and Noah's Ark. Through its imagery and music, this ode to peace appeals to all, even to the young.

D'après le mythe de l'Arche de Noé - **Jeu et écriture :** Alison Corbett - **Mise en scène :** Jean-Paul Racodon, Patricia De Petiville et Chantal Nowak - **Décor et marionnettes :** Anne Sirand, Claudine Hartmann - **Musique et régie à vue :** Nikolaus Hatzl
Création sonore : La Cabine



45mn  Familial Dès 5 ans

Technique : Objets, ombres, gaines en terre glaise

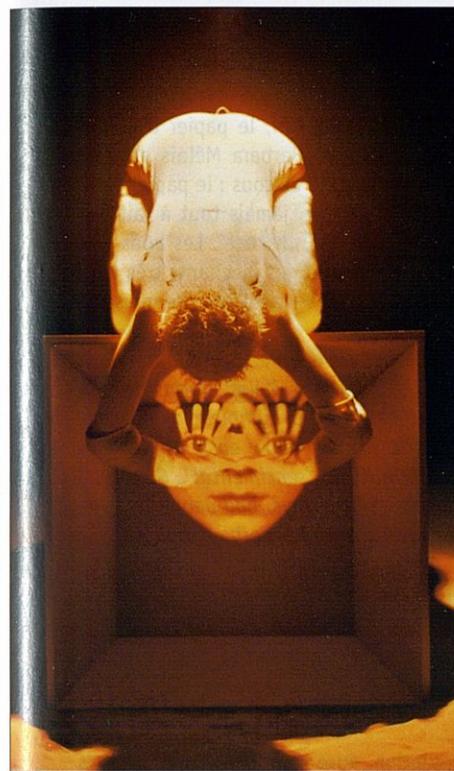
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 810 - Samedi 27/09 à 14h00 - Espace Manureva
n° 830 - Samedi 27/09 à 17h00 - Espace Manureva
n° 850 - Samedi 27/09 à 21h00 - Espace Manureva

IRIS MEINHARDT

■ Stuttgart - Allemagne ■



«BING»

La lumière faible d'une ampoule éclaire une boîte en bois posée au milieu de la scène. Autour, tout est sombre et nébuleux... Sur la boîte, les membres d'un corps s'animent sous l'effet d'une voix qui accompagne toute la pièce, telle une musique. C'est un jeu d'influences réciproques entre les mouvements du corps, le texte et la projection...

The dim light of a bulb shows a wooden box put down in the middle of the stage. Around, everything is dark and nebulous... On the box, the limbs of a body come to life under the effects of a voice that accompanies all the show, like a music. It is a game of reciprocal influences between the body movements, the text and the projection...

Conception et jeu : Iris Meinhardt

Conception et mise en scène : Mickael Krauss

Prise de son : «Bing» de Samuel Beckett



20mn  Tout public

Technique : Ombres, expression corporelle

Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 258 - Dimanche 21/09 à 17h00 - Salle Rimbaud
n° 259 - Dimanche 21/09 à 18h00 - Salle Rimbaud
n° 457 - Mardi 23/09 à 17h00 - Salle Rimbaud
n° 463 - Mardi 23/09 à 19h00 - Salle Rimbaud

Tarif unique : 6€

PORCELANOSA®
ARTCERAMIQUE

*Décore
vos rêves !!*

Tous nos modèles sont exclusifs et issus de notre fabrication

- CARRELAGE INTÉRIEUR / EXTÉRIEUR
- BALNÉO
- SANITAIRE
- MEUBLES DE BAIN
- HAMMAM / SAUNA

ZAC du Bois Fortant - La Croisette - 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
Tél. 03 24 37 74 60 - Fax : 03 24 37 07 19



Le Port et le Camping *
du Mont-Olympe,**
situés à deux pas du Centre Ville
et de l'Espace Festival Marionnettes

info

03 24 33 23 60 / fax 03 24 33 37 76

Ville de  Charleville
Mézières

BARBARA MELOIS

■ Chilly - France ■



«PETITES HISTOIRES A L'EAU DE ROSE»

Après le ruban adhésif, le papier d'aluminium, le papier cellophane, Barbara Mélois s'associe cette fois au plus humble de tous : le papier toilette. Les histoires se suivent, jamais tout à fait les mêmes mais toutes à "l'eau de rose". Les bons y sont très bons - pas toujours, les méchants très méchants - pas toujours, la fin - peut-être heureuse...

After the adhesive tape, the aluminium foil, the cellophane, Barbara Mélois forms this time an association with the humblest of all : the toilet paper. The stories follow each other, never quite the same but all "sentimental". Good people are very good - not always, bad people are very bad - not always, the end - perhaps happy...

Manipulation, mise en scène : Barbara Mélois

PROGRAMMATION

n° 530 - Mercredi 24/09 à 15h00 - TIM
n° 558 - Mercredi 24/09 à 21h00 - TIM



45mn Familial



Technique : Théâtre de matériaux, diverses techniques
Langue : Français

THEATRE MESCHUGGE - ILKA SCHONBEIN

■ Berlin - Allemagne ■



«LE VOYAGE D'HIVER»

création septembre 2003

Ilka Schönbein a adapté l'une des œuvres musicales les plus populaires en Allemagne et en Europe "Le Voyage d'Hiver" de Franz Schubert et Wilhelm Müller. D'une très grande beauté, l'œuvre exprime le trouble amoureux dans toute son intensité, qui relie le continent de l'extase à celui du désespoir.

Ilka Schönbein adapted one of the most popular musical works in Germany and in Europe "The Winter's Travel" by Franz Schubert and Wilhelm Müller. This very beautiful work expresses the love trouble in its whole intensity. This trouble that links the continent of rapture and the one of despair together.

D'après Franz Schubert et Wilhelm Müller -
Marionnettiste : Ilka Schönbein - Chanteur : Christian ILG -
Accordéoniste : Rudi Meier - Poèmes dits par Paule d'Héria -
Mise en scène : Ute Hallaschka - Technique : Thomas Wittstock, Simone Declodet, Traudi Duus -
Conseiller et coordination tournées : Peter Bu

Dessin : Pajot



1H30 Adultes Dès 12 ans



Technique : Gaines, marottes, fils, masques, danse

Langue : Français et Allemand (chants)

PROGRAMMATION

n° 862 - Samedi 27/09 à 21h00 - Salle du Mont Olympe
n° 939 - Dimanche 28/09 à 21h00 - Salle du Mont Olympe

Soirées spéciales



CHAMBRE DE COMMERCE
ET D'INDUSTRIE DES ARDENNES

Apprendre
à
entreprendre
avec
la C.C.I. des Ardennes.

ENTOURAGE

Le spécialiste de vos extérieurs et du sur-mesure

Concepteur, fabricant et installateur de portails
et clôtures PVC, ALU, ACIER et INOX.



Route de Warnécourt - PRIX-LES-MEZIERES
Tél. 03 24 55 51 51

P
GRATUIT
CB

OUVERT DU
LUNDI MATIN
AU SAMEDI
SOIR

MICROMEGA

■ Bruay-La-Buissière - France ■



«DRÔLE DE DRAME A JOLIBOIS»

Avec ce spectacle, Micromega a choisi de traiter, avec humour et dérision, mais aussi des instants tragiques, le problème des quartiers dits difficiles. Comme Jean de La Fontaine, ils font parler les animaux, autour d'un chêne. La troupe monte ici un joli scénario autour d'un fait de société et s'adresse à toutes les générations.

In this show, Micromega has decided, with humour and derision, but tragic moments too, to talk about problems in areas said difficult. As Jean de La Fontaine did, they make animals speaking around an oak. The troupe stages here a nice script around a society event and appeals to all the generations.

Marionnettistes : Jérôme Toulet et Luc Ritz
Technicien son et lumière : Thomas Lambert

PROGRAMMATION

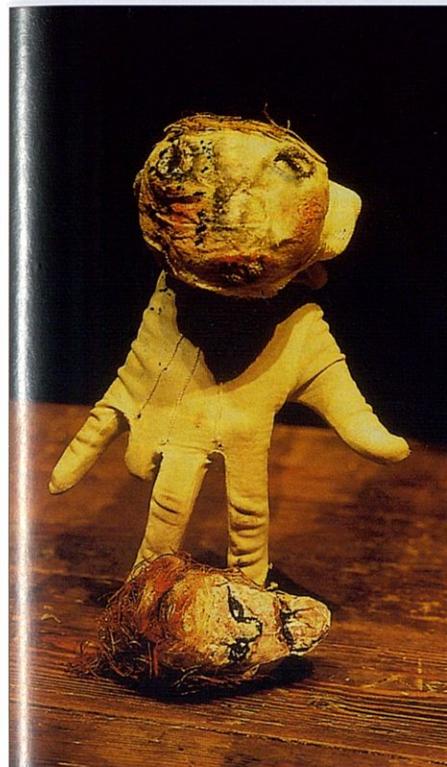
n° 111 - Samedi 20/09 à 11h00 - Le Forum
n° 124 - Samedi 20/09 à 15h00 - Le Forum

🕒 55mn 👤 Familial Dès 7 ans

Technique : Marionnettes à fils
Langue : Français

MIETTES DE SPECTACLES

■ Paris - France ■



«SACRÉ PROUTTO»

Un matin, Gisou, pris d'une violente rage de dents, crie : «Vous pouvez tous crever !» et le soir, tous les Zoas étaient morts... Ils l'avaient pris au mot... en masse. Tous sauf Proutto, qui le prend désormais pour un Dieu vivant. Deux mains nanties de têtes grotesques représentant les personnages, font courir les doigts-jambes sur une table.

A day, Gisou who had a violent raging toothache, screams : "You can all die !" and the evening, all the Zoas were dead... They all took him at his words... All except Proutto, who now takes him for a living God. Two hands with ludicrous heads representing the characters, make the fingers-legs run on a small table.

D'après Roland Topor
Mise en scène et interprète : Elzbieta Jeznach

🕒 40mn 👤 Adultes

Technique : Marionnettes sur table
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 458 - Mardi 23/09 à 21h00 - TIM

mobistore

 <p>Nokia 7250 92 g / 200 heures en veille 5 heures en conversation • Appareil photo numérique intégré • Technologie MMS (mess. multimedia) • Sonneries polyphoniques • Design ultra tendance</p>	 <p>Sagem myX-5m 92 g / 10 jours en veille 4 heures en conversation • Ecran graphique couleur • haute résolution • Technologie MMS (mess. multimedia) • Sonneries hi-fi musicales téléchargeables</p>	 <p>Samsung V200 100 g / 165 heures en veille 2 heures 50 en conversation • Appareil photo numérique intégré • Technologie MMS (mess. multimedia) • Ecran TFT 65536 couleurs • Sonneries polyphoniques • Tri-bande</p>	 <p>Motorola T 720 100 g / 165 heures en veille 2 heures 50 en conversation • Ecran et jeux couleurs • Sonneries polyphoniques • Coques interchangeables • Double écran extérieur</p>
---	---	--	--

Voilà 4 bons mobiles de venir chez Mobistore...

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES - 4, rue Bourbon - 03 24 37 51 54
POINT DIRECT TELECOM
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES - 25, Cours Briand - 03 24 37 83 04



La Foire Fouille

Des prix bas sur des milliers d'articles toute l'année
Une seule adresse dans les Ardennes : VILLERS-SEMEUSE - Parking CORA
Tout pour la maison, la déco, le jardin, la voiture, le bricolage et pour vos animaux de compagnie

MIETTES DE SPECTACLES

■ Paris - France ■



«PROFESSEUR GALOPIN»

Le Professeur Galopin, héros et narrateur du texte de Roland Topor, est un collectionneur passionné, devenu expert mondial des dessins d'enfants. Il porte un regard nouveau sur ceux-ci et nous en révèle son musée imaginaire. Il est accompagné d'une exposition d'œuvres originales d'enfants.

The Professor Galopin, hero and narrator of Roland Topor's text, is a passionate collector who has become a world expert in children's drawings. He directs new eyes towards these ones and reveals us his imaginary museum. He is accompanied by an exposition of original children's works.

Marionnettistes : Léa Passerone, Vivien Chareyre, Rodrigue Vignau, Nina Sigg, Anouk
Mise en scène : Elzbieta Jeznach
Collaboration artistique : Nicolas Topor

40mn Familial

Technique : Ombres et papier, gaines, marionnettes à vue
 Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 310 - Lundi 22/09 à 10h00 - Salle du Château
 n° 323 - Lundi 22/09 à 14h30 - Salle du Château

MAGDALENA MITEVA

■ Sofia - Bulgarie ■



«TUP-TUP»

Le thème du spectacle est l'amour sous tous ses aspects. Dans le noir, deux cœurs colorés, un rose et un bleu, faits de fils phosphorescents illustrent les relations entre un homme et une femme. Après chaque échec et déboire sentimental, chaque cœur perd peu à peu ses fils pour doucement perdre son éclat et s'éteindre dans l'obscurité.

The topic of the performance is love in its various appearances. In the dark, two coloured hearts, one pink and one blue, made of neon capillaries elaborate the actual relationships between a man and a woman. After every failure and mutual disappointment, each heart loses a couple of its capillaries and gradually fades in the darkness...

Auteur et scénographe : Magdalena Miteva
Musique : Vlado Kovatchev
Auteurs : Marieta Petrova, Magdalena Miteva, Galja Savova, Rumen Ugrinski

45mn Adultes

Technique : Lumière noire, fils phosphorescents
 Sans texte

PROGRAMMATION

n° 940 - Dimanche 28/09 à 11h00 - Salle du Château
 n° 941 - Dimanche 28/09 à 15h00 - Salle du Château



Halte routière

Tél. 03 24 33 32 32

Budget

LOCATION DE VÉHICULES

Roumy Auto Location



- Journée
- Forfait Week-End
- Utilitaires



CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
 12, Avenue Georges Corneau
 03.24.59.22.99.

SEDAN
 10, Avenue Philippoteaux
 03.24.29.06.93.

MOOV'ART

■ Trois-Rivières - Guadeloupe ■



«APPARENCES»

Une histoire d'amour entre une jeune fille de la bourgeoisie et un jeune du ghetto. Les rapports difficiles entre les possédants et ceux qui veulent accéder au même rang, une histoire sur fond de conflits sociaux inhérents à la Guadeloupe. Les marionnettes sont fabriquées avec des matériaux de récupération et des objets de consommation.

A love story between a young girl from the middle class and a young boy from the ghetto. The difficult relations between the wealthy and those who want to attain the same rank, a story about social conflicts inherent to Guadeloupe. The puppets are made with salvaged materials and consumption objects.

Texte, mise en scène, interprétation : Patrick Dubois, Michel Vuillamy, Dany Dubois

55mn Familial Dès 6 ans

Technique : Marionnettes sur table
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 233 - Dimanche 21/09 à 18h00 - Le Forum
n° 246 - Dimanche 21/09 à 21h00 - Le Forum

LES COMMERÇANTS DU QUARTIER D'ARCHES

vous donnent rendez-vous à Mézières

Partenaires du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes

Coutellerie du Pont d'Arches



LES COUTELIERS
DE NOS RÉGIONS

14, Avenue d'Arches - 08000 Charleville-Mézières
Tél./Fax : 03 24 57 22 62

PAPETERIE

A. Finot
Scolaire - Bureau - Carterie

18, Avenue d'Arches 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
Tél. 03 24 57 63 20

100 MAGASINS, UNE ORGANISATION IMPITOYABLE

GITEM

IMAGE - SON - MULTIMEDIA - ELECTROMENAGER

BRICAU Hubert

23, Avenue d'Arches - 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
Tél. 03 24 57 11 20



DUO Coiffure

Pour votre mariage,
venez découvrir
nos albums de coiffures.

34, Avenue d'Arches - 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
Tél. 03 24 56 23 23



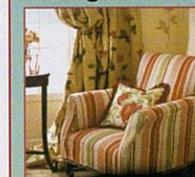
TERRITOIRE
D'HOMME

www.tdh-france.com

BOUVIER-CARTIER

35, avenue d'Arches - 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES - Tél. 03.24.57.50.64.

TAPISSERIE - DECORATION
Agnès et Jean-Claude LOUIS



- ♦ Tissus
- ♦ Confection Rideaux
- ♦ Papiers-Peints
- ♦ Restauration du Siège
- ♦ Moquettes

21, Avenue d'Arches • CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
Tél. : 03.24.57.01.56. • Fax : 03.24.37.19.01.



Boulangerie - Pâtisserie
Blandine et Alain VIGNIER

Spécialités ardennaises :

Galette au sucre - Galette ardennaise - Gâteau mollet - Pâté ardennais - Grand choix de pains spéciaux

OUVERT DE 6H30 à 19H30 sans interruption (fermé le mercredi)

12, rue St-Louis - 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES - Tél/Fax : 03 24 57 02 14

Tout ce qu'il faut pour occuper les enfants...

Librairie BOUCHE

Parking gratuit - Rue Voltaire - A 50 mètres

52, avenue d'Arches - CHARLEVILLE
Tél. 03.24.57.37.71



Daniel UNIQUE
RESTAURANT**

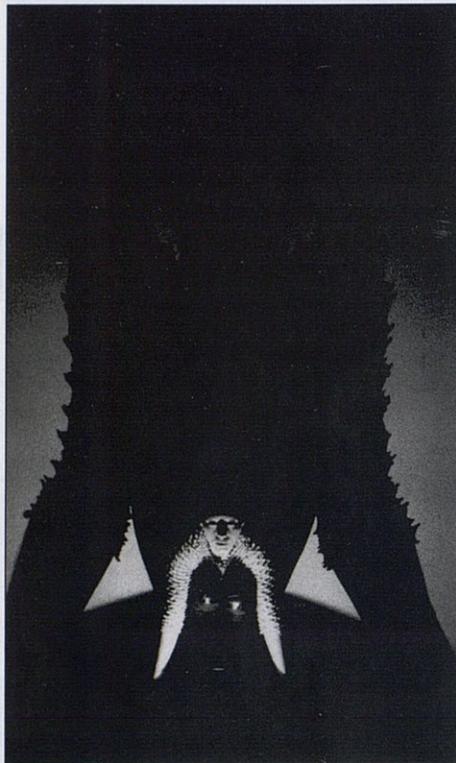
“TOUT VA BIEN”

33, avenue d'Arches
08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Tél. 03.24.57.31.29.
Fax : 03.24.37.19.40.

MOSSOUX BONTE

■ Belgique ■



«LIGHT»

Un spectacle noctalope pour contrer, une fois pour toutes, la peur du noir...
L'enjeu est de détourner les certitudes visuelles et de mettre en question la matérialité du corps face à celle de la lumière et de ses ombres...

A day-blind show to tell, once and for all, the fear of dark...

The issue is to divert the visual certainties and to question the body's materiality faced with the one of the light and of its shadows...

Conception et actions : Nicole Mossoux
Mise en scène : Patrick Bonté et Nicole Mossoux
Musique originale : Christian Genet
Costumes : Colette Huchard
Scénographie : Jean-Claude De Bemels

PROGRAMMATION

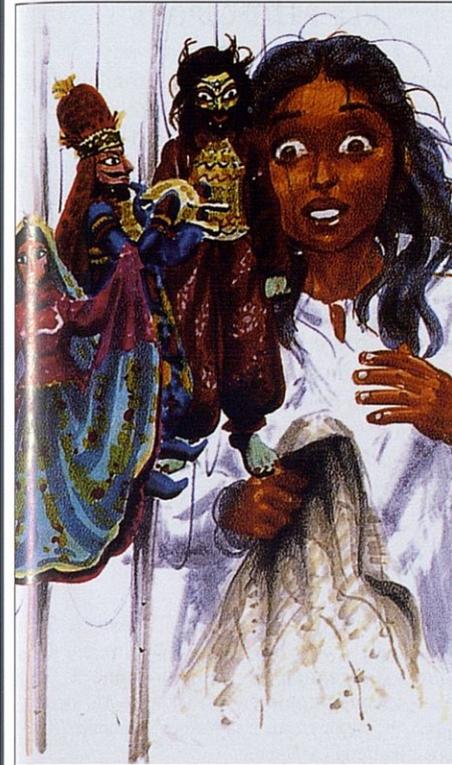
n° 245 - Dimanche 21/09 à 21h00 - Salle Chanzy

🕒 55mn 👤 👤 👤 Tout public

Technique : Ombres
Langue : Français

COMPAGNIE DES MOUSSAILLONS

■ Avignon - France ■



«CHINTU, LA PETITE DANSEUSE INDIENNE»

Une petite fille traîne ses rêves dans la rue. Un saltimbanque la recueille... pour en faire sa marionnette. Conte merveilleux pour enfants, « Chintu » n'en est pas moins une fable réaliste et universelle. Les danses enflammées et les marionnettes traditionnelles entraînent dans un voyage au cœur de l'Inde qui éveille et charme les esprits.

A young girl drags her dreams in the street... An entertainer takes her in... to make her his puppet. "Chintu" is a wonderful tale for children and at the same time, a realist and universal fable. The passionate dances and the traditional puppets lead us into a journey in the heart of India which arouses and charms spirits.

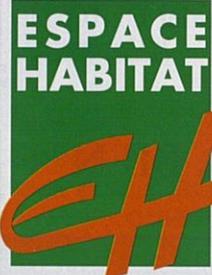
Jeu et danse indienne : Jaya Pachauri - **Jeu et marionnettes :** Claude Dezothéz - **Mise en scène :** Cristine Auclère - **Ambiance sonore :** Béatrice Forêt

PROGRAMMATION

n° 020 - Vendredi 19/09 à 14h30 - Centre d'audiophonologie
n° 140 - Samedi 20/09 à 18h00 - Centre d'audiophonologie
n° 211 - Dimanche 21/09 à 11h00 - Centre d'audiophonologie
n° 222 - Dimanche 21/09 à 15h00 - Centre d'audiophonologie
n° 340 - Lundi 22/09 à 18h00 - Centre d'audiophonologie
n° 421 - Mardi 23/09 à 14h30 - Centre d'audiophonologie
n° 543 - Mercredi 24/09 à 18h00 - Centre d'audiophonologie
n° 619 - Jeudi 25/09 à 14h30 - Centre d'audiophonologie
n° 742 - Vendredi 26/09 à 18h00 - Centre d'audiophonologie
n° 821 - Samedi 27/09 à 15h00 - Centre d'audiophonologie
n° 922 - Dimanche 28/09 à 15h00 - Centre d'audiophonologie
n° 931 - Dimanche 28/09 à 18h00 - Centre d'audiophonologie

🕒 1H00 👤 👤 👤 Familial Dès 7 ans

Technique : Marionnettes à fils traditionnelles du Rajasthan (Inde)
Langue : Quelques mots en Hindi



Le XIII^{ème} Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes avec Espace Habitat.

Vous êtes nos locataires, vous êtes nos invités
Renseignements : 03 24 59 20 00



Les Ardennes au fil de l'eau Croisières animées

Renseignements et réservations :
Tél. : 03 24 33 77 70 - Fax : 03 24 33 77 99



THEATRE DU MOUVEMENT

■ Bagnolet - France ■



«LE PETIT CÉPOU»

Un conte merveilleux d'hier et d'aujourd'hui, d'ailleurs et d'ici. Petit Poucet des banlieues, dans sa forêt de béton, jouera de ses peurs et les dépassera. Petit Cépou croisera ses monstres et trouvera son humaine condition... Un théâtre gestuel et musical pour petits et grands qui met en scène objets, ombres, marionnettes et masques.

A marvellous tale from yesterday and today, from elsewhere and here. Tom Thumb from the suburbs, in his forest made with concrete, will make light of his fears and go beyond them. Petit Cépou will face his "monsters" and find his human condition... A gestural musical theatre for old and young that stages objects, shadows, puppets and masks.

D'après *Insomnies* de Pépito Matéo - Avec : Silvia Cimino, Claude Bokhobza, Patrick Borgne et Dany Kanashiro - Conception et mise en scène : Claire Heggen - Scénographie : Jean-Pierre Larroche - Musique : Michel Musseau, Elsa Marquet-Lienhart (flûte) - Lumière : Philippe Lacombe



55mn Familial



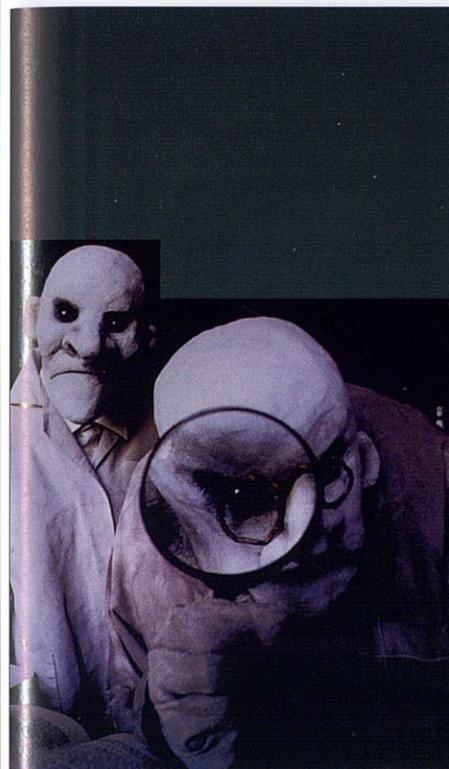
Technique : Matériaux, masques, marionnette portée
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 147 - Samedi 20/09 à 21h00 - Théâtre Municipal

MOVING PEOPLE

■ Burnham-on-Sea - Grande-Bretagne ■



«THE HISTORY MEN»

The History Men vous invitent à la présentation de leur inventive analyse de l'espèce humaine. Sous forme de courtes tranches de vie, ils disposent de 5 épisodes divers et osés. Un singe, une femme enjôleuse, un mendiant et la vie qui passe sont quelques uns de leurs sujets d'étude. Un spectacle aussi surréel et absurde que drôle et poignant.

The History Men invite you to the presentation of their inventive analysis of the human race. In the form of short slices of life, they have at their disposal five diverse and daring episodes. A monkey, a wily woman, a beggar and life going by are some of their study subjects. A show as surreal and absurd as funny and heartrending.

Conception, construction et jeu : Jo Smith et Vincent Lemaire - Musique : Albi Gravenor - Son : Cédric Engelmann - Graphisme : Russ Donovan



1H10 Familial Dès 10 ans



Technique : Marionnettes sur pied
Pas de texte

PROGRAMMATION

n° 455 - Mardi 23/09 à 21h00 - Salle de l'Espérance

CLIM SURE

les PROFESSIONNELS
de la CLIMATISATION
www.climsure.fr
EDF est membre du réseau CLIMSURE

N°Indigo 0 820 068 068

* Numéro d'information consommateur



FERMETURES - MENUISERIES - STORES
JEANTILS & GILLET S.A.

Zone Industrielle - BP 503 - 08003 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Télécopieur : 03 24 58 10 01 - Téléphone : 03 24 57 65 00

THEATRE MU

■ Parmilieu - France ■



PEPLUM POIDS PLUME

Dans l'antiquité de Mu (le 6ème continent disparu), les Bou-ha, les Métols et les Kayou vivaient dans un équilibre étonnement stable. C'est alors qu'apparaît Ivy, petit guerrier Métols presque inconnu de tous. Sa soif de pouvoir sublime sa médiocrité. Son peuple se rallie derrière ses idées extrémistes et xénophobes et le proclame roi. La violence et la barbarie deviennent le lot quotidien. Il crée des jeux de guerre où les esclaves Bou-ha les plus solides s'affrontent dans des arènes jusqu'à la mort. Rien ne semble pouvoir changer. Jusqu'au jour où...

In the Mu antiquity (the 6th lost continent), the Bou-ha, the Métols and the Kayou lived in a surprisingly stable equilibrium. At that time, a little Métols warrior almost unknown by all called Ivy appears. His craving for power sublimates his mediocrity. His people come over his extremist and xenophobic ideas and proclaim him king. The violence and the barbarism become the everyday lot. He creates some war games where the most solid Bou-ha slaves confront each other in arenas until the death. It seemed that nothing could change. Until the day where...

Idée originale : Ivan Pommet
Mise en scène : Hélène Chambon
Avec : Ivan Pommet et Christophe Roche
Costumes : Florence Gil
Lumière : Thierry Planet
Automatismes et robotique : Christian Nicot, Rémy Point, Michel Teissieux



50mn Familial Dès 6 ans

Technique : Marionnettes sur table et théâtre d'objets

Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 728 - Vendredi 26/09 à 17h00 - Espace Manureva
 n° 758 - Vendredi 26/09 à 21h00 - Espace Manureva

ASSOCIATION NAILI ET LE THEATRE NATIONAL D'ORAN

■ Algérie ■



«LES GARAGOZ ARRIVENT»

Venez les voir mimer, chanter, danser et raconter ! Avec le luth, la derbouka, les marionnettes, les masques...! Le Garagouz seigneur et conteur, la Garagouz fille du village, le calligraphe Garagouz, un Garagouz écrivain... tous vous racontent leur histoire à leur façon. Le Garagouz à musique fait le lien et les met tous d'accord en chanson.

Come and see them mime, sing, dance and tell stories ! With the lute, the derbouka, the puppets, the masks...! The Garagouz lord and storyteller, the Garagouz girl of the village, the Garagouz calligrapher, a Garagouz writer... All tells you their story in their own way. The music Garagouz links each other and forms an harmonious whole by singing.

Chorégraphe, conteur : Rejane Hamidi
Auteur, metteur en scène : Saïd Hamidi
Musiciens, conteurs : Kamel Berrada et Mohamed Zeftari



1H30 Familial Dès 8 ans

Technique : Gaines, tringles, objets, acteurs, marionnettes

Langue : Français

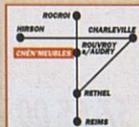
PROGRAMMATION

n° 755 - Vendredi 26/09 à 20h00 - Salle Rimbaud
 n° 847 - Samedi 27/09 à 20h00 - Salle Rimbaud

Des Meubles faits pour durer **03 24 35 84 38**

08150 ROUVROY s/AUDRY

Chên' Meubles



MAGASIN OUVERT

- Mercredi de 10 à 12h et de 14 à 18h
- Vendredi de 14 à 18h
- Samedi de 10 à 12h et de 14 à 18h
- Dimanche de 14 à 18h de septembre à mars

Meubles TV - Bibliothèques - Salles à manger - Chambres à coucher - Bonnetières - Semainier - Confitures - Fromagers - Comtoises - Vitrines - Salons Cuir - Fauteuils - Chaises - Voltaires - Bureaux - Meubles d'appoint - Vaisseliers - Chiffonniers - Tables basses - Chevets

La Monnaie du Pape



Bar-Cocktails - Anniversaires - Soirées Étudiantes - Lunch

51, Cours A.Briand - 08000 Charleville-Mézières - Tél. 03 24 56 38 03

COMPAGNIE DE L'OLIFANT

■ Paris - France ■



«LE MONSIEUR CHAUVÉ QU'ON PRENAIT POUR UN OEUF»

Un monsieur chauve qu'une énorme poule prend obstinément pour un œuf et deux autres histoires cocasses ou ironiques, sur les petites injustices, les douces perfidies et menues violences dans lesquelles baigne notre vie quotidienne. Ni franchement méchantes, ni vraiment perverses, elles sont vécues douloureusement par ceux qui les subissent.

A bald man that a huge hen stubbornly takes for an egg and two other funny or ironical stories about the little injustices, the mild perfidies and the minor violence by which our daily life is surrounded. People who undergo these mockeries come hardly to terms with them even if they are neither completely nasty, nor really perverse.

Texte, mise en scène : Bernard Cordreaux, Christian Bétermin

Décors, marionnettes, costumes : Evelyne Guillin
Présenté par : Bernard Cordreaux, Christian Bétermin



50mn Familial Dès 6 ans



Technique : Marionnettes sur table
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 923 - Dimanche 28/09 à 15h00 - Hôtel de ville n°1
n° 932 - Dimanche 28/09 à 18h00 - Hôtel de ville n°1

THEATRE DE L'OMBRELLE

■ Paris - France ■



«RUE DU SOLEIL»

Partant de situations quotidiennes, ce conte urbain plein de tendresse et de drôlerie, raconte l'histoire d'une rencontre entre un père et sa fille et de personnages chiens, dans la rue du Soleil, rue abandonnée d'un quartier populaire. Ils recréent ensemble un monde de douceur et d'amitié, sorte de havre de paix face à la dureté de la vie.

From daily situations, this urban tale full of tenderness and humour, tells the story of a meeting between a father and his daughter, and dog figures in the Sun street, an abandoned street of an old popular neighbourhood. Together, they recreate a world of gentleness and friendship, kind of haven of peace compared to the hardness of life.

D'après le conte de Patrick Modiano : "Les chiens de la rue du Soleil" - **Direction artistique :** Florence De Andia - **Mise en scène :** Françoise Rouillon - **Conception des ombres et manipulation :** Colette Blanchet, Sylvie Vallérie-Masson - **Scénographie et lumière :** Yves Collet - **Dialogues :** Gérard Sorel - **Coproduction :** Scène Nationale Evreux Louviers - **Diffusion :** COMME IL VOUS PLAIRA



1h00 Dès 6 ans



Technique : Ombres et chansons
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 116 - Samedi 20/09 à 14h30 - Salle d'Espérance
n° 133 - Samedi 20/09 à 17h00 - Salle d'Espérance
n° 150 - Samedi 20/09 à 21h00 - Salle d'Espérance



Librairie A LIVRE OUVERT

- Articles pour enfants
- Marionnettes
- Carterie
- Cadeaux de naissance Faire-Part

14, rue Irénée Carré (face au Marché U) - 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
03.24.56.19.30.



Aux 2 boutiques

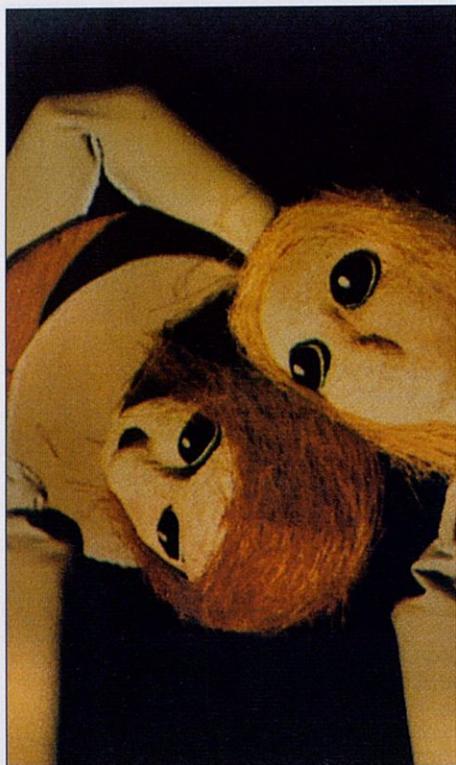
SALON DE THÉ
PRÊT-À-PORTER



Passage République - CHARLEVILLE - 03 24 58 33 62

ON REGARDERA PAR LA FENETRE

■ Charleville-Mézières - France ■



«LA MONSTRE»

Marie et Line vivent dans la blessure du désamour de leur mère. Le thème est fort : la puissance du lien de la mère à l'enfant. Cette pièce cruelle, grinçante et pourtant sensible, projette une lumière aiguë sur la douleur d'exister quand on naît handicapé du plaisir d'être, quand celle qui vous donne la vie vous la reproche à chaque instant. Un beau cri d'amour...

Marie and Line live in the wound of their mother's disenchantment. The theme is strong : the power of the link between the mother and her child. This cruel, darkly humorous but sensitive play projects an acute light on the distress of existing without any pleasure to be, when the one who gives you life is always reproaching you for it. A beautiful cry of love...

Pièce d'Emanuelle delle Piane
 Mise en scène : Sylvie Zzani
 Avec : Sylvie Zzani, Denis Fay
 Création lumière : Colette Micoud-Terreau



1h05 Adultes Dès 13 ans

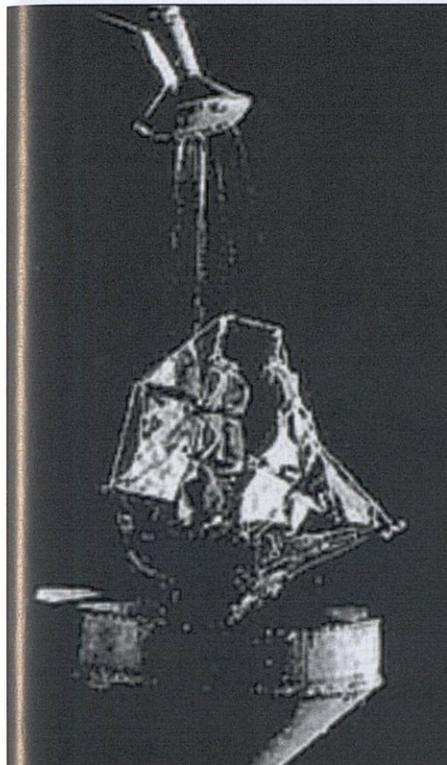
Technique : Diverse
 Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 942 - Dimanche 28/09 à 18h00 - Salle de Nevers

THEATRE OVIPARE

■ Cabanes - France ■



«LA LÉGENDE DU HOLLANDAIS VOLANT»

Pris dans une terrible tempête le capitaine du "Hollandais Volant" décide qu'il passera le cap de Bonne Espérance quoi qu'il en coûte. Ainsi pour n'avoir écouté si la voix des hommes ni celle de la nature, il est frappé d'une étrange malédiction. Il est condamné à errer sur les mers pour l'éternité. Ne pouvant revenir que tous les 7 ans sur terre, pour un jour, le capitaine maudit trouvera-t-il quelqu'un qui lui vienne en aide ?

Taken in a terrible storm, the captain of the "Flying Dutchman" decides that he will round the Cape of Good Hope at all costs. Thus he was stricken by a strange malediction for not having listened to the men's voice nor the one of the nature. He was condemned to wander on the seas for all eternity. Only allowed to come back on earth every 7 years for one day, will the accursed captain find someone who will help him?

Ecriture et mise en scène : Fabrice Guérin
 Interprétation : Pierre Madelaine, Frédéric Dyonnet, Marc Fauroux - Régie : Marc Dubois



55mn Familial Dès 8 ans

Technique : Théâtre noir
 Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 723 - Vendredi 26/09 à 15h00 - Salle de Nevers
 n° 749 - Vendredi 26/09 à 21h00 - Salle de Nevers

Budget

Roumy Auto Location

C'est plusieurs agences à votre service pour vos locations de véhicules



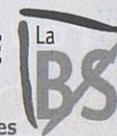
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
 12, Avenue Georges Corneau
 03.24.59.22.99.

SEDAN
 10, Avenue Philippoteaux
 03.24.29.06.93.

REVIN
 Garage Relais Andretto
 Place Jean Jaures
 03.24.40.13.95.

GIVET
 Garage Relais Franco-Belge
 6, rue du 91^{ème} R.I.
 03.24.42.01.85.

Projecteurs, Gélamines, Lampes, Gaffers, Accessoires, ...
 La BOUTIQUE du SPECTACLE



Du Mardi
 au Dimanche
 Sept. 2003

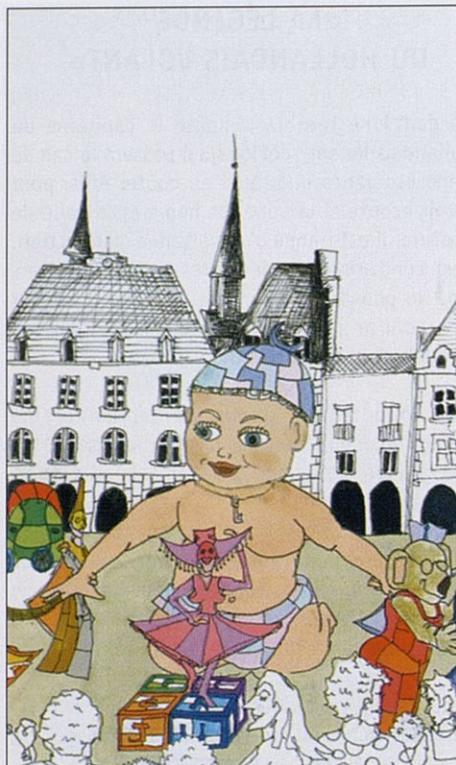
16
 28

est présente au
 13ème Festival Mondial
 des Théâtres de Marionnettes
 à l'ESPACE MANUREVA
 13, Rue Jean-Baptiste Clément
 à Charleville-Mézières

Ouvert tous les jours de 9H00 à 12H00 et de 13H30 à 18H00
 Tél. 01.45.81.68.00 - Fax 01.45.81.67.00 - www.la-bs.com

PASSEURS DE REVES

■ Barry - Belgique ■



«LE MAÎTRE DU MONDE»

Fable sans paroles pour dix comédiens-musiciens et une marionnette géante, "Le Maître du Monde" raconte la découverte du pouvoir par un bébé, roi de son univers, en parallèle avec l'infantilisme dangereux d'un chef d'état qui réunit dans sa seule main tant de pouvoir que son esprit devient celui d'un joueur.

Fable without words for ten actors-musicians and a giant puppet, "The Master of the World" tells the discovery of the power by a baby who is the king of his universe, and at the same time the dangerous infantilism of a head of state who gathers in his single hand so much power that his mind becomes the one of a player.

Auteurs, metteurs en scène : Yves Coumans et Bruno Dubois - **Compositeur :** Jean-Jacques Renaut - **Scénographe :** Matteo Segers - **Costumière :** Nadia Vermeulen - **Réalisation de la marionnette géante :** Yves Coumans, Julie Delwarde, Bruno Renson - **Comédiens :** Cindy Besson, Christiane Gierten, Matteo Segers, Bruno Dubois, Yves Coumans - **Musiciens :** Jean-Jacques Renaut, Anne Gennen, Adrien Lambinet, Frédéric Wanlin - **Régisseur manipulateur :** Stephen Ferrari



1H00  Familial

Technique : Marionnette géante
Sans parole

PROGRAMMATION

Samedi 20/09 à 15h00 - Place de l'Hôtel de Ville
SPECTACLE GRATUIT

COMPAGNIE LA PENDUE

■ Grenoble - France ■



«ENTRE CIEL ET TERRE»

Spectacle tragique ou comique (selon l'endroit où l'on se place)

C'est l'histoire de quelqu'un qui se penche au dessus du vide et y jette son âme. Jaillit alors un monde du dedans où s'agitent une voyante à roulettes, un curé incurable, une araignée au plafond, des jumeaux séparés...

Des ombres qui se disputent la lumière.

A tragic or comic show (according to where we take place)

This is the story of somebody who leans over the void and throws his soul into it. Out comes an interior world agitated by a fortune-teller on wheels, an incurable priest, a spider on the ceiling, separated twins...

Some shadows that fight over the light.

Mise en scène et interprétation : Romuald Collinet et Estelle Charlier

Musique originale : Romaric Sangars

Création lumière : Hervé Raggioli



1H15  Dès 10 ans

Technique : Fils, portées et ombres
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 335 - Lundi 22/09 à 17h00 - Salle Chanzy
n° 348 - Lundi 22/09 à 21h00 - Salle Chanzy

TOUTE LA COMMUNICATION IMPRIMÉE



Compo Créa+

20, rue Baron Quinard
Charleville-Mézières
☎ 03 24 56 1789 - Fax 03 24 59 22 96
compo.crea@wanadoo.fr

plaquettes
journaux
documentation technique
identité graphique
prises de vues

RESTAURANT TRAITEUR

LES DEUX BOUCHONS

Tél. : 03 24 37 20 20

17 bis rue Irénée Carré 08000 Charleville-Mézières

Apéritif maison offert sur présentation
de ce coupon

FORMULE SPÉCIALE FESTIVAL

- Plat + Dessert du jour 9,90€
- Menu du jour 12,50€
- Formule à la carte 15,20€, 17,20€, 22,20€

COMPAGNIE DU PETIT MONDE

■ Avoine - France ■



«LES AILES DE COURAGE»

Abandonné de tous et refusant l'avenir qu'on lui destine, Clopinet va affronter le monde, seul. Réfugié dans les falaises, entouré des oiseaux, il va puiser force et courage pour affronter tous les obstacles et revenir, grandi et indépendant, parmi les hommes. Entre rêve et réalité, ce spectacle se veut le miroir symbolique de la vie.

Abandoned by all and refusing what the future has in store for him, Clopinet will face the world, alone. Refugee in cliffs, surrounded with birds, he will draw strength and bravery to face all the obstacles and come back, grown up and independent, among the men. Between dream and reality, this show is meant to be the symbolic mirror of life.

D'après un conte de George Sand - Mise en scène : Marc Brazey Fabrication : José Pedrosa, Denis Garenaux, Majo Carrion - Musique : Marc Bienvenu - Acteurs : Marc Brazey, José Pedrosa, Denis Garenaux - Lumière : Jérôme Guillot

50mn Familial Dès 5 ans

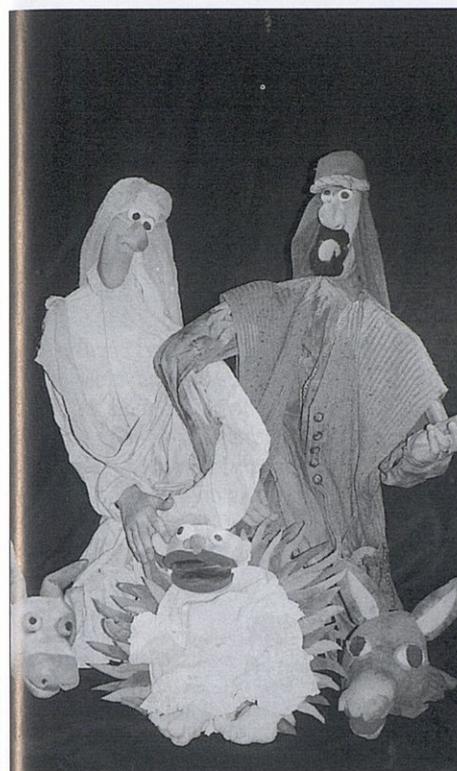
Technique : Techniques mixtes
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 114 - Samedi 20/09 à 14h00 - Hôtel de Ville n°1
n° 138 - Samedi 20/09 à 17h00 - Hôtel de Ville n°1

TEATRO DEI PIEDI/Laura Kibel

■ Charleville ■ Rome - Italie ■



"Le Panard déchainé"

Entreprenons ensemble un voyage à pied. Le départ, ce sont les faiblesses humaines et les étapes, les points de référence de notre culture, des Saintes Ecritures à l'Opéra, en passant par le cabaret, sans oublier de sacrifier sur l'autel la déesse Télévision... pour accéder enfin à un monde meilleur, libéré de la peur et de la haine. Les acteurs de cette désacralisation sont les pieds de Laura Kibel, légers, ironiques et pointés vers le ciel.

Let's set out for a journey on foot. The departure is human weaknesses and the stages are our culture's points of reference, from the Scriptures to the Cabaret to the Opera, without forgetting to sacrifice the goddess Television on the altar... and finally reach a greater world, freed from fear and hatred. The actors of this demystification are Laura Kibel's feet, light, ironic and soared up into the sky.

Marionnettiste : Laura Kibel

PROGRAMMATION

n° 043 - Vendredi 19/09 à 21h00 - Les Clubs n°1
n° 134 - Samedi 20/09 à 17h00 - Salle Rimbaud
n° 229 - Dimanche 21/09 à 15h00 - Salle Mme de Sévigné
n° 243 - Dimanche 21/09 à 21h00 - Salle Mme de Sévigné
n° 346 - Lundi 22/09 à 21h00 - Théâtre municipal
n° 454 - Mardi 23/09 à 21h00 - Salle Mme de Sévigné
n° 503 - Mercredi 24/09 à 10h00 - Salle Mme de Sévigné
n° 652 - Jeudi 25/09 à 21h00 - Le Forum
n° 766 - Vendredi 26/09 à 15h00 - CSC André Dhôtel
n° 767 - Vendredi 26/09 à 21h00 - CSC André Dhôtel
n° 819 - Samedi 27/09 à 15h00 - Les Clubs n°1
n° 848 - Samedi 27/09 à 21h00 - Les Clubs n°1
n° 902 - Dimanche 28/09 à 10h00 - Théâtre Municipal

1h00 Familial Dès 5 ans

Technique : Corps, pieds, genoux
Sans texte

Brasserie **L'Européen** Place Ducale

Restauration
traditionnelle
ou rapide



Au cœur
du FESTIVAL
Ouvert 7 jours / 7

Tél. 03 24 59 02 45 • E-mail : leuropeen@wanadoo.fr • Fax : 03 24 59 10 60

UN GROSSISTE À VOTRE SERVICE...

Confiseries - Chocolats fins - Dragées
Sachets de friandises et colis alimentaires

NOUVEAU : Gamme de bonbons en vrac
pour collectivité et comités d'entreprises

CODIS - 3 rue Camille Didier - Charleville - Tél 03 24 57 06 33

Prix spécial
Festivaliers



PINOC'H

■ Auray - France ■



«CIRK»

Entrez sous le chapiteau du cirque des papiers où les artistes se plient, se déplient, se froissent et s'envolent. Venez découvrir les acrobaties des papiers de soie d'Asie, les exploits des Frères Carbones, les secrets du mage Papyrus... Venez goûter aux émotions du Monde et partager quelques petits bouts de papier pour rêver de notre humanité...

Come under the big top of the papers circus where the artists fold, unfold, crease and blow away. Come and discover the acrobatic feats of Asian tissue paper, the Brothers Carbone's achievements, the magus Papyrus' secrets... Come and enjoy the World's emotions and share some little pieces of paper to dream of our humanity.

D'après le texte : «Les boniments d'Isidor Peynet» - Direction d'acteur : François Juszezack - Mise en scène et marionnettes : Christine Rault - Jeu et scénographie : Jean-Yves Lerate - Musique : Etienne Grass - Collaboration artistique : Danièle Blin

50mn Familial

Technique : Marionnettes de papier et sur table

Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 813 - Samedi 27/09 à 14h00 - Hôtel de Ville n° 1
n° 855 - Samedi 27/09 à 21h00 - Hôtel de Ville n° 1

COMPAGNIE PINPINOLE

■ Charleville-Mézières - France ■



«LES CONTES POUR MARINE»

A l'heure de s'endormir, Marine demande à son papa de lui raconter des histoires : « jusqu'à ce que je dorme »... Or, comme celui-ci est marionnettiste, le récit s'anime... et la chambre devient le grand océan agité par un grand méchant vilain nuage noir, et puis la forêt enchantée des fées, et enfin le sable brûlant du désert des mastépharines...

At the time for bed, Marine asks her father to tell her stories : "until I fall asleep"... And as this one is a puppeteer, the account comes to life... and the room becomes the big ocean rough by a big black bad nasty cloud, and then the fairy's enchantress forest, and after that the burning sand from the "mastépharines' desert"...

De Bruno Nion
Adaptation et mise en scène : Stéphane Villière
Chanson originale de et par : Christian Décamps

45mn Familial Dès 5 ans

Technique : Fils, marottes
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 945 - Dimanche 28/09 à 18h00 - Salle Bayard

ENTOURAGE

Le spécialiste de vos extérieurs et du sun-mesure

DALLAGES, MURETS, BORDURES
CLÔTURES PISCINES



Route de Warnécourt - PRIX-LES-MEZIERES
Tél. 03 24 55 51 51

P
GRATUIT
CB
OUVERT DU
LUNDI MATIN
AU SAMEDI
SOIR

La Bonne Source

rue W. ROUSSEAU - REVIN

03 24 40 14 86

MENU DU JOUR
11,90€

Salle 50 Couverts
Séminaires-banquets



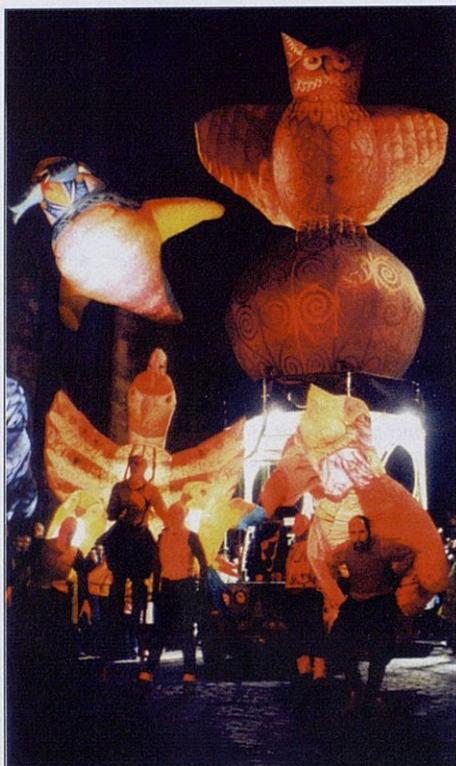
Restauration rapide
à toute heure

Service en terrasse

OUVERT TOUS LES JOURS

LES PLASTICIENS VOLANTS

■ Graulhet - France ■



«SIMURGH»

Le conte persan écrit par Attar au VII^{ème} siècle est la base de la trame du Langage des Oiseaux : "Cette histoire est une épopée mystique où les oiseaux cherchent leur roi, le Simurgh, et arrivent finalement à son palais, derrière sept mers, pour découvrir qu'ils sont eux-mêmes le Simurgh et que le Simurgh est à la fois tous et chacun..." Borges

The Persian tale written by Attar at the 7th century is the framework's basis of the Language of Birds: "This story is a mystical epic where birds search their king, the Simurgh, and finally arrive at his palace, behind seven seas, to discover that they are themselves the Simurgh and that the Simurgh is both everybody and each one..." Borges

Création et interprétation : Les Plasticiens Volants



1H00



Tout public

Technique : Éléments gonflables volants
Langue : Français

PROGRAMMATION

SPECTACLE GRATUIT - PLACE DUCALE
Mardi 23 septembre à 22h30

UNE POIGNEE D'IMAGES

■ Belfort - France ■



«ALLEGORY»

Les certitudes philosophiques et religieuses s'effritent sous l'assaut du siècle des lumières et de la technologie. Mais l'Homme est toujours face à ses propres conflits. Les œuvres plastiques de nombreux peintres sont le vecteur dramatique de ce spectacle sans parole, fait de tableaux et de visions. On glisse dans l'univers du subconscient.

The philosophical and religious certainties crumble away under the assault of the Age of the Enlightenment and technology. But the Man still faces his own conflicts. The plastic works of numerous painters are the drama conveyor of this show which is without word and made with scenes and visions. We slide into the universe of the subconscious.

De Jean-Paul Lang et Natalia Lang



1H15



Familial Dès 10 ans

Technique : Objets et marionnettes
Sans texte

PROGRAMMATION

n° 218 - Dimanche 21/09 à 15h00 - Salle de Nevers
n° 242 - Dimanche 21/09 à 21h00 - Salle de Nevers



Librairie RIMBAUD

Rue Piétonne - Charleville

Au Cœur du Festival

Librairie Générale • Régionalisme • Papeterie • Disques • CD-Rom

HERBILLON

CASAGRANDE
custo
BARCELONA
diplodocus
ERNEST

MaxMara

Papagena

GEORGES RECH
SYNONYME

RAMOSPORT

SPORTMAX
MARTINE DOUVIER

LOLA



15, rue Pierre Bérégovoy - 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Cie POISSON D'OR ET CARROUSEL THEATRE

■ Montreuil - France ■



«LE BIEN ET LE MAL»

Il s'agit d'un conte du folklore Bulgare raconté et joué à l'aide de masques, de marionnettes et d'instruments de musique : toupain et tamboura. C'est un mélange extraordinaire de rythmes et de voix bulgares avec l'humour des Balkans et la sagesse d'un peuple méconnu mais attachant.

This is a tale from Bulgarian folklore told and played with masks, puppets and musical instruments : toupain and tamboura. It is an extraordinary mix of rhythms and Bulgarian voices with the Balkans' humour and the wisdom of an unrecognised but endearing people.

Texte et musique : Stefka Miteva
 Mise en scène : Vania Ivanova
 Masques et marionnettes : Angel Manov
 Jeu : Claire Nicolova, Stefka Miteva, Krassia

40mn Familial Dès 5 ans

Technique : Marionnettes et masques
 Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 611 - Jeudi 25/09 à 10h30 - Le Forum
 n° 628 - Jeudi 25/09 à 15h00 - Le Forum

TEATRO DE MARIONETAS DE PORTO

■ Porto - Portugal ■



«NADA OU O SILENCIO DE BECKETT»

Le spectacle est inspiré de l'univers de Samuel Beckett. Il ressemble à un rêve diffus et jaunâtre dans lequel nous errons, accompagnés d'hommes et de femmes marqués d'un étrange silence, et qui effleurent l'obscurité afin de nous faire ressentir, de façon poétique, la possibilité d'un monde meilleur.

The show was built from impressions of Samuel Beckett's universe. It is like a diffuse and yellowish dream in which we wander along with men and women impregnated with a strange empty silence, always touching lightly the obscurity in order to make us feel, in a poetical manner, the possibility of a brighter world.

Mise en scène : João Paulo Seara Cardoso
 Manipulateurs : Rui Oliveira, Sergio Rolo, Marta Nunes
 Musique : Roberto Neulichedl

1h00 Familial Dès 12 ans

Technique : Techniques diverses
 Sans texte

PROGRAMMATION

n° 553 - Mercredi 24/09 à 21h00 - Salle de l'Espérance

mobistore

<p>Nokia 7250 92 g / 200 heures en veille 5 heures en conversation Appareil photo numérique intégré Technologie mus (mess. multimedia) Sonneries polyphoniques Design ultra tendance</p>	<p>Sagem myX-5m 92 g / 10 jours en veille 4 heures en conversation Ecran graphique couleur haute résolution Technologie mus (mess. multimedia) Sonneries hi-fi musicales téléchargeables</p>	<p>Samsung V200 100 g / 165 heures en veille 2 heures 50 en conversation Appareil photo numérique intégré Technologie mus (mess. multimedia) Ecran TFT 65536 couleurs Sonneries polyphoniques • Iri-bande</p>	<p>Motorola T 720 100 g / 165 heures en veille 2 heures 50 en conversation Ecran et jeux couleurs Sonneries polyphoniques Coques interchangeables Double écran extérieur</p>
---	---	--	---

Voilà 4 bons mobiles de venir chez Mobistore...

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES - 4, rue Bourbon - 03 24 37 51 54
POINT DIRECT TELECOM
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES - 25, Cours Briand - 03 24 37 83 04

Le XIII^{ème} Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes avec Espace Habitat.

ESPACE HABITAT

Vous êtes nos locataires, vous êtes nos invités
Renseignements : 03 24 59 20 00



Crédit Mutuel

Nord Europe

www.cybercmn.com



Cliquez la solution

Moi, à votre place,
je viendrais voir
"Le Monde des
Marionnettes !"

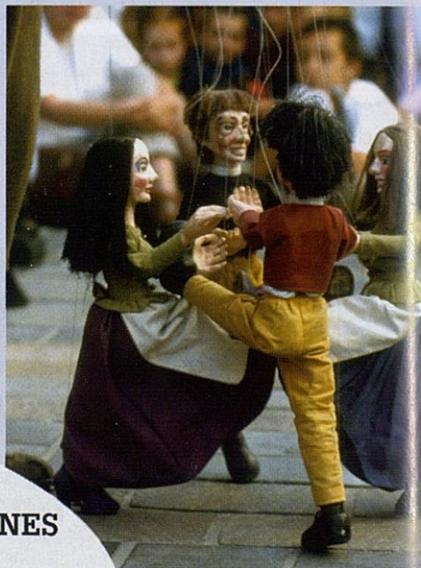
Le
Crédit Mutuel
Enseignant

Tél. 03.24.33.72.30. - Fax : 03.24.33.10.59. - E-mail : 02900@creditmutuel.fr
6, Avenue Charles de Gaulle - 08001 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Pour DYNAMISER le département

La C.C.I. des Ardennes fait confiance au festival mondial
des théâtres de marionnettes

Faites confiance
au commerçants
ardennais



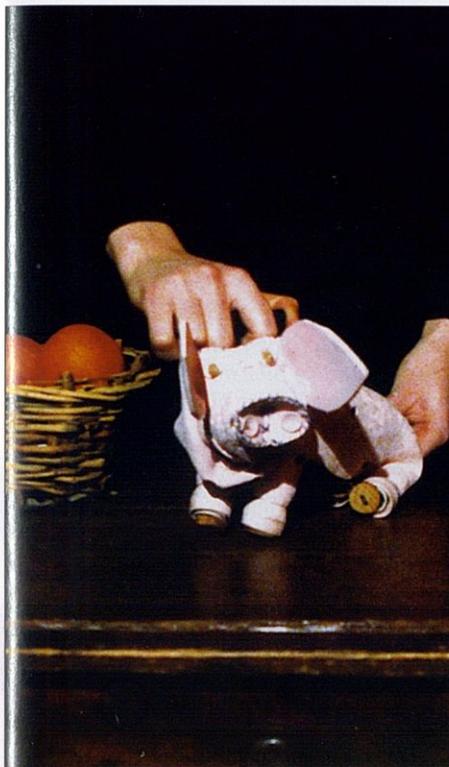
CHAMBRE DE COMMERCE
ET D INDUSTRIE DES ARDENNES

COMPAGNIE PUPELLA-NOGUES

■ Caraman - France ■

«JE PARS...»

Guidés par trois comédiens, les enfants sont accueillis par petit groupe pour partir en voyage. Une invitation douce et poétique dans l'intimité d'un espace où rêver à un monde différent. Jeux d'ombres et images projetées créent une complicité entre enfants et comédiens qui partagent les mots, les images et les odeurs de ce voyage immobile.



Guided by three actors, the children are welcomed in small group to go on a trip. A sweet and poetic invitation in the intimacy of a space where we dream of a different world. Shadows effects and projected pictures create a complicity between children and actors who share the words, the pictures and the smells of this motionless trip.

Texte : Jean Cagnard - Mise en scène : Joëlle Nogues -
Ecriture : Giorgio Pupella et Joëlle Nogues -
Scénographie : Delphine Bailleul et Joëlle Nogues -
Avec : Sarah Darnault, Latifa Le Forestier, Giorgio Pupella
Vidéo, images : Pierre Nogues



45mn



Familial Dès 3 ans

Technique : Objets, ombres, vidéos

Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 330 - Lundi 22/09 à 15h00 - Salle de la Citadelle
n° 411 - Mardi 23/09 à 10h00 - Salle de la Citadelle
n° 434 - Mardi 23/09 à 15h00 - Salle de la Citadelle
n° 509 - Mercredi 24/09 à 10h00 - Salle de la Citadelle
n° 532 - Mercredi 24/09 à 15h00 - Salle de la Citadelle
n° 546 - Mercredi 24/09 à 18h00 - Salle de la Citadelle



SEDAN



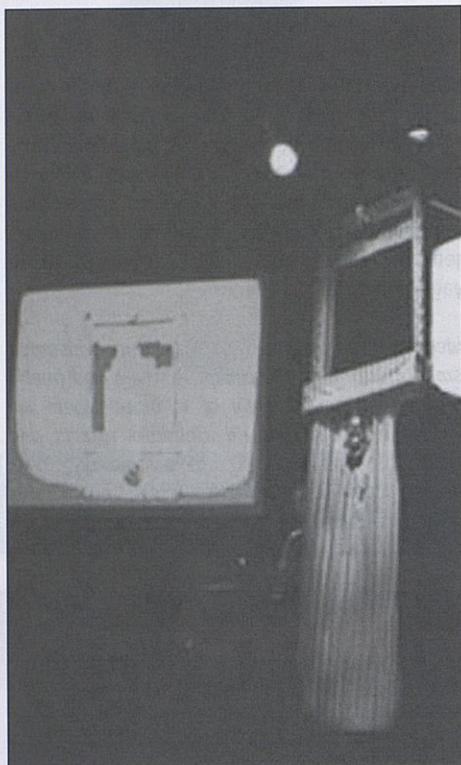
03 24 27 73 73

Un patrimoine protégé, un environnement préservé

Ville d'Art et d'Histoire

PUPPETS POP PROJECTION

■ International ■



«INSTANT INSTALL»

Le groupe électro pop berlinois, Brigade Mondaine, donne le ton, pendant que les marionnettes à gaines de pUnChiSnOtdeAd se lancent dans la danse et que les projections de la vidéo artiste Elektra 42 rejoignent la cadence. Le spectacle est une expérimentation multimédia mêlant manipulation traditionnelle, musique électronique et art vidéo.

The Berliner electro pop band, Brigade Mondaine, sets the tone, while pUnChiSnOtdeAd's hand puppets start dancing and the projections of the video artist Elektra 42 join the rhythm. The show is a multimedia experimentation mixing traditional handling, electronic music and video art.

Avec le soutien de La Compagnie du Faux Col (Meung sur Loire) **et de** l'OFAJ

Marionnettes : pUnChiSnOtdeAd - France

Musique : Brigade Mondaine - Allemagne

Projections : Elionore Burke - États-Un

Régie : Laurent Dupond - France



1h00



Adultes Dès 12 ans

Technique : Gainses, vidéos,
musique électronique
Langue : Visuelle et musicale

PROGRAMMATION

n° 756 - Vendredi 26/09 à 21h00 - Les Clubs n° 1



Floating Globe

POUR LUI ESPACE CADEAUX POUR HOMMES

ENFIN UN ESPACE CADEAUX DÉDIÉ AUX HOMMES.
Chez nous les plus grands designers vous donnent rendez-vous
RITZENHOFF - CARVEN - LEATHERMAN - VICTORINOX
Et en exclusivité sur Charleville : **LEXON**
Ainsi que la Collection de Montres : **Philippe STARCK**

Ouvert du lundi au samedi de 9h00 à 19h00 sans interruption.
36, rue du Théâtre - 08000 Charleville-Mézières - 03 24 33 35 22

PUPI DI STAC

■ Firenze - Italie ■



«LE DRAGON AUX SEPT TÊTES»

Il s'agit d'une histoire d'aventures très mouvementée tirée des anciens contes de fées populaires toscans. Un jeune pêcheur audacieux affronte de terribles dangers afin de libérer le royaume d'un horrible dragon et de conquérir le cœur de la jolie princesse... De très riches décors permettant de nombreux changements de scènes.

It deals with an eventful adventure story which has been drawn from old popular Tuscan fairy tales. A young daring fisher faces terrible dangers in order to release the kingdom from an horrible dragon and to conquer the heart of the beautiful princess... Great sceneries permit many scene changes.

Décors : Massimo Mattioli et Roberta Socci

Musique : Enrico Spinelli

Acteurs : Enrico Spinelli, Laura Spinelli, Roberta Socci

Régie : Giulio Casati



1h00



Familial Dès 5 ans

Technique : Marionnettes et gainses
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 305 - Lundi 22/09 à 10h00 - Le Forum
n° 315 - Lundi 22/09 à 14h00 - Le Forum



La Monnaie du Pape

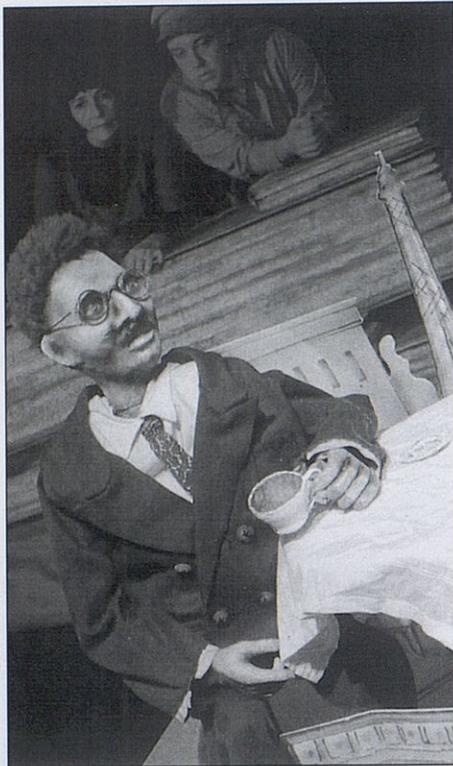
Dès le Jeudi, "Soirées à Thème"

- Bar-Cocktails
- Anniversaires
- Soirées Étudiantes
- Lunch

51, Cours A.Briand - 08000 Charleville-Mézières - Tél. 03 24 56 38 03

SANDGLASS THEATER

■ Vermont - États-Unis ■



«ONE WAY STREET»

La pièce est inspirée de la vie et des écrits de Walter Benjamin (philosophe des années 20-30). Dans les vestiges de *One way street*, accompagné de l'Ange de l'histoire, il recherche une clé : celle de la connaissance. La troupe crée un monde peuplé d'images et de personnages qui sont eux-mêmes des fragments de rêve, d'enfance et de poèmes.

The show is inspired by Walter Benjamin's life and texts (philosopher in the 20s'-30s'). The troupe creates a world populated by pictures and figures who are fragments of dreams, of childhood, of poems. They inhabit the remains of cities in which there is a key but one can only wander and hope to encounter it.

Création : Eric Bass
Marionnettistes : Eric Bass, Ines Zeller Bass, Merrill Garbus
Producteur, mise en scène : Roberto Salomon
Décors et marionnettes : Dave Regan
Musique : Paul Dedell
Film : Finn Campman
Chorégraphie : Babs Case

PROGRAMMATION

n° 638 - Jeudi 25/09 à 17h00 - Salle du Mont-Olympe
n° 661 - Jeudi 25/09 à 21h00 - Salle du Mont-Olympe
n° 760 - Vendredi 26/09 à 14h00 - Salle du Mont-Olympe
n° 740 - Vendredi 26/09 à 17h00 - Salle du Mont-Olympe



1h00

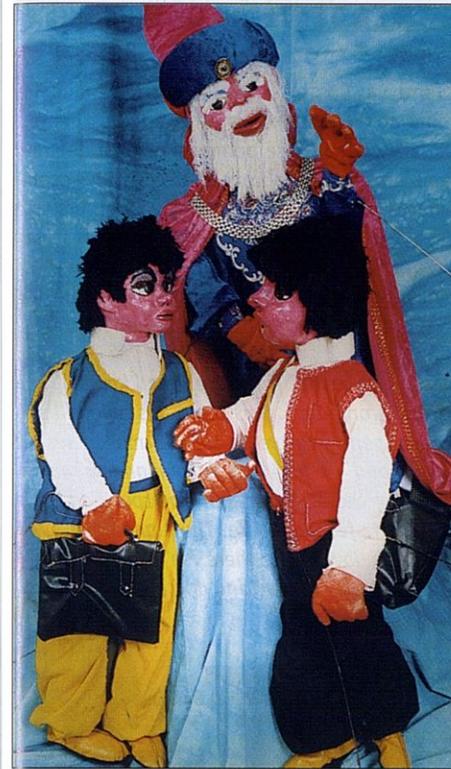


Adultes Dès 12 ans

Technique : Marottes
Langue : Anglais

SANDOK LEFRAJA

■ Casablanca - Maroc ■



«L'ÎLE DES LOISIRS»

Hamdane est un enfant qui aime plus que tout les jeux et les divertissements. Il imagine souvent qu'il s'évade de l'école qui l'ennuie. Un soir, dans un rêve profond, il se voit dans cet endroit tant attendu appelé «L'île des Loisirs». Mais quelle surprise pour un enfant désobéissant...

Hamdane is a child who loves games and entertainment more than anything else. He often imagines that he leaves the school which bores him. A night, in a deep dream, he sees himself in this long-awaited place called "The Leisure Island". But what a surprise for a disobedient child...

Marionnettistes : Abdelaziz, Fatima, Adil, Hiba, Rochdi, Hanane et Ghizlaine EL FADILI, et Jalal CHAABI

PROGRAMMATION

n° 705 - Vendredi 26/09 à 10h00 - Le Forum
n° 726 - Vendredi 26/09 à 15h00 - Le Forum



1H00



Dès 5 ans

Technique : Gaines et marottes
Langue : Français

Allardin
imprimerie

Parc d'activités Givet ouest - B.P. 35
Route de Philippeville - 08600 Givet
Tél.03 24 42 77 42 - Fax 03 24 42 32 48
Email : allardin@club-internet.be

LA CASSINE **NOUVEAU SPECTACLE :**
en Ardenne **Le Pays où l'on n'arrive jamais**
D'après l'œuvre d'André DHÔTEL

Son et Lumière 2003

03 24 35 44 84

Restauration - Expo sur place

Juin : Samedi 28
Juillet : Samedi 5 - 19 - 26
Août : Samedi 2 - 9 - 16 - 23 - 30

COMPAGNIE SANVIC

■ France ■



«LA TENTE À CONTER»

La "Tente à Conter" est un espace pour les conteurs et raconteur d'histoires en tous genres. Cet espace est sonorisé permettant ainsi de créer des ambiances pour la voix et d'avoir un accompagnement musical. Accueil des conteurs sur place et inscriptions auprès du bureau du festival. La programmation se fait au jour le jour. En dehors des heures de spectacles la "Tente à Conter" est un lieu d'écriture et de rencontres.

The "Tent to recount" is a place for all kinds of narrators and storytellers. This place has a sound system which permit to create some atmospheres for the voice and to have an accompanying music. Reception of the storytellers on the spot and registration at the festival office. The planning is made from day to day. When there isn't any show, the "Tent to recount" is a writing and a meeting place.

Responsable artistique : Pascal Sanvic

PROGRAMMATION

n° 035 - Vendredi 19/09 à 18h00 - Cours de la Bibliothèque enfantine
 n° 047 - Vendredi 19/09 à 21h00 - Cours de la Bibliothèque enfantine
 n° 142 - Samedi 20/09 à 18h00 - Cours de la Bibliothèque enfantine
 n° 160 - Samedi 20/09 à 21h00 - Cours de la Bibliothèque enfantine
 n° 237 - Dimanche 21/09 à 18h00 - Cours de la Bibliothèque enfantine
 n° 254 - Dimanche 21/09 à 21h00 - Cours de la Bibliothèque enfantine
 n° 341 - Lundi 22/09 à 18h00 - Cours de la Bibliothèque enfantine
 n° 357 - Lundi 22/09 à 21h00 - Cours de la Bibliothèque enfantine
 n° 443 - Mardi 23/09 à 18h00 - Cours de la Bibliothèque enfantine
 n° 460 - Mardi 23/09 à 21h00 - Cours de la Bibliothèque enfantine
 n° 547 - Mercredi 24/09 à 18h00 - Cours de la Bibliothèque enfantine
 n° 563 - Mercredi 24/09 à 21h00 - Cours de la Bibliothèque enfantine
 n° 642 - Jeudi 25/09 à 18h00 - Cours de la Bibliothèque enfantine
 n° 663 - Jeudi 25/09 à 21h00 - Cours de la Bibliothèque enfantine
 n° 744 - Vendredi 26/09 à 18h00 - Cours de la Bibliothèque enfantine
 n° 762 - Vendredi 26/09 à 21h00 - Cours de la Bibliothèque enfantine
 n° 837 - Samedi 27/09 à 18h00 - Cours de la Bibliothèque enfantine
 n° 856 - Samedi 27/09 à 21h00 - Cours de la Bibliothèque enfantine.

🕒 50 mn 👤 👤 👤 Tout public

Langue : Français

MARC SCHNITTGER

■ Kiel - Allemagne ■



«HANDlungen / HANDwork»

Un kaléidoscope plein d'humour et des scènes grotesques présentent les complications de la vie quotidienne, les contradictions des hommes et leurs fantasmes. Joué à l'occasion du 10ème anniversaire de la mort de l'auteur du texte, Gerhard Mensching, le spectacle met uniquement en scène des mains, des gants et peu d'accessoires.

A kaleidoscope full of humour and some grotesque scenes present the complexity of the daily life, the contradictions of men and their fantasies. Played on the occasion of the 10th birthday of the death of the text's author, Gerhard Mensching, the show only stages hands, gloves and few props.

D'après un texte du Docteur Gerhard Mensching
 Manipulateurs : Marc Schnittger, Arne Bustorff

🕒 1H00 👤 👤 Adultes

Technique : Mains et gants
 Langue : Anglais, Allemand,
 langue artificielle

PROGRAMMATION

n° 353 - Lundi 22/09 à 21h00 - Salle Rimbaud



 CHAMBRE DE COMMERCE
 ET D'INDUSTRIE DES ARDENNES

Bacheliers,
 pour que votre savoir profite
 à notre département,
étudiez dans les Ardennes.
 Découvrez l'Ecole
 de **Gestion et de Commerce**
 de la C.C.I. des Ardennes.



SOCIETE ROYALE MARIONNETTES ST GILLOISES

■ Thorembais-les-Beguines - Belgique ■



«TROIS GRAINS DE SABLE»

Une petite roulotte s'ouvre sur un castelet aux multiples facettes. Un gradin où l'on vient s'asseoir en famille pour assister à un spectacle vivant et généreux, où marionnettes, comédiens et spectateurs participent à l'histoire. Le tout dévoilant un univers imaginaire où le public renoue avec sa part de héros, monstres, princesses et enfants.

A small caravan opens onto a multifaceted theatre. A tier where families can come and sit down to attend a lively and generous show, where puppets, actors and members of the audience participate to the story. The whole discloses an imaginary universe where the audience takes up with heroes, monsters, princesses and children again.

De et par Didier Balsaux et Claire Willot
Mise en scène : Gaspar Leclere

 1h00  Familial

Technique : Marionnettes à tringle
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 117 - Samedi 20/09 à 10h30 - Chapiteau des mar. St Gilloises
n° 137 - Samedi 20/09 à 15h00 - Chapiteau des mar. St Gilloises
n° 215 - Dimanche 21/09 à 10h30 - Chapiteau des mar. St Gilloises
n° 231 - Dimanche 21/09 à 15h00 - Chapiteau des mar. St Gilloises
n° 321 - Lundi 22/09 à 10h30 - Chapiteau des mar. St Gilloises
n° 339 - Lundi 22/09 à 15h00 - Chapiteau des mar. St Gilloises
n° 422 - Mardi 23/09 à 10h30 - Chapiteau des mar. St Gilloises
n° 440 - Mardi 23/09 à 15h00 - Chapiteau des mar. St Gilloises
n° 521 - Mercredi 24/09 à 10h30 - Chapiteau des mar. St Gilloises
n° 540 - Mercredi 24/09 à 15h00 - Chapiteau des mar. St Gilloises
n° 620 - Jeudi 25/09 à 10h30 - Chapiteau des mar. St Gilloises
n° 637 - Jeudi 25/09 à 15h00 - Chapiteau des mar. St Gilloises
n° 720 - Vendredi 26/09 à 10h30 - Chapiteau des mar. St Gilloises
n° 739 - Vendredi 26/09 à 15h00 - Chapiteau des mar. St Gilloises
n° 815 - Samedi 27/09 à 10h30 - Chapiteau des mar. St Gilloises
n° 832 - Samedi 27/09 à 15h00 - Chapiteau des mar. St Gilloises
n° 915 - Dimanche 28/09 à 10h30 - Chapiteau des mar. St Gilloises
n° 929 - Dimanche 28/09 à 15h00 - Chapiteau des mar. St Gilloises

SONNENTHEATER

■ Surre - Luxembourg ■



«LA PRINCESSE AU LUSTRE ET LE CHEVALIER PEUREUX»

Le jour du mariage de la princesse, un dragon enflamme le château et enlève le prince charmant. Désespérée, la princesse reste seule devant son château, un lustre pour seul vêtement, et décide de se mettre à la recherche du dragon. Sur sa route, elle rencontre de drôles de personnages, dont le chevalier peureux qui l'aidera à délivrer son prince.

On the princess' wedding day, a dragon sets fire to the castle and kidnaps the Prince Charming. Helpless, the princess remains alone in front of her castle, only wearing a centre light and decides to go and look for the dragon. On her way, she meets strange characters, of which the fearful knight who will help her to release the prince.

Auteur / création : SONNENTHEATER
Marionnettistes : Sonja Weber, Rebecca Reiter
Marionnettes (création) : Sonja Weber, Rebecca Reiter
Décors, lumières, sons : Arjen Rekker
Musique : Anselm Pau, Gollo Steffen

 50mn  Dès 5 ans

Technique : Diverses
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 312 - Lundi 22/09 à 10h00 - Hôtel de Ville n° 1
n° 333 - Lundi 22/09 à 15h00 - Hôtel de Ville n° 1

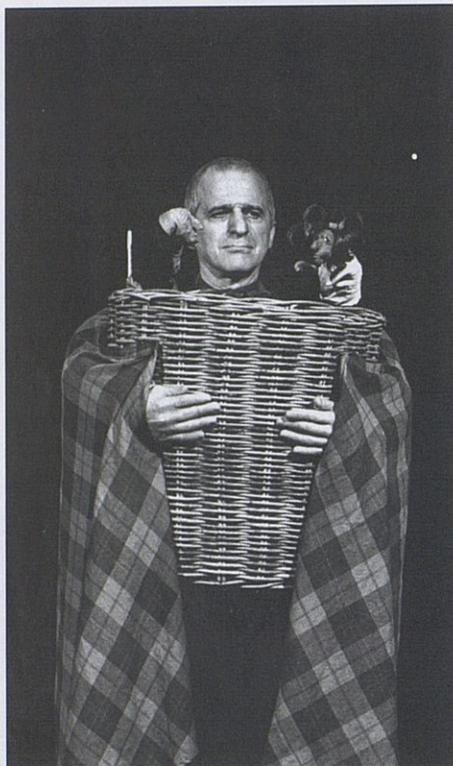
Allardin

imprimerie

Parc d'activités Givet ouest - B.P. 35
Route de Philippeville - 08600 Givet
Tél.03 24 42 77 42 - Fax 03 24 42 32 48
Email : allardin@club-internet.be

DIEGO STIRMAN

■ Argentine ■



«LE PANIER DE PANDORA»

Dans un castelet minimaliste fait d'étoffe et vanneries, les situations s'enchaînent au rythme de la musique. Deux mains «bonnes à tout faire» nous trompent l'œil le temps d'une représentation. Sur scène ou au milieu de la foule, dans un château ou un bateau, où que vous l'imaginiez, le Panier de Pandora est un spectacle «passe partout».

On a minimalist stage made with fabric and wicker-work, the situations follow on from each other to the rhythm of music. Two hands "made of all work" fool our eyes during the performance. On stage or in the middle of the crowd, in a castle or a boat, wherever you imagine it, Pandora's basket is a show for all occasions.

Auteur, interprète : Diego Stirman

Mise en scène : Diego Stirman



50mn



Familial

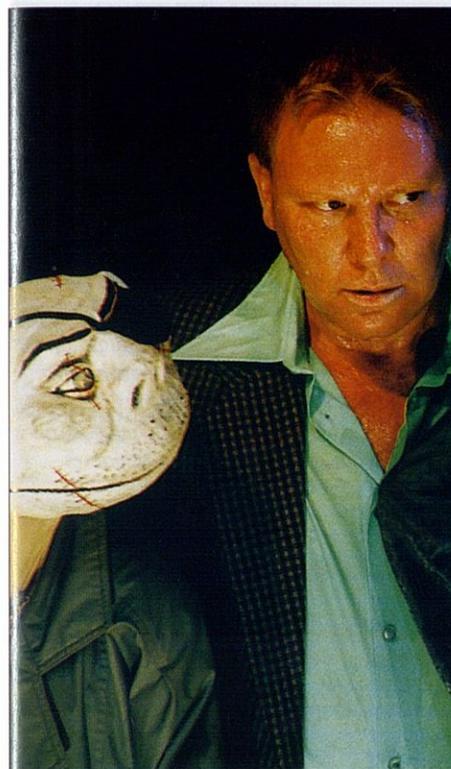
Technique : Gaines
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 155 - Samedi 20/09 à 21h00 - Espace Manureva
n° 337 - Lundi 22/09 à 17h00 - Espace Manureva

STUFFED PUPPET THEATRE

■ Amsterdam - Pays-Bas ■



«RE : FRANKENSTEIN»

RE : FRANKENSTEIN est inspiré du roman de Mary Shelley et du texte de Wolfgang Deichsel. Ce spectacle traite de l'amour se changeant en haine, la fierté en sentiment de culpabilité, ainsi que de la perte de l'innocence et la poursuite des illusions. Le docteur, en voulant détruire son propre monstre, se détruit finalement lui-même.

RE : FRANKENSTEIN is inspired by Mary Shelley's novel and Wolfgang Deichsel's text. About love changing to hate, pride changing to a sense of guilt, the loss of innocence and chasing illusions. The doctor, in his pursuit to destroy his own monster, finally destroys himself.

Concept, marionnettes, acteur : Neville Tranter,
Script, direction : Luk Van Meerbeke, **Composition et production musique :** Ferdinand Bakker et Kim Haworth,
Piano & Keyboards : Reinmar Henschke, Marimba & Vibraphone : Harald Kündgen, **Lumière :** Désirée Van Gelderen, **Son :** Lennart Vroomans



1h15



Adultes Dès 16 ans

Technique : Marionnettes sur pied
Langue : Anglais

PROGRAMMATION

n° 545 - Mercredi 24/09 à 21h00 - Salle Bayard

Soirée spéciale

**ESPACE
HABITAT**



**Le XIII^{ème} Festival Mondial
des Théâtres de Marionnettes
avec Espace Habitat.**

**Vous êtes nos locataires, vous êtes nos invités
Renseignements : 03 24 59 20 00**

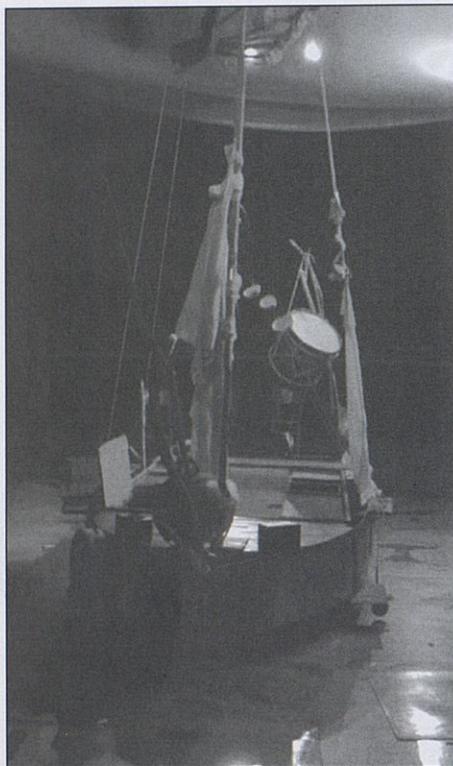
Allardin



Parc d'activités Givet ouest - B.P. 35
Route de Philippeville - 08600 Givet
Tél.03 24 42 77 42 - Fax 03 24 42 32 48
Email : allardin@club-internet.be

STULTIFERA NAVIS

■ Charleville-Mézières – France ■



«LE BATEAU BLEU»

Un voyage en bateau autour du bassin Méditerranéen suivant les traces de contes anciens, en quête du « Pays où l'on ne meurt jamais ». L'équipage, formé de marionnettistes, d'acteurs et de musiciens, est entouré par le public, lui-même plongé dans une ambiance visuelle et sonore à 360 degrés.

A trip by boat around the Mediterranean basin, following the tracks of old tales, in quest of the "World where nobody never dies". A crew which is formed by puppeteers, actors and musicians, and surrounded by the audience, itself immersed in a sound and visual 360-degree atmosphere.

Mise en scène, scénographie : Alessandra Amicarelli
Interprétation : Marie Denazelle, Baptiste Couget, Federica Testa et Alessandra Amicarelli
Collaboration à la dramaturgie : Federica Testa
Son : Baptiste Couget
Technique : Alain Petitmangin

PROGRAMMATION

n° 163 - Samedi 20/09 à 15h00 - Salle de la Citadelle
n° 164 - Samedi 20/09 à 21h00 - Salle de la Citadelle
n° 256 - Dimanche 21/09 à 15h00 - Salle de la Citadelle
n° 261 - Dimanche 21/09 à 21h00 - Salle de la Citadelle



1h00



Familial

À partir de 8 ans

Technique : Techniques diverses
Langue : Français

THEATRE SUS

■ Rokycany - République Tchèque ■



«COMEDY OF AGNES»

Ce spectacle est basé sur le manuscrit d'une pièce populaire. L'action se passe dans l'Italie médiévale au temps des courageux chevaliers. Deux prétendants de noble sang courtisent la princesse Agnès de Naples. Vont alors s'enchaîner mensonges, escroqueries et confusions... Une pièce pleine d'intrigues sophistiquées et de tours inattendus.

This marionette show is based on a manuscript of a folk play. The action takes place in mediaeval Italy in the illustrious era of courageous knights. Two suitors of noble birth woo the princess of Naples Agnes. Then confusions, lies and swindles will follow on from each other... A play full of sophisticated intrigues and unexpected turns...

D'après : Jan Kopecky - **Mise en scène :** Miroslava Sulcova - **Marionnettes :** Frantisek Valena - **Marionnettistes :** Miroslava Sulcova, Zdenek Sedlacek, Dusan Palencar



50mn



Adultes Dès 10 ans

Technique : Marionnettes classiques
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 761 - Vendredi 26/09 à 21h00 - Hôtel de ville n°1

Jade

Articles de maison - Listes de mariage - Tout pour la décoration
Meubles d'appoint - luminaires

1, rue du Petit Bois - 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES - 03 24 59 29 06

Ouverture Non-stop jusque 19h

Aux 2 boutiques

SUTTER Côté Salon

SALON DE THÉ
PRÊT-À-PORTER

Alain et Josette
Salon de Thé, Pâtisserie

SUTTER Côté Salon
SARDINE

Passage République - CHARLEVILLE - 03 24 58 33 62

TABOLA RASSA

■ Barcelone - Espagne ■



«L'AVAR»

Les changements climatiques sont en passe de faire de la Terre un désert où le plus riche sera celui qui détient la plus grande quantité d'eau. Qu'arriverait-il si l'Avare que nous vous présentons faisait un saut dans le futur et accaparait non pas de l'argent mais de l'eau ? Après ce spectacle, vous vous laverez les mains avec d'autres yeux...

Climatic changes are on the way to turning Earth into a desert where the richest man will be the one who owns the largest quantity of water. What would happen if the Miser presented in this show made a leap into the future and monopolized water instead of money? After having seen this show, you will wash your hands with other eyes...

Idée originale : Jordi Bertran
Manipulation, direction : Olivier Benoit, Miquel Gallardo
Scénographie : Xavier Erra, Xavier Salo



1h15 Familial Dès 12 ans

Technique : Manipulation sur table
 Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 332 - Lundi 22/09 à 15h00 - Salle du Mont-Olympe
 n° 345 - Lundi 22/09 à 20h30 - Salle du Mont-Olympe

THEATRE TAPTOE

■ Gand - Belgique ■



«SKROETSJ»

Monsieur Skroetsj est un homme d'affaires avare Londonien du XIX^e siècle. Il gérait une banque avec son ami et partenaire d'affaires Marley, qui vient de décéder. A la veille de Noël, Marley rend encore une fois visite à Skroetsj... mais cette fois sous la forme d'un esprit, pour lui expliquer qu'il n'y a pas que l'argent pour être heureux.

Mister Skroetsj is a miserly London businessman of the 19th century. He managed a bank with his friend and business partner Marley, who just died. The day before Christmas, Marley visits Skroetsj again... but this time in the form of a spirit, in order to explain to him that money can't buy happiness.

D'après un texte de Charles Dickens - **Mise en scène :** Luis Zornoza Boy - **Acteurs :** Alain Ongenaet, Luk de Bruyker, Dirk de Strooper et Ise Debrouwere - **Décor :** Luis Zornoza Boy et Win Van de Vyver - **Son :** Bart Beys
Lumière : Alain Ongenaet



50mn Familial Dès 10 ans

Technique : Marionnettes à tringles, acteurs, objets, silhouettes
 Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 224 - Dimanche 21/09 à 15h00 - Salle du Château
 n° 252 - Dimanche 21/09 à 21h00 - Salle du Château
 n° 325 - Lundi 22/09 à 15h00 - Salle de Nevers
 n° 347 - Lundi 22/09 à 21h00 - Salle de Nevers



Boulangerie - Pâtisserie
Aux Fines Gourmandises

3, rue du Petit Bois - 08000 Charleville-Mézières
 03.24.33.22.25.

Spécialités Alsaciennes et Ardennaises
 Gâteaux et Pièces montées à thème



Projecteurs, Gélamines, Lampes, Gaffers, Accessoires, ...

La BOUTIQUE du SPECTACLE

est présente au
 13^{ème} Festival Mondial
 des Théâtres de Marionnettes
 à l'ESPACE MANUREVA
 13, Rue Jean-Baptiste Clément
 à Charleville-Mézières

Du Mardi 16
 au Dimanche 28
 Sept. 2003



Ouvert tous les jours de 9H00 à 12H00 et de 13H30 à 18H00
 Tél. 01.45.81.68.00 - Fax 01.45.81.67.00 - www.la-bs.com

LA TARUMBA DE MADRID

■ Madrid - Espagne ■



«LES NOCES DE DON CRISTOBAL»

Le Don Cristobal mis en scène par José Luis Gonzalez est une figure historique du castolet espagnol. Emporté, despote, violent, concupiscent, il organise autour de sa personne un climat dramatique et passionnel. Ce sujet repris ici par le poète Garcia Lorca se retrouve dans nombre d'œuvres d'inspiration poétique, théâtrale ou picaresque.

The Don Cristobal produced by José Luis Gonzalez is an historic figure of the Spanish theatre. Quick tempered despotic violent and concupiscent, he organises around him a dramatic and passionate climate. The poet Garcia Lorca resumes here a topic that we can find in many poetic, theatrical or picaresque-inspired works.

D'après une œuvre de Garcia Lorca
Mise en scène : José Luis Gonzalez
Marionnettistes : José Luis Gonzalez, Aude et Valérie Leroy
Décors : Pepe Ortas - Chant : Angel Pastor

PROGRAMMATION

n° 765 - Vendredi 26/09 à 19h00 - Chapiteau des Mar. St Gilloises
n° 859 - Samedi 27/09 à 19h00 - Chapiteau des Mar. St Gilloises



1H00



Familial, adultes

Technique : Gaines
Langue : Français

TEATRON THEATRE

■ Jérusalem - Israël ■



«LE NAIN»

Une tête énorme sur un corps minuscule, les yeux exorbités, les cheveux hirsutes, les mains dansant en permanence, tel est **le Nain**. Marionnette plaquée contre le corps de son maître, le nain décrit les grandeurs et misères de la cour de son Prince. Ce personnage est à la fois amusant et effrayant. Il s'agit avant tout d'un travail d'acteur.

An enormous head on a small body, bulging eyes, unkempt hairs, hands always dancing, this is the dwarf. Puppet stuck against the body of its host, the dwarf describes the greatness and the miseries of his Prince's court. This character is both amusing and frightening. The show is above all an actor work.

Adaptation et mise en scène : Yehuda Almagor et Erica Sapir - Réalisé d'après le roman de Pär Lagerqvist (Suède) - Jeu : Shy Almagor, Scénographie et marionnettes : Erica Sapir - Musique : Roni Porat, Lumière et traduction : Alain Baczyński



60mn



Adultes

Technique : Marionnettes sur pied
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 120 - Samedi 20/09 à 15h00 - Salle de Nevers
n° 145 - Samedi 20/09 à 20h30 - Salle de Nevers

MBS-Douane SARL

AGENCE EN DOUANE - CUSTOMS - ZOLL - AGENCJA CELNA

Monsieur Jean-Emmanuel PIERRÉ

BP 88 - Z.A.C. du Moulin Leblanc - F/08002 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES CEDEX

☎ : 00.33.(0)3.24.33.31.78

✉ : 00.33(0)3.24.58.02.14

☎ : 06.70.19.08.20

e-mail : mbsdouane@aol.com

GLACES MARTINEZ

68, rue Bourbon - 08000 Charleville-Mézières

Tél. 03 24 33 35 65

TOUTES SPÉCIALITÉS GLACÉES

Cérémonies - Repas de Famille - Baptême...

Chapelle Glacée - Framboisier - Vacherin - Forêt Noire - Royal Kirsch...

TEMPS FORT THEATRE

■ Mauzens et Miremont - France ■



«LE PASSE CONTINU»

Quelque part en Dordogne, au paléolithique supérieur, la tribu des Manomena se réunit pour célébrer les rites qui relient le passé au présent... Quelque part sur son champ de fouilles, un préhistorien se pose la question de nos origines... La compagnie s'inspire de l'art pariétal de sa région et de sa rencontre avec les aborigènes d'Australie.

Somewhere in Dordogne, in the superior Palaeolithic period, the tribe called Manomena gathers to celebrate rites which link together past to present... Somewhere on his excavation site, a prehistorian wonders about our origins... The troupe is inspired by the wall art of its region and its meeting with the Australian Aborigines.

Mise en scène : Dominique Sylvestre, Christian Brotschi
Interprètes : Ferhat Mahmoudi, Guylène Dolo, Dominique Sylvestre, Thomas Niese, Maurice Moncozet, Fabien Bassot, Christian Brotschi, **Lumière et son :** Philippe Mathiaut, **Musique :** Maurice Moncozet, Thomas Niese, **Masques / Costumes :** Dominique Sylvestre, Christian Brotschi, Gulène Dolo (assistante), **Paroles du préhistorien tirées du roman SILEX** de Daniel de Bruycker.



1h10



Familial

Technique : Masques
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 658 - Jeudi 25/09 à 21h00 - Salle Bayard
n° 708 - Vendredi 26/09 à 15h00 - Salle Bayard
n° 730 - Vendredi 26/09 à 21h00 - Salle Bayard

THEATRE EN TETE

■ Rajasthan - Inde ■



«KHATPUTLI, DANSES ET MARIONNETTES DU RAJASTHAN»

Des personnages pittoresques décrits à travers de nombreuses scènes de la vie quotidienne d'un village indien, des Maharadjahs réunis autour d'un festin dans la cour d'un grand monarque de l'Inde, ce spectacle en deux parties est directement issu de la tradition des Khatputlis... Danses, musiciens et marionnettes créent un univers drôle et poétique.

First picturesque characters are described through many scenes of daily life in an Indian village, then Maharadjahs are gathered around a feast in the court of a great monarch of India. This show in two parts directly stems from the Khatputlis' tradition... The combination of dances, musicians and marionettes creates a funny and poetic universe.

Marionnettistes : Ischwar Mathur, Harji Bhat
Musiciens chanteurs : Vijay Bhat, Sikandar Khan
Danseuse : Shanti - **Mise en scène :** Zazie Hayoun



1h15



Familial Dès 4 ans

Technique : Marionnettes à fils
Musical

PROGRAMMATION

n° 827 - Samedi 27/09 à 16h00 - Salle Madame de Sévigné
n° 843 - Samedi 27/09 à 21h00 - Salle Madame de Sévigné
n° 925 - Dimanche 28/09 à 16h00 - Salle Madame de Sévigné
n° 937 - Dimanche 28/09 à 21h00 - Salle Madame de Sévigné

Allardin
imprimerie

Parc d'activités Givet ouest - B.P. 35
Route de Philippeville - 08600 Givet
Tél. 03 24 42 77 42 - Fax 03 24 42 32 48
Email : allardin@club-internet.fr

La Monnaie du Pape

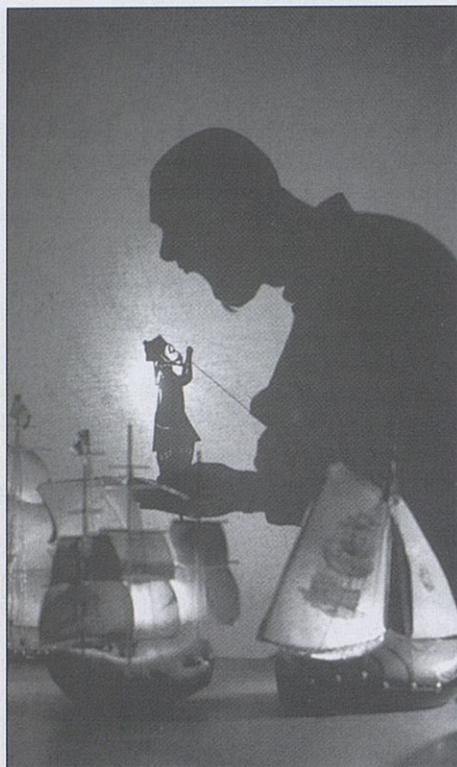
Bar-Cocktails - Anniversaires - Soirées Étudiantes - Lunch



51, Cours A.Briand - 08000 Charleville-Mézières - Tél. 03 24 56 38 03

TOM THEATRE

■ Rennes – France ■



«ULIS A/R»

L'Odyssée d'Ulysse est un voyage initiatique de femme en femme autant que de lieu en lieu. Ce sont les femmes qui font naître le récit : la promesse faite à Hélène provoque le départ d'Ulysse et l'attente de Pénélope motive son retour. Errant sur les mers, le héros s'accroche à l'idée de la femme, c'est son horizon, son cap de bonne espérance...

Ulysses' Odyssey is an initiatory journey from woman to woman as much as from place to place. The women are the origin of the account : the promise made to Helen provokes Ulysses' departure and Penelope's waiting motivates his return. Wandering on the seas, the hero clings to the idea of woman, it is his horizon, his Cape of Good Hope...

D'après le récit de *l'Odyssée* d'Homère
Mise en scène : Eddy del Pino
Marionnettistes : Jérôme Crespel, Didier Lahaye
Musique : Pierre Fablet, Daniel Paboef

PROGRAMMATION

n° 428 - Mardi 23/09 à 15h00 - Salle de l'Espérance
n° 724 - Vendredi 26/09 à 15h00 - Salle de l'Espérance



55mn Familial Dès 8 ans



Technique : Gaines, marionnettes à fils, ombres, objets sur table
Langue : Français

BOULANGERIE - PATISSERIE DU FAUBOURG DE PIERRE

Pour vos cérémonies,
Sylvie et Bruno CEDRONE
à votre service

8, rue du Faubourg de Pierre
CHARLEVILLE
Tél. 03 24 57 04 03

THEATRE DE LA TOUPINE

■ Thonon-les-Bains - France ■



«COUCOU BÉGRU»

Les histoires de monstres, de fantômes, on y croit quand on est petit et puis un jour, on oublie. Pourtant une nuit, alors qu'elle dort paisiblement auprès de son Etienne, un cauchemar réveille Louise en sursaut ! C'est lui ! Le Coucou Bégru ! Comme dans son enfance, il y a très très longtemps ! Et si il existait vraiment cet oiseau de malheur ?

Monsters and ghosts stories, we believe in them when we are young, and then one day, we forget. Nevertheless one night, while she is quietly sleeping next to her Etienne, a nightmare wakes Louise up with a jump! It's him! The Cuckoo Bégru! Like in her childhood, a long time ago! And if this bird of ill omen really existed ?

D'après une idée de Annie Point - Scénario, dialogues, décors, structure : Dominique Taillemite et Annie Point - Marionnettistes : Annie Point, Dominique Taillemite

PROGRAMMATION

n° 017 - Vendredi 19/09 à 14h00 - Salle Rimbaud
n° 112 - Samedi 20/09 à 14h00 - Salle Rimbaud
n° 212 - Dimanche 21/09 à 14h00 - Salle Rimbaud
n° 316 - Lundi 22/09 à 14h00 - Salle Rimbaud
n° 416 - Mardi 23/09 à 14h00 - Salle Rimbaud
n° 515 - Mercredi 24/09 à 14h00 - Salle Rimbaud
n° 614 - Jeudi 25/09 à 14h00 - Salle Rimbaud
n° 715 - Vendredi 26/09 à 14h00 - Salle Rimbaud
n° 809 - Samedi 27/09 à 14h00 - Salle Rimbaud
n° 911 - Dimanche 28/09 à 14h00 - Salle Rimbaud



50mn Familial Dès 6 ans



Technique : Marionnettes sur table, comédiens
Langue : Français

**Le XIII^{ème} Festival Mondial
des Théâtres de Marionnettes**
avec Espace Habitat.

Vous êtes nos locataires, vous êtes nos invités
Renseignements : 03 24 59 20 00

**ESPACE
HABITAT**



THEATRE DE LA TOUPINE

■ Thonon-les-Bains - France ■



«RIGOBERT SAIT TOUT FAIRE»

En 100 ans, Rigobert a parcouru tous les pays, les différentes civilisations l'ont passionné. Mais, lassé d'entendre les : fais pas ci, fais pas ça, arrête, tais-toi... un jour, il est mort! Et le voilà qui revient en marionnette dans les rumeurs de guerre, la mondialisation, le tout pareil imposé, pauvre Rigobert... Faudrait-il que lui aussi ressemble à tout le monde?... On verra !

In 100 years, Rigobert has travelled in all countries, he has been passionate by the different civilisations. But, tired of hearing : don't do this, don't do that, stop, shut up... a day, he is died! And there he comes back, as a puppet, in war rumblings, globalization, the imposed "all similar", poor Rigobert... Does he have to be like everybody too?... We'll see!

Idée originale, mise en scène et interprétation : Annie Point **Ecriture en collaboration avec** Serge Boulter - **Direction d'acteur :** Serge Boulter - **Décors :** Domi Stebig et Elen Leroux (Atelier FILOPAT) - Création en résidence au Théâtre à la Coque d'Hennebont (56)

PROGRAMMATION

n° 013 - Vendredi 19/09 à 10h00 - Salle Rimbaud
 n° 103 - Samedi 20/09 à 10h00 - Salle Rimbaud
 n° 204 - Dimanche 21/09 à 10h00 - Salle Rimbaud
 n° 306 - Lundi 22/09 à 10h00 - Salle Rimbaud
 n° 406 - Mardi 23/09 à 10h00 - Salle Rimbaud
 n° 506 - Mercredi 24/09 à 10h00 - Salle Rimbaud
 n° 607 - Jeudi 25/09 à 10h00 - Salle Rimbaud
 n° 706 - Vendredi 26/09 à 10h00 - Salle Rimbaud
 n° 803 - Samedi 27/09 à 10h00 - Salle Rimbaud
 n° 905 - Dimanche 28/09 à 10h00 - Salle Rimbaud



30mn



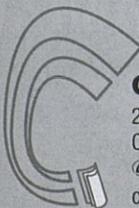
Familial

À partir de 3 ans

Technique : Théâtre d'objets

Langue : Sans parole

TOUTE LA COMMUNICATION IMPRIMÉE



Compo Créa+

20, rue Baron Quinard
 Charleville-Mézières

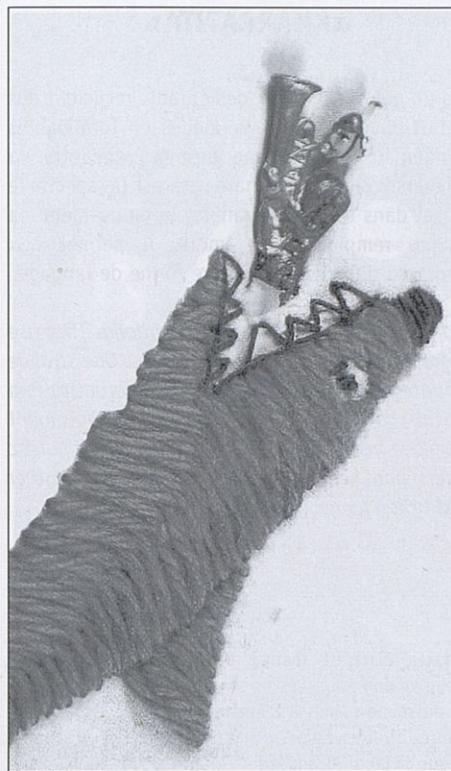
☎ 03 24 56 1789 - Fax 03 24 59 22 96

✉ compo.crea@wanadoo.fr

plaquettes
 journaux
 documentation technique
 identité graphique
 prises de vues

TRABAJO A REGLAMENTO

■ Buenos Aires - Argentine ■



«MY FAVORITE THINGS (MES CHOSSES FAVORITES)»

Un tailleur brode les morceaux de sa vie pour confectionner un grand tapis. Une vieille machine à coudre lui fournit tout ce qu'il faut. Mais des requins commencent à déchirer les tissus avec leurs dents. La lutte sera inégale, héroïque, loufoque, pleine d'humour et de vieilles chansons. Comédie textile musicale pour comédien, marionnettes et objets.

A tailor embroiders the pieces of his life to make a big carpet. An old sewing machine provides him all that he needs. But some sharks begin to tear the fabric with their teeth. The fight will be unequal, heroic, zany, very humorous and full of old songs. Musical textile comedy for comedian, puppets and objects.

Mise en scène et interprétation : Javier Swedzky



1h00



Adultes

Technique : Techniques mixtes, objets

Langue : Français et Espagnol

PROGRAMMATION

n° 737 - Vendredi 26/09 à 17h00 - TIM
 n° 757 - Vendredi 26/09 à 21h00 - TIM



Marie-Thérèse et Edouard Henquin



Chambres d'Hôtes
 Gîte Rural



8, place de l'Eglise - 08320 Vireux-Wallerand

Tél. 03 24 41 61 57

Gîte : 5 personnes et 3 chambres

TRAFFIC JAM THEATRE / SULAF

■ Palestine ■



«KHARBATITA»

Dans un quartier pauvre, des enfants recyclent des objets trouvés dans les poubelles en formidables et ingénieux jouets. Une étrange rencontre va bouleverser leur vie... Kharbatita est un spectacle musical dans lequel la lumière, le mouvement, la musique remplacent les mots, il permet aux enfants de découvrir une autre forme de langage.

Children playing in a poor neighbourhood. They use the garbage to create their own games. One strange encounter will change their lives... Kharbatita is a musical show, where music, light, and movement take place instead of words, breaking the linguistic barriers and helping children to discover another world of language.

Spectacle écrit et réalisé par : Hussam Zuheika et Isabelle Veillon

Mise en scène : Moussa Izhiman

Lumières : Fabien Safar

Musique : Mahdi Al Bogdadi

PROGRAMMATION

n° 604 - Jeudi 25/09 à 10h00 - Salle Arthur
n° 617 - Jeudi 25/09 à 14h30 - Salle Arthur



50mn



Dès 6 ans

Technique : Marottes
Sans parole

VELVETS

■ Wiesbaden - Allemagne ■



«DIE ZAUBERFLÖTE»

L'emploi et le mélange d'acteurs, de marionnettes, de masques et de mimes mettent parfaitement en valeur la magie et la symbolique de l'œuvre de Mozart «La flûte enchantée». Les effets lumineux ajoutés au Théâtre noir permettent de mouvoir les objets de façon magique et ainsi de recréer le monde féérique de cet opéra.

The use and the mix of actors, puppets, masks and mimes perfectly emphasize the enchantment and the symbolism of Mozart's work "The Magic Flute". The lighting effects added to the Black theatre permit to move the objects magically and thus to recreate the magical world of this opera.

D'après l'opéra de Wolfgang Amadeus Mozart, «*La flûte enchantée*» - D'après une idée originale de Dana Bufkova et Bedrich Hanys - **Musique et texte :** Wolf-Dieter Ludwig - **Décors, costumes et marionnettes :** Ursula Gielnik - **Création des masques et marionnettes :** Marianne Gollasch et Ruth Christmann



2H00

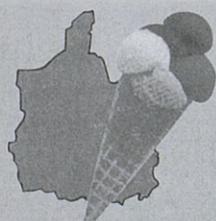


Familial

Technique : Théâtre noir, marionnettes,
acteurs
Langue : Allemand

PROGRAMMATION

n° 851 - Samedi 27/09 à 21h00 - Salle Bayard



ARDEN' GLACES ROLAND

Gaufres et Crêpes

Retrouvez-nous Place Ducale et rue Bérégofoy (rue Piétonne)

9, Avenue Saint-Julien - 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
Tél. 03 24 57 47 53

Le XIII^{ème} Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes avec Espace Habitat.

Vous êtes nos locataires, vous êtes nos invités
Renseignements : 03 24 59 20 00

ESPACE
HABITAT



VISUAL EXPRESSIONS

■ Towanda - États-Unis ■



«BUTTERFLY DREAMS»

Le spectacle offre à chacun une réflexion sur sa propre vie. Les artistes utilisent le rêve comme un moyen d'explorer l'humanité. Sur scène, ils combinent plusieurs formes de marionnettes, musiques, mouvements et théâtres. Les couleurs neutres des marionnettes permettent d'offrir les meilleurs effets de lumière et d'ombre.

The show presents the audience with a reflection of their own life. The artists use dreams as a vehicle to explore humanity. On stage, they combine several forms of puppetry, music, movement and drama. Puppets, both powerful and inspiring, are coloured in neutral tones so that lights and shadows have their greatest effect.

Marionnettistes : Hua Hua Zhang, David Regan
Producteur : Bart Roccoberon
Musique : Bruce Gremo

PROGRAMMATION

n° 131 - Samedi 20/09 à 15h00 - Salle du Mont-Olympe
 n° 159 - Samedi 20/09 à 21h00 - Salle du Mont-Olympe



1h10

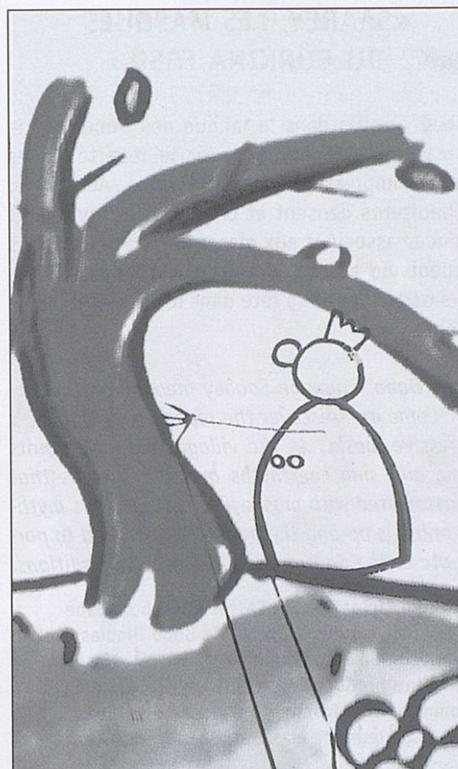


Familial

Technique : Diverses
 Sans texte

THEATER WAIDSPEICHER

■ Erfurt - Allemagne ■



«LA REINE DES COULEURS»

Une petite reine vit seule dans son château. Tout y est blanc, la vie serait ennuyeuse s'il n'y avait pas quelqu'un pour apporter de l'aide et la rendre plus colorée. Que peut-on faire et comment se sent-on avec les différentes couleurs, c'est le sujet du spectacle. Une histoire avec et à propos des couleurs, avec musique et peinture.

A little queen lives alone in a castle in her land. Everything is white, life would be quite boring, if there wasn't somebody who could help and make it more colourful. What you can do with colours and how you feel with different colours, that's what the play is about. A play with and about colours, with live music and live painting.

Metteurs en scène, scénaristes, acteurs : Eva Noell et Paul Olbrich - **Réalisé d'après le livre pour enfants de** Jutta Bauer - **Musique :** Tobias Rank - **Contact :** Alain Baczynsky ou Peter Fisher

PROGRAMMATION

n° 519 - Mercredi 24/09 à 14h30 - Salle de Nevers
 n° 537 - Mercredi 24/09 à 17h00 - Salle de Nevers



45mn



Familial Dès 4 ans

Technique : Ombres et dessins sur écran
 Langue : Français



AS'SPECT

Gestion/Diffusion de Spectacles

"Passage Michelet"

(13 rue Michelet)

spectacles durant tout le Festival

RESTAURATION rapide / BAR

Tél./Fax : 03 24 59 99 69 - j.belajew@tiscali.fr

Le XIII^{ème} Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes

avec Espace Habitat.

Vous êtes nos locataires, vous êtes nos invités
Renseignements : 03 24 59 20 00

**ESPACE
 HABITAT**



WANGO - LAMOGOYA

■ Burkina Faso ■



«SAABEY, LES MASQUES DU BURKINA FASO»

Saabey signifie dans la langue des Bobo "sortie de masques". Venez découvrir le répertoire des masques impressionnants du Burkina. Au village, les habitants dansent et chantent les mythes et légendes associées aux masques. Les percussions donnent vie aux êtres mythiques et les spectateurs participent à la fête dans le respect des traditions.

In the Bobo language Saabey means "masks outing". Come and discover the repertory of Burkina's impressive masks. At the village, the inhabitants dance and sing the myths and the legends that are associated with masks. Percussion livens mythical animals up and the audience is invited to participate to the party in accordance with traditions.

Avec la participation de l'Association burkinabé "WANGO, Jeunesse et Culture" de Bobo Dioulasso et de l'Association belgo-burkina LAMOGOYA d'Emilien Sanou. **Une production de l'Association Cultures et Communications. Troupe :** deux chanteurs, trois danseurs porteurs de masques, quatre percussionnistes.



50mn



Tout public

Technique : Masques, danses acrobatiques, musique
Musiques & chants burkinabés

PROGRAMMATION

n° 018 - Vendredi 19/09 à 14h00 - Péniche "Le Meuse"
n° 030 - Vendredi 19/09 à 17h00 - Péniche "Le Meuse"
n° 113 - Samedi 20/09 à 14h00 - Péniche "Le Meuse"
n° 136 - Samedi 20/09 à 17h00 - Péniche "Le Meuse"
n° 213 - Dimanche 21/09 à 14h00 - Péniche "Le Meuse"
n° 230 - Dimanche 21/09 à 17h00 - Péniche "Le Meuse"
n° 317 - Lundi 22/09 à 14h00 - Péniche "Le Meuse"
n° 338 - Lundi 22/09 à 17h00 - Péniche "Le Meuse"
n° 417 - Mardi 23/09 à 14h00 - Péniche "Le Meuse"
n° 439 - Mardi 23/09 à 17h00 - Péniche "Le Meuse"
n° 516 - Mercredi 24/09 à 14h00 - Péniche "Le Meuse"
n° 539 - Mercredi 24/09 à 17h00 - Péniche "Le Meuse"
n° 615 - Jeudi 25/09 à 14h00 - Péniche "Le Meuse"
n° 636 - Jeudi 25/09 à 17h00 - Péniche "Le Meuse"
n° 716 - Vendredi 26/09 à 14h00 - Péniche "Le Meuse"
n° 738 - Vendredi 26/09 à 17h00 - Péniche "Le Meuse"
n° 811 - Samedi 27/09 à 14h00 - Péniche "Le Meuse"
n° 831 - Samedi 27/09 à 17h00 - Péniche "Le Meuse"
n° 912 - Dimanche 28/09 à 14h00 - Péniche "Le Meuse"
n° 928 - Dimanche 28/09 à 17h00 - Péniche "Le Meuse"

COMPAGNIE ZOUAK

■ Ganges - France ■



«LE CAPRICE DE POLICHINELLE»

Polichinelle veut se moderniser, abandonner son costume et son répertoire traditionnel pour entrer dans la réalité du monde d'aujourd'hui. Il veut devenir une vedette de télévision. C'est son but, son caprice, son obsession. Après avoir essayé de l'en dissuader, le marionnettiste finit par céder et va même l'aider à réaliser son projet...

Punchinello wants to be modernized, to abandon his costume and his traditional repertoire to enter the reality of today's world. He wants to become a TV star. It is his goal, his whim and his obsession. After having tried to dissuade him, the puppeteer finally gives in and will even help him in achieving his plan...

CRÉATION

Auteur : Robert Destanque - **Mise en scène :** Alain Schons - **Scénographie :** Hubert Hentz et Philippe Lecerf - **Marionnettes :** Hubert Hentz - **Interprétation :** Alban Thierry



1H00



Familial

Technique : Gaines, muppets filmées et image de synthèse
Langue : Français

PROGRAMMATION

n° 041 - Vendredi 19/09 à 21h00 - Salle Chanzy
n° 151 - Samedi 20/09 à 15h00 - Salle Chanzy
n° 165 - Samedi 20/09 à 21h00 - Salle Chanzy

Hotel
Restaurant

Le Val
de Vence

Complexe familial de 19 chambres confortables
Parking privé
2 salles de restaurant - Cuisine traditionnelle

Face au Relais de Poste

08430 Launois sur Vence - Tél : 03 24 35 02 93 - Fax : 03 24 35 59 25



NIKOLAI ZYKOV PUPPET SHOW

■ Moscou - Russie ■



«MARIONETTISEMENT»

Marionettissement est un spectacle pour adultes et enfants qui met en scène des marionnettes à fils originales mais aussi des marionnettes télécommandées et expérimentales. Il combine naïveté et philosophie, réalité et mystère, traditions et technologies modernes.

Marionettissement is a puppet show for adults and children with participation of original marionettes and also radio-controlled and experimental puppets. It combines naivety and philosophy, reality and mystery, traditions and modern technologies.

Auteur, producteur, marionnettiste : Nikolai Zykov
Assistante marionnettiste : Nadia Dubinina
Directeur technique : Sergey Elakov
Création des marionnettes : Nikolai Zykov



50mn



Familial Dès 7 ans

Technique : Marionnettes à fils
Sans texte

PROGRAMMATION

n° 526 - Mercredi 24/09 à 15h00 - Salle Madame de Sévigné
n° 551 - Mercredi 24/09 à 20h30 - Salle Madame de Sévigné

**ESPACE
HABITAT**



**Le XIII^{ème} Festival Mondial
des Théâtres de Marionnettes
avec Espace Habitat.**

**Vous êtes nos locataires, vous êtes nos invités
Renseignements : 03 24 59 20 00**

PROGRAMME OFF



Photo : TINEOLA THEATRE

Le festival OFF est organisé par la MJC Gambetta depuis 1972 sous couvert des Petits Comédiens de Chiffons, en concertation avec les structures de quartiers.

C'est une possibilité donnée aux compagnies qui le désirent de faire connaître leur production. Rappelons que tous les spectacles du OFF sont entièrement gratuits pour les festivaliers ; mais il est vivement recommandé de réserver ses places (elles sont limitées pour chaque spectacle) auprès des différentes structures à partir de 12h45, la veille de chaque spectacle.

Les spectacles du OFF sont donnés dans neuf salles différentes :

MJC Gambetta (Salle 1, salle 2)

10 boulevard Gambetta ☎ 03/24/33/31/85 - Fax : 03/24/59/33/38

Auditorium du Conservatoire

10 rue Madame de Sévigné ☎ 03/24/33/31/85 - Fax : 03/24/59/33/38

Centre Socio-Culturel André DHOTEL (CSCAD)

88 rue Albert Poulain ☎ 03/24/33/13/85 - Fax : 03/24/33/93/31

Salle Arc en Ciel

Rue Albert Poulain ☎ 03/24/33/13/85 - Fax : 03/24/33/93/31

Centre Social de Manchester

26 rue Jules Raulin ☎ 03/24/57/41/93 - Fax : 03/24/57/68/91

Salle Guy CANON

Route de Warcq ☎ 03/24/57/41/93 - Fax : 03/24/57/68/91

Centre Social de la Ronde Couture

9 bis rue des mésanges ☎ 03/24/58/17/74 - Fax : 03/24/59/92/48

Salle H DUBEDOUT

Salle polyvalente ronde couture ☎ 03/24/58/17/74 - Fax : 03/24/59/92/48

La programmation qui suit n'est, bien évidemment pas définitive. Elle constitue un premier aperçu de ce OFF 2003, un premier aperçu appelé à évoluer au fil des jours, au fur et à mesure que des nouvelles troupes viendront frapper à la porte.

La programmation qui suit ne comporte que les compagnies qui à la date du 23/04/03 avaient demandé à se produire dans le OFF.

Sachez enfin que, comme à chaque festival, la MJC Gambetta vous propose sa cafétéria à prix sympa, ouverte, à partir de 10h du matin pour les petits déjeuners, jusqu'à très tard le soir pour le dernier verre.

A la MJC Gambetta, vous pourrez également visionner, à la demande, les documents vidéo-reportages des marionnettistes.

E-Mail : marionnette.off@wanadoo.fr
Site Internet <http://mjcgambetta.com>

Vendredi 19 - Friday 19th - Viernes, el 19

TALABAR (France) (TP + 3 ans) Tohu Bohu (G.T)	<i>Auditorium</i>	14h et 15h30 45'
TINEOLA THEATRE (République Tchèque) (TP+ 8 ans) Charrettes de foin, the haywain (marionnettes à bras)	<i>Salle Dubedout</i>	14h et 16h 50'
STRATEGIES DU POISSON (France) (TP + 7 ans) Le chant d'A.omikami (TT, musique live)	<i>CSCAD</i>	18h et 20h30 75'
LES LOCATAIRES (France) (A) Fantasmagories (TT, sans parole)	<i>MJC Gambetta Salle 2</i>	19h30 et 21h30 55'
LA BARAKA THEATRE (France) (TP + 5 ans) Le monde impertinent d'un petit bonhomme (TO, MT)	<i>MJC Gambetta Salle 1</i>	20h30 et 22h30 40'

Samedi 20 - Saturday 20th - Sabado, el 20

Cie PILE POIL (France) (Scolaire+12 ans)La quête de Messire Pantone (MT)	<i>Centre Social de Manchester</i>	8h30 et 10h 60'
Cie LA BELLE ETOILE (France) (TP+5 ans) Sous les ailes du vent (F.TR .G)	<i>Auditorium</i>	14h et 15h30 50'
MASKENADA TRAFFIK THEATRE (France) (4 à 10 ans) Chaperon rouge (TO. Musique live)	<i>MJC Gambetta Salle 1</i>	14h et 15h30 30'
LA MADONE DES SLEEPINGS (France) (TP +8 ans) my spaceman Lower (T et divers)	<i>MJC Gambetta Salle 2</i>	14h30 et 16h15 45'
DES FILS ET DES MAINS (Belgique) (TP + 8 ans) A la recherche du temps perdu (F et musique)	<i>Salle Arc en Ciel</i>	14h30 et 17h 55'
LES COPAINS DE PINOCCHIO (France) (TP) Les Emules de Fred Astaire (T. F)	<i>Centre Social de Manchester</i>	15h 40'

TRO HEOL (France) (TP+9 ans) La mano (MT)	<i>SARC</i>	17h00 et 19h00 35'
LES COPAINS DE PINOCCHIO (France) (TP) Les Emules de Fred Astaire (T et F)	<i>CSCAD</i>	18h et 20h30 40'
CREATURE COMPAGNIE (France) (TP + 6 ans) Pépé Polak (marionnettes et mannequins)	<i>MJC Gambetta Salle</i>	19h45 et 21h15 45'
STRATEGIES DU POISSON (France) (TP + 7 ans) Histoire d'Hamelin (masques, acteurs et flûtiste)	<i>MJC Gambetta Salle 1</i>	20h30 et 22h 45'
VEINTEVAROS PRODUCCIONES (Mexique) (TP + 12 ans) El viaje Maya, le voyage Maya (en français) (O. rétro projection. MT)	<i>Auditorium</i>	21h et 22h30 60'
LES LOCATAIRES (France) (A) Fantasmagories (TT, sans parole)	<i>Centre Social de Manchester</i>	21h 55'
LES EFFARES (France) (A) Errances (gants et poupées)	<i>MJC Gambetta Salle 2</i>	23h et 24h 40'

Dimanche 21 - Sunday 21st - Domingo, el 21

LA FABRIQUE DES ARTS D'A COTE (France) (TP+3 ans) Cirque à 4 mains (mains nues)	<i>Salle Guy Canon</i>	11h 40'
MASKENADA TRAFFICK THEATRE (France) (4 à 10 ans) Chaperon rouge (TO, musique live)	<i>SARC</i>	11h et 14h 30'
Cie TAIKO (France) (TP + 3 ans) Demain les animaux (MT)	<i>MJC Gambetta Salle 1</i>	13h45 et 15h15 50'
TINEOLA THEATRE (République Tchèque) (TP+8 ans) Charrettes de foin, the haywain (marionnettes en bois, sans parole, musique live)	<i>Auditorium</i>	14h et 15h30 50'
Cie ROULE CAILLOU (France) (TP + 3 ans) Carton rouge (TO, sans parole)	<i>Salle Arc en Ciel</i>	14h30 et 16h30 45'
LA Cie DU VILLAGE (France) (1 à 4 ans) Déjeunons sur l'herbe (F+T+roulettes)	<i>MJC Gambetta Salle 2</i>	14h45 et 16h15 45'
Cie PILE POIL (France) (TP + 6ans) La quête de Messire Pantone (MT)	<i>CSCAD</i>	18h et 20h30 60'
LES LOCATAIRES (France) (A) Fantasmagories (TT, sans parole)	<i>SARC</i>	18h et 20h30 55'
DES FILS ET DES MAINS (Belgique) (TP + 8 ans) A la recherche du temps perdu (F et musique)	<i>MJC Gambetta Salle 1</i>	20h30 et 22h 55'
LES VEILLEURS (France) (TP + 4 ans) Kathputli (F)	<i>Auditorium</i>	21h et 22h30 50'

Lundi 22 - Monday 22nd - Lunes, el 22

DYNAMIC NEW ANIMATION (Angleterre) (Scolaire + 3 ans) Chicken Chicken (O+motte+musique)	<i>C.S. de Manchester</i>	9h et 10h15 30'
AMALGAMA PRODUCTION (Brésil) (TP + 3 ans) Flamingo (Figure animée, M humaine)	<i>MJC Gambetta Salle 1</i>	13h45 et 15h15 45'
THEATRE MÔ (France) (3 ans à 12 ans) Etrange Ananas (G.F.TR et Marionnettes habitée)	<i>Auditorium</i>	14h et 15h30 45'

DO MINOTS (France) (4 à 10 ans) Titim Bois sec (MT)	<i>MJC Gambetta Salle 2</i>	14h30 et 16h 45'
Cie Feu FOLLET (France) (Scolaire + 6 ans) L'Epouvantail (G+T+O et jeux d'acteurs)	<i>Centre Social de Manchester</i>	15h et 17h30 55'
MASKENADA TRAFFICK THEATRE (France) (4 à 10 ans) Chaperon rouge (TO, musique live)	<i>Salle Guy Canon</i>	14h, 15h et 17h30 30'
Cie DES SKOWIES (France) (TP) Le semeur de mots (F.O)	<i>SARC</i>	18h 40'
Cie PNEU PNO (France) (TP + 8 ans) Lâtat et Farinéo (TO)	<i>MJC Gambetta Salle 1</i>	18h 50'
Cie IMAGINOIRES (France) (TP) L'Oubliette (O et projection de photographies)	<i>MJC Gambetta Salle 2</i>	19h45 et 21h30 45'
PUIKEBUIKEN (Hollande) (TP + 4 ans) Puikebuiken (muppets, musique live, peu de parole)	<i>MJC Gambetta Salle 1</i>	20h30 et 22h15
TRO HEOL (France) (TP+9 ans) La mano (MT)	<i>Auditorium</i>	21h et 22h30 35'

Mardi 23 - Tuesday 23rd - Martes, el 23

THEATRE DES LYRES (France) (scolaire, 18 mois à 3 ans) Le cadeau (M à mains courantes et comédiennes)	<i>Centre Social de Manchester</i>	9h et 10h 30'
Cie ROULE CAILLOU (France) (TP + 3ans) Carton rouge (TO, sans parole)	<i>MJC Gambetta Salle 1</i>	13h45 et 15h30 45'
Cie FEU FOLLET (France) (TP+6 ans) L'Epouvantail (G.T.O et jeu d'acteur)	<i>Auditorium</i>	14h et 15h30 55'
DYNAMIC NEW ANIMATION (Angleterre) (TP + 3ans) Chicken Licken (O et musique)	<i>MJC Gambetta Salle 2</i>	14h30 et 16h15 45'
PIPA SOL (France) (scolaire + 5 ans) L'enfant sauvage (B. M portées. THN. Muppets . théâtre d'objets)	<i>Centre Social de Manchester</i>	15h et 18h 55'
LA MADONE DES SLEEPINGS (France) (TP + 8 ans) My Spaceman lower (Ti et divers)	<i>Salle Guy Canon</i>	15h et 17h30 45'
ACTEES (France) (TP + 5 ans) Voyage autour du monde (TT)	<i>Salle Dubedout</i>	17h 60'
Cie QUARK/FEMMES AUX FOYER (France) (A) Ob-Scénité (MT+ pantins)	<i>SARC</i>	18h et 20h30 90'
BRUIT QUI COURT (France) (A) Au delà des oripeaux (Figurines en mouvement)	<i>MJC Gambetta Salle 2</i>	20h et 21h30 et 23h 25'
THEATRE BRUIT D'ELLES (France) (TP + 6ans) Le Roi grenouille de Grimm (G)	<i>MJC Gambetta Salle 1</i>	20h30 et 22h 45'
TANIT TEATRO (Espagne) (TP) Anatol (visuel, marionnettes, clown)	<i>Auditorium</i>	21h et 22h30 50'

Mercredi 24 - Wednesday 24th - Miércoles, el 24

Cie TAIKO (France) (TP + 3ans) Demain les animaux (MT)	<i>Centre Social de Manchester</i>	10h 50'
TANIT TEATRO (Espagne) (TP) Anatol (visuel, marionnettes, clowns)	<i>Salle Arc en Ciel</i>	11h et 14h 50'
THEATRE JUCADA (France) (4 à 8 ans) Loulou (G. mousse . M géante. O. masque)	<i>Auditorium</i>	14h et 15h30 40'
KOKOYA Cie THEATRE (France) (TP + 6ans) Un rêve peut en cacher un autre (M théâtrales)	<i>Centre Social de Manchester</i>	14h 60'
OZ THEATRE (France) (TP + 4ans) 24H pour grandir (Tr sur table. projection, O)	<i>MJC Gambetta Salle 2</i>	14h15 et 15h45 50'
Cie THOM ET LA PETITE SEMELLE (France) (TP + 4 ans) La dragonne de la rue Voïtichka (M en bois. Mousse. Masque)	<i>SARC</i>	14h30 et 16h30 45'
Cie TAIKO (France) (TP +3ans) Demain les animaux (MT)	<i>Salle Dubedout</i>	14h30 et 16h30 50'
LES VEILLEURS (France) (TP + 4 ans) Kath Putli (F)	<i>Salle Guy Canon</i>	15h 50'
DO MINOTS (France) (4 à 10 ans) Titim Bois sec (MT)	<i>Centre Social de Manchester</i>	18h 45'
Cie DES SKOWIES (France) (TP) Le Semeur de mots (F+O)	<i>MJC Gambetta Salle 2</i>	19h45 et 21h30 40'
Cie COATIMUNDI (France) (TP + 6 ans) Les trois vies de Zéfurine (Marionnettes à vue sur tables)	<i>MJC Gambetta Salle 1</i>	20h30 et 22h30 60'
THEATRE DE LA CAMELOTE (France) (A) Les boutiques de cannelle (marionnettes contemporaines)	<i>Auditorium</i>	21h et 22h45 75'

Jeudi 25 - Thursday 25th - Jueves, el 25

LA BALANCOIRE (France) (1 à 6 ans) Toï Toï (formes animées, sans parole)	<i>MJC Gambetta Salle 1</i>	13h45 et 15h30 40'
PIPA SOL (France) (TP+5ans) L'enfant sauvage (B. M portées + THN + muppets + TO)	<i>Auditorium</i>	14h et 15h30 55'
ATELIER DU SOUS SOL (France) (4 à 12 ans) Le cirque Rikiki (F)	<i>MJC Gambetta Salle 2</i>	14h30 et 16h15 50'
Cie PILE POIL (France) (TP +12 ANS) La quête de Messire Pantone (marionnettes sur plateaux)	<i>MJC Gambetta Salle 1</i>	20h30 et 22h 60'
Cie QUARKS/FEMME AUX FOYER (France) (A) Ob-Scénité (MT et pantin)	<i>Auditorium</i>	21h et 23h 90'

Vendredi 26 - Friday 26th - Viernes, el 26

THEATRE BRUITS D'ELLES (France) (TP + 6 ans) Le roi grenouille de Grimm (G)	<i>Salle Guy Canon</i>	10h30 et 14h 45'
---	------------------------	---------------------

LA BALANCOIRE (France) (1 à 6 ans) Toi Toi (formes animées, sans parole)	<i>Salle Arc en Ciel</i>	11h et 14h 40'
KOKOYA Cie THEATRE (France) (TP+ 6 ans) Un rêve peut en cacher un autre (M théâtrales)	<i>MJC Gambetta Salle 1</i>	13h45 et 15h45 60'
Cie SPIEGEL (Belgique) (TP+5ans) Grand Loulou, petite filou (poupée,nounours,objet)	<i>Auditorium</i>	14h et 15h30 50'
Cie CHAUSSETTE PATE A MODELER (France) (1 à 5 ans) Bébêtise (MT à main et TT)	<i>MJC Gambetta Salle 2</i>	14h45 et 16h45 30'
LA BARAKA THEATRE (France) (TP + 5 ans) Le monde impertinent d'un petit bonhomme (TO)	<i>Centre Social de Manchester</i>	19h30 40'
LES POUPEES BARBARES (France) (TP+ 12 ans) Les poupées barbares (TO, acteurs,musique, sans parole)	<i>MJC Gambetta Salle 1</i>	20h30 et 22h30 60'
LA FABRIQUE DES ARTS D'A COTES (France) (TP+8 ans) Rien que pour les filles (TT)	<i>Auditorium</i>	21h et 22h30 45'

Samedi 27 - Saturday 27th - Sabado, el 27

THEATRE DU PRE EN BULLE (France) (TP + 3 ans) T'Aime pousse (sablier et mousse)	<i>SARC</i>	10h30 40'
LA FABRIQUE DES ARTS D'A COTE (France) (TP+ 8 ans) Rien que pour les filles (TT)	<i>Salle Arc en Ciel</i>	11h et 14h 45'
LES COPAINS DE PINOCCHIO (France) (TP) Les Emules de Fred Astaire (T. F)	<i>MJC Gambetta Salle 1</i>	13h45 et 15h 40'
THOM ET LA PETITE SEMELLE (France) (TP+4 ans) La dragonne de la rue Voïtichka (M en bois,mousse,masque)	<i>Auditorium</i>	14h et 15h30 45'
THEATRE DES LYRES (France) (18 mois à 3 ans) Le cadeau (M à mains courantes et comédiennes)	<i>MJC Gambetta Salle 2</i>	14h30 et 15h45 30'
DYNAMIC NEW ANIMATION (Angleterre) (TP + 3 ans) Chicken Licken (O et musique)	<i>SARC</i>	15h et 16h30 45'
LE LUTIN THEATRE D'IMAGES (France) (TP+6 ans) Talon d'argile (THN et manipulation directe, sans parole)	<i>Auditorium</i>	21h et 22h30 55'

Dimanche 28 - Sunday 28th - Domingo, el 28

THEATRE DU PRE EN BULLES (France) (TP+3 ans) T'Aime pousse (sabliers, mousse)	<i>Auditorium</i>	14h et 15h30 40'
---	-------------------	---------------------

ABREVIATIONS

E : enfants	G : gaine
A : adultes	M : marottes
TP : tout public	O : ombres
B : bunraku	OA : objets animés
F : fils	TT : toutes techniques
MT : marionnettes sur tables	T : tringle ou tiges
THN : théâtre noir	TO : théâtre d'objets



Audi



1 Service d'entretien Express
sans rendez-vous
ouvert le samedi toute la journée

2 Sites : Charleville-Mézières et Sedan

3 Marques à votre service

AUTO Avenir ARDEN 3A

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES - La Croisette - 03 24 33 69 69

SEDAN - 2, Place de Torcy - 03 24 27 01 01

